

LA SHOAH EN EUROPE DU SUD-EST :

Les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)

Mémorial
de la SHOAH
Musée,
Centre
de documentation

ACTES DE COLLOQUE

9-10 JUIN 2013

ЧРЕЗЪ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

ДО МИНИСТЪР ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

НАСТАТЪКЪ ЗА ОНА, КОМУ ИЛИ ЗА НЕЯ ПРИНАДЛИЖИ НАСИЛСТВЕНОТО ПРЕДАВАНЕ НА ХИЛЯДИ ЛИЦА ОТЪ ЕВРЕЙСКИ ПРИХОДЪ НА ЧУЖДА ДЪРЖАВА

ОТЪ ПЕТНО СТАЙНОВЪ, НА ОДЕНЪ ПРЕСТАВИТЕЛ НА ПЪРВА КАЗАНЛЪШ КАК ИЗБИРАТЕЛНА КОЛЕГИЯ

ПО НАСИЛСТВЕНОТО ПРЕДАВАНЕ НА ХИЛЯДИ ЛИЦА ОТЪ ЕВРЕЙСКИ ПРИХОДЪ НА ЧУЖДА ДЪРЖАВА

ПОСЛОДИНЪ МИНИСТЪР ПРЕДСЕДАТЕЛЯ,

ОТЪ СВЕДЕНИЯ, КОИТО ПРИСТИГАТЪ ВЪ СОФИЯ, СТАВА ЯСНО, ЧЕ ВЛАСТЪТА Е СЪБРАЛА НАСИЛСТВЕНО ВСИЧКИ ЕВРЕИ-ЖЕНИ, МЪЖЕ, ДЕЦА, СТАРЦИ ОТЪ НОВОПРИДОБИТИТЕ ПРЕЗЪ 1941 Г. ЗЕМИ, И БЕЗЪ ДА ИМЪ ДАДЕ ВЪЗМОЖНОСТЪ НЕ САМО ДА СИ УРЕДЯТЪ ДОМАШНИТЕ РАБОТИ И ДА СИ ПРИБЕРАТЪ ВЕЩИТЕ, НО ДОРИ И БЕЗЪ ДА МОГАТЪ ДА СИ ВЗЕМАТЪ ДОСТАТЪЧНО ЗАВИВКИ И ДРАХИ, СЪ ПОЛИЦИЯ, ГИ Е НАТОВАРИЛА НА ВАГОНИ И ГИ Е ДОКАРЛА КЪМЪ ГОРНА ДУМАЯ И ДУПНИЦА, КАДЕТО ГИ ДИНАТЪПКАЛА ВЪ ТЮТОНЕВИ СКИАДОВЕ И ГИ Е ОСТАВИЛА ТАМЪ НЪКОЛКО ДЕНА, НА СТУПА И НА ПРОИЗВОЛА ПРИ НАЙ НЕЩАСТНИ УСЛОВИЯ.

САЩЕВРЕМЕННО, СЪ БИЛИ ВДИГНАТИ ОТЪ ДОМОВЕТЕ ИМЪ ПРИ ПОДОБНИ УСЛОВИЯ И НАСЪБРАНИ НАСИЛСТВЕНО ВЪ СЛУЧАЙНИ ПОМЪЩЕНИЯ, ЕВРЕИ ОТЪ ПЛОВДИВЪ, КЪСОТЕНДИЛЪ, ПАЗАРДЖИКЪ И ПР., НО ВПОСЛЕДСТВИЕ СЪ БИЛИ ОСВОБОДЕНИ, БЕЗЪ ДА ИМЪ Е БИЛО КАЗАНО ЗАЩО СЪ БИЛИ СЪБРАНИ ПО ТОЗИ НАЧИНЪ, И ДА ЛИ ОКОНЧАТЕЛНО СЕ ОСВОБОДАВАТЪ.

ОБЕГА СЪ СЪОБЩАВА, ЧЕ НЪКОЛКО ВАКА СЪ ЕВРЕИ СЪ БИЛИ ОТПРАВЕНИ КЪМЪ ЛОМЪ, НАТЪПКАНИ СЪ ХИЛЯДИ ЖЕНИ, МЪЖЕ, ДЕЦА, СТАРЦИ, БЕЗЪ ДА ИМЪ СЕ ПЪЗВОЛЯВА ДА СЪВЪЗАТЪ ПО САРИТЕ, ИЛИ ДА СЕ ОБАДЯТЪ НА ВЛИЗНИ, ОТЪ ВЧЕРА ТЪ СТОЯТЪ НА СТУПА НА ПРИСТАНИЩЕ ЛОМЪ, НАТОВАРЕНИ, КАТО ДОБИТЪКЪ, БЕЗЪ ДА СЕ ОБЯВИ КАДЕ ЩЕ ГИ КАРАТЪ.

ТАЗИ ЗАРАНЪ Е ЗАПОЧНАТО ТОВАРЕНЕТО НА ТЪЗИ ЕВРЕИ НА ШЛЪПОВЕ НА ДУНАВА СЪ НЕИЗВЕСТНО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ.

ВЪ ВРЪЗКА СЪ ВСИЧКО ТОВА МОЛЯ ДА СЕ ПОСТАВИ НА РАЗИСКВАНЕ ВЪ НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ВЪПРОСА ЗА НАСИЛСТВЕНОТО ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЦАТА ОТЪ ЕВРЕЙСКИ ПРИХОДЪ ЖИВУЩИ ВЪ БЪЛГАРИЯ НА ЧУЖДА ДЪРЖАВА, А ЗАЕДНО СЪ ТОВА МОЛЯ ДА МИ ОТГОВОРИТЕ НА СЛЕДНИТЕ ВЪПРОСИ:

1. ВЪРНО ЛИ Е, ЧЕ ВЛАСТЪТА Е ВДИГНАЛА НАСИЛА ВСИЧКИ ЕВРЕИ ОТЪ НОВИТЕ ЗЕМИ, КАТО Е ОСТАВИЛА ОБАЧЕ ТАМЪ ЕВРЕИТЕ СЪ ПО РАНО ОБЯВЕНО ЧУЖДО ПОДАНОСТВО. НЕ СЧИТАТЕ ЛИ, ЧЕ ПРИ ПРОПОВЪДВАНАТА ОТЪ ОФИЦИАЛНО МЪСТО ОБЩА БОРБА ПРОТИВЪ ЕВРЕЙСТВОТО, ТОВА ОЗНАЧАВА ЕДНО КАПИТУЛИРАНЕ ПРЕДЪ ЕДНИ ЕВРЕИ ЧУЖДЕНЦИ?

2. АКО Е ОЗНАЧАВА ЕДНО КАПИТУЛИРАНЕ ПРЕДЪ ЕДНИ ЕВРЕИ ЗА НЕБЪЛГАРСКИ ПОДАНИЦИ И НЕИСКА ДА ИМЪ ДАДЕ БЪЛГАРСКО ПОДАНОСТВО-МАКАРЪ И ДА ДАВА ТАКОВА СЪ ОПЦИЯ ДО ПЪРВИ АПРИЛЪ 1943 Г. НА ВСИЧКИ ТУРЦИ, АЛБАНЦИ, ГЪРЦИ, СЪРБИ, АРМЕНЦИ И ПР., ЗАЩО НЕ ДАДЕ ВЪЗМОЖНОСТЪ ВЪ ЕДИНЪ СРОКЪ ДА СИ УРЕДЯТЪ ДОМАШНИТЕ РАБОТИ И ДА СЪ ЗАМИНАТЪ ПО ИЗБОРЪ КЪМЪ СТРАНАТА, ЧИЕТО ПОДАНОСТВО ЩЕ ПРИЕМАТЪ, А ГИ ВДИГНА ВНЕЗАПНО И СЪ НАСИЛИЕ ОТЪ ДОМОВЕТЕ?

3. МОЛЯ ДА МИ СЪОБЩИТЕ, КАКВИ СЪ ТЪЗИ ЕВРЕИ, КОИТО СЕ ТОВАРЯТЪ НА



ISBN 978-2-916966-68-7

EN PARTENARIAT AVEC

AVEC LE SOUTIEN DE

SciencesPo.

CERI
CNRS



LA SHOAH EN EUROPE DU SUD-EST :

Les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)

ACTES DE COLLOQUE / 9-10 JUIN 2013

OUVRAGE PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

Nadège Ragaru, Sciences Po - CERI

DANS LE CADRE DES ÉDITIONS DU MÉMORIAL DE LA SHOAH DIRIGÉES PAR

Jacques Fredj, directeur du Mémorial de la Shoah

Cette publication a été réalisée en partenariat avec Sciences Po - CERI et avec le soutien de l'IHRA.

Les textes (formats et contenus) sont publiés sous la responsabilité des auteurs.

Les auteurs remercient le programme européen Grundtvig pour sa participation à la réalisation de la publication des actes du colloque La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944).

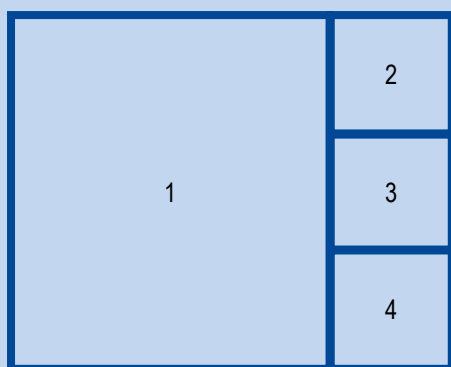
SUIVI ÉDITORIAL

Iris Delaunay, chargée de publications, Mémorial de la Shoah

DESIGN GRAPHIQUE

contact@letiroir.net

ILLUSTRATIONS DE COUVERTURE



1/ Question du Professeur Petko Stajnov, député, adressée au Premier ministre et au ministre de l'Intérieur concernant la déportation des Juifs de Thrace égéenne. Sofia, 22 mars 1943. © Central State Archives, Fonds 173K.

2/ Étoile-bouton de Bulgarie. © Mémorial de la Shoah/Coll. Musée de Skopje.

3/ Édouard (Eddy) Rosenfeld, né à Sofia. Environ 12 ans. © Famille Rosen.

4/ Juifs rafles en Macédoine sous occupation bulgare pour être déportés. Macédoine, mars 1943. Source : Jewish Historical Museum, Belgrade. © Ghetto Fighters' House Museum/Israel/Photo Archive.

ISBN 978-2-916966-68-7 © Mémorial de la Shoah, Paris, 2014

Mémorial de la Shoah / 17 rue Geoffroy l'Asnier / 75004 Paris / contact@memorialdelashoah.org

www.memorialdelashoah.org

SOMMAIRE

■ REMERCIEMENTS	p. 6
■ PRÉFACE Luc Lévy	p. 7
■ INTRODUCTION Nadège Ragaru	p. 9
■ RÉSUMÉS / ABSTRACTS	p. 28
■ NOTICES BIOGRAPHIQUES	p. 38

■ KEY NOTE SPEECH Frederick Chary	
-----------------------------------	--

MY RESEARCH ON THE SURVIVAL OF THE BULGARIAN JEWS.....	p. 44
--	-------

■ I. PENSER LES DESTINÉES JUIVES EN BULGARIE : DE LA PERSÉCUTION ET DU « SAUVETAGE »	
---	--

BULGARIA, A COUNTRY DEVOID OF ANTISEMITISM? HISTORICAL PERSPECTIVES	p. 52
Nikolaj Poppetrov	

LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE	p. 64
Roumen Avramov	

THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS.....	p. 81
Gabriele Nissim	

A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES	p. 92
Vladimir Paunovski	

■ II. L'EXTERMINATION DES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE

THE FATE OF YUGOSLAVIAN JEWRY p. 100
Walter Manoschek

BULGARIAN FOREIGN POLICY AND THE DEPORTATION OF GREEK JEWS
DURING WORLD WAR II p. 111
Vasilis Ritzaleos

LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 p. 120
Nadja Danova

MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST
IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION p. 131
Stefan Troebst

■ III. LES CONTROVERSES PUBLIQUES AUTOUR DE LA SHOAH DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU ROYAUMES : POLITIQUES MÉMORIELLES ET CHIASME DES MÉMOIRES

NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES
BULGARO-MACEDONIENNES SUR L'HISTOIRE p. 138
Nadège Ragaru

THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES
IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE p. 162
Liljana Dejanova

RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES
OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS p. 173
Irena Steinfeldt

THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY:
HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS
TO MACEDONIANS AND THE WORLD p. 178
Michael Berenbaum

■ BIBLIOGRAPHIE p. 196

■ TABLE DES ILLUSTRATIONS p. 204

LA SHOAH EN EUROPE DU SUD-EST :

Les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)

ACTES DE COLLOQUE / 9-10 JUIN 2013



Le territoire de la Bulgarie après le Traité de Neuilly (novembre 1919)

La Dobroudza du Sud, cédée par la Roumanie au terme des Accords de Craiova, en septembre 1940

La Macédoine du Vardar, la Thrace égéenne et la région de Pirot sous administration bulgare

A compter de juillet 1943, zone sous contrôle allemand et stationnement de troupes bulgares

Territoires sous contrôle allemand et présence militaire bulgare en juillet 1943

Frontières des territoires administrés par la Bulgarie en 1943

Autres frontières en 1943

Frontières actuelles

Sources : D'après *Bălgarija. Nošato Rodina (Celokupna Bălgarija)*, Sofia: Fotoizdatelstvo "Gr. Paskov", 1942 / odobreno ot Ministerstvoto na narodnoto prosvetenie sās zapoved N° 1275 ot 25 fevruarij 1942 g./

Stevan Pavlovitch, *Hitler's New disorder. The Second World War in Yugoslavia*, New York: Columbia University Press, 2008.

Historical atlas of the liberation war of the peoples of Yugoslavia, 1941-1945 (Prepared by the Military-Historical Institute of the Yugoslav People's Army), Beograd: Jugoslavija, 1957.

Consultant historique pour la réalisation de la carte: Bernard Lory, professeur à l'Inalco.

Illustration 1

Les territoires sous administration bulgare pendant la seconde Guerre mondiale.

© Dorian Ryser, mars 2014 / DR.

REMERCIEMENTS

Le renouveau historiographique et les débats publics sur la Shoah en Bulgarie et dans les territoires sous administration bulgare ont rencontré peu d'échos en France. On ne peut dès lors que saluer l'initiative du Mémorial de la Shoah et de Luc Lévy, alors responsable des relations internationales du Mémorial, de leur consacrer une conférence en marge du soixante-dixième anniversaire de la déportation de 11 343 Juifs de Macédoine du Vardar, de Thrace égéenne et de Pirot et de la non-déportation d'environ 48 000 Juifs bulgares. De ce colloque, qui s'est tenu à Paris les 9 et 10 juin 2013, ce volume collectif est issu. Ma reconnaissance va aux partenaires de la conférence, l'International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA), le CERI-Sciences Po, la Maison des combattants des ghettos (Israël), ainsi qu'au programme européen Grundtvig pour l'édition.

Inaugurer une nouvelle collection, en l'occurrence une collection d'e-books, représente une responsabilité magnifiée par les enjeux de préservation de la mémoire de la Shoah à l'ère du numérique. Je remercie Jacques Fredj, directeur du Mémorial de la Shoah, d'avoir accueilli ce volume dans sa collection. Toute ma gratitude va également à Isabelle Plichon, responsable du service de communication du Mémorial qui a accordé sa confiance à ce projet, ainsi qu'à Iris Delaunay, à Valérie Salerno et à Livia Parnes, qui ont accompagné la réalisation de l'ouvrage avec une attention méticuleuse et bienveillante.

J'ai eu la chance de trouver en Kathleen Luft une traductrice d'un talent et d'une délicatesse remarquables, placés au service d'un travail d'édition linguistique aussi exigeant que peu gratifiant. Mes remerciements vont aussi à Alison Burns, étudiante à Sciences Po. Sans l'amitié de Nadja Danova, Liljana Dejanova, Cécile Jouhanneau, Jaklina Naumovski et Livia Parnes, les translittérations depuis le grec, le bulgare, le serbe, le macédonien et l'hébreu comporteraient un nombre de coquilles plus élevé. Celles qui émaillent encore la bibliographie relèvent de ma seule responsabilité.

De l'illusion selon laquelle il serait possible de donner à voir l'histoire, nous sommes des otages consentants. Qui n'a éprouvé les pouvoirs d'attestation de la cartographie ou affronté les séductions de photographies hâtivement traitées comme de transparentes fenêtres sur le passé ? La cartographie des terres bulgares pendant la guerre doit aux talents de Dorian Ryser et à la patiente quête d'indices de Roumen Avramov, Bernard Lory, Vasilis Ritzaleos et Jordan Mantarliev. Les identifications des clichés photographiques ont bénéficié du regard érudit d'Emil Kerenji et de Jaklina Naumovski. Qu'ils en soient ici chaleureusement remerciés.

Réduire le territoire de nos ignorances constituerait une tâche vaine et accablante n'était le dialogue qui se noue au fil des années avec des collègues et amis. À Liljana Dejanova, Toni Koleva et Roumen Avramov, je dois plus que je ne saurais le dire. Merci enfin à N. K. d'avoir fait naître la curiosité intellectuelle et les pérégrinations sans lesquelles ce volume n'aurait pu voir le jour.

Nadège Ragaru



SOMMAIRE

PRÉFACE

Le Mémorial de la Shoah a initié un ambitieux projet, un cycle en juin 2013 en trois volets autour de l'Europe du Sud-Est : le sort des Juifs en Bulgarie et dans les territoires sous administration bulgare, une exposition et une journée de colloque sur Thessalonique en février 2014 et au mois de mars 2014, un cycle d'événements autour de l'histoire de la Shoah en Bosnie-Herzégovine, Croatie et Serbie.

Ces projets ont pu être réalisés grâce au soutien et au partenariat étroit avec l'International Holocaust Remembrance Alliance (IRHA), la Maison des combattants des Ghettos (Israël), le CERI-Sciences Po. La coordination scientifique du colloque international « Les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944) » a été assurée par Mme Nadège Ragaru, historienne, chercheur au CERI-Sciences Po.

La complexité des situations géopolitiques et le poids de l'histoire récente en Europe du Sud-Est ralentissent le processus de reconnaissance par les autorités publiques et les opinions locales des faits liés à la Shoah. Au printemps 1943, les Juifs de Bulgarie, notamment à travers la mobilisation de la société civile, échappaient à la déportation. Ceux de Macédoine, de la Thrace grecque et d'une petite partie du territoire serbe, sous contrôle bulgare à partir de 1941, ont été déportés et assassinés, pour la plupart d'entre eux à Treblinka.

Ce passé est toujours l'objet de polémiques dans la région. Pour les descendants des survivants, notamment ceux de Macédoine, la reconnaissance des responsabilités est une revendication mémorielle essentielle ; l'obstination du témoignage face à la monstruosité du crime. En revanche, en Bulgarie, la « repentance » réclamée par certains historiens et intellectuels courageux est un geste difficile tant la nation est attachée légitimement à la mémoire noble du sauvetage, devenue un élément de fierté collectif. La reconnaissance de l'implication de l'ancien État bulgare dans les atrocités nazies signifierait pour beaucoup un véritable basculement, un marqueur d'identité infamant.

Là où maints Juifs originaires de Bulgarie ont en partage des souvenirs du sauvetage, les rares survivants de la Shoah en Macédoine encore en vie et leurs enfants portent en eux le souvenir de l'extermination. C'est bien la complexité d'une mémoire contradictoire, d'une nation de sauveurs et de complices, qui se situe encore aujourd'hui au cœur de controverses douloureuses.

En Bulgarie comme dans nombre de pays européens de l'autre côté de l'ancien « rideau de fer », l'interprétation de la seconde Guerre mondiale est intrinsèquement liée à des questions sensibles sur les passés totalitaires. Dans le surgissement de mémoires longtemps occultées ou empêchées, les questions de l'histoire du ^{xx}e siècle ont des implications politiques et sociétales fortes. L'étude des destinées juives s'est souvent retrouvée prise dans des controverses malsaines, au détriment d'une intelligence des événements.



■ PRÉFACE

Ces dernières années, fort heureusement, nous avons observé chez d'éminents experts spécialistes de l'Europe du Sud-Est, dont certains sont originaires de la région, un renouveau des recherches historiques sur ce sujet.

La tenue de ce colloque international et l'ensemble des contributions présentées dans cet ouvrage permettent enfin de faire connaître en France ces travaux essentiels et le chemin parcouru. Ces remarquables efforts sont autant de signes positifs d'une nouvelle prise de conscience de l'ampleur et de la complexité du sujet. Toutefois, au-delà des cercles d'experts, le point essentiel reste le niveau de connaissance des sociétés sur ces enjeux : pour l'avenir, il s'agit de faire connaître les mécanismes qui ont conduit à la mise en œuvre du projet d'extermination, de faire partager la mémoire de la Shoah pour contribuer à transformer le regard du grand public sur cette page d'histoire.

Grâce au travail pionnier de ces chercheurs, on peut espérer légitimement que l'histoire d'un peuple et de son assassinat retrouve progressivement sa place dans la mémoire des sociétés. Il faudrait aussi que ces recherches conduisent les acteurs clefs de l'espace public à prendre le relais, à assumer leur responsabilité et à se mobiliser en faveur d'une politique mémorielle en cohérence avec les faits.

Le grand auteur russe, Vassili Grossman, écrivait : « face à l'ampleur du désastre, et contre le chagrin, il reste la digue de la connaissance ». Il faut continuer à œuvrer non seulement en Europe du Sud-Est mais partout à une meilleure connaissance de l'histoire de la Shoah. Le retour à l'événement historique est indispensable.

Cette connaissance acquise doit permettre de surmonter les différends et de neutraliser les manipulations. Elle peut favoriser une approche comparative qui doit contribuer à la compréhension des crimes de masses, des violences commises par les États contre les populations et ainsi à la prise en compte des autres événements douloureux qui ont trahi l'Europe dans son identité. Certes, l'entendement que nous aurons de cette histoire de la destruction continuera à être dépassé. Mais ces efforts, ceux de l'ensemble de ces éminents chercheurs, sont fondamentaux.

Luc Lévy,

*Ancien responsable des Relations internationales du Mémorial de la Shoah, actuellement
Conseiller de coopération et d'action culturelle et Directeur de l'Institut français de Zagreb (Croatie)*

:



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

INTRODUCTION

ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS : ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL¹

Nadège Ragaru

Sciences Po (CERI)

Dans la topographie symbolique de la Shoah, la chute du communisme, l'ouverture d'archives est-européennes longtemps restées inaccessibles et l'émergence d'une nouvelle génération d'historiens ont esquissé une réorientation des questionnements. Un déplacement vers l'Est du centre de gravité de l'Holocauste a été observé, qui a accompagné la restitution plus fine des mécanismes de persécution et d'extermination des Juifs d'Europe, singulièrement dans des pays comme la Pologne, l'Ukraine, la Biélorussie et la Russie². L'opération des bureaucraties au quotidien, les formes d'implication dans les violences au-delà de la tripartition classique entre exécuteurs, victimes et *bystanders*, la résistance en milieux juifs et non-juifs, ainsi que les imbrications entre dynamiques locales, nationales et internationales nous sont désormais mieux connues³. Il semblerait toutefois que le voyage de nos curiosités historiennes ait rarement fait halte dans les Balkans. Il suffit de consulter les encyclopédies consacrées à l'histoire de la Shoah, les revues spécialisées et les catalogues des grandes bibliothèques pour se convaincre que la Yougoslavie, la Bulgarie et – à un moindre degré – la Grèce demeurent aujourd'hui encore à la périphérie de l'écriture et de la mémoire de l'Holocauste⁴.

1 L'auteur souhaite remercier Liljana Dejanova et Roumen Avramov pour leurs précieux commentaires sur une version antérieure de ce texte.

2 Au sein d'une très vaste littérature, on évoquera Arad Yitzhak, *The Holocaust in the Soviet Union*, Lincoln & Jerusalem: University of Nebraska Press & Yad Vashem, 2009 ; Omer Bartov, *Erased: Vanishing Traces of Jewish Galicia in Present Day Ukraine*, Princeton: Princeton University Press, 2007 ; Ralph Ogorreck, *Les Einsatzgruppen, les groupes d'intervention*, Paris : Mémorial de la Shoah & Calmann-Lévy, 2007 ; Christopher Browning, *Ordinary Men: Reserve Police Battalion 101 and the Final Solution in Poland*, New York : HarperCollins, 1992 ; sur l'historiographie dédiée à la Pologne, voir Audrey Kichelewski, « Préface » de Jan T. Gross, *La Peur. L'antisémitisme en Pologne après Auschwitz*, Paris : Calmann-Lévy, 2010, p. I-VIII ; Audrey Kichelewski, « La peur des Juifs ou des Juifs qui ont peur ? Fear de Jan T. Gross et les débats sur l'antisémitisme en Pologne », *Annales*, 5, 2009, p.1091-1104.

3 Pour une introduction à ces chantiers, voir Ivan Jablonka et Annette Wieviorka (dir.), *Nouvelles perspectives sur la Shoah*, Paris : PUF & La vie des idées, 2013. Parmi les travaux ayant contribué au renouvellement des questionnements sur la Shoah en France, voir Claire Zalc, Tal Bruttman, Ivan Ermakoff et Nicolas Mariot (dir.), *Pour une microhistoire de la Shoah*, Paris : Le Seuil, Genre humain, 2012 ; Nicolas Mariot et Claire Zalc, *Face à la persécution. 991 Juifs dans la guerre*, Paris : Odile Jacob & Fondation pour la Mémoire de la Shoah, 2010 ; Ivan Jablonka, *Histoire des grands-parents que je n'ai pas eus*, Paris : Le Seuil, 2012 ; Tal Bruttman, *Aryanisation économique et spoliations en Isère (1940-1944)*, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2010.

4 Pour une première approche de la littérature existante, se reporter à la bibliographie proposée en fin de volume.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

Le propos vaut particulièrement pour les territoires qui furent administrés par la Bulgarie pendant la guerre. Ayant rejoint le Pacte tripartite le 1^{er} mars 1941, ce pays obtint un mois plus tard de l'Allemagne nazie le gouvernement de l'essentiel de la Macédoine du Vardar (Royaume de Yougoslavie), de la Thrace égéenne (Grèce) et de la région de Pirot (Serbie) (*voir illustration 1*, p. 5)⁵. Dans le « vieux Royaume », les Juifs furent soumis à un arsenal de mesures antijuives (port de l'étoile jaune, exclusions professionnelles, spoliation, enrôlement dans des camps de travail, expulsion depuis les grandes villes, etc.). Cependant les pouvoirs publics reportèrent la déportation des Juifs devant les protestations de segments de la société, avant d'y renoncer à l'heure des revers militaires allemands. Les 48 000 Juifs bulgares échappèrent ainsi à l'extermination. En revanche, 11 343 Juifs de Macédoine, de Thrace égéenne et du Pirot furent raflés, internés dans des camps de transit et déportés vers Treblinka. On estime à quelques centaines le nombre des Juifs qui échappèrent aux arrestations. Longtemps, le nom de la Bulgarie fut associé à la seule image de l'exceptionnelle survie des Juifs bulgares, la littérature sur le sort des Juifs de Yougoslavie et de Grèce sous gouvernement bulgare demeurant lacunaire⁶.

Est-il possible de dresser un « inventaire de nos désintérêts »⁷ et de tenter d'en rendre raison ? Éliminons d'entrée une hypothèse, à savoir que la rareté des études refléterait une parcimonie des traces documentaires. Ce sont les questionnements historiens qui suscitent l'identification, la localisation et la collecte de sources, lesquelles abondent par ailleurs dans les fonds des Archives nationales bulgares, spécialement ceux du Commissariat aux affaires juives, de la Direction de la police, du Conseil des ministres, etc. Trois autres variables paraissent offrir des pistes plus fécondes : elles concernent l'inscription de ces territoires au sein des États et des récits nationaux, les effets de la guerre froide sur la partition des savoirs et, enfin, l'existence (ou non) de survivants ayant pu se faire les scribes de ce passé.

Dans les historiographies yougoslave, macédonienne, grecque et bulgare, les destinées des Juifs des territoires rattachés à la Bulgarie ont longtemps tenu des rôles auxiliaires. Assourdissant est le silence d'une historiographie bulgare qui, au-delà du travail de collecte d'archives réalisé en 1945 par Natan Grinberg⁸, attendit l'année 2004 pour voir une première monographie publiée⁹ et 2013 pour l'édition de deux volumes de documents

5 L'historiographie de langue française est particulièrement parcimonieuse : le seul ouvrage consacré à la non-déportation des Juifs bulgares et, plus marginalement, à la déportation des Juifs depuis les territoires occupés, a été coordonné par le philosophe d'origine bulgare Tzvetan Todorov en 1999. Il s'agit d'un recueil de documents commentés : Tzvetan Todorov, *La fragilité du bien. Le sauvetage des Juifs bulgares*, Paris : Albin Michel, 1999.

6 Parmi les exceptions en langues occidentales, voir Nissan Oren, « The Bulgarian Exception: A Re-assessment of the Salvation of the Jewish Community », *Yad Vashem Studies*, 7, 1968, p. 83-106. Quatre ans plus tard, l'historien américain Frederick Chary offrait une description détaillée des déportations : Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution 1940-1944*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972, p. 101-128. Voir aussi Vicki Tamir, *Bulgaria and her Jews: The History of a Dubious Symbiosis*, New York: Sepher Hermon Press, 1979, p. 159-218.

7 L'expression est empruntée à Romain Bertrand, *L'histoire à parts égales. Récits d'une rencontre Orient-Occident (xvi^e-xviii^e siècle)*, Paris : Le Seuil, 2011, p. 11.

8 Natan Grinberg, *Dokumenti* [Documents], Sofia: Centralnata konsistorija na evreite v Bălgarija, 1945.

9 Ivan Hadžijski, *Sădbata na evrejskoto naselenie ot Belomorska Trakija, Vardarska Makedonija i Jugozapadna Bălgarija prez 1941-1944 g.* [Le destin de la population juive de Thrace égéenne, de Macédoine du Vardar et de Bulgarie du Sud-Est durant les années 1941-1944], Dupnica: IIA Devora MarBi, 2004.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

décrivant les déportations avec une minutie d'horloger¹⁰. En Bulgarie, à compter des années 1960 l'histoire de la Shoah s'est peu à peu réduite à un récit du sauvetage où l'identité des héros variait au gré des inflexions politiques. Plus complexes sont les configurations yougoslave et grecque. Après l'invasion allemande du printemps 1941, le Royaume de Yougoslavie et la Grèce, démembrés, furent soumis à des régimes d'occupation pluriels et évolutifs. Calendrier et mécanismes de la persécution des Juifs varièrent selon les zones d'occupation, ce qui - ajouté à la diversité des pratiques administratives des États, de leurs habitudes archivistiques et de leurs usages linguistiques - rend difficile une restitution des dynamiques de l'Holocauste à l'échelle des pays d'avant-guerre.

Nonobstant ces contraintes, jusqu'à la création d'un État indépendant de Macédoine en 1991, le récit de l'Holocauste - élaboré à l'échelle de la Fédération yougoslave - a été principalement centré sur la persécution des Juifs de Croatie, de Serbie et de Bosnie-Herzégovine. Le faible nombre des survivants de Macédoine, le statut périphérique accordé à cette république du Sud dans l'architecture yougoslave, les lectures consensuelles des souffrances juives macédoniennes (qui, à la différence de celles des autres Républiques, ne devinrent pas otages des contentieux nationaux entre Croates, Serbes et Musulmans dans les années 1980) fournissent les paramètres de cette narration oubliée, sans parvenir à l'élucider totalement¹¹. En faisant de Skopje le centre depuis lequel l'histoire de la seconde Guerre mondiale est relue, l'éclatement de la Yougoslavie a bouleversé cette hiérarchie des intérêts, conférant une visibilité inédite aux mobilisations en faveur d'une meilleure (re)connaissance de la Shoah en Macédoine¹².

10 Nadja Danova i Roumen Avramov, *Deportiraneto na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Piro, mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi* [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Piro, mars 1943. Documents des archives bulgares], Sofia: Obedineni izdateli, 2013, 2 vol. Certains documents avaient fait l'objet de publications antérieures, notamment dans David Koen (dir.), *Oceljavaneto. Sbornik ot dokumenti 1940-1944* [La survie. Recueil de documents 1940-1944], Sofia: Izdatelski centăr 'Šalom', 1995 ; Bălgarska akademija na naukite, Institut po istorija, *Obrečeni i spaseni. Bălgarija v antisemitskata programa na Tretija rajh. Izsledvanija i dokumenti*, Sofia: Sineva, 2007 ; Vitka Toškova et al., *Bălgarija, svoenravniat sąjuznik na Tretija rajh* [La Bulgarie, alliée têtue du Troisième Reich], Sofia: Voennoizdatelski kompleks 'Sv. Georgi Pobedonosec', 1992.

11 Font ici exception les écrits de l'historien macédonien Aleksandar Matkovski et les documents édités par l'Académie des sciences et des lettres macédoniennes en 1986 : Aleksandar Matkovski, « The Destruction of the Macedonian Jewry in 1943 », *Yad Vashem Studies*, 3, 1959, p.203-258 ; Aleksandar Matkovski, *Tragedijata na Evreite od Makedonija* [La tragédie des Juifs de Macédoine], Skopje: Kultura, 1962 ; Aleksandar Matkovski, *Istorija na Evreite vo Makedonija* [Histoire des Juifs de Macédoine], Skopje: Macedonian Review Editions, 1983 ; Žamila Kolonomos i Vera Veskovici-Vangeli (dir.), *Evreite vo Makedonija vo Vtorata svetska vojna (1941-1945). Zbornik na dokumenti* [Les Juifs en Macédoine pendant la seconde Guerre mondiale (1941-1945). Recueil de documents], Skopje: Makedonska akademija na naukite i imetnostite, 1986, 2 vol.

12 Central est, à cet égard, le rôle joué par le Fonds de l'Holocauste des Juifs de Macédoine et par le Musée mémorial de l'Holocauste inauguré à Skopje en mars 2011. L'historiographie macédonienne s'est également enrichie de nouveaux travaux, souvent des monographies locales, parmi lesquels Mišo Kitanoski i Biljana Loteska (dir.), *Skopskite evrei* [Les Juifs de Skopje], Skopje : Kitano Press, 2002 ; Liljana Šarović et al. (dir.), *Štipskite evrei. Zbornik na trudovi i sečavanja* [Les Juifs de Štip. Recueil de travaux et souvenirs], Skopje: Evrejska zaednica vo Republika Makedonija, 1999 ; Gjorgji Dimovski-Colev, *Bitolskite evrei* [Les Juifs de Bitola], Skopje : Društvo za nauka i umetnost 'Bitola', 1993. Voir aussi Moritz Romano et al. (dir.), *Sefardski odglasi : studii i sečavanja za evreite od Makedonija* [Echos séfarades : études et mémoires des Juifs de Macédoine], Skopje : Evrejska zaednica na Makedonija, 1995 ; Sofija Grandakovska (ed.), *The Jews from Macedonia and the Holocaust. History, Theory, Culture*, Skopje: Eurobalkan Press, 2011. En dehors de la région, on lira également avec grand intérêt Mark Cohen, *Last Century of a Sephardic Community: The Jews of Monastir, 1839-1943*, New York: Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, 2003.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

En Grèce¹³, c'est sans doute à partir de Salonique, grande métropole juive des Balkans où environ 70 % des Juifs de Grèce résidaient avant-guerre, que rayonne le savoir sur les expériences juives du conflit, en traits de plus en plus fins à mesure que l'on s'en éloigne¹⁴. Moins riche est la littérature consacrée aux communautés d'Athènes, de Thessalie et des îles du Dodécanèse¹⁵, tandis que seule une poignée d'historiens a entrepris de retracer le destin des Juifs de Thrace égéenne, ce territoire des confins grecs où les rescapés furent exceptionnellement rares¹⁶ et dont une mise en récit historique requiert la mobilisation de sources en langue bulgare¹⁷.

Pour n'être pas unique, le fait n'en est pas moins douloureux : c'est largement en dehors de leur territoire que les passés de la Macédoine du Vardar, de la Thrace égéenne et de Pirot ont été entreposés, les occupants bulgares ayant emporté maintes archives dans leur retraite. Or, jusqu'en 1989, les lignes de partage de la guerre froide ont rendu l'accès à cette documentation délicat, les oppositions entre une Yougoslavie (non alignée), une Grèce (capitaliste) et une Bulgarie (communiste) venant se superposer à des contentieux historiques excédant le périmètre de la seconde Guerre mondiale. Sur ces terres que l'époque ottomane avait liées, le ^{xx}e siècle a déversé son lot amer de guerres, changements de frontières et déplacements de populations, alimentant conflits et défiance entre les corporations d'historiens. De ces paramètres, sont résultées des historiographies fragmentaires, compartimentées et clivées.

13 Pour une tentative de synthèse, voir Hagen Fleischer, *Im Kreuzschatten der Mächte: Griechenland 1941-1944 (Okkupation-Kollaboration-Resistance)*, Frankfurt/Bern/New York: Peter Lang, 1986; Marc Mazower, *Inside Hitler's Greece. The Experience of Occupation, 1941-1944*, New Haven: Yale University Press, 2001 (1^{re} éd. 1993), esp. p.235-264; Rika Benveniste (dir.), *Oi Evraioi tis Ellados stin Katoxi* [Les Juifs de Grèce pendant l'occupation], Thessalonique: Vaniats, 1998; Steven Bowman, *The Agony of the Greek Jews, 1940-1945*, Stanford: Stanford University Press, 2008. L'auteur remercie Vasilis Ritzaleos et Leon Sealtiel pour leurs remarques sur l'historiographie de l'Holocauste en Grèce.

14 Andrew Apostolou, « 'The Exception of Salonika': Bystanders and Collaborators in Northern Greece », *Holocaust Genocide Studies*, 14 (2), 2000, p.165-196; Daniel Carpi, « A New approach for Some Episodes in the History of Jews In Salonika during the Holocaust: Memory, Myth and Documentation », in: Minna Rozen (ed.), *The Last Ottoman Century and Beyond: The Jews in Turkey and in the Balkans, 1808-1945*, Tel Aviv: TAU Press, 2002, p.259-289; Rena Molho, « Germany's Policy Against the Jews of Greece: The Annihilation of the Jewish Community of Thessaloniki », in: Rena Molho, *Salonika and Istanbul: Social, Political and Cultural Aspects of Jewish Life*, Istanbul: Isis, 2005, p.49-71; Mark Mazower, *Salonica, City of Ghosts: Christians, Muslims, and Jews, 1430-1950*, New York: Alfred A. Knopf, 2005; Steven Bowman, *The Holocaust in Salonika: Eyewitness Accounts*, New York: Sephardic House & Bloch Publishing Co, 2002.

15 Sur les Juifs de Rhodes, voir Marc Angel, *The Jews of Rhodes*, New York: Sepher Hermon Press, 1978; Amato Levy, *I Remember Rhodes*, New York: Sepher Harmon Press, 1987; Laura Varon, *The Juderia: A Holocaust Survivor's Tribute to the Jewish Community of Rhodes*, Westport: Praeger, 1999. Sur les Juifs de Ioannina, voir Christoph U. Schminch-Gustavus, *Mnimes Katohis II. Italoi kai Germanoi sta Giannena kai i katastrofi tis Evraikis koinotitas* [Mémoires d'occupation. Les Italiens et les Allemands à Ioannina et la destruction de la communauté juive], Ioannina : Isnafi Editions, 2008.

16 Quelques Juifs de Thrace, enrôlés dans les camps de travail en Bulgarie, ont échappé aux déportations. Leur trajectoire a été relatée dans Vasilis Ritzaleos and Angel Čorapčiev, « An untold story: Testimonies on the salvation of the Greek Jews mobilized to the Bulgarian forced labor camp in Belitsa », Communication, International Research Seminar « New Evidence on the Fate of the Jewish Diaspora in Europe », Sofia, 4-5 November 2013.

17 Parmi ceux-ci, on notera Vasilis Ritzaleos, *Oi Evraikes koinotites stin Anatoliki Makedonia kai ti Thraki apo ta mesa tou dekatou enatou aiona mehri ton Deftero Pagkosmio Polemo* [Les communautés juives en Macédoine orientale et en Thrace du milieu du ^{xix}e siècle à la seconde Guerre mondiale], Thèse de doctorat en histoire, Thessalonique : Université Aristote de Thessalonique, 2006, 448 p.



**« NOUVEAU » ET « VIEUX » ROYAUMES :
DEUX DESTINÉES CONTRASTÉES, UNE MÊME LOGIQUE ÉVÉNEMENTIELLE ?**

On pourrait, cultivant le goût du contraste, opposer à cette relative parcimonie des travaux universitaires la profusion des initiatives mémorielles et des contentieux publics ayant récemment conféré une actualité nouvelle au passé de la Shoah dans cette région. En l'espace de quelques années, et avec une acrimonie croissante à mesure qu'approchait la date anniversaire des soixante-dix ans des événements de mars 1943, une mosaïque d'acteurs publics et privés se sont heurtés en Bulgarie, en Macédoine, en Grèce, en Israël, aux États-Unis comme au sein des instances européennes : qui appelant l'État bulgare à reconnaître sa coresponsabilité dans la Shoah, qui à défendre la réputation bulgare face à ce qui était perçu comme des entreprises de dénigrement. Sans doute serait-il possible de voir dans ces logiques de scandalisation le reflet de l'émergence d'une demande sociale et de saluer l'ouverture d'une discussion publique. La (re)connaissance de la Shoah a cependant fini par se retrouver prisonnière de contentieux n'entretenant avec elle que des relations de tangence : conflits entre ex-communistes et anti-communistes, querelles bulgare-macédoniennes relatives à l'ethnogenèse et à l'histoire nationales, disputes entre acteurs revendiquant une légitimité à dire le vrai de l'histoire, etc. En contrepoint, le débat s'est polarisé autour de la question de « l'exceptionnalité » de la trajectoire bulgare : à l'exceptionnalité supposée du « sauvetage des Juifs bulgares » a été opposée une autre exceptionnalité, celle qui aurait fait de la Bulgarie le seul un État souverain, en dehors de l'Allemagne nazie, à avoir organisé des déportations de son propre chef¹⁸.

Assurément, l'historien affronte ici des dilemmes interprétatifs majeurs, dont la portée dépasse le cas de la Bulgarie : comment penser la bifurcation des destinées juives des habitants du « vieux Royaume » et des « terres nouvellement libérées » (pour employer le vocabulaire de l'époque) ? Les lectures peuvent être grossièrement ordonnées autour de deux pôles : à une extrémité du spectre, la politique de l'État bulgare envers les Juifs est pensée comme ayant revêtu deux visages distincts, protecteur des Juifs dans les frontières d'avant-1941, persécuteur au-delà. L'adoption de cette perspective résulte d'une lecture de la guerre depuis son terme (i.e. la non-déportation des Juifs bulgares vs. la déportation des Juifs des terres occupées). Prenant cette différence pour énigme, les défenseurs d'une telle approche tendent à construire en objets de recherche privilégiés l'alliance germano-bulgare (et les contraintes qu'elle aurait exercées sur le système décisionnel bulgare) tout en suggérant l'urgence d'une réflexion comparative sur la « qualité de l'intégration » *ante bellum* des Juifs de Yougoslavie, de Grèce et de Bulgarie. Le récit des mobilisations sociétales ayant permis de surseoir aux déportations depuis le « vieux Royaume » y occupe une place axiale.

La seconde perspective, loin de postuler une altérité et une étanchéité entre les situations des « anciens » et « nouveaux » territoires, les aborde à travers leurs commencements et, partant, leurs similitudes : elle met en exergue l'existence, au sein du Commissariat aux affaires juives et du ministère de l'Intérieur, d'un projet antisé-

18 Sur la question de l'exceptionnalité, voir les termes du débat posés par Aleksandăr Vezenkov, « Spasjavaneto na bălgarskite evrei: unikalno li e naistina? » [Le sauvetage des Juifs bulgares : est-il en vérité unique ?], *Kultura*, 34 (2740), 18.10.2013 et 36 (2742), 01.11.2013.



**■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru**

mite transversal qui aurait condamné Juifs bulgares et non-bulgares à la même fin atroce, n'étaient l'évolution du cours de la guerre et les protestations publiques contre les déportations des Juifs bulgares. On notera que l'accent porte ici plus sur les défaites allemandes et la peur de représailles alliées que sur l'efficacité des mobilisations. Dans cette équation, l'attention historienne construit en objet de recherche prioritaire les rouages de l'antisémitisme d'État. Offrir une écriture polyphonique de la Shoah exige sans doute que réponse soit apportée aux questions que soulèvent ces deux démarches : il s'agit de mieux cerner tant les politiques publiques de l'État bulgare et les pratiques de ses agents que les actions des acteurs sociaux locaux et les réponses juives aux mesures antisémites, la restitution des historicités singulières de chacun de ces territoires s'enrichissant de leur inscription dans des contextes régionaux et internationaux.

**LES HORIZONS SPATIO-TEMPORELS D'UN AGENDA DE RECHERCHE :
LA SHOAH, UNE HISTOIRE POST-IMPÉRIALE ?**

Telles sont quelques-unes des pistes que le colloque international des 9 et 10 juin 2013 dont les actes sont aujourd'hui publiés a cherché à aborder en respectant un triple cahier des charges : premièrement, envisager la Shoah à la fois comme événement, objet d'histoire et mémoire ; deuxièmement, plutôt que d'ajouter une nouvelle strate aux polémiques mémorielles, les prendre pour objet d'étude ; troisièmement, s'émancipant du carcan des discussions sur la (non)-exceptionnalité, tenter de documenter les événements, le périmètre des comparaisons étant ordonné aux questions soulevées.

Tenir ensemble les faits, leur mise en récit et leurs remémorations institutionnalisées paraissait la seule option envisageable au regard des imbrications entre ces trois dimensions, y compris dans les écrits visant à asserter leur séparation. Ce choix reflétait aussi la conviction selon laquelle connaissance et mémoire de la Shoah peuvent progresser de concert¹⁹. Renonçant à se lamenter que le champ de l'histoire ne soit plus (l'a-t-il jamais été ?) réservé aux seuls historiens, le souhait a par ailleurs été de donner la parole aux diverses voix, savantes et profanes, ayant façonné notre compréhension de l'Holocauste. Ce, afin d'en restituer les conditions d'émergence, les enchevêtrements et les résonances. On lira donc dans les pages qui suivent, outre les écrits d'historiens, ceux d'entrepreneurs de cause (à l'instar du journaliste italien Gabriele Nissim qui contribua à faire connaître Dimităr Pešev²⁰), de représentants d'institutions publiques (Irena Steinfeldt, responsable du Programme « Justes parmi les nations » de Yad Vashem ; Vladimir Paunovski, directeur du Musée juif de Sofia) et de figures ayant œuvré en faveur d'une muséification de l'Holocauste (ainsi de l'Américain Michael Berenbaum, concepteur et développeur du Musée mémorial de l'Holocauste de Skopje).

19 Dans un article très stimulant Ivan Jablonka avait affirmé, plus catégoriquement : « Connaissance et mémoire de la Shoah ont toujours progressé de concert ». Voir Ivan Jablonka, « À nouvelle histoire, nouvelle mémoire », in : Ivan Jablonka et Annette Wieviorka (dir.), *Nouvelles perspectives sur la Shoah*, op. cit., p.91.

20 Vice-président de l'Assemblée nationale bulgare qui avait voté les lois antisémites, Dimităr Pešev fut l'une des figures des mobilisations contre les déportations.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

Restait à définir l'horizon embrassé : à quelle échelle penser l'histoire de la Shoah en ces terres ? Le cadre des États-nations actuels ne constitue sans doute pas l'entrée la plus fructueuse, indépendamment de l'ardeur avec laquelle ces mêmes États s'employèrent à nationaliser l'histoire et à solliciter l'adhésion des populations juives aux récits publiquement sanctionnés de la guerre. Retenir pour prisme les zones d'occupation représentait une seconde option, plus heuristique. Dans le cas qui nous concerne, elle revient toutefois à exclure de l'analyse l'Ouest de la République de Macédoine, à l'époque sous administration italienne, alors même que certains rescapés juifs durent leur survie au fait qu'ils parvinrent à passer en zone italienne. Fallait-il alors opter pour un découpage moins immédiatement lié à la guerre, partant du principe selon lequel les dynamiques du conflit s'enracinent dans une histoire plus longue ? Une recherche axée sur la seule conception des politiques antijuives bulgares peut éventuellement se satisfaire des partages de la guerre. Restituer aux Juifs leur statut d'acteurs à part entière et explorer les réceptions locales des mesures antisémites appellent en revanche une extension du périmètre temporel.

On pourrait effectuer un pas supplémentaire et avancer que l'histoire de la Shoah dans cette frange des Balkans est une histoire post-impériale avant tout, qui nécessite un ajustement correspondant des frontières du regard. Post-impériale, elle l'est dans la mesure où il est impossible de dissocier les expériences juives de la première moitié du ^{xx}^e siècle, leurs dynamiques socioprofessionnelles, identitaires et confessionnelles tout comme le tissage des relations avec les populations non-juives, du processus de formation des États-nations. En Grèce, en Bulgarie et en Serbie, la sortie de l'Empire ottoman et les guerres balkaniques de 1912-1913 s'accompagnèrent d'entreprises d'homogénéisation nationale qui bouleversèrent des existences juives dont les coordonnées avaient été jusqu'alors définies dans les espaces de circulation de l'Empire. De cette histoire, le développement d'un antisémitisme moderne et les déterminants sociaux des stratégies juives face aux persécutions sont directement tributaires²¹. L'histoire de la Shoah balkanique est post-impériale ensuite, au sens où les choix des alliés de l'Allemagne nazie ne peuvent être compris indépendamment d'ambitions territoriales nées au temps des luttes anti-ottomanes. L'occupation de la Macédoine du Vardar, de la Thrace égéenne et de la région de Pirot fut vécue par les dirigeants bulgares comme une réparation des injustices du Traité de Neuilly, lequel avait en 1919 réduit à néant les espoirs de « grande Bulgarie »²². Nombreux sont aujourd'hui les appels à un dépassement des compartimentages étatiques et nationaux dans l'écriture des histoires balkaniques²³. S'il est un chantier qui requiert par excellence l'adoption d'une approche transnationale, c'est bien celui des destinées

21 Suivre le tracé des frontières impériales et les scissions temporelles des replis de l'Empire éclairerait ainsi les connexions entre Skopje, Manastir/Bitola, Salonique, Istanbul, Smyrne/Izmir et la Palestine, des connexions à la lumière desquelles certains choix juifs effectués avant la guerre (émigrer, par exemple) ou pendant le conflit (tenter de traverser la frontière avec la Grèce, etc.) se comprennent mieux. Ajoutons que dans les terres tardivement incorporées aux nouveaux États-nations (pensons à Salonique pour la Grèce ; à la région de Gorna Džumaja pour la Bulgarie), la loyauté des minorités fut, plus encore qu'ailleurs, construite en enjeu prioritaire. La richesse d'un croisement entre logiques impériales et nationales transparaît à la lecture d'écrits tels que Julia Philipp Cohen, *Becoming Ottomans : Sephardi Jews and Imperial Citizenship in the Modern Era*, Oxford : Oxford University Press, 2014.

22 Sur la relation entre ambitions territoriales et politique d'alliance, voir Marina Cattaruzza, Stefan Dyroff & Dieter Langewiesche (eds.), *Territorial Revisionism and the Allies of Germany in the Second World War*, New York : Bergahn Press, 2012.

23 Pour une illustration récente, voir Constantin Iordachi, « Surmonter l'orientalisme : nouvelles approches de l'histoire moderne des Balkans », *Critique internationale*, 63, 2014, p.173-181.



juives en terres post-ottomanes²⁴. Le dossier est assurément trop vaste pour être traité dans le cadre du présent ouvrage. Tout au plus éclaire-t-il le choix effectué ici de placer les trajectoires de Macédoine du Vardar, de Thrace égéenne et de Pirot en regard avec celles de Bosnie-Herzégovine, de Croatie et de Serbie.

LES DESTINÉES JUIVES DANS LES FRONTIÈRES BULGARES DE L'AVANT-1941 : AU-DELÀ DE LA « (NON)-EXCEPTIONNALITÉ »

Fallait-il entamer la réflexion sur la Shoah en Bulgarie par une étude de l'antisémitisme ? L'historiographie récente a suffisamment démontré qu'il n'est pas nécessaire « d'être motivé pour tuer »²⁵ et qu'une lecture intentionnaliste des pratiques n'éclaire que faiblement les actes des agents. La seconde Guerre mondiale a donné à voir des configurations dans lesquelles la large diffusion de l'antisémitisme, traversant les frontières sociales, n'induisait pas mécaniquement une extermination intégrale des populations juives (la Roumanie dans ses frontières d'avant-guerre, par exemple) et, *a contrario*, des configurations où le faible antisémitisme sociétal n'a pas empêché les agents de l'État de mettre en œuvre les persécutions antijuives avec une étonnante célérité (la Bulgarie en fait partie)²⁶. L'on ne saurait dès lors escompter d'une réflexion sur l'antisémitisme le tracé d'un cheminement linéaire et causal allant des convictions antijuives aux politiques raciales et aux déportations.

Est-ce à dire qu'une enquête sur les ressorts de l'antisémitisme bulgare ne présente aucune valeur ajoutée dans l'élucidation des mécanismes de la Shoah ? Aucunement. Revenir sur son histoire apparaît d'abord crucial en raison du rôle conféré à la faible hostilité envers les Juifs dans l'interprétation des dispositifs antijuifs et du « sauvetage des Juifs bulgares »²⁷. Souvent référée à des sources allemandes nazies, la thèse de l'« absence d'antisémitisme » a conduit à envisager la législation antisémite comme une concession aux Allemands dont les acteurs locaux pensaient qu'elle serait d'application éphémère, sinon limitée. Une telle lecture a contribué à détourner l'attention historique d'un examen méticuleux de l'application concrète des mesures antijuives ; elle a aussi favorisé la validation non critique de l'hypothèse d'une responsabilité allemande dans les déportations ; enfin, c'est à sa lumière que les mobilisations sectorielles contre l'arrestation des Juifs du « vieux Royaume » ont été érigées en reflet d'une indignation sociétale unanimement partagée, facilitant l'accréditation d'une exceptionnelle « tolérance nationale ». Autant de raisons pour vouloir reprendre le dossier.

24 Holly Case a démontré le caractère heuristique d'une telle approche dans le cas des communautés juives de Transylvanie, cette région creuset des concurrences hungaro-roumaines : Holly Case, « Between States : A Journey from Social to Transnational History », in : Anders Blomqvist, Constantin Iordachi and Balazs Trencsenyi (eds.), *Hungary and Romania Beyond National Narratives: Comparisons and Entanglements*, Bern : Peter Lang, 2013, p.463-484.

25 Nicolas Mariot, « Faut-il être motivé pour tuer ? Sur quelques explications aux violences de guerre », *Genèses*, 53, déc. 2003, p.154-177.

26 Pour une comparaison des antisémitismes bulgare et roumain, voir William I. Brustein and Ryan D. King, « Balkan Anti-Semitism: The Cases of Bulgaria and Romania before the Holocaust », *East European Politics and Societies*, 18 (3), 2004, p.430-454 et Ethan Hollander, « The Final Solution in Bulgaria and Romania: A Comparative Perspective », *East European Politics and Societies*, 22(2), 2008, p. 203-248.

27 On doit à Wolf Oshlies l'une des premières formulations de cette thèse: Wolf Oshlies, *Bulgarien - Land ohne Antisemitismus*, Erlangen: Ner-Tamid-Verlag, 1976; pour un retour critique, voir Stefan Troebst, « Antisemitismus im 'Land ohne Antisemitismus': Staat, Titularnation und jüdische Minderheit in Bulgarien, 1878-1993 », in: Mariana Hausleitner et Monika Katz (dir.), *Antisemitismus im östlichen Europa*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1995, p.109-125.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

Surtout, cette « évidence » est à l'origine de lacunes majeures dans notre connaissance de l'émergence, des réseaux de diffusion, de l'implantation sociale et des formes d'antisémitisme en Bulgarie. Ce sont précisément ces questions que la contribution de Nikolaj Poppetrov se propose d'aborder. À partir d'une enquête sur l'imprimé, l'auteur identifie trois moments saillants. Dans le jeune État-nation bulgare ébranlé par la perte des marchés ottomans de la fin du XIX^e siècle, il observe d'abord la conversion d'un antisémitisme à fondement confessionnel en antisémitisme moderne, riche en motifs pécuniaires, au croisement entre crise économique et circulation d'une littérature antisémite européenne, russe notamment. Sa recherche documente ensuite l'atmosphère particulière d'un entre-deux-guerres où, dans le sillage des « catastrophes nationales » des guerres balkaniques (1912-1913) et du premier conflit mondial, les entreprises de ressourcement identitaire foisonnent²⁸, certaines enveloppées dans une rhétorique antisémite dont les motifs sont largement empruntés à une Allemagne avec laquelle la Bulgarie entretient d'étroites relations culturelles et commerciales. La seconde Guerre mondiale offrira l'opportunité à des figures de la mouvance nationaliste d'occuper des positions-clé dans l'appareil d'État et le futur Commissariat aux affaires juives. La contribution de Vladimir Paunovski vient ici prolonger l'enquête en éclairant la genèse de la législation antisémite en Bulgarie et en suggérant l'existence d'une ligne de continuité entre la Loi sur la citoyenneté adoptée en décembre 1940 et la Loi pour la défense de la nation, entrée en vigueur en janvier 1941, qui constitua le noyau dur du dispositif antisémite jusqu'à la création du Commissariat aux affaires juives en août 1942.

Retracer cette chronologie ne revient pas à éluder la variété des protestations suscitées, à l'automne 1940, par la préparation de cet arsenal juridique. La lecture en archives des courriers adressés au Parlement par des citoyens ordinaires, des corporations professionnelles et des figures religieuses reste édifiante²⁹, *a fortiori* lorsque l'on se souvient combien était vacillante la représentation démocratique dans un pays où le roi avait instauré un régime personnel et dissous les partis politiques en 1935. Les pistes ouvertes par Nikolaj Poppetrov suggèrent l'ampleur des chantiers à traiter : comment apprécier la diffusion et la réception, en dehors de la capitale et de quelques grands centres urbains, de cette littérature antisémite ? Dans quelle mesure en retrouve-t-on les accents dans des milieux peu lettrés et quel dialogue nouent-ils avec d'autres motifs (présents dans le folklore bulgare, notamment) ? Du rôle de la crise de 1929 dans l'implantation des idées antisémites, peut-on rechercher les indices en examinant les recompositions survenues dans les relations entre Juifs et non-Juifs au sein de branches telles que le tabac, le textile ou l'artisanat du cuir, par exemple ?

L'une des singularités de la configuration bulgare réside en cela qu'on y observe avant tout un antisémitisme « du même ». En Bulgarie, le profil sociologique d'une communauté juive qui comptait 0,80 % de la population en 1934³⁰ - ordonné autour d'une bourgeoisie peu nombreuse et de commerçants et artisans de condition modeste -

28 Sur cette quête identitaire, voir Ivan Elenkov i Rumen Daskalov (dir.), *Zašto sme takiva ? V tãrsene na bãlgarskata kulturna identičnost* [Pourquoi sommes-nous ainsi ? À la recherche de l'identité culturelle bulgare], Sofia : Prosveta, 1994.

29 Ces documents sont consultables aux Archives nationales bulgares: Centralen dãržaven arhiv (CDA), F 173 K, o. 6, a.e. 1087, 260 l.

30 Selon le recensement de 1934 (critère d'autodéfinition religieuse), la Bulgarie comprenait, sur une population de 6,078 millions d'habitants, une communauté juive de 48 398 membres : *Statističeski godišnik*, 27, 1935, p.14-25.


[SOMMAIRE](#)

[DÉBUT D'ARTICLE](#)

[CITER CET ARTICLE](#)

■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

ne se distinguait pas de celui des Bulgares orthodoxes. Au lendemain de l'accession à l'indépendance, les Juifs n'y ont dès lors pas été construits en concurrents d'une bourgeoisie nationale en phase d'ascension sociale (à la différence de ce qui a pu être observé en Roumanie par exemple). Ce sont deux autres figures qui ont incarné « l'inimitié constitutive » dans le nationalisme bulgare - l'ancienne puissance ottomane et la minorité turque, d'une part, les hiérarques religieux et commerçants grecs, d'autre part³¹. Dans les années 1930, cependant, la dualisation de la société, la paupérisation de milieux d'artisans et du négoce et l'extension de l'emploi ouvrier en milieu juif semblent avoir contribué à redistribuer les cartes des affinités et concurrences.

C'est sans doute à ce niveau qu'un dialogue fructueux pourrait se nouer entre la réflexion de Nikolaj Popetrov et la vaste recherche menée par Roumen Avramov dans les archives de la spoliation (le Commissariat aux affaires juives, le ministère des Finances, la Banque centrale, etc.) – une recherche qui dévoile l'enthousiasme affairiste suscité par la politique d'aryanisation. De l'expropriation des biens juifs en Bulgarie, l'on ne connaissait que les informations éparses assemblées par David Koen à l'époque communiste³². La monographie publiée par Roumen Avramov en 2012 et dont il reprend ici les principaux accents³³ représente une avancée historiographique majeure. L'auteur affirme en premier lieu qu'a bien existé un antisémitisme d'État en Bulgarie pendant la guerre, mis en œuvre par une bureaucratie extraordinaire (le Commissariat aux affaires juives) et ordinaire (les ministères, notamment les services fiscaux, la Banque centrale, la police, l'armée, etc.) qui a joui d'une large autonomie par rapport aux pouvoirs allemands. L'aryanisation y relève donc non d'une concurrence entre acteurs extérieurs et nationaux, mais bien d'une vision nationale servie par des cadres et savoir-faire bureaucratiques en partie antérieurs à elle. Par ailleurs, si contraste il y a entre les spoliations dans les « anciennes » et « nouvelles » terres, celui-ci réside davantage dans le rythme, la violence et l'exhaustivité des prédatons en territoires occupés que dans leur logique.

Son argumentation va toutefois au-delà de la patiente description des institutions et cadences de la spoliation. Sur la base d'un échantillon de sociétés par actions (i.e. le « grand capital »), l'auteur avance une hypothèse forte, à savoir que le processus d'aryanisation aurait non seulement permis, mais fondamentalement visé un renforcement de l'intervention de l'État dans l'économie. Ce faisant, il aurait préfiguré et servi d'alibi aux nationalisations de l'ère communiste en levant le verrou de la propriété privée. Enfin, l'enquête de Roumen Avramov

31 L'expression est due à Bernard Lory, « Strates historiques des relations bulgare-turques », *Cerotti*, 15, 1993, p.149-167.

32 David Koen, « Ekspropriacija na evrejskite imuštstva prez period na hitlerska okupacija » [L'expropriation des biens juifs pendant la période de l'occupation hitlérienne], *Godišnika na obštestvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v NR Bălgarija*, 2, 1967, p.65-110. Voir aussi Astruk Kalev, « Pravnoto položenie na evreite v Bălgarija; Evreite-svobodni i ravnopravni graždani na Narodna Republika Bălgarija » [La situation juridique des Juifs en Bulgarie : les Juifs citoyens libres et égaux en droit de la République populaire de Bulgarie], *Godišnika na obštestvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v NR Bălgarija*, 1, 1966, p.47-62 et David Koen, « Demografsko i socialno-ikonomičeski položenie na bălgarskite evrei » [La situation démographique et socioéconomique des Juifs bulgares], in: *Proučvanija za istorijata na evrejskoto naselenie v bălgarskite zemi, XV-XIX v.* [Études sur l'histoire de la population juive en terres bulgares, xv-xix^e siècle], Sofia: BAN, 1980, p.157-186.

33 Roumen Avramov, « Spasenie » i padenie. *Mikroikonomika na dăržavnija antisemitizăm v Bălgarija, 1940-1944* ['Sauvetage' et déchéance. Microéconomie de l'antisémitisme d'État en Bulgarie], Sofia : Universitetsko izdatelstvo 'Sv. Kliment Ohridski', 2012. Pour une discussion plus détaillée des apports de l'ouvrage, voir Nadège Ragaru, « La spoliation des biens juifs en Bulgarie pendant la seconde Guerre mondiale : un nouveau chantier historiographique. Autour de l'ouvrage de Roumen Avramov. 'Sauvetage' et déchéance. Microéconomie de l'antisémitisme d'État », Paris, manuscrit, 2014, 29 p.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

vient relancer la discussion sur les réactions sociétales aux prédatons antijuives : repli inquiet, assentiment, collaboration active motivée par le lucre et/ou la légitimité publique soudain conférée à l'expression de sentiments antisémites ? Analysant les sollicitations adressées au Commissariat aux affaires juives, l'auteur avance que « les plus diligents à saisir l'occasion provenaient des extrêmes (la haute société et les bas-fonds) tandis que les classes moyennes avaient tendance à rester à l'écart »³⁴. Plus fondamentalement, confronté à l'énigme historique que représente la coexistence entre participation aux spoliations et opposition aux déportations, l'auteur leur associe une commune origine culturelle : les intercessions au bénéfice de Juifs bulgares et les pratiques d'accaparement privé plongeraient leurs racines dans un imaginaire personnalisé et clientélaire des relations sociales³⁵. Se pourrait-il que la production de la compassion à travers les registres de la familiarité et de l'affection (des sentiments non exclusifs, par ailleurs, de l'adhésion à une idéologie antisémite) soit propre à la Bulgarie ?

À cette question, le journaliste italien Gabriele Nissim apporte une réponse oblique. Sa contribution ne vise pas l'étude de logiques sociales. Consacrée au vice-président de l'Assemblée nationale bulgare Dimităr Pešev, elle souhaite engager une discussion sur le thème de la rectitude morale (ou, plus précisément, sur les mécanismes de conversion morale) et repose sur une croyance dans les vertus de la publicité, vecteur d'indignation et d'engagement. Initiateur de la célèbre pétition qui porte son nom, Dimităr Pešev fit partie de la délégation qui obtint du ministre de l'Intérieur Petăr Gabrovski le report de la déportation des Juifs bulgares le 9 mars 1943. Dès 1973, D. Pešev s'était vu décerner le titre de « Juste parmi les nations » par l'Institut Yad Vashem, organisme étatique en charge de la commémoration de la Shoah en Israël. L'élus fait toutefois partie des figures ayant, après la chute du communisme, acquis une visibilité internationale inédite³⁶ - sans doute sous l'effet de plusieurs dynamiques : un conservateur jugé par le Tribunal populaire en 1945, Dimităr Pešev incarne le récit historique que certains militants de la mémoire anti-communistes ont souhaité porter après 1989, un récit conjuguant dénonciation des crimes du communisme et hommage rendu au courage individuel de membres de l'ancienne élite « bourgeoise ». C'est d'ailleurs à l'initiative d'élus anti-communistes bulgares qu'une statue de Pešev fut offerte au Conseil de l'Europe en 1999. La fascination exercée par cette figure participe peut-être aussi des sensibilités de notre contemporain : que soit célébré un homme politique ayant soutenu « l'élan novateur » d'Hitler et de Mussolini et voté les lois antisémites avant de s'opposer aux déportations correspond sans doute aux canons d'une époque où l'héroïsme semble se grandir du voile d'ambiguïté qui l'entoure.

D'autres voix s'étaient pourtant élevées dès l'automne 1940 contre l'adoption de la législation antisémite, à l'instar de l'ancien Premier ministre et juriste de centre-droit Nikola Mušanov, de l'ancien ministre et député Petko Stajnov, plus proche d'une gauche humaniste, ou du tribun Dimo Kazasov, un antimonarchiste qui prit part à trois coups d'État avant de diriger le ministère de l'Information et des Arts du Front populaire en 1946-1947.

34 Voir la contribution de Roumen Avramov, p.74

35 Ces aspects sont plus largement développés dans Roumen Avramov, op. cit., p.160 et suivantes.

36 Cette publicité a été jalonnée d'écrits : voir Gabriele Nissim, *L'uomo che fermò Hitler, La storia di Dimităr Pešev che salvò gli ebrei di una nazione intera*, Milano: Mondadori, 1998; Tzvetan Todorov, op. cit., p.164-217 ; Dimităr Pešev, *Spomeni. Săstavitelstvo, komentar, beležki Nikolaj Poppetrov* [Mémoires. Coordination, commentaires et annotations par Nikolaj Poppetrov], Sofia: Izdatelstvo 'Gutenberg', 2004.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

**■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru**

Loin d'opposer une rectitude à une autre (tant sont complexes les trajectoires politiques ici évoquées), le choix de reproduire en couverture de ce volume un extrait de la question adressée par Petko Stajnov au gouvernement, le 22 mars 1943, vise à souligner la diversité de ces engagements. Membre de l'opposition, Petko Stajnov fut, avec Nikola Mušanov, l'un des rares élus à dénoncer publiquement, outre la situation des Juifs bulgares, le sort infligé aux Juifs des territoires occupés. Les destinées tragiques de ces derniers se situent au cœur des contributions réunies dans la seconde section de cet ouvrage.

**LES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE**

Un bref récit des événements aidera à faire saillir les apports des textes³⁷. Dans la seconde moitié du mois d'avril 1941, la Bulgarie déploie forces armées et administration civile en Macédoine du Vardar, en Thrace et dans la région de Pirot. Elle y fait appliquer la législation bulgare dès le mois de mai – y compris les restrictions des droits civils des Juifs, les exclusions professionnelles et l'aryanisation de l'économie. À la différence des populations majoritaires, le décret de juin 1942 relatif à la citoyenneté dans les terres nouvellement libérées n'étend pas aux Juifs la possibilité d'obtenir la citoyenneté bulgare, ce qui accentue leur précarité. À l'été 1942, la mise en œuvre des politiques antisémites connaît une accélération décisive. Au mois de juin, le Parlement vote au pouvoir exécutif les pleins pouvoirs pour traiter la « question juive ». Dorénavant, la force législative sera contournée. Deux mois plus tard, le 26 août 1942, un Commissariat aux affaires juives est établi par décret, dont la direction revient à Aleksandăr Belev, conseiller juridique au ministère de l'Intérieur, formé aux lois raciales en Allemagne et antisémite convaincu. La déportation des Juifs hors de Bulgarie est posée comme finalité dès cette date, au titre des articles 7 et 29 du décret du 26 août. Doté de larges prérogatives (recensement des Juifs, gestion des expropriations, cantonnement de l'habitat en des quartiers réservés, préparation des déportations, etc.) le Commissariat emploie début 1943 une centaine de salariés et une soixantaine de contractuels³⁸. Au mois de décembre 1942, le *Hauptsturmführer SS* Theodor Dannecker, qui s'était déjà illustré en France, est diligenter en Bulgarie en tant qu'envoyé spécial d'Eichmann afin d'accélérer la préparation de la « Solution finale ».

Le 22 février 1943, T. Dannecker et A. Belev signent un accord prévoyant la déportation de quelque 20 000 Juifs depuis les « nouveaux territoires bulgares de Thrace et de Macédoine ». Le nombre des Juifs de Yougoslavie et de Grèce sous autorité bulgare étant inférieur à ce chiffre, les deux signataires savent de connivence que la déportation concernera également des citoyens bulgares juifs. La mention « des nouveaux territoires » sera d'ailleurs ultérieurement rayée, de la main de Belev semble-t-il. Le 2 mars 1943, le gouvernement bulgare signe les décrets d'application, qui détaillent l'organisation des rafles, du transport et du regroupement des Juifs dans

37 Sur la préparation et la mise en œuvre des déportations, voir Nadja Danova i Roumen Avramov, *Deportiraneto na evreite...*, op. cit. ; Frederick B. Chary, *The Bulgarian Jews...*, op. cit., p.69-183 et Natan Grinberg, *Dokumenti*, op. cit.

38 Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution*, op. cit., p.56.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

des camps de détention avant leur déportation. Les arrestations ont lieu en Thrace égéenne les 4 et 5 mars 1943, en Macédoine du Vardar le 11 mars à l'aube et dans la région de Pirot un jour plus tard. Regroupés dans des camps d'internement à Gorna Džumaja et à Dupnica en Bulgarie, les Juifs de Thrace transitent par le territoire bulgare avant d'atteindre le port de Lom d'où, rejoints par les Juifs de Pirot, la plupart seront déportés les 20 et 21 mars dans des convois maritimes que les forces bulgares escortent jusqu'à Vienne, les Allemands au-delà. En Macédoine du Vardar, internées dans le hangar de *Monopol* à Skopje, les victimes des rafles seront déportées par train en trois convois (22, 25 et 29 mars). Environ 300 Juifs de Macédoine seraient parvenus à échapper aux déportations, le plus souvent en rejoignant les rangs de la résistance.

Peut-on espérer éclairer ces événements en adoptant une démarche comparative ? Avouons que la question est d'emblée piégée. On sait combien le choix des objets et les termes des mises en regard sont riches de postulats qui en pré-déterminent souvent l'issue. Depuis plusieurs décennies, il n'est pas un argumentaire public sur la Shoah en Bulgarie qui ne se soit prévalu de comparaisons pour conforter sa légitimité. Classant hâtivement la Bulgarie parmi les pays « occupés » ou, à défaut, les États ayant joui d'une faible autonomie décisionnelle par rapport à l'Allemagne nazie, l'historiographie bulgare a volontiers établi un parallèle entre la trajectoire bulgare et celle de la France ou du Danemark afin de souligner la singularité du « sauvetage des Juifs bulgares ». Deux paramètres militent toutefois en faveur d'une démarche croisée. Le premier tient au fait que les élites de l'époque ne cessèrent d'argumenter leurs décisions au regard des évolutions observées dans les pays voisins, le choix des exemples variant selon les argumentations défendues. Fallait-il prendre pour repère l'Italie et la Hongrie de 1943 afin de contester le projet de déportation ou suivre le modèle de la Croatie voisine, voire de la Slovaquie et de la Roumanie ?³⁹ Le second tient aux effets de connaissance pouvant être attendus d'une comparaison argumentée, sous-tendue par des questions de recherche précises.

La contribution que Walter Manoschek a consacrée au calendrier, aux logiques et aux modalités de l'anéantissement des populations juives en Yougoslavie offre ici une source de réflexion précieuse. Le Royaume de Yougoslavie avait été au printemps 1941 découpé en cinq zones : outre la zone d'occupation bulgare, le Nord et l'Est de la Slovénie furent directement annexés au Reich, tandis que la Serbie (réduite à ses frontières de 1912-1913) était placée sous administration militaire allemande ; l'Italie annexait le sud de la Slovénie, une partie de la Dalmatie, occupait le Monténégro et intégrait le Kosovo et l'ouest de la Macédoine en une « grande Albanie » ; la Hongrie administrait les régions de Bačka et de Baranja. Enfin, un État *Ustaša* était créé qui incluait la Croatie, la Slavonie et la Bosnie-Herzégovine. À lui seul, le territoire yougoslave semble avoir concentré l'ensemble des paramètres de complexité de la Shoah : s'y déclinent diversement les chronologies des exterminations⁴⁰, les

39 Ce point a été justement souligné par Aleksandăr Vezekov qui évoque la discussion du 11 mars 1943 entre le chargé d'affaires suisse Charles Rédard et le Premier ministre bulgare Bogdan Filov, au cours de laquelle B. Filov aurait affirmé la pertinence de la décision bulgare en la confrontant aux positions croate, slovaque et roumaine (contrastées avec les choix hongrois et italiens) : Aleksandăr Vezekov, « Spasjavaneto na bălgarskite evrei... », op. cit.

40 Majoritairement avant la conférence de Wannsee pour les Juifs de Serbie ; pour l'essentiel avant l'été 1942 dans les territoires sous administration *Ustaša* ; en mars 1943 pour les Juifs de Macédoine et de Pirot ; après l'occupation allemande au printemps 1944 dans les territoires jusqu'alors administrés par le Hongrie.



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

rationalités avancées par les acteurs⁴¹, l'identité des exécutants (locaux et/ou extérieurs) et les technologies de destruction retenues (Shoah par balles, camions à gaz, camps d'extermination). À la fin de la guerre, près de 80 % de la population juive de Yougoslavie avait été exterminée, entre 32 000 et 37 000 victimes sur place, 28 000 dans les camps d'extermination de Pologne.

Au terme d'une analyse dont la rigueur chirurgicale suscite l'effroi, Walter Manoschek suggère une mise en relation de la politique bulgare avec celle de l'Italie : alliée de l'Allemagne, l'Italie assumait le rôle de force occupante en Yougoslavie et en Grèce. Or, rappelle Walter Manoschek, « telle est la principale différence entre les politiques bulgare et italienne de l'époque : les Italiens essayèrent par tous les moyens, et avec succès, de sauver non seulement 'leurs' Juifs mais aussi les Juifs qui vivaient dans les territoires qu'ils occupaient »⁴². L'on pourra objecter que l'Italie mussolinienne, un temps modèle de l'Allemagne, jouissait au sein du Pacte tripartite d'une position sans comparaison avec celle de la petite Bulgarie et que la juxtaposition des deux cas fait fi de ces contrastes. L'optique n'en offre pas moins l'opportunité de renouveler les termes du débat bulgare.

Comment expliquer qu'un État récent, à l'administration peu réputée pour sa diligence, ait organisé rafles, internements et transports avec une aussi remarquable efficacité ? Vasilis Ritzaleos, auteur d'une contribution notable sur l'extermination des Juifs de Thrace grecque, esquisse une réponse à cette interrogation, en rattachant la mise en œuvre de la Shoah au projet national bulgare. À partir du dépouillement d'archives diplomatiques alliées et allemandes, l'auteur inscrit les déportations dans une politique plus vaste d'ingénierie sociale des territoires. Il souligne justement qu'en Thrace « ce qui concernait visiblement la partie bulgare n'était pas tant le sort des Juifs vivant dans les territoires occupés que celui des régions elles-mêmes qui avaient depuis longtemps été l'objet des *desiderata* de la politique expansionniste bulgare »⁴³. À la différence de la Macédoine de Vardar (où la population était principalement slave), cette ambition se heurtait à un double obstacle : les habitants grecs y étaient majoritaires et la probabilité de parvenir à les « bulgariser » plus modeste. Dès l'automne 1941, l'occupation bulgare se heurta à de vives résistances, ainsi dans la région de Drama où un soulèvement fut réprimé dans le sang⁴⁴.

Priorité fut alors donnée à la colonisation des territoires⁴⁵ et à un encouragement à l'exode des Grecs lo-

41 Walter Manoschek souligne ici la singularité de la trajectoire serbe : « Si les structures d'occupation en Serbie étaient comparables à celles de France et de Belgique, la politique antijuive ressemblait davantage à la Shoah en Pologne et en Union soviétique », notamment à travers le croisement des motifs sécuritaires et des catégorisations raciales. Voir Walter Manoschek, p.105.

42 Op. cit., p.108.

43 Voir la contribution de Vasilis Ritzaleos, p.116.

44 La répression du soulèvement de Drama aurait fait 2 140 victimes parmi la population locale (1 547 dans la région même de Drama, 483 autour de Serres et 110 dans les environs de Kavala). Voir Dimitris Pashalides, *Tasos Hatzianastasiou, Ta gegonota tis Dramas (Septemvrios-Oktovrios 1941). Exegersi i provokatsia?* [Les événements de Drama (septembre-octobre 1941). Soulèvement ou provocation ?], Drama Editions Dekpota, 2003, p.308. L'auteur remercie Vasilis Ritzaleos d'avoir mis ces données à sa disposition.

45 Environ 59 000 Bulgares se seraient ainsi établis en Thrace entre le printemps 1941 et la fin de l'année 1942 selon les chiffres de Xanthippi Kotzageorgi-Zimari que cite Vasilis Ritzaleos : Xanthippi Kotzageorgi-Zimari, *I Voulgarii Katohi stin Anatoliki Makedonia kai ti Thraki 1941-1944* [L'occupation bulgare de Macédoine orientale et de Thrace, 1941-1944], Thessalonique : Paratiritis, 2002, p.187-190.



**■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru**

caux⁴⁶. Spoliation et déportations furent placées au service de cette politique, les biens juifs expropriés étant préférentiellement alloués aux représentants de l'administration bulgare et aux colons. En certaines circonstances, les déplacements forcés de Juifs et de Grecs se retrouvèrent même emboîtés, ainsi à Komotini où des Grecs furent installés dans les logements laissés vacants par les déportés, tandis que des colons bulgares prenaient possession des maisons grecques « libérées », officiellement pour raisons de sécurité. Aux yeux de l'auteur, cet enchevêtrement traduit l'existence d'une relation de codétermination entre politiques antijuives et visées nationales. Il rappelle à cet égard que « la déportation des Juifs fut mise en œuvre un mois avant la date-butoir donnée aux Grecs pour obtenir la citoyenneté bulgare ou quitter le pays ». En juin 1942, le décret sur la citoyenneté dans les territoires « nouvellement libérés » avait en effet posé que « les Serbes et les Grecs qui ne sont pas d'origine bulgare, mais qui souhaitent devenir bulgares, doivent se décider avant le 1^{er} avril 1943 ; ceux qui ne le désirent pas doivent quitter le pays et liquider leurs biens »⁴⁷. Que ce texte n'ait pas été finalement appliqué ne remet pas en cause le fait que « la déportation des Juifs préfigurait l'exode massif des Grecs et ouvrait la voie à une action ultérieure »⁴⁸. Si l'on peut être réservé sur la robustesse d'une hypothèse causale, Vasilis Ritzaleos offre ici une intuition fondamentale, à savoir la nécessité de creuser les intrications entre révisionnisme territorial, nationalisation des territoires et persécutions antijuives, tout en veillant à ne pas réduire ces dernières à un effet mécanique des deux premières.

Avec les contributions de Stefan Troebst et de Nadja Danova, nous nous déplaçons du délinéament des faits vers l'examen des historiographies, les deux auteurs dépeignant en miroir les silences macédoniens et bulgares. Stefan Troebst, auteur d'un article récent sur les historiens macédoniens face à la Shoah⁴⁹, rend ici particulièrement hommage à l'œuvre de l'historien Aleksandar Matkovski, figure des travaux sur l'Holocauste en Macédoine à l'époque communiste. Nadja Danova reconstitue, elle, les scansions des recherches bulgares. Mais l'auteur ne se contente pas de dresser un état de littérature méticuleux. Prenant sa propre trajectoire biographique pour objet d'étude, elle engage une réflexion sur la transmission de la mémoire de l'Holocauste en Bulgarie communiste à la jonction entre su et tu. Le silence qu'elle évoque n'est pas uniquement celui de victimes juives qui, socialisées dans un ordre communiste contraignant, acceptèrent de taire certaines facettes de leur expérience de la guerre. Le « non-dit » put également faire communauté en dehors des mondes juifs, l'œuvre de passation s'opérant à travers les mots manquants eux-mêmes. Nadja Danova montre enfin comment des éclats d'information s'agrègent parfois en un sentiment d'urgence, celui de relater une histoire qui fait blessure. En dernier ressort émerge de sa contribution une image complexe de l'entrée en écriture, qui enchevêtre histoire familiale, expérience générationnellement située du communisme et sensibilités politiques, éclairant les paramètres des débats sur l'histoire de la Shoah en Bulgarie. À ces discussions publiques qui ont résonné des Balkans jusque outre-Atlantique, les contributions de la dernière partie de cet ouvrage sont consacrées.

46 Les départs auraient concerné 36 053 Grecs entre mai 1941 et août 1942 et 74 967 entre août 1942 et juin 1943, toujours d'après la même source.

47 Voir Vasilis Ritzaleos, p.117.

48 Ibid.

49 Stefan Troebst, « Macedonian Historiography on the Holocaust in Macedonia under Bulgarian Occupation », *Südosteuropäische Hefte*, 2(1), 2013, p.107-114.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

L'ACTUALITÉ DU PASSÉ : POLITIQUES MÉMORIELLES ET MÉMOIRES DIFFRACTÉES

Munis de ces fragments d'histoire et d'historiographie, nous pouvons reprendre l'arpentage des enjeux mémoriels sur lesquels cette introduction s'était ouverte. Il ne s'agit en l'occurrence pas d'adopter une posture surplombante doublée d'une mission de dévoilement, encore moins d'espérer résoudre les querelles présentes, seulement d'éclairer certains de leurs motifs, acteurs et sites. Par-delà les différences d'approche, les contributions ici rassemblées ont en commun de chercher à penser avec le sensible (et non pas contre lui ou sans lui). Chacune d'entre elles met par ailleurs en lumière la centralité, chez les acteurs ayant investi le champ mémoriel, des opérations de (in)visibilisation du passé. L'histoire serait-elle crue et ressentie à mesure qu'elle est vue ?⁵⁰

Qu'il s'agisse de dépeindre la scénographie de l'Holocauste proposée par le Musée mémorial de Skopje (Michael Berenbaum), d'évoquer la gravure des noms des « Justes parmi les Nations » dans le jardin de Yad Vashem en Israël (Irena Steinfeldt) ou d'étudier les cérémonies commémoratives des événements de mars 1943 en Bulgarie et en Macédoine (Liljana Dejanova et Nadège Ragaru), nous sommes en présence de mises en scène de l'avant qui oscillent entre le tri et l'assemblage, l'extraction et la fixation, le rétrécissement et l'extension des événements. Quels sont donc les effets attendus de ces entreprises de visualisation : accroître la lisibilité des faits, en asserter la véracité ou assurer une mise en relation affective avec ce qui n'est plus ? L'obsession de « donner à voir l'histoire » apparaît ici d'autant plus remarquable qu'elle jouxte une indifférence apparente à la réception des dispositifs institués : que voient les publics des images qui leur sont proposées ? Nous n'en saurons en vérité que peu de chose⁵¹.

Faire voir pour affirmer l'existence d'une vérité exclusive, telle est la configuration que Liljana Dejanova s'attache à décrire dans son étude subtile des débats publics ayant accompagné la célébration du 70^e anniversaire des déportations et non-déportations en Bulgarie. Mobilisant une riche palette de sources (manuels scolaires, publications de presse, déclarations en marge des commémorations, etc.), l'auteur replace ce moment mémoriel dans un contexte historique plus large. Analysant les figurations changeantes de la guerre et de l'Holocauste depuis 1944, elle montre la lente cristallisation d'une topique du « sauvetage des Juifs bulgares » et les relations ambivalentes que celle-ci entretient, au gré des conjonctures politiques, avec l'évocation des violences antijuives. Elle retrace aussi l'émergence en Bulgarie, dans le courant des années 2000, d'un « consensus populiste, nationaliste, post-politique, i.e. expert ou quasi-expert » sur la Shoah. Violemment opposés après 1989, milieux anti-

50 La question n'est pas sans dialoguer avec les interrogations sur la représentation qui hantent depuis des décennies les travaux historiques sur la Shoah ; mais elle en permute les termes. L'enjeu ne concerne plus les conditions de représentation de l'indescriptible. Il porte sur l'instrumentation du regard ressentant et sachant.

51 Sur cette question, se reporter au dossier « Voir l'histoire. Sources visuelles et écriture du regard » coordonné par Nadège Ragaru, *Critique internationale*, 66, 2015 (à paraître) et, plus particulièrement, à la réflexion que Sarah Gensburger a consacrée aux visiteurs d'une exposition muséographique : Sarah Gensburger, « Voir et devoir voir le passé. Retour sur une exposition historique à visée commémorative ».



■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru

et ex-communistes ont progressivement convergé pour affirmer la légitimité de l'État à dire le « vrai » de l'histoire et à légiférer sur un passé reconstruit comme héroïque. Ce faisant, Liljana Dejanova rappelle que la trajectoire bulgare ne saurait être isolée d'un contexte européen caractérisé par la profusion des lois mémorielles.

Assurément, les controverses actuelles participent d'un temps global où l'actualité de la Shoah semble croître à mesure que disparaissent ceux qui l'ont vécue, en une publicisation hantée par la peur de l'oubli. La spécificité de la trajectoire bulgare réside à cet égard moins dans l'amorce de débats publics sur l'Holocauste que dans leur caractère tardif. L'effondrement du communisme a inauguré le « retour en Europe » d'États est-européens qui, pour reprendre la formule de l'historienne Maria Janion, y sont entrés « avec leurs morts »⁵². Certains observateurs ont craint que ne se dresse un nouveau « mur de Berlin de la mémoire » qui aurait opposé à un Ouest accordant une place centrale à la Shoah, un Est avant tout désireux de faire reconnaître les crimes du communisme⁵³. Dans la seconde moitié des années 1990, plusieurs candidats à l'UE (la Roumanie et les pays Baltes notamment) furent dès lors invités à entreprendre un examen critique de la seconde Guerre mondiale⁵⁴ ; mais, à l'époque, la Bulgarie ne fit l'objet d'aucune sollicitation : mémoires du communisme et de la Shoah n'étaient pas perçus comme y entretenant des relations de concurrence. À la veille de l'accession, le seul passé que le Parlement européen invita les élites bulgares à relire était celui du communisme (recommandant l'adoption d'une loi de déclassification des archives de l'ancienne Sûreté d'État). Ce sont d'autres focales qu'il convient donc d'adopter si l'on souhaite reconstituer la genèse des débats sur l'Holocauste dans ce pays : focales étroite (en considérant les recompositions politiques et identitaires survenues en Bulgarie et en Macédoine) et large (à travers une réflexion sur les horizons transnationaux, diasporiques notamment, des contentieux mémoriels).

Donner à voir, oui, mais à quels publics ? La contribution que j'ai consacrée aux controverses bulgare-macédoniennes prolonge ici la réflexion de Liljana Dejanova en interrogeant la démultiplication des scènes balkaniques, européennes et internationales sur lesquelles ces querelles se sont jouées. L'intensité des contentieux me semble résulter, en premier lieu, des opérations concurrentielles de nationalisation du passé auxquelles les deux pays se sont livrés. Progressivement incorporé dans des récits rivaux où les destinées juives étaient érigées en métaphores des vertus héroïques et des souffrances des nations titulaires, l'événement de la Shoah a acquis une importance nouvelle après 1989, à la faveur des relectures post-communistes des histoires nationales et en raison de la structuration des échiquiers politiques par histoire interposée. Se limiter à ces deux paramètres reviendrait toutefois à omettre que les disputes bilatérales ont voyagé en traduction, subissant des reformulations à mesure qu'une gamme toujours plus diversifiée d'acteurs les investissait. En l'occurrence, il importe de noter ce que les entreprises

52 « Oui à l'Europe, avait-elle déclaré, mais nous y rentrerons avec nos morts », cité dans Georges Mink et Laure Neumayer (dir.), *L'Europe et ses passés douloureux*, Paris : La Découverte, 2007, p.12.

53 Emmanuel Droit, « Le Goulag contre la Shoah. Mémoires officielles et cultures mémorielles dans l'Europe élargie », *Vingtième siècle. Revue d'histoire*, 94 (2), 2007, p.101-120.

54 Eva-Clarita Onken, « The Politics of Finding Historical Truth: Reviewing Baltic History Commissions and their Work », *Journal of Baltic Studies*, 38(1), 2007, p.109-116; Elie Wiesel, Tuvia Friling, Radu Ioanid, Mihail E. Ionescu (dir.), *Comisia internationala pentru studierea Holocaustului în România. Raport final* [Commission internationale pour l'étude de l'Holocauste en Roumanie. Rapport final], Iași : Polirom, 2004.



**■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru**

concurrentes de façonnage du passé doivent à une transnationalisation de l'écriture mémorielle de la Shoah à laquelle les communautés juives établies aux États-Unis et en Israël et les diasporas balkaniques non juives ont apporté une contribution majeure. Les contentieux présents ont partie liée avec la renégociation de la topographie de la mémoire de la Shoah et des lieux depuis lesquels l'histoire en est écrite. Nationalisation et transnationalisation des remémorations institutionnalisées de l'Holocauste apparaissent dès lors comme des processus joints.

L'Institut Yad Vashem en Israël constitue précisément l'une de ces arènes investies par des entrepreneurs de mémoire originaires des Balkans dans l'espoir de voir sanctionné un passé incontestable. Revenant sur les dilemmes auxquels le Programme « Juste parmi les Nations » est confronté, Irena Steinfeldt évoque avec délicatesse la cristallisation d'attentes individuelles et collectives, au prix d'une confusion entre reconnaissance de mérites individuels et connaissance de la Shoah. Sarah Gensburger avait justement décrit ce processus dans le contexte français : « originellement portées par des individus constitués en témoins, l'évocation et la reconnaissance des Justes sont devenues des affaires d'État »⁵⁵. Or, rappelle la directrice du Programme, les critères d'éligibilité au statut de « Juste » et les critères historiens d'établissement de la preuve scientifique peuvent ne pas converger. La dissemblance des finalités dit celle des aunes de mesure. Tout aussi problématique lui semble être la propension de certains acteurs à faire du nombre des Justes un étalon de mesure des vertus comparées des nations européennes face à l'Holocauste. Irena Steinfeldt rappelle à cet égard les contingences, y compris géopolitiques (les divisions de la guerre froide, par exemple), ayant pu informer la constitution des dossiers de reconnaissance. Sous sa plume, Yad Vashem apparaît ainsi comme une arène où s'exposent les divisions traversant les États et les communautés juives nées et/ou vivant dans les Balkans.

Donner à voir - c'était la quatrième hypothèse que nous évoquions – pourrait enfin viser l'instauration d'un lien sensible entre passé et présent. Dans une contribution qui récapitule l'ensemble des enjeux évoqués dans cet ouvrage, Michael Berenbaum, concepteur de l'exposition permanente du Musée mémorial de l'Holocauste de Skopje inauguré en mars 2011, semble faire sienne une telle optique. Sa contribution précise d'abord la définition qu'il a souhaité promouvoir de l'institution muséale : « un musée doit être un musée qui raconte une histoire (...) [à] la différence de nombreux musées historiques principalement centrés sur des artefacts et qui racontent l'histoire des artefacts qu'ils détiennent »⁵⁶. Et de fait, la réflexion du consultant américain ne procède pas à un inventaire des traces du passé disponibles ; elle ne s'attarde pas non plus sur la recreation d'objets dont les originaux ont disparu ou sont exposés en d'autres lieux ; elle ne discute pas davantage les interactions entre supports, témoignages filmés, photographies ou objets.

L'attention de Michael Berenbaum se situe ailleurs : elle porte sur l'élucidation des médiations à travers lesquelles visiteurs et histoire muséifiée se rencontrent. L'entrée dans le passé, avance l'auteur, doit intervenir par le truchement de l'émotion et de l'identification personnelle. Remarquable est à cet égard sa description de

55 Sarah Gensburger, *Les Justes de France. Politiques publiques de la mémoire*, Paris : Presses de Sciences Po, 2010, p.13.

56 Voir la contribution de Michael Berenbaum, p.178.



**■ ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL / Nadège Ragaru**

la collection de photographies de déportés exposées au rez-de-chaussée, cette « série de cadres dessinés par Edward Jacobs, semblables à ceux que l'on trouve dans nos maisons et nos bureaux, dont beaucoup, mais pas tous, montrent une photographie de victimes de l'Holocauste. Certains ont été laissés délibérément vides et d'autres contiennent un miroir dans lequel le visiteur peut voir son image en tant que victime potentielle »⁵⁷. Cette histoire au musée se veut par ailleurs accessible à tous publics, contée en une succession de gros plans et de hors-champs. La profondeur historique retenue est celle d'une histoire juive entamée en Macédoine au second siècle avant Jésus-Christ. La ligne du temps émerge du croisement entre plusieurs fils narratifs qui unissent l'ici et l'ailleurs : le récit, entamé dans l'Antiquité, reprend sous l'ère ottomane pour saluer la qualité de la coexistence intercommunautaire et la richesse de la vie juive sépharade impériale. Décentrés, le Moyen Âge et la Renaissance sont évoqués par le biais de l'Espagne au temps de l'Inquisition. Les cadrages spatiaux ne laissent d'entrelacer les échelles : horizons transnationaux de la vie juive (mondes sépharades et culture ladino ; « Solution finale » ; émigration d'après-guerre), inscription nationale macédonienne et histoire locale (le quartier juif de Skopje). Ainsi se dessine, pas à pas, l'image d'un monde qui fut.

*

En cheminant à travers l'histoire, l'historiographie et les politiques de la mémoire en Bulgarie et dans les territoires sous administration bulgare, l'objectif n'était aucunement de suggérer une « juste » manière d'agréger les faits et leur remémoration, le passé et le présent. Il était plus modestement de « lire et relier »⁵⁸ pour discerner ce qui résiste à l'entendement et tenter d'en faire matière à réflexion. L'histoire de la Shoah ne fait nulle exception à la règle qui veut que le passé soit interrogé depuis des présents labiles et revête à leur contact des visages changeants. Sans doute est-ce à ce prix qu'il conserve son actualité ? Que l'intelligence de l'Holocauste soit diffractée sous l'effet de contentieux partiellement extérieurs à elle constitue une donnée avec laquelle il convient de faire œuvre d'historien malgré tout. Et de relever le défi d'une « connaissance vouée au risque du sensible »⁵⁹.

CITER CET ARTICLE**Nadège Ragaru « ÉCRIRE L'HISTOIRE DE LA SHOAH EN BULGARIE ET DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS :
ESQUISSE D'UN CHANTIER HISTORIOGRAPHIQUE TRANSNATIONAL »**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 9-27, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>

57 Op. cit., p.179.

58 Sur ce que la compréhension doit à cette œuvre de reliure et de lectures, voir Patrick Boucheron, *Faire profession d'historien*, Paris : Publications de la Sorbonne, 2010, p.7-36 (p.11).

59 Georges Didi-Huberman, *Atlas ou le gai savoir inquiet. L'œil de l'histoire*, 3, Paris : Les Éditions de Minuit, 2011, p.13.



RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Par ordre alphabétique / In alphabetical order

Roumen Avramov

LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

L'article présente les fondements idéologiques, les étapes et les instruments des politiques de spoliation des Juifs mises en place en 1940-1944 par le gouvernement bulgare. À partir de documents d'archives sont considérées les appropriations des diverses catégories de « biens juifs » : effets personnels, biens immobiliers, stocks des petites entreprises, « aryanisation » des capitaux des sociétés. Des estimations chiffrées sur l'échelle de la spoliation sont proposées et certaines particularités des procédés employés en Macédoine et en Thrace sont mises en exergue. L'article discute la logique économique sous-jacente à ces politiques ainsi que les motivations qui les ont suscitées. Les attitudes des divers acteurs sociaux impliqués sont considérées pour conclure que la « normalisation » la plus efficace de l'antisémitisme s'est opérée par le biais des comportements économiques.

This article presents the ideological foundations, stages, and tools of the policies for plundering the Jews that the Bulgarian government put in place between 1940 and 1944. Using archival documents, the author examines the appropriations of various categories of "Jewish property": personal belongings, real property, the inventories of small businesses, "Aryanization" of the capital of companies. Numerical estimates of the scale of the spoliation are offered, and certain defining features of the procedures used in Macedonia and Thrace are brought out. The article discusses the economic logic underlying these policies as well as the motivations that gave rise to them. The attitudes of the various social actors who were involved are considered, and the conclusion is drawn that the most effective "normalization" of antisemitism was brought about through economic behaviors.

[LIRE CET ARTICLE →](#)

Michael Berenbaum

THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD

Dans ce chapitre, Michael Berenbaum, concepteur du Musée mémorial de l'Holocauste de Macédoine, revient sur les origines, le développement conceptuel et le contexte historique ayant présidé à la création du musée. Il en décrit les principaux thèmes, faisant débiter le récit pendant l'Antiquité, poursuivant avec l'histoire des Juifs en Espagne et retraçant le parcours ayant mené de l'Inquisition à l'Empire ottoman avant d'évoquer la période



SOMMAIRE

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

contemporaine. Le musée entraîne le visiteur à travers la montée du nazisme et l'occupation bulgare de la Macédoine, la ghettoïsation dans le hangar de *Monopol*, la déportation vers Treblinka et l'extermination. La survie et la résistance sont également dépeintes, ainsi que la reconstruction d'après-guerre, l'émigration des survivants juifs et l'action de ceux qui restèrent en Macédoine pour reconstruire une vie juive. L'intégration des expositions dans l'espace physique du musée est de même étudiée, tout comme ses principaux thèmes et accents. La philosophie ayant présidé à la création de l'institution est décrite : l'exposition est ici envisagée comme un mécanisme de mise en récit que des artefacts choisis viennent illustrer.

In this chapter, Michael Berenbaum, the conceptual developer of the Holocaust Memorial Museum of Macedonia, examines the origin, conceptual development, and historical background of the creation of the museum. He describes the basic themes of the museum, beginning in antiquity, moving on to the history of the Jews in Spain, and traveling the route from the Inquisition to the Ottoman Empire before arriving at the modern period. The museum takes the visitor through the rise of Nazism and the Bulgarian occupation of Macedonia, as well as the ghettoization in Monopol, followed by deportation to Treblinka and extermination there. Rescue and resistance are also depicted, along with the post-war return to life, the emigration of some surviving Jews, and the remnant who rebuilt Jewish life in Macedonia. Also considered are the integration of exhibitions into the museum's physical space and its specific themes and emphasis. The philosophy of museum creation is described, in accordance with which an exhibition is viewed as a story-telling mechanism and artifacts are selected to illustrate a narrative, rather than the converse.

[LIRE CET ARTICLE →](#)**Nadja Danova****LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943**

Le but de cette communication est d'offrir un aperçu du processus de construction du récit officiel sur la déportation des Juifs des « nouveaux territoires » accomplie par les autorités bulgares en mars 1943. Une tentative est faite pour saisir les efforts ayant présidé à l'inclusion ou à l'exclusion de certains segments de cette narration, ainsi que pour éclairer l'interaction entre sphères publique et privée. Sont par ailleurs étudiées les déclinaisons du thème de la déportation dans l'historiographie, les manuels d'histoire et l'espace public bulgares. La réflexion s'achève sur une présentation succincte des deux volumes d'archives consacrés à la déportation des Juifs de Thrace égéenne et de Macédoine du Vardar dont la coordination a été assurée par Roumen Avramov et Nadja Danova, ainsi que sur l'évocation de certaines des interrogations ayant surgi au cours de ce travail.

The purpose of this article is to provide insight into the process of constructing the official account of the deportation of the Jews of the "new territories" by the Bulgarian authorities in March 1943. The author tries to convey

**SOMMAIRE**

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

the efforts that led to the inclusion or exclusion of certain parts of this narrative, and, at the same time, to clarify the interaction between the public sphere and the private sphere. The presence of the topic of the deportation in Bulgarian historiography, textbooks, and public space is also studied. The article concludes with a succinct discussion of two volumes of documents that deal with the deportation of the Jews of Aegean Thrace and Vardar Macedonia, the coordination of which Roumen Avramov and Nadja Danova undertook. The concluding section also mentions some of the questions that emerged during the course of this work.

[LIRE CET ARTICLE →](#)

Liljana Dejanova

THE “NON-MAILED JEWS”:

RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

L'article décrit le débat bulgare relatif aux Juifs sauvés de la déportation et aux 11 343 Juifs des « territoires nouvellement acquis » qui ne le furent point. Il prend pour départ l'année 1993 qui marqua le cinquantième anniversaire du « sauvetage *exceptionnel* des Juifs bulgares ». L'auteur s'intéresse toutefois principalement à la phase actuelle des débats et aux récits des déportations effectuées par l'État bulgare et par son gouvernement pronazi. L'article décrit l'émergence dans l'espace public bulgare d'un nouveau consensus sur la question de la responsabilité de l'État bulgare dans les déportations – un consensus non anticipé, populiste, nationaliste et post-politique. Celui-ci a été notamment mis en évidence lors des mobilisations nationalistes consécutives à la diffusion des interprétations macédoniennes de l'occupation bulgare et aux pressions internationales en vue d'une reconnaissance des responsabilités bulgares dans la déportation. Ce consensus a de même transparu dans maintes déclarations officielles et dans les écrits d'historiens professionnels lors de la célébration du 70^e anniversaire du « sauvetage de *tous* les Juifs bulgares ». Il traverse aussi les discours officiels de l'opposition anti-communiste et des anciens communistes. Son apparition marque une rupture par rapport aux années immédiatement postérieures à 1989, une période au cours de laquelle les media socialistes avaient mis en exergue le sort des Juifs non sauvés, « déportés par les fascistes bulgares » et « exterminés à Treblinka ».

The article describes the defining features of the Bulgarian debate concerning those Jews who were saved from deportation and those who were not, when 11,343 Jews from the “newly acquired territories” were deported in 1943. The point of departure for the article is the year 1993, the fiftieth anniversary of the “unique salvation of Bulgarian Jews.” The author is primarily interested in the current phase of the debate and in the narratives of the deportation in 1943, which were created with the participation of the Bulgarian state and its pro-Nazi government. The article describes a new and unexpected consensus, populist, nationalist, and post-political, in the official public space on the issue of the responsibility of the Bulgarian state for the 1943 deportations. This consensus is visible in the mass nationalist mobilization that was a response to the Macedonian interpretation of the Bulgarian occupation and to international pressure to take responsibility for the deportation. The consensus can also be seen in many



SOMMAIRE

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

official declarations (and in the writings of professional historians as well) at the time of the celebration of the seventieth anniversary of "the salvation of all Bulgarian Jews." A new consensus is also evident in the official discourses of the anti-Communist opposition and the former Communists. This development marks a sharp departure from the years immediately following 1989, when the socialist media preferred to emphasize the fate of the Jews who were not saved, who were "deported by the Bulgarian fascists" and "exterminated in Treblinka."

[LIRE CET ARTICLE →](#)**Walter Manoschek****THE FATE OF YUGOSLAVIAN JEWRY**

Ce texte offre une étude comparative des destinées des communautés juives de Yougoslavie, mettant en exergue l'intrication complexe entre dynamiques locales et internationales dans l'extermination des Juifs. Sur les plus de 80 000 Juifs qui vivaient en Yougoslavie en avril 1941, entre 32 000 et 37 000 furent tués sur le territoire yougoslave et environ 28 000 dans les camps de la mort en Pologne. L'extermination des Juifs yougoslaves a commencé avec l'assassinat des premiers Juifs par les Oustachis en mai 1941 et s'est achevée avec le dernier train arrivé à Auschwitz à la fin du mois de juin 1944. Bien que les populations juives de Yougoslavie aient vécu dans des zones relevant d'administrations différentes, le résultat final fut le même. En Serbie, les nazis ont tué les Juifs localement. Dans l'État oustachi croate, les nazis et les Oustachis se sont partagé le travail : les Juifs qui étaient parvenus à survivre aux camps croates jusqu'au cours de l'été 1942 furent livrés aux nazis qui procédèrent à leur déportation vers Auschwitz. La Bulgarie est souvent célébrée parce que l'antisémitisme y aurait été absent. Les Juifs de Macédoine annexée ne furent pas conscients de cet accomplissement national : en mars 1943 plus de 7 000 Juifs macédoniens furent déportés vers Treblinka et y furent gazés. Après l'occupation de la Hongrie par les nazis, les derniers 13 300 Juifs de Bačka et de Baranja furent déportés vers Auschwitz, où ils furent tués en juin 1944.

This paper offers a comparative examination of the fates of those Jewish communities whose members lived in Yugoslavia before the war. The article emphasizes the complex interplay between local and international factors in the extermination of Yugoslavia's Jews. Out of more than 80,000 Jews who had lived in Yugoslavia in April 1941, 32,000 to 37,000 were murdered on Yugoslavian territory and approximately 28,000 were killed in the death camps in Poland. The extermination of Yugoslavian Jewry began with the killing of the first Jews by the Ustaše in May 1941 and ended with the last railroad car that arrived in Auschwitz in the end of June 1944. Though the Jewish population of Yugoslavia lived in five different zones of administration, the final result was the same. In Serbia, the Nazis killed the Jews locally. In the Croatian Ustaše state, the Nazis and the Ustaše shared the work: Jews who somehow survived the Croatian camps until summer 1942 were delivered to the Nazis, who then deported them to Auschwitz. Bulgaria is often praised because antisemitism is claimed to have been absent

**SOMMAIRE**

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

there. The Jews in annexed Macedonia were not aware of this national achievement: in March 1943 more than 7,000 Macedonian Jews were deported to Treblinka and gassed there. After the Nazis occupied Hungary, the last remaining 13,300 Jews from Bačka and Baranja were taken to Auschwitz and killed there in June 1944.

[LIRE CET ARTICLE →](#)

Gabriele Nissim

**THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV:
FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**

Cet article explore les circonstances dans lesquelles Dimităr Pešev, un homme politique bulgare qui avait soutenu l'adoption de lois antijuives, en vint à jouer un rôle décisif dans la non-déportation des Juifs bulgares. À partir de cet exemple, le texte envisage les questions d'éthique personnelle et la fragilité du bien. Pešev avait adhéré au nazisme dans l'espoir que la Bulgarie parvienne à recouvrir les territoires perdus après la première Guerre mondiale. Lorsqu'il fut informé de la déportation imminente de plusieurs milliers de Juifs de Bulgarie, il réunit un groupe de députés et menaça de rendre publique une décision prise sans l'assentiment de l'Assemblée nationale et qui contrevenait à la Constitution. Avec une délégation de députés, il s'imposa dans le bureau du ministre de l'Intérieur, Petăr Gabrovski, et le convainquit de surseoir à la déportation. Il fut également à l'origine d'une pétition qui dénonçait les politiques antijuives. Ce faisant, Pešev passa du rôle de *bystander* complice à celui de sauveur.

This paper explores the circumstances under which Dimitar Peshev, a Bulgarian politician who had supported the adoption of anti-Jewish laws, came to play a decisive role in the non-deportation of Bulgarian Jews. Using this example, the paper discusses personal ethics and the fragility of goodness. Peshev had adhered to Nazism in the hope that Bulgaria might recover territories lost after World War I. When informed of the imminent deportation of several thousand Jews from Bulgaria, he summoned a number of deputies and threatened to disclose the decision as having being made without the approval of the National Assembly and contrary to the Constitution. With a delegation of deputies, he broke into the office of Interior Minister Petar Gabrovski and persuaded him to postpone the deportation. He also initiated a parliamentary petition denouncing anti-Jewish policies. Peshev's role shifted from that of a complicit bystander to one of a rescuer.

[LIRE CET ARTICLE →](#)



SOMMAIRE

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Vladimir Paunovski**A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES**

Cet article expose l'opinion de l'auteur concernant le rôle central de la Loi sur la citoyenneté bulgare du 20 décembre 1940 dans le dispositif antisémite promulgué par la Bulgarie pendant la guerre. Ce texte constitue précisément, de son point de vue, le premier dispositif légal antijuif. Bien que les Juifs n'y soient pas mentionnés, la Loi sur la citoyenneté bulgare servit en effet de base à la Loi sur la défense de la nation adoptée par l'Assemblée nationale le 24 décembre 1940, laquelle se situe au cœur de la législation antijuive dans le Royaume de Bulgarie. Des textes ultérieurs spécifièrent et précisèrent les intentions exposées dans la Loi sur la citoyenneté ; ils conduisirent à la déportation des Juifs étrangers ou apatrides et, dans une moindre mesure, à la persécution des Juifs de citoyenneté bulgare.

This article emphasizes the author's opinion, based on his work concerning the role and importance of the Law of Bulgarian Citizenship (LBC) of December 20, 1940, that the anti-Jewish legislation in Bulgaria began precisely with this statute. Although the Jews were not mentioned there, the LBC was the basis for the National Defense Act (NDA), which was adopted by the National Assembly on December 24, 1940, and became the foundation of anti-Jewish legislation in the Kingdom of Bulgaria. Subsequent laws made more specific and precise the intention of the LBC and led to the deportation of Jews with foreign or annulled citizenship and to a much lesser extent, to the persecution of those with Bulgarian citizenship.

[LIRE CET ARTICLE →](#)**Nikolaj Poppetrov****BULGARIA, A COUNTRY DEVOID OF ANTISEMITISM? HISTORICAL PERSPECTIVES**

L'article se propose d'étudier la nature, les caractéristiques et les principales tendances de l'antisémitisme bulgare, ainsi que les étapes de sa cristallisation en tant que phénomène social. Trois principales périodes sont identifiées. La première s'étend de la fin des années 1880 à la veille des guerres balkaniques. Ces décennies virent les premières tentatives de dissémination d'une propagande antijuive sous l'influence d'idées importées de sources russes, polonaises et roumaines, des idées qui entraient en résonance avec les formes d'antisémitisme traditionnelles prévalant dans la société bulgare. Au premier plan étaient toutefois placées les accusations de nature économique. De cette époque datent les premiers périodiques antijuifs et les premières tentatives de création d'organisations antisémites. La seconde période commence après la première Guerre mondiale et s'étend jusqu'au début de la seconde. Ces années furent influencées par les changements politiques profonds survenus dans la société bulgare ; des forces politiques organisées – des groupes d'extrême droite, profascistes ou fascistes – avaient alors déjà exprimé leur antisémitisme. Les opposants aux Juifs identifiaient ces derniers à la franc-maçonnerie, au bolchévisme, au cosmopolitisme et à l'exploitation capitaliste. La troisième période,

[SOMMAIRE](#)

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

celle de l'antisémitisme d'État, a débuté à l'automne 1940 et s'est poursuivie jusqu'à la fin de l'été 1944. Elle fut le théâtre de l'adoption d'une législation antijuive visant à exclure intégralement les Juifs de la vie économique, politique, sociale et culturelle en vue de préparer leur déportation ultérieure.

The article explores the nature of Bulgarian antisemitism, its main trends and characteristics, as well as the moments when it crystallized into a social phenomenon. Three main periods are outlined. The first is the period from the late 1880s until the eve of the Balkan wars. These decades witnessed the first attempts to disseminate targeted anti-Jewish propaganda under the influence of ideas borrowed from Russian, Polish, Romanian, and other sources. These ideas were consistent with the traditional anti-Jewish attitudes that were prevalent in Bulgarian society. But in the foreground were accusations of an economic nature. Anti-Jewish periodicals appeared at this time, and attempts were made to create antisemitic organizations. The second period begins after the First World War and lasts until the beginning of the Second World War. These years were influenced by profound political changes in Bulgarian society. At this point, organized political forces, that is, extreme right-wing, pro-fascist, and fascist groups, had already expressed their antisemitism. Opponents of the Jews identified them with Freemasonry, Bolshevism, cosmopolitanism, and capitalist exploitation. The third period, one of state antisemitism, began by late fall of 1940 and continued until the end of the summer of 1944. It brought the adoption of anti-Jewish legislation and aimed to exclude Jews totally from economic, political, social, and cultural life in preparation for their deportation from the country.

[LIRE CET ARTICLE →](#)**Nadège Ragaru****NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES
BULGARO-MACÉDONIENNES SUR L'HISTOIRE**

Cet article se propose d'étudier les controverses historiographiques et mémorielles ayant opposé, à l'occasion du 70^e anniversaire des événements de mars 1943, entrepreneurs de mémoire, historiens et élites politiques de Macédoine et de Bulgarie. L'hypothèse qui la sous-tend est que ces contentieux s'éclairent à la lumière des opérations concurrentielles de nationalisation du passé observées dans les deux pays. Progressivement modelé en objet d'histoire et de commémoration, l'événement de l'Holocauste a été incorporé dans des récits nationaux rivaux, les destinées juives étant érigées en métaphores des vertus héroïques et des souffrances des nations titulaires. L'intensité nouvelle des débats publics se comprend dès lors à l'intersection entre trois dynamiques : elle résulte d'abord de la cristallisation, autour de la guerre, d'enjeux relatifs à la relecture post-communiste des histoires nationales et à la structuration des compétitions politiques internes. Elle traduit ensuite l'existence d'un processus plus vaste de renégociation de la topographie de la mémoire de la Shoah et des lieux depuis lesquels l'histoire en est écrite. À ce processus, les communautés juives, vivant dans les Balkans ou établies en Israël et aux États-Unis, ont pris une part active, la transnationalisation des controverses constituant désormais une

**SOMMAIRE**

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

des modalités de la nationalisation des présences de la Shoah. Elle dialogue enfin avec le cheminement ayant conféré à l'Holocauste une valeur référentielle dans les régimes mémoriels européens et internationaux.

This article examines the historiographical and memory-related controversies that divided "memory entrepreneurs," historians, and political elites of Macedonia and Bulgaria on the seventieth anniversary of the events of March 1943. It argues that these disputes need to be set against the background of competitive efforts to nationalize the past of the Holocaust. In both countries, the destruction of the Jews has progressively been incorporated into rival national narratives. Meanwhile Jewish fates were turned into metaphors of the heroic virtues and sufferings of the titular nations. The recent acrimony displayed by these disputes, however, needs to be related to three factors. It proceeds first from the crystallization, around the war, of issues concerning the post-Communist reinterpretations of national histories and the structuring of political cleavages. Second, the controversies reflect painstaking attempts at reshaping the symbolic cartography of the Holocaust and at renegotiating the writing of history. In this process, the Jewish communities living in the Balkans or established in Israel and the United States have taken an active role. The transnationalization of the controversies and the nationalization of history have thereby become twin processes. Finally, the intensity of the present quarrel cannot be dissociated from the wider transformations in European and international regimes of memory and the referential value accorded to the Holocaust in these regimes.

[LIRE CET ARTICLE →](#)**Vasilis Ritzaleos****BULGARIAN FOREIGN POLICY AND THE DEPORTATION OF GREEK JEWS DURING WORLD WAR II**

Au début des années 1970, l'historien américain Frederick Chary remettait pour la première fois en question la thèse selon laquelle la Bulgarie aurait, en raison de son rôle pendant la Shoah, constitué une exception parmi les États européens. Les politiques bulgares ayant conduit au sauvetage des Juifs bulgares, ainsi qu'à la déportation et à l'extermination des Juifs des territoires grecs et yougoslaves occupés par la Bulgarie furent dépeintes comme relevant d'un « paradoxe bulgare ». Ce papier s'emploie à éclairer ce paradoxe dans le traitement des Juifs en reliant le traitement de la « question juive » aux aspirations révisionnistes de la Bulgarie, singulièrement envers la Grèce du nord. La déportation des Juifs grecs et yougoslaves n'est pas seulement liée au programme nazi de « Solution finale » ; elle doit aussi à l'existence d'une politique bulgare expansionniste. Le redécoupage des frontières avec les États voisins, qui constituait un des objectifs de la politique extérieure bulgare, ne pouvait être obtenu qu'après que la Bulgarie eut rempli, en contrepartie, ses obligations envers l'Allemagne. L'adoption d'une législation antisémite et la déportation des Juifs figuraient parmi les priorités politiques de l'Allemagne dans ses relations avec la Bulgarie. Après avoir fait attendre sa décision, le roi Boris se déclara finalement prêt à répondre à une partie des demandes de son allié allemand dans l'attente de dividendes politiques à venir, pendant comme qu'après la guerre.

**SOMMAIRE**

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

In the early 1970s, American historian Frederick Chary challenged for the first time the view that Bulgaria was an exception among the European countries with respect to its role in the Holocaust. The Bulgarian policies that led to the rescue of the Bulgarian Jews and the deportation and extermination of the Jews in territories of Greece and Yugoslavia under Bulgarian occupation was characterized as the "Bulgarian Paradox." The paper attempts to illuminate this paradox in the treatment of the Jews by linking the policy concerning the so-called Jewish Question with Bulgarian revisionist aspirations, especially with regard to northern Greece. The deportation of the Greek and Yugoslav Jews was related not only to the Nazi program of the "Final Solution" but also to the expansionist Bulgarian policy. The redrawing of the borders with the neighboring countries, a strategic goal of Bulgarian foreign policy, could be achieved only after the fulfillment of Bulgaria's obligations towards Germany in exchange. The issue of the introduction of antisemitic legislation and the deportation of the Jews were among the priorities of the Nazi political agenda in Germany's relations with Bulgaria. King Boris, delaying his decisions for some time, finally signaled his readiness to respond partially to the demands of its German ally in the expectation of political benefits to follow, both during and after the Second World War.

[LIRE CET ARTICLE →](#)**Irena Steinfeldt****RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS**

Après avoir brièvement décrit le programme des « Justes parmi les Nations » de Yad Vashem, l'article revient sur les dilemmes afférents à l'établissement de comparaisons chiffrées sur la base du nombre des Justes reconnus dans chaque État, ainsi que sur la difficulté qu'il pourrait y avoir à tirer de ces données des conclusions relatives au comportement de tel ou tel État pendant la guerre. L'article discute ensuite les caractéristiques spécifiques des personnes originaires de Bulgarie et de Macédoine qui se virent décerner le titre de « Justes parmi les nations ». Il souligne enfin les similitudes et différences existant entre les deux pays ; ces dernières résultent des formes singulières revêtues par la période de l'Holocauste dans ces États.

Following a brief description of Yad Vashem's Righteous Among the Nations program and the problems of making comparisons and drawing statistical conclusions from the number of persons recognized per country, the paper discusses the specific characteristics of the Righteous Among the Nations from Bulgaria and Macedonia, as well as the differences and similarities that result from the particular circumstances of the Holocaust period in the two countries.

[LIRE CET ARTICLE →](#)**SOMMAIRE**

■ RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Stefan Troebst

**MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA
UNDER BULGARIAN OCCUPATION**

L'article est consacré à l'historiographie macédonienne sur l'Holocauste. De la fin des années 1950 jusqu'au milieu des années 1980, Aleksandar Matkovski fut le seul historien de République socialiste de Macédoine yougoslave à étudier l'Holocauste en Macédoine du Vardar sous occupation bulgare. À la différence de la plupart de ses collègues à Skopje, Matkovski était versé dans les langues étrangères ; il fit traduire les résultats de ses recherches en langue anglaise et les publia dans des périodiques étrangers. Il ouvrit ainsi la voie au premier recueil de documents issus des archives yougoslaves et allemandes publié à Skopje en 1986. Cette édition fut suivie par la publication, en 2013 à Sofia, d'une autre collection volumineuse de documents, en provenance des archives bulgares.

This article examines Macedonian historiography concerning the Holocaust. From the late 1950s to the mid-1980s, Aleksandar Matkovski was the only historian in Yugoslavia's Socialist Republic of Macedonia who dealt with the Holocaust in Vardar Macedonia under Bulgarian occupation. In contrast to most other historians in Skopje, Matkovski was versed in foreign languages and published his research results in English translations as well as in foreign periodicals. He thus paved the way for the first comprehensive collection of documents from Yugoslav and German archives, published in Skopje in 1986, followed in 2013 by another voluminous collection of documents from Bulgarian archives, published in Sofia.

LIRE CET ARTICLE →



SOMMAIRE

NOTICES BIOGRAPHIQUES

Par ordre alphabétique / In alphabetical order

ROUMEN AVRAMOV

Roumen Avramov est chercheur au Centre d'études avancées de Sofia (CAS), où il mène des recherches sur l'histoire économique, la culture économique, l'économie monétaire et les dimensions économiques des conflits interethniques. Précédemment, il fut directeur de recherche à l'Institut d'économie de l'Académie bulgare des sciences (1976-1990), vice-président de l'Agence pour la coordination économique et le développement du gouvernement bulgare (1991-1994), membre du Conseil d'administration de la Banque centrale bulgare (1997-2002) et directeur de programme au Centre de stratégies libérales (CLS) à Sofia. Parmi ses publications, on notera : *Komunalnijät kapitalizäm. Iz bălgarskoto stopansko minalo* [Le capitalisme communal. Du passé économique bulgare], Sofia: Fondacija Bălgarska nauka i kultura & CLS, 2007 (3 vol.); *Pari i de/stabilizacija v Bălgarija, 1948-1989* [Monnaie et dé/stabilisation en Bulgarie, 1948-1989], Sofia: Ciela, 2008; « *Spasenie i padenie* ». *Mikroekonomika na dăržavnija antisemitizäm v Bălgarija, 1940-1944* [« Sauvetage » et chute. Microéconomie de l'antisémitisme d'État en Bulgarie, 1940-1944], Sofia: U.I. « Sv. Kliment Ohridski », 2012. Il a récemment coédité avec Nadja Danova deux volumes d'archives sur la Shoah : *Deportiraneto na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Piroť, mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi* [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Pirot, mars 1943. Documents des archives bulgares], Sofia : Obedineni izdateli, 2 vol., 2013.

MICHAEL BERENBAUM

Michael Berenbaum est professeur d'études juives et directeur du Sigi Ziering Institute: Exploring the Ethical and Religious Implications of the Holocaust de l'American Jewish University de Los Angeles. Il avait précédemment supervisé la création de l'United States Holocaust Memorial Museum à Washington et présidé le Survivors of the Shoah Visual History Institute qui a enregistré le témoignage de quelque 52 000 survivants de la Shoah. Il est actuellement responsable de la conception du Musée mémorial de l'Holocauste des Juifs de Macédoine, une fonction qu'il a également assumée dans de nombreux musées répartis sur trois continents, entre autres aux États-Unis, au Mexique et en Pologne.

FREDERICK B. CHARY

Frederick B. Chary est professeur émérite d'histoire à l'Indiana University Northwest. Il est l'auteur de *The Bulgarian Jews and the Final Solution, 1940-1944* (Pittsburgh University Press, 1972), « *The Diary of Bogdan Filov* » (trans. and ed.) in *Southeastern Europe (1971-74)* et de *History of Bulgaria* (Greenwood, 2011), ainsi que de nombreux articles. Il est l'un des fondateurs et un ancien président de la North American Bulgarian Studies



■ NOTICES BIOGRAPHIQUES

Association. Il a enseigné dans de nombreuses universités et institutions, parmi lesquelles la London School of Slavonic Studies et l'Université de Sofia « Kliment Ohridski ».

NADJA DANOVA

Nadja Danova, historienne, est professeur émérite à l'Institut d'études balkaniques de l'Académie bulgare des sciences (BAN) et enseigne l'histoire de la Grèce moderne et des Lumières dans les Balkans à l'université de Sofia « Kliment Ohridski », à la Nouvelle université bulgare de Sofia et à l'université de Blagoevgrad. Docteur en histoire, elle mène des recherches sur l'histoire du Sud-Est européen, le romantisme et la période des Lumières dans les Balkans, l'écriture des manuels d'histoire, l'historicité de l'enfance et la Shoah dans les territoires sous administration bulgare. On lui doit récemment la coédition avec Roumen Avramov de deux volumes d'archives sur la Shoah, *Deportiraneto na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Piro, mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi* [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Piro, mars 1943. Documents des archives bulgares], Sofia: Obedineni izdateli, 2 vol., 2013. Elle est par ailleurs l'auteur de *Ivan Dobrovski v perspektivata na Bălgarskija XIX vek* [Ivan Dobrovski et le XIX^e siècle dans l'histoire bulgare], Sofia : I. « Valentin Trajanov », 2007 ; *Konstantin Georgiev Fotinov v kulturnoto i idejno-političeskoto razvitie na Balkanite prez XIX vek* [Konstantin Georgiev Fotinov et le développement culturel et politique des Balkans au XIX^e siècle], Sofia : Izdatelstvo na BAN, 1994.

LILJANA DEJANOVA

Liljana Dejanova est professeur de sociologie générale et de sociologie historique à l'Université de Sofia « Kliment Ohridski », membre de l'Institut de recherches sociales critiques. Ses recherches portent sur la théorie et la critique sociologiques, la sociologie historique de la mémoire du communisme et du postcommunisme, ainsi que sur les modalités de réécritures du passé. Elle est notamment l'auteur de *Očertanija na mālčaniето. Istoričeska sociologija na kolektivnata pamet* [Les contours du silence. Sociologie historique de la mémoire collective], Sofia: Kritika i Humanizăm, 2009 ; « Caught between Two Empires. History School Textbooks in the Twentieth Century », in: Peter Carrier (ed.), *School and Nation. Identity Politics and Educational Media in an Age of Diversity*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013, p.91-100; « Les sciences sociales socialistes à l'épreuve de la consommation élargie. Le double tournant à l'Est », in: Nadège Ragaru et Antonela Capelle-Pogăcean (dir.), *Vie quotidienne et pouvoir sous le communisme. Consommer à l'Est*, Paris: Karthala & CERI, 2010, p.51-81; « Konstruiraneto na evreina kato vrăg » [La construction du Juif comme ennemi], in : Alfred Krispin (dir.), *Antisemitizmăt v Bălgarija dnes* [L'antisémitisme en Bulgarie aujourd'hui], Sofia : Colibri, 2005, p.47-78 ; « The postcommunist negationism » in: Emmy Barouh (ed.), *History and Memory. Bulgaria facing the Holocaust*, Sofia: Open Society Fund, 2003, p.128-142.



■ NOTICES BIOGRAPHIQUES

WALTER MANOSCHEK

Walter Manoschek est professeur associé de science politique au Département de science politique de l'Université de Vienne. Ses recherches portent sur le national-socialisme, la Shoah et les politiques de la mémoire. Entre 1995 et 1999, il a été l'un des concepteurs et organisateurs de l'exposition « Une guerre d'extermination. Les crimes de la Wehrmacht 1941-1944 » (*Vernichtungskrieg. Verbrechen der Wehrmacht 1941-1944*) réalisée par le Hamburger Institut für Sozialforschung. Il est également réalisateur. Son documentaire *If that's so, then I'm a murderer* s'est vu décerner le Prix de la ville de Vienne à la Vienne 2012. Ses publications récentes comprennent : *Der Fall Rechnitz. Das Massaker an Juden im März 1945* (Hrsg.), Vienna : Braumüller Verlag, 2009; *The Discursive Construction of History. Remembering the Wehrmacht's War of Annihilation* (co-dirigé avec Hannes Heer, Alexander Pollak et Ruth Wodak), Basingstoke, New York : Palgrave Macmillan, 2008 ; *Opfer der NS-Militärjustiz. Urteilspraxis – Strafvollzug – Entschädigungspolitik in Österreich* (Hrsg.), Vienna: Mandelbaum-Verlag, 2003, ainsi que « *Serbien ist judenfrei !* ». *Militärische Besatzungspolitik und Judenvernichtung in Serbien 1941/42*, Munich : Verlag Oldenbourg, Schriftenreihe des Militärgeschichtlichen Forschungsamtes Freiburg im Breisgau, Band 38, 1995 (1^{re} éd. 1993).

GABRIELE NISSIM

Gabriele Nissim, journaliste, écrivain et historien, a réalisé plusieurs documentaires sur les Justes et sur les Juifs d'Europe de l'Est pour des télévisions desservant les régions italophones de Suisse, ainsi que pour la chaîne Canale 5. Il a travaillé pour les revues *Panorama* et *il Mondo*, ainsi que pour les quotidiens *Il Giornale* et *Corriere della Sera*. Parmi ses publications, on notera : *L'uomo che fermò Hitler* [L'homme qui arrêta Hitler], Milano: Mondadori, 1998; *Il tribunale del bene* [Le tribunal du bien], Milano: Mondadori, 2003; *Storie di uomini giusti nel GULag* [Histoires de Justes au GULag], Milano: Mondadori, 2004, et *Una bambina contro Stalin* [Une petite fille contre Staline], Milano: Mondadori: 2007. En 2011, il a publié *La Bontà insensata* [La bonté insensée], un livre dans lequel il retrace les trajectoires partagées d'hommes et de femmes qui optèrent pour le bien face aux génocides. Il a pris part à de nombreuses émissions télévisuelles ; son dernier ouvrage a été sélectionné pour le Prix « Acqui Storia », qui récompense des œuvres et essais historiques. En 2001, Gabriele Nissim a fondé le *Gardens of the Righteous Committee* dont il assure la présidence (http://www.gariwo.net/eng_new/).

VLADIMIR PAUNOVSKI

Vladimir Paunovski, diplômé d'histoire (spécialisé en études balkaniques) et de philosophie, a suivi une spécialisation en études juives à Jérusalem et à Madrid (1990-1992). Il est directeur du Musée d'histoire juive de Sofia près l'Organisation des Juifs de Bulgarie « Šalom » depuis 1992 et chercheur associé à l'Institut d'études balkaniques de l'Académie bulgare des sciences (BAN). De 1998 à 2004, il a assuré la rédaction en chef de l'Al-



■ NOTICES BIOGRAPHIQUES

manach de l'Organisation des Juifs de Bulgarie « Šalom ». Ses publications comprennent : Vladimir Paunovski et Josif Ilie (dir.), *Evreite v Bălgarija meždū uništoženieto i spasenieto* [Les Juifs en Bulgarie entre destruction et sauvetage, édition bilingue bulgare-anglais], Sofia : ADASA Press, 2000 ; « Saul Mezan (1893-1943), érudit et militant », in : *Saul Mezan. Les Juifs espagnols en Bulgarie. Histoire, statistique, ethnographie. El Mundo Djudeo-Espanyol*, Paris : A.I.U., E. du Nadir & La lettre sépharade, 2011, p.11-104 ; « La legislazione antisemita in Bulgaria durante la seconda guerra mondiale », in: Anna Capelli et Renata Brogini (dir.), *Antisemitismo in Europa negli anni trenta. Legislazioni a confronto*, Milano : Franco Angeli Storia, 2001, p.96-138 ; « La science en Bulgarie sur la langue ladino (Bref aperçu sur l'histoire, les traditions et l'état actuel. Le dictionnaire d'I. Moscona) », in : Wolf Moskovich and Svetlina Nikolova (eds.), *Judaeo-Bulgarica, Judaeo-Russica and Palaeoslavica*, Jerusalem & Sofia: Center for Slavic Languages and Literatures of The Hebrew University of Jerusalem & The Cyrillo-Methodian Research Centre of The Bulgarian Academy of Sciences, 2005, p.155-170.

NIKOLAJ POPPETROV

Nikolaj Poppetrov, historien, est chercheur à l'Institut de recherches historiques de l'Académie bulgare des sciences (BAN). Ses travaux portent sur l'histoire culturelle et politique de la Bulgarie du xxe siècle, particulièrement sur le fascisme, la seconde Guerre mondiale et la question juive en Bulgarie. Ses publications récentes incluent : Vărban Todorov i Nikolaj Poppetrov (dir.), *Sedmi sastav na Narodnija sad. Edno zabraveno svidetelstvo za antisemitizma v Bălgarija prez 1941-1944* [La Septième chambre du Tribunal populaire. Un témoignage oublié sur l'antisémitisme en Bulgarie en 1941-1944], Sofia : I. Iztok-Zapad, 2013 ; Nikolaj Poppetrov (dir.), *Socialno naljavo, nacionalizmăt - napred!* [Socialement à gauche, nationalement – en avant !], Sofia : Gutenberg, 2011 ; Nikolaj Poppetrov, « Kontekst i pričini za sădbata na evreite v bălgarskite zemi prez 1941-1944 g. », [Contexte et raisons des destinées juives sur les terres bulgares en 1941-1944], *Istoričesko bădešte*, 1-2, 2012, p.16-40 ; Dimităr Pešev, *Spomeni. Săstavitelstvo, komentar, beležki Nikolaj Poppetrov* [Mémoires. Direction, commentaires et notes par Nikolaj Poppetrov], Sofia : Izdatelstvo 'Gutenberg', 2004.

NADÈGE RAGARU

Nadège Ragaru, historienne, est chargée de recherche à Sciences Po (CERI) où elle enseigne l'histoire du communisme et la sociologie historique des identités dans les Balkans post-ottomans. Ses recherches portent sur l'histoire culturelle du communisme, ainsi que sur l'histoire, l'historiographie et les politiques commémoratives de la Shoah en Bulgarie et en Macédoine. Elle est notamment l'auteur de « Diviser et commémorer en Europe : le 70^e anniversaire du sauvetage et des déportations juives depuis les terres sous administration bulgare », *Revue d'études comparatives Est-Ouest*, 45 (3), 2014 (à paraître) ; « La culture habitée aux frontières du socialisme (Gorna Džumaja, 1944-1948) » (avec A. Capelle-Pogăcean), *Annales. Histoire, sciences sociales*, 68 (2),



■ NOTICES BIOGRAPHIQUES

2013, p.391-427 ; « La Shoah au cœur des controverses publiques entre la Macédoine et la Bulgarie », *Pages@Europe*, avril 2013, La documentation française ; *Vie quotidienne et pouvoir sous le communisme. Consommer à l'Est* (codirigé avec A. Capelle-Pogăcean), Paris : Karthala & CERI, 2010. E-mail : ragaru@ceri-sciences-po.org

VASILIS RITZALEOS

Vasilis Ritzaleos est docteur en histoire moderne et contemporaine à l'Université Aristote de Thessalonique. Ses recherches portent sur l'histoire juive en Grèce aux ^{xix}^e et ^{xx}^e siècles, en particulier sur la Shoah dans les territoires sous occupation bulgare. Il a été boursier de la Fondation publique pour les bourses en 2000-2003. Il travaille actuellement aux Archives nationales grecques et est chercheur post-doctoral au Département d'histoire et d'ethnologie de l'Université Démocrite de Thrace. Ses publications comprennent : *Oi Evraïkes koinotites stin Anatoliki Makedonia kai ti Thraki apo ta mesa tou dekatou enatou aiona mehri ton Deftero Pagkosmio Polemo* [Les communautés juives en Macédoine orientale et en Thrace du milieu du ^{xix}^e siècle à la seconde Guerre mondiale], Thèse de doctorat en histoire, Thessalonique : Université Aristote de Thessalonique, 2006, 448 p.; « I Elliniki Orthodoxi Ekklesia tis Thessalonikis kai to Olokaftoma » [L'Église orthodoxe grecque de Thessalonique et la Shoah] in : G. Antoniou, Str. Dordanas, N. Zaikos and N. Marantzidis (eds.), *The Holocaust in the Balkans*, Thessaloniki: Epikentro, 2011, p.295-330. Il a également coordonné et rédigé l'introduction à l'édition en grec de Nathan Grinberg, *Dokumenta* [Documents], Komotini: Paratiritis tis Thrakis, 2013 (un volume originellement publié en bulgare en 1945, traduit par Nikoleta Ralčeva).

IRENA STEINFELDT

Irena Steinfeldt a travaillé avec le réalisateur Claude Lanzmann sur le documentaire *Shoah*. En 1993, elle a rejoint l'International School for Holocaust Studies de Yad Vashem, où elle a conçu des supports pédagogiques et travaillé à l'enseignement de la Shoah en partenariat avec des éducateurs en Israël et à l'étranger. De septembre 2001 à mars 2007, elle a été chef de cabinet du directeur de Yad Vashem. En mars 2007, elle a été nommée directrice du Département des Justes parmi les nations de Yad Vashem. Elle est l'auteur de la maquette pédagogique : *How Was It Humanly Possible—a Study of Perpetrators and Bystanders During the Holocaust* (Yad Vashem 2002) et co-auteur du programme multimédia interactif *Into That Dark Night* (Yad Vashem 2003). Elle a également codirigé les ouvrages *The Holocaust and the Christian World* (Kuperard 2000, Continuum 2002) et *Our Living Legacy* (Yad Vashem 2003).



■ NOTICES BIOGRAPHIQUES

STEFAN TROEBST

Stefan Troebst, historien et slavisant, est professeur d'études culturelles est-européennes à l'Université de Leipzig en Allemagne depuis 1999. En 1979-1980, il a dans le cadre d'un échange universitaire étudié à l'Institut d'histoire nationale de Skopje, alors en Yougoslavie, aujourd'hui en Macédoine. On lui doit de nombreuses publications sur l'histoire contemporaine de Balkans, ainsi que sur l'histoire politique, économique et culturelle de l'Europe du centre-est, de l'Europe du nord-est et de la Russie. Ses publications récentes comprennent : « The Discourse on Forced Migration and European Culture of Remembrance », *Hungarian Historical Review*, 1 (3-4), 2012, p.397-417; « Rettung, Überleben oder Vernichtung? Geschichtspolitische Kontroversen über Bulgarien und den Holocaust », *Südosteuropa*, 59 (1), 2011, p.97-127; *Das makedonische Jahrhundert. Von den Anfängen nationalrevolutionärer Bewegung zum Abkommen von Ohrid 1893-2001*, München: R. Oldenbourg, 2007.



■ KEY NOTE SPEECH

MY RESEARCH ON THE SURVIVAL OF THE BULGARIAN JEWS

Frederick Chary*Indiana University Northwest*

I first have to state that I have no family connections with Bulgaria, although my four grandparents were born in the Russian Empire. At the age of twenty when I changed my university curriculum from physics to history, I had little knowledge of Bulgaria. I probably could have located it on a map if given several chances. I knew absolutely nothing of its history or culture. Perhaps at that time I knew it had been an ally of Germany in World War II. I spoke no Slavic language. I could not read one sentence in Cyrillic, and I certainly did not know the year of Bulgaria's declaration of independence. To emphasize this ignorance of my youth, let me illustrate. In 1953, I was asked in a high school history examination, "What happened in 1908?"¹ I answered that the Shibe Park baseball stadium opened in Philadelphia.

Later, as a history major I became particularly interested in the Balkans as a crossroads to culture through the ages. When, studying medieval history, I was fascinated with the references to the cosmopolitan society of the Second Bulgarian Empire and its significant Jewish population, which included a daughter who became the queen of Tsar Ivan Alexander. In 1961, during the trial of Adolf Eichmann in Israel, *Time* magazine printed a list of Jewish populations before and after the Holocaust in Europe. I was struck by the fact that of all the countries under German control only Bulgaria had a larger Jewish population after the war than before. When I went to the University of Pittsburgh to continue my studies with Bulgarian scholar James F. Clarke, I decided that the Holocaust in Bulgaria was at the top of my list of topics for a dissertation. First Dr. Clarke asked about my family history. When I told him that my mother was born in Vilna, he wanted to make sure I was interested in the Balkans not the Baltic region. I assured him that I knew the difference. Believe me, even today many American students and even journalists do not. I told him my preferences, and we agreed that the Holocaust would be an ideal topic.

When I was ready to begin research for my dissertation, I started using the captured German documents in the National Archives at Washington. At that time, the exchange of academic agreements with Bulgaria had just begun. Dr. Clarke was one of the professors who had helped arrange these, and he encouraged me to apply, because

¹ The *de jure* independence of Bulgaria from the Ottoman Empire was proclaimed in 1908 [editor's note].



the committee was reluctant to send a novice as the first candidate. However, there were no other student representatives at that time, and when I was finally ready after more preparation on my part they agreed to let me go.

Only this time the Bulgarian side was reluctant to approve my topic. After some negotiations they finally agreed, and in 1965 my wife and I headed to Europe where I worked in archives in London, Paris at the Centre des archives israélites and the Bibliothèque nationale, Amsterdam, Cologne, Munich, Belgrade, and Skopje. I also stopped off in Frankfurt to interview Adolf-Heinz Beckerle, the German ambassador to Bulgaria during the war. Then we went to Israel for four months where I researched mainly at Yad Vashem and at other small archives. Here I interviewed many of the Bulgarians who had emigrated to Israel after the war including Benjamin Arditi, Haim Keshalis, Natan Grinberg, Eli Baruch, Hyman Baruch, Rabbi Daniel Tsion, and others. I was able to consult and work with Nissan Oren and Ora Alcalay, the Bulgarian librarian and specialist at Yad Vashem. I ran into some difficulties, especially from those who were writing their own books and jealously guarding their information. Benjamin Arditi, who was a conservative member of the Knesset, at first, opened up his vast archives to me. These were the documents he took to Israel from the Bulgarian Central Jewish Consistory. However, when he learned I was also talking to Natan Grinberg, a member of the Communist Party, he cut off access. It would not be the first time my topic became a political football.

In Bulgaria, too, I had difficulties gaining access to documents. The scholars I worked with insisted I would not learn the complete story until I examined the records in the National Archives. Yet when I tried to get to them access in some way or another was blocked. I used whatever I could find from the National Library, the libraries of the Academy of Sciences, Sofia University, and others, including the library in Plovdiv. I also had access to documents from the Institute of *Hebraistika* located in the central synagogue. For a number of years, Bulgarian critics employed the empty argument against me that I did not use those mysterious hidden documents which proved conclusively that Todor Zhivkov and the Communist Party had saved the Jews. However, nobody published these documents, and when Vicki Tamir published her book claiming that Bulgaria was the most antisemitic country in Europe, the Bulgarian government decided that my work was not so bad after all.²

Let us now look a little at history. In late August and September 1944, as various governments in Sofia tried to come to terms with the Allies restrictions on the Jews lessened and were finally completely abolished. The Fatherland Front government joined the Allies in the war against Germany. Jews, who recently had been in labor and punishment camps or confined for two years under house arrest in various ghettos were now drafted into the army to fight against Germany in Yugoslavia and Hungary. Hundreds of Jews had already run away from home to fight with the Fatherland Front partisans. Some, like Violeta Iakova and Menachem Papo, became notorious and the royal government singled out their activity as the need for antisemitic action. Soon they would be lauded

2 Vicki Tamir, *Bulgaria and her Jews: The History of a Dubious Symbiosis*, New York: Sepher-Hermon Press, 1979.

as Socialist heroes and heroines and celebrated in monuments, books and cinema.

In the years following the war, the Communist Party wriggled its way to complete power in the country. They had to maneuver in the internal struggle between the Front and the opposition parties, some of which were still legal because they had opposed the fascist policies of the government. Then they had to fight against the other parties and groups within the Front especially the Agrarian Union of Nikola Petkov and the ZVENO military faction. Later on there were power struggles within the party itself.

During this time there was a debate within both the Party and the Front on what to do with the Jews who had survived. According to the treaties with the Allies, their property had to be restored. But Allied bombing had destroyed much of it. The Bulgarian economy had collapsed because it had been tied to Germany. The rapid establishment of socialism in the country was also hindering recovery. Thus restitution to the Jewish Community was difficult. Many, if not most, of the Jews wanted to go to Palestine, illegal before 1948. Then with the creation of Israel immigration was not only easy but welcomed by the Israeli government. The Bulgarians were one of the largest *aliyah*, second only to the Iraqis. At first the Communists wished the Jews to remain in the country and help build socialist Bulgaria. However, in addition to the financial burdens, ideological issues prevailed. As differences emerged among the war time Allies, the Soviet Union saw the Jewish State, with its then socialist ideology as a possible ally. Furthermore, before the Truman Doctrine became American policy, Great Britain was the major foe of Moscow. Pushing Jewish immigration to Palestine, and supporting the United Nations resolution on Palestine, was a way for the Kremlin to twist the British lion's tail. Later Sofia promoted Bulgarian nationalism and encouraged minority emigration. The few thousand Jews who remained were either the old or the partisans who had favorable status with the government. They and their children became prominent in the fields of economics and science and especially in the "golden ghettos" of the arts and academia.

In 1972 my book on the Bulgarian Jews was published.³ Since then a number of other books have appeared discussing the Bulgarian experience. Historians and others have argued over two major issues concerning these events—the role of King Boris III and was the Bulgarian case really unique. The remarkable survival of virtually the entire Bulgarian community was a topic of discussion for both the Jews and Bulgarians as the war wound down and ended. Initially, after the war the government boasted of the survival of the Jews. The renowned equestrian, General Vladimir Stoichev, as special envoy to the United States, gave several interviews to the press telling how his country helped prevent the deportation of the Jews to the killing centers.

Then for next fifteen years with the departure of the bulk of the community and the dampening of relations with the West not much was written about the Jewish survival. Some Western scholars assumed that the entire Jewish community had perished. Some who knew the story numbered the murder of the Macedonian and

3 Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution 1940-1944*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972.

Thracian Jews as the portion of the Bulgarian Jews who died in the Holocaust. When I began my research serious Holocaust studies were just beginning. The first scholarly tomes by Raul Hilberg, Gerald Reitlinger and Lucy Davidov had just appeared. The material concerning Bulgaria, however, was scarce.

My research led me to conclude that Bulgaria belongs with those groups of countries where Jews could survive because those countries were allied with, not conquered, by the Germans. The RSHA, the German office in charge of the Holocaust, had to work with the Axis governments. The German occupation forces were not in charge. This gave the Jews of Italy and Hungary a chance to survive until the Germans finally took over in those countries too. One of the more interesting cases was Romania, one of the most antisemitic countries in the Balkans, but one where many Jews also survived.

On the question of the role of the king, I concluded then that he had removed himself from the issue. He was, like other monarchs in the Balkans, in fact a "royal dictator" and took an active part in the government. However, when I interviewed Sir George Rendell, the British plenipotentiary in Sofia in 1941, he told me that the king told him just before he (Rendell) left the country that "I hope nothing happens to the Jews." As far as I could gather from my research, this was Boris' attitude until April 1943. I have not yet seen any documentation to refute this.

It is true that Boris did not like the antisemitic laws, but at times he would make statements that the Jews were causing trouble perhaps he was showing his token commitment to those laws. He did delay signing the Law for the Defense of the Nation⁴ because he said it was presented to him at Christmas time a signal perhaps that he believed the law inappropriate with his Christian faith. He also received in audience persons who spoke against the laws and the antisemitic policies that one-by-one came into Bulgaria; he even received the greetings from the Jewish community on the occasions of birthdays and name days of members of the royal family. Yet he did nothing to stop these laws or interfere with the activity of Prime Minister Bogdan Filov or Minister of Interior Petur Gabrovski who were in charge of executing the laws. Although he met regularly with the inner cabinet, "the four", to discuss political matters, he did not bring up the anti-Jewish policies at these meetings. By the decree of June 1942 which set up the Commissariat for Jewish Affairs, the king was able to avoid participation in the debate over deportation of the Jews out of the country.

In March 1943 on the eve of the first scheduled deportations of Jews to the death camps in Poland, Dimitur Peshev, the vice-president of the national assembly, led a revolt in the chamber. He convinced over a quarter of the delegates from the government faction to sign a letter against the deportation of the Jews. Peshev was able to force Gabrovski and Filov to halt deportation of over eight thousand Jews from Bulgaria proper. Filov then pressured many of the signatories to rescind their names from the petition and had the assembly remove Peshev from his post. According to Filov's diary the king told him to remain firm in his policy. Filov and Gabrovski through the Commissariat then proceeded to deport the Jews of Thrace, Macedonia and Pirot.

4 The Law for the Defense of the Nation was published in the *Durzhaven vestnik*, the official gazette for promulgation of laws and decrees, on January 23, 1941. The bill defined who was a Jew, provided for the registration of all the Jews in the country, and limited their rights to participate in Bulgaria's economic and political life, as well as in society at large.

Only in April after those deportations and after it became clear that Germany would not win the war, did the king seek to prevent further deportations. He half-heartedly suggested to Hitler that maybe only half the Jews would be deported because the others were needed for work. In May, when Aleksandur Belev, the head of the Commissariat, presented another plan for deportation, the king only accepted expulsion from Sofia. After the king died in August 1943, and Filov left the government to become effectively chief regent, the situation changed. Massive corruption in the Commissariat brought down Belev. The bombing of Sofia and the continued defeat of the Germans led Filov to seek a way out of the war through secret negotiations with Washington and London. The question of deporting the Bulgarian Jews was never more a serious undertaking.

It is clear that the antisemitic policy was imported from Berlin. Bulgaria had long accepted its small Jewish minority as part of the ethnic mixture of its country as they had accepted the much larger Moslem minority. To be sure there were prejudices and stereotypes about the Jews as there were about Roma, Armenians, Pomaks, Turks and everyone else. The major religious confrontation in Bulgaria pitted the Bulgarian Orthodox Church, headed by an exarchate, against the competing Greek Orthodox Church. Most of the political and societal leaders had qualms about the measures against the Jews. A number openly expressed these. One of the most outspoken was Nikola Mushanov, the leader of the Democrats, the party favored by the court. Ekaterina Karavelova, chief lady-in-waiting to the queen, was the widow of Stefan Karavelov, the founder of the Democrat Party. Other prominent persons also publicly defended the Jews through petitions and speeches. They ranged across the entire political spectrum. The conservative leader Petko Stainov was another MP whose speeches roared against the government policy. The Nazi's favorite Bulgarian, Aleksandur Tsankov, the fascist leader of Bulgaria's National Socialist Party, even signed Peshev's protest to the chagrin of his patrons in Berlin.

Another indicator of Bulgaria's misalignment with the Nazis' policies can be seen in the 1940 parliamentary debate on the Law for the Defense of the Nation which reveals how uncomfortable the deputies were with it. The debates took only a few days. The main speakers in favor of the laws were from the fringes of Bulgarian politics. They generally quoted antisemitic Nazi propaganda. Nikola Mushanov and Petko Stainov made momentous speeches against the law. They emphasized the break with traditional Bulgarian democracy and tolerance. In ironic foreboding, while Mushanov was at the podium and Peshev was in the speaker's chair, Peshev called time on Mushanov to end his speech. Mushanov turned to Peshev and said "The day will come when you will regret this law."

The most notable exchange, however, over the Law for the Defense of the Nation did not concern the Jews at all. The law also contained laws banning Masons. Virtually every member of the Bulgarian parliament had been a member of Sofia's Masonic lodge. Even King Boris was rumored to be a member. They all of course resigned when the German alliance had been signed. Deni Kostov, one of the main speakers of the law, after finishing his diatribe against the Jews weighed in against the Masons. This started an argument with Aleksandur Tsankov, the national socialist leader and thirty-three degree Mason. The row lasted for the rest of the assembly's session long after the Law for the Defense of the Nation was passed. Another antisemitic speaker, Ivan Mitakov took his attacks on the Masons even further by proposing an amendment to the bill. His amendment would require to register all former



Masons and would bar them from public service. The whole body of former Masons let out a giant roar of laughter. Minister of Interior Petur Gabrovski, former Mason, who had to approve amendments, did not give his approval.

Some pro-Royalist historians, throughout the years looked for hints here and there in archives to support their argument that the king actively prevented the deportation of the Jews. Benjamin Arditi, in his *The Role of King Boris III in the Saving of the Bulgarian Jews* (1952), cited a conversation from one of the extracts of Filov's diary available to him at the time.⁵ The 1943 fragment contained the section in which Filov defended Bulgaria's antisemitic policies to an unidentified person who was raising objections against them. Arditi claimed the unidentified person was the king, but German documents and the complete text of Filov's diary later published show that the unidentified person was Charles Redard, the Swiss ambassador who was pleading for the Jews on behalf of the Red Cross. Roumen Daskalov, in his recent *Discovering the Past*, states that King Boris was the decisive factor behind the Jews' survival but gives no documentary evidence or even arguments to back this up. Even Michael Bar-Zohar, a strong supporter of the king's role, had to admit that the king could have done more for the Greek and Yugoslav Jews.

The crucial turning point for the Bulgarian Jews was the meeting between Dimitur Peshev and Petur Gabrovski on March 9, 1943. The Jews of Kiustendil, Peshev's district, had got word to him of the preparations for deportation. Peshev decided to confront Gabrovski. Gabrovski went into his inner office to phone someone and then he stopped the deportation of Bulgarian Jews only (that is, not those from Greece and Yugoslavia). Some of Boris's supporters maintain that the minister phoned Boris. I believe this is highly unlikely and that the person on the other end of the line was probably Filov. Another bit of evidence is a German report of 1943, which states that the deportation failed with "a wink from the highest circles." However, this does not exonerate the king. As I pointed out above many in the court circle helped the Jews and were outspoken against the Nazis antisemitic policies. The king was also opposed to it. However, I believe there is no clear evidence that the king directly intervened until after the deportation of the Greek and Yugoslav Jews, as previously stated. Furthermore, it was only the action of the Kiustendil Jews and Dimitur Peshev that prevented eight thousand Jews from Bulgaria proper from following them to the death camps.

The real problem for those who wish to enroll Boris in Yad Vashem's Garden of Righteous Gentiles is the deaths of the Macedonian and Thracian Jews at hands of the Bulgarians. The Royalists have managed to obtain various official proclamations praising him for saving the Jews and even attempted to have a memorial erected to him in Israel, but the objections of Macedonian and Greek survivors prevented it.

This raises the other problem concerning Bulgaria. Was Bulgaria that different from other countries? Some Holocaust scholars point out that several countries that had the opportunity saved their own Jews but not those of other citizenship over which they had control. A prime example is Romania which in contrast to Bulgaria was one of the most antisemitic countries in Europe. Except for the two major bloody pogroms the Iron Guard carried out in 1940 before Marshall (Ion) Antonescu took over, the Romanian Jews of the Regat survived. However, Jews that

5 Benjamin Arditi, *Rolijata na Car Boris III pri izselvaneto na Evreite ot Bălgarija*, Tel-Aviv, 1952.



■ MY RESEARCH ON THE SURVIVAL OF THE BULGARIAN JEWS / Frederick Chary

Romania captured in the lands they conquered, Bessarabia and Transnistria, were executed. The Romanians carried out these executions themselves not by deporting the victims to the German death camps. The cruelty was such that even some SS officers complained. In Bulgaria, one of the least antisemitic countries in Europe, the Jews of the old territories survived but not those of the so-called "new lands"—Macedonia, Thrace, and Pirot.

Yet, I believe the case in Bulgaria was different. No one at the meeting on March 9, 1943, wanted to treat the Bulgarian Jews differently from those in the occupied territories. The government did have an interest in concentrating Bulgarians in Macedonia and Thrace and they assumed all South Slavs there were Bulgarians. However, the eleven and half thousand Jews in the region did not impact on this policy. The government, to the annoyance of Germany, did expel Greeks south from that area. Filov and Gabrovski wanted both the Bulgarian and non-Bulgarian Jews expelled to comply with the Nazis' Jewish policy, not to concentrate the Bulgarian population in the occupied territories. Those who opposed the government's deportation policy did not want the Jews from the occupied territories expelled either. Petko Stainov used the issue of the Greek expulsions to raise the question of the Peshev protest and the Jewish expulsions in the national assembly when Filov and Gabrovski would not allow the matter to come to the floor.

Filov and Gabrovski had no interest in protecting the Bulgarian Jews. On the other hand it is true that fate of the Jews in each country where there was independence of action was different. Those of you here in France know this very well. Italian Jews were protected until the fall of (Benito) Mussolini. Spanish officials helped Sephardim in the Balkans. Greeks treated the Jews of Athens differently from those of Thessaloniki.

*

Let me conclude with a few remarks on what still needs to be done. I think it is important to investigate all documents from the early months of 1943, especially those concerning King Boris between March and May. For Jewish studies particularly more needs to be investigated into the roles of Jews who remained in Bulgaria after the war. Some biographies would be instructive. I am particularly intrigued with Avram Benaroya from Vidin who was a lawyer and teacher. After studying in Serbia and teaching in Bulgaria he left for Thessaloniki where he founded a socialist workingman's circle that included both Yane Sandanski and Georgi Dimitrov. He went on to help found the Greek Communist Party which expelled him for being too moderate. He survived the Holocaust, emigrated to Israel, and ended his life selling newspapers in Holon.

CITER CET ARTICLE**Frederick Chary "MY RESEARCH ON THE SURVIVAL OF THE BULGARIAN JEWS"**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 44-50, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

I.

**PENSER LES DESTINÉES JUIVES EN BULGARIE :
DE LA PERSÉCUTION ET DU « SAUVETAGE »**

■ I. PENSER LES DESTINÉES JUIVES EN BULGARIE :
DE LA PERSÉCUTION ET DU « SAUVETAGE »

BULGARIA, A COUNTRY DEVOID OF ANTISEMITISM? HISTORICAL PERSPECTIVES

Nikolaj Poppetrov

Bulgarian Academy of Sciences

The attitude of Bulgarian historians toward the question of Bulgarian antisemitism provides a typical example of the influence of political conjecture on the interpretation of the past. As this aspect of antisemitism has been comprehensively considered in two articles by Stefan Troebst,¹ within the framework of this paper I will examine antisemitism in Bulgaria *per se*, and leave aside issues related to the writing of history and its political uses.

Antisemitism has been largely neglected in Bulgarian as well as Western historiography. Even when it is discussed, this is done with certain assumptions. The primary notion is that, owing to such features of Bulgarian society as democratic attitude and tolerance, the country has in the course of its history lacked conditions for the development of antisemitism.² Such an assumption may mean that antisemitic events do not deserve attention, or at least are considered insignificant.³ In this paper, I offer an overview of Bulgarian antisemitism based on the study of propaganda in periodicals and other published works, as well as antisemitic actions and pogroms. Various channels were used to disseminate antisemitism in Bulgarian society. They included the yellow press; popular tabloids with a nationalistic or xenophobic agenda; humor magazines; rumors, especially rumors connected with ritual killing; jokes; works of fiction; and history books for students and children, where the role of Jews in the failure of the Second Bulgarian Kingdom and the conquest under the Ottoman Empire was presented. The period after 1920 witnessed the advent of anti-Bolshevik propaganda presented by Russian and Italian émigrés and later, German propaganda in Bulgaria.

1 Stefan Troebst, "Antisemitismus im 'Land ohne Antisemitismus': Staat, Titularnation und jüdische Minderheit in Bulgarien 1878-1993," in: Mariana Hausleitner and Monika Katz (Hrsg.), *Juden und Antisemitismus im östlichen Europa*, Berlin : Harrassowitz Verlag, 1995, p.109-125; Stefan Troebst, "Rettung, Überleben oder Vernichtung? Geschichtspolitische Kontroversen über Bulgarien und den Holocaust," *Südosteuropa*, 59 (1), 2011, p.97-127.

2 Wolf Oschlies, *Bulgarien – Land ohne Antisemitismus*, Erlangen : Ner-Tamid-Verlag, 1976.

3 See my critical remarks in Nikolaj Poppetrov, "Ethnic Tolerance and its Bulgarian Image (The Case of Ethnic Tolerance Based on the Attitude towards Bulgarian Jews and their Deliverance)," in: Stojan Denchev and al., *Ethnic and Religious Tolerance. Civil Society in East Europe. Conference Papers*, Sofia : Za bukvite, 2011, p.234-243. See also William Brustein and Ryan King, "Balkan Antisemitism. The Cases of Bulgaria and Romania before the Holocaust," *East European Politics and Societies*, 18 (3), 2004, p.43-54.



SOMMAIRE



CITER CET ARTICLE

The following discussion examines these questions: Did antisemitism exist in Bulgaria after the creation of a nation state in 1878 and, if so, in what phases did it evolve? What were its core features, the reasons for its appearance, and its primary forms of expression? Who were the proponents of antisemitic ideas, and what was their influence upon societal beliefs as well as public policies? Is Bulgarian antisemitism unique in nature, or was it imported from abroad?

Some preliminary clarifications are necessary. Antisemitism should be understood here as clearly expressed anti-Jewish propaganda and suggestions for anti-Jewish measures. The latter include restricting the rights of the Jews, advancing their separation from Bulgarian society, and promoting their banishment from the country.⁴ Various negative representations of the Jewish people often found in the press and in literature, concerning their religion, celebrations, lifestyle, morals, professional conduct, and behavior, are not discussed in this paper.⁵ Antisemitic events and policies are dealt with here in the context of the independent Bulgarian state, from 1878 until the autumn of 1944, when antisemitism was abandoned as a policy. It is difficult to draw a clear borderline between this period and the "Bulgarian Revival," the period from the second half of the 18th century until 1878, when the Bulgarian nation slowly came into existence.⁶ Clearly expressed antisemitism can be found only after the formation of the independent Bulgarian state. Before then, Bulgarian society had other priorities, in which Jewish issues had no place, and after 1878 a state factor emerged.⁷ Antisemitic attitudes did exist in Bulgaria, as in other European societies.⁸ Before 1940, such attitudes were expressed in Bulgaria primarily in anti-Jewish violence (assaults on shops, maltreatment of Jews), through antisemitic propaganda and anti-Jewish rallies, as well as through attempts to establish antisemitic organizations. Some antisemitic riots also took place. By contrast, state antisemitism and state anti-Jewish policies were pursued only between the autumn of 1940 and the autumn of 1944.

As discussed below, Bulgarian antisemitism evolved in three distinct phases: from the second half of the 1880s to the mid-1900s; from the late 1920s to the mid-1930s; and from the end of the 1930s to 1944. The antisemitism of these periods reflects certain inherited anti-Jewish attitudes and stereotypes. Some include religious attitudes, as well as superstitions and prejudices typical of folklore. Others are negative images disseminated in Europe, such as that of the Jews as an avaricious people with bad intentions and a desire for financial gain. A motive for ritual murder and the use of blood for religious purposes is discerned. From the beginning of the 19th century to the creation of the modern Bulgarian state, Bulgarian literature is replete with references to the Jews as

4 On the concept of antisemitism, see Julius H. Schoeps und Joachim Schlör (Hrsg.), *Antisemitismus. Vorurteile und Mythen*, München : Piper, 1995; Marvin Perry and Frederic Schweitzer, *Antisemitism. Myth and Hate from Antiquity to the Present*, New York: Palgrave Macmillan, 2002; Peter Pulzer, "Antisemitism," in: Walter Laquer (ed.), *The Holocaust Encyclopedia*, New Haven: Yale University Press, 2001, p. 16, p. 21-25.

5 Nikolaj Poppetrov, "Bălgarskoto obštestvo i evreite (1879-1944g.): obšta postanovka," [Bulgarian Society and the Jews (1879-1944): A General Outlook], in: *Evrzajski horizonti: minalo i nastojashte* [Eurasian Horizons. Past and Present], Sofia: Diomira, 2011, p. 280-301.

6 Olga Todorova, "Nineteenth-Century Bulgarians' Perception of the Jews," *Études balkaniques*, 3-4, 1995, p. 30-51.

7 Nikolaj Poppetrov, "Kontekst i pričini za sãdbata na evreite v bălgarskite zemi prez 1941-1944 g.," [Context and Reasons for the Fate of the Jews in Bulgarian Lands in 1941-1944], *Istoričesko badešte*, 1-2, 2012, p. 16-40. See also Vicki Tamir, *Bulgaria and her Jews: The History of a Dubious Symbiosis*, New York: Sepher-Hermon Press, 1979.

8 Benjamin Arditi, *Antisemitiska literatura v Bălgarija* [Antisemitic Literature in Bulgaria], Tel Aviv: Benjamin Arditi, 1972.

different, alien. Docile, trustful, honest, hard-working Bulgarians are often contrasted with treacherous, cunning Jews. There is some evidence of anti-Jewish pogroms during the Russian-Turkish War of 1877-1878. Some Jews are reported to have been robbed by Russian soldiers and Bulgarian citizens in Ruse, Kazanlak, and elsewhere.⁹

I. POST-INDEPENDENCE DISENCHANTMENT (1890s-1900s)

The first stage of antisemitism in the country began toward the 1890s and continued until the mid-1900s.¹⁰ To a great extent, the motifs of the early antisemitic texts, propaganda messages, and actions were based on beliefs borrowed from outside the country. This early antisemitism stemmed from superstition, prejudice, and stereotypical concepts, but even more from societal change. At the end of the 19th century, Bulgaria underwent a swift change in traditions and attitudes, economic processes, the makeup of the political ruling class, and political relations. There was an ongoing social breakdown; disappointment was felt with the free Bulgarian state, which did not bring welfare to many citizens. Traditional production, especially craftsmanship, as well as new enterprises were threatened by bankruptcy in conditions of fierce competition. In many sectors of the economy, both the state administration and foreign experts entered and took strong positions. Social attitudes regarding certain foreign countries became polarized, and Russophiles and Russophobes appeared. The national agenda raised the issue of unification and involved some territorial expansion, first the unification of the two Bulgarian states in 1885. In this regard, there was a collision of Bulgarian interests and Serbian and Greek interests. Xenophobic attitudes appeared, with minority groups and other Balkan peoples as targets.

Xenophobia and antisemitism go hand in hand. In Bulgaria, these attitudes had in common the accusation that foreigners were undermining the economic stability and independence of the state and leading to the bankruptcy of the middle class. Early antisemitism was directly linked to certain attitudes that concerned foreigners who worked in Bulgaria in the period after the creation of the new Bulgarian state.

Another development that should not be underestimated is the confrontation between Bulgarians and other ethnic groups in the territories formerly under Ottoman rule but now claimed by Bulgaria: Macedonia and Thrace. An example is the attitudes toward the Aromanians, or Vlachs, in Macedonia and the growing anti-Greek sentiments triggered by the Greek propaganda in the region.¹¹ Similar motives for antisemitism existed in the so-called

9 Cvi Keren, *Evrejskata obština v Ruschuk* [The Jewish Community of Ruschuk], Sofia: U.I. "Sv. Kliment Ochridski", 2009, p.218-221.

10 David Benvenisti, "Neblagoprijatnite uslovija za razprostranieneto na antisemitskata propaganda v Bălgarija (1891-1903 g.)," [The Unfavorable Conditions for a Dissemination of Antisemitic Propaganda in Bulgaria (1901-1903)], GOKPOE, 15, 1980, p.197-244. See also Veselina Kulenska, "The Antisemitic Press in Bulgaria at the End of the 19th Century," *Quest. Issues in Contemporary Jewish History*, 3, July 2013, at: <http://www.quest-cdecjournal.it/focus.php?id=296>

11 Atanas Klepanov i Mihail Grebenarov, *Blagovolite da vidite. Glasăt ni za evreite do Turcija, Bălgarija, Makedonija, Gărcija, Sărbija i Albanija* [Would you care to look. Our voice for Jews in Turkey, Bulgaria, Macedonia, Serbia and Albania], Sofia: n.d., 1894; Atanas Klepanov i Mihail Grebenarov, *Blagovolite da vidite kakvo ima v Makedonija. Za podobrenieto na evreite, gărcite, kucovlastite, cincărite, harnautite, karakačănite, grăkomanite i poturnăcite* [Would you care to look at the situation in Macedonia...], Sofia: n.d., 1894.



refugee organizations that assisted refugees from territories under Ottoman jurisdiction. Such was the case with the newspaper *Strandža*, an organ founded in 1896 for refugees from Thrace, which openly proclaimed its opposition to foreigners, Jews, and Greeks. Later, in July 1906, some activists associated with this newspaper established the xenophobic organization *Bălgarski Rodoljubec* (Bulgarian Patriot) in Varna.¹²

Antisemitism also appeared in nationalistic projects for shaping the future of the Bulgarian state. Some early antisemites were advocates of extreme nationalism. A typical example is Nikolaj Mitakov, one of the most active antisemites, with his vision of 1892, "A Political Dream of the Greatness of Bulgaria." Less frequently, antisemitic attitudes were accompanied by antisocialist ones. This is clearly seen in the late 1890s. The typical representative is Metropolitan Methodius Kusev of Stara Zagora. Antisemitic attitudes were dispersed as early as the first half of the 1880s, with the appearance of the first antisemitic brochures.¹³ From the first volume of his ambitious and very popular work *Knjažestvo Bălgarija* (Principality of Bulgaria), which appeared in 1894, the self-proclaimed historian Georgi G. Dimitrov made a special edition of an extract referring to the Jews. They are presented as an ethnic group that is totally different from the Bulgarians and has the basest instincts and numerous vices. This work became a basis for a number of antisemitic publications.¹⁴

In the 1890s, a series of xenophobic newspapers of an antisemitic character were published.¹⁵ One example is *Narodna Sila* (People's Power), which was published in Plevna in 1890. In 1893 in Sofia, Nikolaj Mitakov founded *Bălgarija za Bălgarite* (Bulgaria for the Bulgarians), called "Bulgaria without the Jews," beginning with the second issue. In its place, in 1894-1895, Mitakov began to publish *Narodna Svoboda* (People's Freedom), a political antisemitic newspaper. The paper had a circulation of 2,000 copies, not bad for the period. In 1899 in Stara Zagora, 23 issues of *Otbrana* (Protection) were printed, edited by Metropolitan Methodius. Such newspapers appeared in other cities, too, including Pazardžik, Sliven, and Burgas.

Antisemitic ideas were also disseminated through translations of publications such as the English-language work by the notorious Osman Bey, *The Conquest of the World by the Jews* (1896), and the pamphlets by the Russian antisemite Ippolit Liutostanskii, a purveyor of the blood libel (1906). In the late 1890s, xenophobic, antisemitic attitudes were sufficiently developed to generate antisemitic associations. The first known such organization is the Antisemitic Club (*Antisemitski klub*), founded in Silistra in November 1898. Its basic objective was to "fight against the constant aspirations of the Jews to help Bulgaria enter the Jewish network." It sought to create

12 Valeri Kolev, "Beležki vărhu tolerantnostta i nacionalizma v Bălgarija" [Notes about Tolerance and Nationalism in Bulgaria], in: *Tolerantnijat nacionalist. Pameten sbornik za St. Trifonov* [The Tolerant Nationalist. Essays in Tribute to St. Trifonov], Sofia: Paradigma, 2009, p.172-177.

13 For typical examples of antisemitic propaganda, see Nikolaj Mitakov, *Političeska sân (4 April 1892) za veličieto na Bălgarija* [Political Dream (4 April 1892) about Bulgaria's Greatness], Sofia: n.d., 1892; *Potajnostite na evrejskata vjara* [The Secrets of the Jewish Faith], Sofia: n.d., 1884; *Pazete se ot evreite* [Beware of Jews!], Ruse: n.d., 1899; O.S. & G.A. (eds.), *Očertanie evrejskite poroci* [Description of Jewish Vices], Plevna: n.d., 1906.

14 Georgi Dimitrov, *Knjažestvo Bălgarija* [The Principality of Bulgaria], čast 1, Plovdiv: n.d., 1884; čast 2, Plovdiv: n.d., 1895; *Evreite. Izvlečenie ot knigata Knjažestvo Bălgarija* [The Jews. Excerpts from the book "The Principality of Bulgaria"], Tatar Pazardžik: Todor Petrov, 1895.

15 On antisemitic newspapers, see Dimităr Ivančev (ed.), *Bălgarski periodičen pečat, 1844-1944. Bibliografski anotiran ukazatel* [Bulgarian Periodical Press, 1844-1944. An Annotated Bibliographical Index], tom I-III, Sofia: Nauka i Izkustvo, 1962-1969.

an all-Bulgarian antisemitic union under the leadership of the antisemitic club in Sofia. Antisemitic associations emerged in the country at the same time.

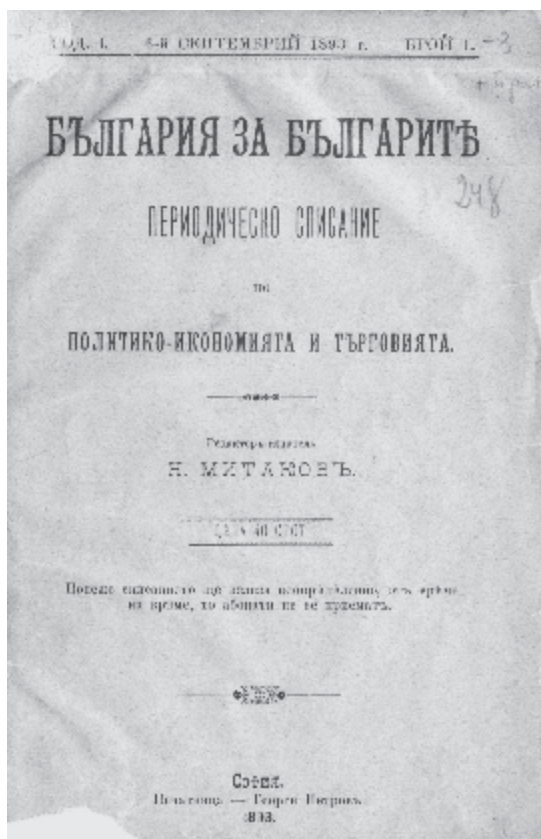


Illustration 2

Couverture du périodique antisémite « La Bulgarie aux Bulgares » (*Bălgarija za bălgarite*) fondé par Nikolaj Mitakov en 1893. © Narodna biblioteka/Bibliothèque nationale de Bulgarie.

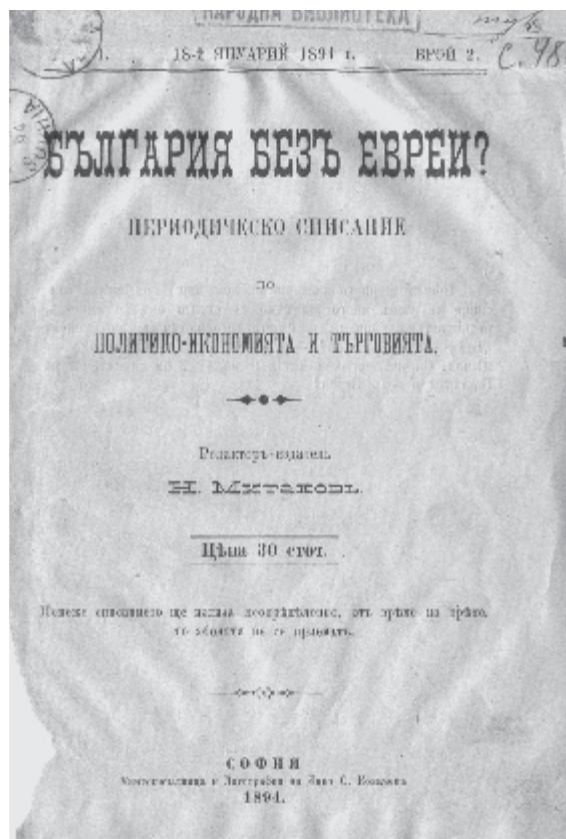


Illustration 3

Couverture du journal antisémite « La Bulgarie sans Juifs ? » Publication périodique d'économie politique et de commerce » (*Bălgarija bez evrei ? Periodično spisanie po politiko-ikonomijta i tǎrgovijata*), 2, janvier 1894, une publication dirigée par Nikolaj Mitakov. © Narodna biblioteka/Bibliothèque nationale de Bulgarie.

By the beginning of the 20th century, the notion that Jews were bad for the Bulgarian economy was fully developed. Antisemitism reinforced by economic arguments became an integral part of different publications, for example, the brochure “Nationality—The Fight against Our Economic Enemies, the Jews” (1904). Simultaneously there arose a new wave of xenophobia, economically based but also supported politically by the growing tensions between Bulgaria and Greece and Bulgaria and Serbia, respectively, concerning the territory of Macedonia.

At the start of the 20th century, it was difficult to separate antisemitism from xenophobia and nationalism. It was present in the agenda and aims of the Bulgarian National Patriotic Association, created in 1902 in Plovdiv,



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

Bulgaria's second-largest city, as well as the Association of Bulgarian Nationalists, established in May 1905 in Sofia. The latter association was soon renamed and known as Bulgarian National Defender. It was strongly nationalistic, with religious and xenophobic overtones. Its ideologist Hristo Ustabašiev delivered a speech inveighing against the influence of foreign elements in the country. It was held in the capital's largest cultural and community center, Čitalište *Slavjanska Beseda*.¹⁶

Anti-Jewish propaganda based on economic arguments combined with spontaneous anti-Jewish sentiments based on the stereotypical accusation of the ritual shedding of human blood. This blend led to anti-Jewish riots in 1901 in Kjustendil and in 1904 in Lom. Although there is no clear connection between the propaganda and the founding of antisemitic organizations, these two developments should be viewed as part of the overall situation in the country. What were the motives behind these early movements against the Jews? Generally speaking, according to different anti-Jewish publications of the period, the Jews corrupted the good, innocent Bulgarians—they caused them to stray from their hard-working routine and morally degraded them, and as a result the Bulgarian family and sexual morals were weakened. As a further result of the Jews' activities, the Bulgarians' resistance to evil diminished. The Jews allegedly stole Bulgarian ways of making a living and aimed to turn Bulgarians into their slaves. They were likened to parasites, exploiting the labor of others. This claim related to the role of foreigners and foreign capital in the Bulgarian economy. Although not so strongly present, the basic elements of the negative role of the Jews as "pillagers" in the Bulgarian economy can be traced; they would become a pressing issue after the First World War.

In addition, it was said that the Jews had no fatherland; they were low, cunning, vengeful, and cruel. This cruelty was often cited as a reason for their use of Christian blood in rituals. Into the anti-Jewish argumentation were mixed claims of Jewish ritual killings. In these claims, the authors of the period referred to various antisemitic interpretations of the Talmud, which Bulgarian antisemites regarded as evidence of Jews' cruelty and meanness as well as their aspiration to subjugate and exploit other nations.

As a result of anti-Jewish propaganda, Bulgarian periodicals and other publications began to create a highly negative image of the Jews, supported by the antisemites and the yellow press. This image focused on Jewish peculiarities, professional conduct, morals, and hygiene. It provided a foundation for actively anti-Jewish attitudes. Bulgarian antisemitism of the first phase made use of materials coming from two different directions. First, these were various publications from Romania, Poland, Austria-Hungary, France, and Russia, as well as direct personal impressions of antisemitism in these countries. Some authors, Mitakov for example, mention their contacts with foreign antisemites. In 1901, Stojan Šangov, a journalist and the creator of the yellow press in Bulgaria, compiled the anti-Jewish book *Judaizăm i talmudizăm* (Jewry and Talmudism) on the basis on numerous foreign antisemitic texts.

It is worth mentioning that in the antisemitic literature, German sources are relatively limited. They refer to

¹⁶ Hristo Ustabašiev, *Vlijanieto na čuždite elementi u nas* [The Influence of Foreign Elements in our Country], Sofia: n.d., 1905.



the situation in Galicia and the role of the Jews in Galicia. Bulgarian antisemitism shows an awareness of all the classic antisemitic texts, French, Polish, Russian, and others. Thus, before the beginning of the 20th century, Bulgarian antisemitism acquired the basic views and contentions of the anti-Jewish propaganda disseminated in Europe, including the notion of an international Jewish conspiracy, the role of Jewish capital, and of the hostile attitude of the Jews toward other ethnicities.

The early antisemites were a versatile group, including merchants, owners of construction firms, journalists, religious fanatics, authors of popular literature, and lawyers. Some were freelancers, others were state clerks, and some were private entrepreneurs. Some were activists in the movement for the unification of the Bulgarian lands, participating in the Unification of 1885; others were members of organizations that supported the joining of Thracian and Macedonian lands to Bulgaria. Among the most active antisemites were the entrepreneur Nikolaj Mitakov, Metropolitan Methodius, the journalist and newspaper publisher Stojan Šangov, and the religious fanatic and author of nationalistic brochures Hristo Ustabašiev. Politically they were linked to some of the parties of the time, the different liberal factions, for example. Several were passionate admirers of Russia, and others were openly Russophobes.¹⁷

The early antisemitic texts generally aimed at two things. The first goal was to protect the Bulgarian people from the Jews. The texts thus disclosed true intentions and alerted society to be more vigilant. The second aim was to foster an attitude toward the Jews that would justify the taking of strong restraining precautions by the state. The ultimate such precaution would be their banishment from the country.

The period provides no evidence of a consistent anti-Jewish state policy.¹⁸ A tendency toward anti-Jewish attitudes was evident among some political circles, members of parliament, public figures, and representatives of local government. But their significance was temporary. There were attempts to limit career opportunities for Jews in elective institutions and as state officers and clerks, efforts to restrain their rights to buy land in Bulgaria, and so forth. However, these limited measures were insignificant and confirm the common opinion among scholars that the attitude of the Bulgarian authorities toward the Jewish minority was relatively tolerant at the time.¹⁹ For example, during the riots, even though when the authorities initially took little or no action, eventually the administration took steps to halt the anti-Jewish excesses, and the courts displayed impartiality.

The first antisemitic wave seemed to disappear on its own in the second half of the 1900s. The reasons are to be sought in the changed situation of Bulgaria. The country's independence was due soon (1908), and war for the territories of Macedonia and Thrace was imminent (1912). The war with ex-allies Serbia, Greece, and Romania that ensued and the failure of the hope to join Macedonian territories with Bulgaria (1913), in addition to participation in the First World War (1915-1918), moved the Bulgarian attitude toward the Jews into the back-

17 *Handbuch des Antisemitismus Bd. 2/2. Personen*, Berlin : De Gruyter, 2009 (Mitakov, p. 555-556 ; Šangov see p.724-725).

18 Žoržeta Nazarska, *Balgarskata dāržava i nejnite malcinstva, 1879-1885* [The Bulgarian state and its Minorities, 1879-1885], Sofia: Lik, 1999.

19 "Bolgarija" [Bulgaria], in: *Evrejskaja enciklopedija (Reprint)* [Jewish Encyclopedia], Moskow: Terra, 1991, tom IV, p.775-776; Shlomo Shealtiel, "Bulgaria," in: Walter Laqueur (ed.), *The Holocaust Encyclopedia*, New Haven: Yale University Press, 2001, p. 97-98.

ground. Then, with defeat in the war in the autumn of 1918, the entire nationalistic vision failed, along with the long-term national aim: the unification of the Bulgarians within the ethnic borders of the country. As a result of the war and the peace treaty of Neuilly-sur-Seine in 1919, a new situation arose, one of economic crisis, limited defense powers, and political instability.

With this new situation came a feeling of humiliation and a desire to discover the culprit for the current condition of the country, to identify the enemy of the Bulgarian cause. There was a popular belief that externally, there was a consistent hostility against Bulgaria that aimed to weaken the country, enslave it, rob it, and turn it into a ground for political experimentation. The danger for Bulgaria was identified with the threats from two sides. One threat came from the West. International ideas, Freemasonry, and liberal influences threatened Bulgarian traditions, the country's uniqueness, and its independence.²⁰ This menace was linked to liberalism, which was regarded as foreign to the Bulgarian spirit, culture, and mentality and associated with pursuit of individual wealth at the expense of social interests. In this regard, capitalist exploitation, striving for financial gain, political practices foreign to the Bulgarian tradition, and Freemasonry were identified with the Jews. The second threat was the one from the East, specifically from Soviet Russia. Here the enemy was Bolshevism, which sought to place Bulgaria on the front line of world communist revolution. In this regard, Bolshevism was viewed as identical to world Jewry, for it was claimed that the major figures of the Bolshevik Revolution and the Red Terror were Jews.²¹

In liberalism, the Masonic movement, and internationalism on the one hand, and in Bolshevism on the other, representatives of different social strata found the explanation for the failure of Bulgarian policy as well as Bulgaria's ongoing misfortunes. To the extent that these factors were linked to international Jewry, the issue of a Jewish threat appeared again on the national agenda. This development led to a second wave of antisemitism, a second stage of anti-Jewish propaganda and events during the second half of the 1920s and the early 1930s.

II. THE LONGING FOR LOST TERRITORIES AND THE RECESSION OF 1929

The major vehicles of this post-war antisemitism were the vast majority of the reserve officers, merchants, lawyers, and members of the urban intellectual circles.²² They became members of two organizations of the political right wing: the Union of Bulgarian Fascists (UBF, *Săjuz na bălgarite Fašisti*) and the "Bulgarian Fatherland Protection" Union (*Săjuz 'Bălgarska rodna zaštita*). These were nationalistic organizations with strong reform programs. They demanded drastic changes in the political system and reforms akin to those in Italy. They identi-

20 Veličko Georgiev, *Masonstvoto v Bălgarija* [The Free-Masonry in Bulgaria], Sofia: Nauka i Izkustvo, 1986.

21 Nikolaj Poppetrov, "Bolševiška Rusija", rekapitulacija na predstavite, 1918-1944, ["Bolshevist Russia", Recapitulation of the Representations, 1918-1944], in: *Bălgarija i Rusija meždu priznatelnostta i pragmatizma* [Bulgaria and Russia between Thankfulness and Pragmatism], Sofia: n.d., 2009, p.459-470.

22 Gergana Veličkova, *Propaganda na fašizma v Bălgarija, 1922-1934* [The Propaganda of Fascism in Bulgaria, 1922-1934], Sofia: Tilia, 2002; see also Nikolaj Poppetrov (ed.), *Socialno naljavo, nacionalizmăt - napred!* [Socially to the Left, Nationalism – forward! An Anthology of Bulgarian Authoritarian Nationalistic Texts], Sofia: Gutenberg, 2011.

fied themselves as fascist organizations. The UBF criticized capitalism, world Jewish capital, and Jewry. The UBF was not a significant force but it undertook intensive propaganda efforts, in which antisemitism found a place as part of a nationalistic, reform-oriented, and even anti-capitalist narrative. Fatherland Protection, however, was a large organization and an influential one, at least among right-wing and nationalist circles. It may have numbered as many as 30,000 members. In the late 1920s, as a result of the propaganda of these two organizations, the issue of foreigners in Bulgaria and of the Jews in particular was raised for public debate. The propaganda consolidated the identification of the Jews with capitalist exploitation and a corrupt political system on the one hand, and with Bolshevism on the other.

Antisemitism received additional stimuli from the texts disseminated in the early 1930s presenting the situation in Soviet Russia. One feature of these texts was the role of the Jews as Bolshevik proselytizers (Bolshevism as Jewish conspiracy) for the terror imposed by the Soviet political police. The headlines of anti-Soviet brochures in which Jews were identified with Bolsheviks were emotionally fraught: "the red pest," "the red terror." At the same time, interest was shown in the *Protocols of the Elders of Zion*. The economic crisis of the early 1930s also radicalized some social circles and their views regarding the situation in Bulgaria. This development encouraged large numbers of people who were affected by the crisis to listen to the antisemitic propaganda and thus expanded the base for antisemitism in the country. This situation may be compared to the unstable situation for some economic classes in the late 19th and early 20th centuries, which helped to expand the reach of antisemitic attitudes.

One result was the trial in 1930 of a member of Fatherland Protection for the kidnapping and torture of Jews. With respect to the trial, antisemitic circles deployed anti-Jewish propaganda. In 1932, Fatherland Protection generated the most massive antisemitic organization in Bulgaria: the Union of Bulgarian National Legions. The organization admired fascism, blindly following the example of the nationalists in Germany. It quickly reached a membership of 40,000 to 50,000. Its propaganda and ideological assumptions were mostly antisemitic. The antisemitic discourse employed by the Legionnaires scarcely differed from the previously described anti-Jewish propaganda. They drew new momentum, however, from the experience of the National Socialists and their antisemitic arguments. From the spring of 1932 till the spring of 1934, the Legionnaires consistently carried out anti-Jewish campaigns. They castigated the Jews as economic, political, and moral enemies of the Bulgarian people and a bridge to the Bolshevik revolution. A direct link tied the Legionnaires' antisemitism to National Socialist ideology and antisemitic practices from Germany.

As a result of the coup d'état in May 1934, all political organizations were banned and a very strict preliminary censorship was imposed. This development put an end to organizations such as Fatherland Protection and the Union of Bulgarian National Legions, but also to antisemitic propaganda. Thus concluded the second stage in the development of Bulgarian antisemitism. What was typical of this stage was that antisemitic propaganda and actions involved a large number of young people born after 1900, the "Third Generation": mainly high-school



students and university students and a large group of young lawyers. The second stage of Bulgarian antisemitism was also characterized by the support it received from pro-fascist, fascist, and pro-Nazi mass organizations linked to Bulgarian revisionism, in reaction to a "Masonic and Jewish plot" against the country.²³

As far as the arguments of the Bulgarian antisemitism of the second wave are concerned, the Legionnaires' propaganda dwelled on the harmful role of the Jews and foreigners in general on the Bulgarian economy and culture. They cited as a positive model for Bulgaria the Third Reich, which had elevated the national dignity of the Germans. With these claims, Bulgarian antisemitism was consistent with the antisemitic trends of the period. It should be noted that antisemitism was also stimulated by constant anti-Soviet propaganda. This development was supported by the activities of refugees from the Soviet Union. In 1936, the brothers Boris and Ivan Solonevich published a number of anti-Soviet texts in which they examined the role of Jews under the Soviet regime.

In 1936, the Union of Bulgarian National Legions was legalized. In that same year, the most radical antisemitic organization yet was established: Fighters for the Advancement of Bulgarianness (*Ratnici za napredāk na bālgarštinata*, also known as *Ratnik*). It promoted conspiracy theories, and its members were young people and intellectuals. Its focus was completely on the National Socialist example and the practices of the Third Reich. It demanded that one party, of a National Socialist type, should govern the country. It was an extreme nationalistic, racist, and anti-Jewish organization.

Ratnik and the Legionnaires popularized the notion of a world Jewish conspiracy involving the Freemasons, plutocrats (western capitalists), and Bolsheviks as the three faces of international Jewry. At the dawn of the Second World War, in 1938, *Ratnik*, together with the Legionnaires, organized some antisemitic pogroms in Sofia and attacked the Jewish quarter as well. After a first reaction of non-interference, the authorities decided to take measures against *Ratnik's* leaders. With the outbreak of war, in September 1939, the Legionnaires' organization and *Ratnik* were banned. However, the two organizations were in full agreement with the regime concerning resistance to democratic forces, communism, and attempts to restore the political party system. Furthermore, the Legionnaires and *Ratnik* gave their full support to the policy against the Jews that the country carried out in the autumn of 1940. They were among the most active antisemitic propagandists, and took key positions in the antisemitic programs and organs.

23 It should be noted that the powerful terrorist, irredentist organization known as VMRO (*Vātrešna Makedonska revolucionna organizacija*) had a consistent policy of imposing different taxes on the Jews in the Bulgarian territories under its control.

III. IN THE ORBIT OF NAZI GERMANY

The Legionnaires' and *Ratnik's* propaganda created favorable conditions for a third wave of antisemitism in Bulgaria. This time it was those in power who took the initiative. Bulgaria entered a short but extremely intense period of state antisemitism, from September 1940 until September 1944.²⁴ Antisemitic legislation was introduced in December 1940, and a firm policy of repression was carried out against the Jews with the aim of banishing them from the country.²⁵ A number of bans were imposed on them, their property was taken from them, and their civil rights were heavily restricted.²⁶ A special entity, the Commissariat for Jewish Questions, was created to solve the Jewish problem. It was headed by *Ratnik* member Aleksandăr Belev.

State antisemitism used the whole arsenal of antisemitic propaganda and argumentation described so far.²⁷ A new feature was the combination of antisemitic attitudes and measures with the need to eliminate liberalism, internationalism, and Bolshevism and to build a new Europe, a continent of justice, where the Jews, one of the major causes of European conflicts, war, and injustice, would have no place. In this respect, official Bulgarian anti-Jewish propaganda repeats the propaganda formulations of the local antisemitic organizations and the German National Socialists.

The representatives of the antisemitic organizations created in the 1930s were actively involved as propagandists and advocates of the antisemitic policy of the government. They formulated the concept of "pluto-Bolshevism," a common interest in capitalism, plutocracy, and Bolshevism, led by world Jewry, and they focused on the role of Jews in the Bulgarian economy. From the Legionnaires' circles came such propagandists of antisemitism as Aleksandăr Padarev and Georgi Markov, and from *Ratnik* came some of the ideologues of the state youth organization *Brannik* (Defender), Kliment Dalkalušev and Zahari Stoilkov.²⁸

During the third wave of antisemitism, there was a revival of the claims about ritual killings as well as the role of Jews in the terror in Soviet Russia. Claims about the world Jewish conspiracy were widely popular, as was the quoting of the *Protocols of the Elders of Zion*. In the third stage, the antisemitic propaganda merged—that of the regime and that of the pro-fascist organizations. The state anti-Jewish measures solidified social antisemitic

24 Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972.

25 Vladimir Paunovski, "Antievrejskoto zakonodatelstvo v Bălgarija prez Vtorata svetovna vojna" [The Anti-Jewish Legislation in Bulgaria during World War Two], in: Vladimir Paunovski i Josif Iliev (eds.), *Evreite v Bălgarija meždū uništōženieto i spasenieto* [The Jews in Bulgaria between Destruction and Rescue], Sofia: Agasa Pres, 2000, p.5-64. The documents are reprinted in English p.65-120.

26 On professional exclusions and the expropriation of Jewish properties, see Rumen Avramov's chapter in this volume. See also Rumen Avramov, "Spasenie" i padenie. Mikroekonomika na dăržavnija antisemitizăm v Bălgarija, 1940-1944 ["Rescue" and Fall. Microeconomy of State antisemitism in Bulgaria, 1940-1944], Sofia: U.I. "Sv. Kliment Ohridski", 2012; Vărbani Todorov i Nikolaj Poppetrov (eds.), *VII săstav na narodnija sād* [The VII Chamber of the People's Tribunal], Sofia: Iztok - Zapad, 2013.

27 Markus Wien, "Das Bild vom Juden in den Debatten zum ZZN, 1940," in: *Evrzjiski horizonti: minalo i nastojašte* [Eurasian Horizons. Past and Present], Sofia: Diomira, 2011, p.243-264.

28 Aleksandăr Pădarev, *Evreite v Bălgarija i v sveta. (Pričinite za antisemitizma!)* [The Jews in Bulgaria and in the World (The Reasons for antisemitism!)], Sofia: n.d., 1940; Aleksandăr Radev, *Bălgarskija narod i evreite* [The Bulgarian People and the Jews], Sofia: n.d., 1942; Stefan Sokačev, *Avtobiografija na plutobolševizma* [The Autobiography of Plutobolshevism], Sofia: n.d., 1943.

attitudes, and conversely, state propaganda borrowed motifs and images from social antisemitic attitudes. Anti-semitic propaganda from the first two stages flowed into the antisemitic propaganda of the regime, and created propitious conditions for a wide deployment of the state anti-Jewish propaganda.

*

Bulgarian antisemitism had local roots, but was actually an import. As soon as it appeared, it introduces foreign antisemitic concepts. This trait was enhanced during the second stage, after World War One, when Fatherland Protection borrowed its major pronouncements from publications of other European countries. With the orientation of the right-wing Bulgarian political groups toward the Third Reich, Bulgarian antisemitism accepted new propagandist and ideological claims typical of National Socialism. A final development occurred during the war, when the state, as an ally of the Third Reich, adopted many aspects of Nazi rhetoric.

Research on Bulgarian antisemitism is in the beginning phase. This fact does not allow for categorical conclusions about its place among other regional expressions of antisemitism. If Bulgarian antisemitism must be viewed in comparison with other Balkan countries, it can be said now that it ranks last in all indicators—such as mass involvement, propagandist activity, number and nature of actions—especially compared with Romania. It cannot be claimed, however, that Bulgaria has experienced no antisemitism. The question that needs further detailed research is the dimensions of Bulgarian antisemitism compared with antisemitism elsewhere.

CITER CET ARTICLE

Nikolaj Poppetrov "BULGARIA, A COUNTRY DEVOID OF ANTISEMITISM? HISTORICAL PERSPECTIVES"
in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 52-63, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7
<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

■ I. PENSER LES DESTINÉES JUIVES EN BULGARIE :
DE LA PERSÉCUTION ET DU « SAUVETAGE »

LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

Centre d'études avancées, Sofia

Le but de cette contribution est d'offrir un aperçu sur les politiques de spoliation des Juifs mises en place en 1940-1944 par le gouvernement bulgare dans les territoires sous son contrôle¹. Pays allié de l'Allemagne nazie depuis le 1^{er} mars 1941, après l'invasion allemande de la Yougoslavie et de la Grèce, la Bulgarie s'est vu confier à partir du 20 avril l'administration de la Thrace occidentale, d'une partie de la Macédoine et de la région de Pirot en Yougoslavie occupée². Ces nouveaux pans de territoire furent incorporés dans l'espace juridique bulgare, notamment du point de vue de la législation antisémite en vigueur.

Avec des différences qui seront commentées, l'ensemble formé par l'« ancienne Bulgarie » et les « nouveaux territoires » constitua pendant plus de trois ans le champ d'une vaste opération d'expropriation des biens appartenant aux Juifs. Ceux-ci représentaient alors un peu moins de 1% de la population du pays : environ 48 000 dans les frontières d'avant-guerre et 13 000 dans les régions annexées. En termes de profil économique, ces Juifs étaient dans leur grande majorité de petits commerçants, artisans et producteurs. Relativement peu nombreux parmi les professions libérales et la moyenne ou la grande bourgeoisie, ils y comptaient cependant des représentants assez influents.

1 Ce texte reprend les grandes lignes et des conclusions de mon ouvrage sur le sujet, publié en Bulgarie : Roumen Avramov, « *Spasenie* » i padenie. Mikro-ekonomika na dържавnja antsemitizъм v Bъlgarija 1940-1944, Sofia : Universitetsko izdatelstvo, 2012. (« *Sauvetage* » et abjection. Microéconomie de l'antisémitisme d'État en Bulgarie, 1940-1944, Sofia : Presses de l'Université de Sofia, 2012.) Je remercie chaleureusement Nadège Ragaru pour sa lecture attentive et bienveillante du texte, ainsi que pour ses commentaires fins et pertinents qui - je l'espère - m'ont permis de mieux formuler les arguments dans cette version définitive.

2 Tous les faits mentionnés dans cet article qui concernent ces territoires sont tirés des archives publiées dans : Nadja Danova & Roumen Avramov, *Deportacijata na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomoriето i Pirot, mart 1943, Dokumenti ot bълgarskite arhivi, t. I-II*. Sofia : Obedineni izdateli, 2013. (*La déportation des Juifs de la Macédoine du Vardar, de la Thrace Occidentale et de Pirot, mars 1943. Documents des archives Bulgares, t. I-II*, Sofia : Obedineni izdateli, 2013.)



L'IDÉOLOGIE ET LES ÉTAPES DE SA MISE EN ŒUVRE

L'acte fondateur de la spoliation fut la Loi pour la protection de la nation discutée au Parlement en novembre-décembre 1940 et promulguée le 21 janvier 1941. Bien qu'elle ait visé divers secteurs de la société (comme, par exemple, les francs-maçons et les organisations étrangères), elle plaçait sans ambiguïté les Juifs au cœur du dispositif. Aucunement originale, l'idéologie sous-jacente transposait dans le droit et la vie publique bulgares la mythologie classique relative au pouvoir occulte de l'argent juif. S'y ajoutait un antisémitisme autochtone qui, certes moins virulent que dans un pays voisin comme la Roumanie, n'était pas du tout anodin. Le but de la loi était en effet doublement pragmatique : d'un côté, elle envoyait un signal politique à l'Allemagne juste avant l'adhésion de la Bulgarie à l'Axe ; de l'autre, la loi cherchait à accommoder des intérêts vénaux à court terme en plaçant les biens des Juifs entre les mains d'acquéreurs bulgares. Ce dernier aspect n'échappa pas aux Allemands qui ne manquèrent pas de commenter plus tard d'un ton condescendant la mentalité mercantile locale, incapable de comprendre les bases raciales de la « question juive » et donc empêchant l'adoption de mesures plus radicales.

Un tournant décisif intervint à l'été 1942 quand l'exécution de la « Solution finale » entra dans sa phase la plus intense. La Bulgarie était incluse dans ce plan et la déportation des Juifs sous son contrôle apparut à l'ordre du jour des relations avec l'Allemagne³. Une vision stratégique se cristallisa rapidement selon laquelle la spoliation devenait le corollaire « naturel » d'un projet visant à se débarrasser de la communauté juive⁴. Les déplacements internes et les départs volontaires hors des frontières furent écartés comme irréalistes et/ou inefficaces. L'option qui se précisait fut donc la déportation forcée, conçue dans un cadre paneuropéen et avec l'assistance de l'Allemagne. Du point de vue économique, il s'agissait de préparer l'exode en coupant les attaches de Juifs avec le pays : soit, de les priver de leurs biens immobiliers et de procéder à des interdictions professionnelles. Jusqu'à la fin de l'été 1942 les délais restèrent assez vagues. On considérait que les Juifs ne pourraient pas « vivre sur le dos de l'État » au-delà de la fin de la guerre car on envisageait de ne leur laisser entretemps que le minimum pour subsister. (Leur donner plus, et en particulier laisser intacte la propriété sur leur logement, aurait relevé, d'après les autorités, d'« un sentimentalisme déplacé »⁵). Au fur et à mesure que les plans se précisaient et que le calendrier se resserrait, un schéma en trois étapes fut retenu : déporter d'abord les Juifs de Macédoine, de Thrace et de Pirot, puis ceux de Sofia et Plovdiv et enfin le reste des communautés juives de Bulgarie. L'exécution de ce dessein conduisit à une accélération et à une extension de la spoliation entamée en 1941⁶. Le fait que, suite à l'opposition de personnalités publiques éminentes et à des circonstances politiques favorables, seule la première étape de la déportation ait été réalisée en mars 1943, n'affecta pas la poursuite de la spoliation.

3 Des documents sur les négociations entre la Bulgarie et l'Allemagne à propos de la déportation ont été notamment publiés dans Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportaziata na evreite...*, op. cit., t. I, p. 375-401.

4 Voir les rapports du Commissaire aux affaires juives Aleksandăr Belev de juillet 1942 et du 30 octobre 1942 reproduits dans : Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportaziata na evreite*, op. cit., t. I, documents 239 et 242, p. 471, 476.

5 Voir le rapport du Commissaire aux affaires juives Aleksandăr Belev de juillet 1942 reproduit dans : Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportaziata na evreite*, op. cit., t. I, document 239, p. 471.

6 Remarquons qu'à la différence de la France, en Bulgarie le processus ne fut pas sujet à une « polycratie » (soit à l'interférence avec les intérêts allemands) ; il fut soumis uniquement à « l'intérêt national ». Sur le cas français, voir Martin Jungius, *Un vol organisé. L'État français et la spoliation des biens juifs 1940-1944*, Paris : Tallandier, 2012.



■ **LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**

Roumen Avramov

Quelques dates-charnières marquent les étapes de la spoliation par les autorités bulgares. Tout d'abord la Loi pour la protection de la nation imposait l'inventaire obligatoire du patrimoine des Juifs. Environ 15 000 dossiers furent déposés à la Banque nationale de Bulgarie, contenant des comptes rendus extrêmement minutieux. À partir de mai 1941, les Juifs des « nouveaux territoires » furent obligés de remplir des formulaires similaires. La communauté juive fut par ailleurs fragilisée par l'introduction de quotas (reflétant la proportion de la population juive) pour l'exercice de métiers dans les professions libérales, le commerce et l'industrie. Une interdiction totale fut imposée dans certains secteurs « sensibles » sur un plan idéologique ou autre (presse, théâtre, cinéma, éducation, armement), tandis que toute participation majoritaire dans les finances devait être liquidée. Cette liquidation forcée d'entreprises et le transfert de parts à des (sociétés) bulgares dans les six mois constituèrent la première vague d'« aryanisation » de l'économie. Ultérieurement le périmètre des interdictions professionnelles fut progressivement élargi par de nombreuses ordonnances complémentaires.

Le second acte majeur de la spoliation fut consacré par le vote de la loi de juillet 1941 qui imposait le patrimoine des Juifs à des taux progressifs dans une fourchette située entre 20 et 25 %. Les détails comptables augmentaient le poids effectif de l'impôt. Dans la même veine, la Loi contre la spéculation votée en février 1942 toucha les biens immobiliers des Juifs en introduisant (uniquement à leur égard) la notion d'espace « superflu ». Toute superficie habitable ou utilisable pour l'exercice de la profession qui dépassait un strict minimum était censée être formellement nationalisée contre l'émission de bons du Trésor. Vu que ces papiers ne virent pas le jour, ces propriétés se retrouvaient de fait confisquées.

Cette phase déstabilisa complètement le socle économique de la communauté juive. L'action des autorités était cependant peu concentrée et les procédures de transfert de propriété assez lentes. Surtout, la politique de spoliation n'avait pas de but final : elle marginalisait les Juifs sans formuler de perspective quant à leur sort et à leur subsistance future. C'est avec le tournant de l'été 1942 que la vision gouvernementale acquit une cohérence macabre. La décision de chasser les Juifs du pays d'une manière ou d'une autre avait pour contrepartie un volet économique qui consistait à les spolier systématiquement avant leur départ et à organiser l'appropriation ultérieure de leurs biens par des Bulgares. Le cadre juridique de cette opération fut établi par la loi de juillet 1942 qui donnait au gouvernement toute autorité pour prendre de manière discrétionnaire des décisions touchant aux questions juives et par le décret d'application de cette loi publié le 29 août, pour ce qui est de la mise en œuvre détaillée du texte⁷. Ce dispositif « légal » confiait l'administration des mesures antisémites à un Commissariat aux affaires juives nouvellement établi ; il réglait les procédures d'expropriation, ainsi que de nombreuses autres mesures concernant le statut des Juifs. Point essentiel, le décret du 29 août annonçait ouvertement la perspective de la déportation en établissant un lien explicite entre spoliation et épuration ethnique. Dans cette logique les restrictions économiques prirent une allure radicale : interdiction totale d'activité dans l'industrie, le commerce en gros, le commerce extérieur et le transport ; prohibition de tout élargissement du capital ; limitation à l'encours de crédit... Durant les mois qui suivirent, l'« aryanisation » s'intensifia de façon drastique. Sa mise en pratique totale et incon-

7 Publié au *Journal Officiel*, n°192, 29.08.1942.



■ LES SPOILIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**Roumen Avramov**

ditionnelle fut entreprise lors de la déportation en mars 1943 des Juifs de Macédoine, de Thrace occidentale et de Pirot. L'opération fut répliquée selon des règles pratiquement identiques, bien que dans des conditions différentes, en mai 1943, lors de l'expulsion des Juifs de Sofia et de quelques grandes villes bulgares vers l'intérieur du pays.

LES « BIENS JUIFS »**Premier cercle : l'intimité des biens personnels⁸**

Les biens personnels n'étaient pas visés par des mesures d'expropriation directes. Ils firent cependant l'objet d'une offre forcée engendrée par la dégradation de la situation économique de la communauté juive et, plus encore, par les déportations dans les territoires occupés et les expulsions « internes » de 1943.

Les procédures adoptées par le gouvernement le 2 mars 1943 étaient conçues en vue de ce qui était encore envisagé comme une déportation conjointe de la totalité des Juifs de Macédoine, de Thrace occidentale et de Pirot et de 8 000 Juifs des « anciens territoires ». Le principe consistait à liquider les biens mobiliers par des ventes aux enchères effectuées par le Commissariat aux affaires juives. Les sommes devaient être versées sur les comptes bloqués⁹ des propriétaires identifiés ou – en cas d'impossibilité – sur celui du Commissariat. L'opération touchait une population juive qui, en Bulgarie, se trouvait déjà majoritairement en situation précaire en raison des interdictions professionnelles et qui était franchement paupérisée dans les territoires sous administration bulgare.

Le Commissariat était tout à fait conscient des possibilités de manipulation, de détournements et de malversations que recelait un bradage d'une telle ampleur. Des garde-fous formels furent inclus pour sauver les apparences : le travail était planifié et recensé dans le détail ; des procédures strictes avaient été édictées sur papier ; les comptes bloqués étaient censés protéger le droit de propriété. Ces mesures engendrèrent la production de fonds d'archives considérables (extrêmement riches en information pour l'historien d'aujourd'hui), mais elles n'éliminèrent en aucun cas l'arbitraire dont le Commissariat se fit pleinement complice. Dans la pratique, ces garde-fous furent systématiquement court-circuités, notamment en raison du chaos intentionnellement entretenu dans les entrepôts où furent stockés les effets personnels des Juifs déportés des territoires occupés. Les cas dans lesquels (par omissions administratives involontaires ou par désir intentionnel de faire disparaître l'origine des biens) l'identité des propriétaires n'était pas connue étant nombreux, l'argent des ventes en Macédoine, en Thrace occidentale et à Pirot fut souvent directement acheminé vers le Commissariat. À partir de juillet 1943 l'usage fut étendu même aux propriétaires identifiés de ces régions.

8 L'appropriation des « biens juifs » peut être étudiée sous différents aspects. L'approche retenue ici consiste à suivre les catégories des biens spoliés. Pour une introduction au cas de la France, voir Tal Bruttman (dir.) *La spoliation des Juifs : Une politique d'État 1940-1944*. Catalogue réalisé à l'occasion de l'exposition présentée au Mémorial de la Shoah en partenariat avec les Archives départementales de l'Isère, Grenoble, 2013.

9 Les comptes bloqués concentraient tous les flux monétaires de/vers les Juifs. Ils étaient placés sous le strict contrôle de la Banque nationale de Bulgarie et les Juifs ne pouvaient en retirer que des sommes très limitées destinées à leur subsistance ou aux activités économiques qu'il leur était permis d'exercer.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

La seconde vague d'« offre » de biens personnels déferla, selon les mêmes procédures, en mai 1943. L'opération fut plus vaste qu'en mars (elle touchait environ 25 000 personnes) mais d'une certaine façon moins radicale, car beaucoup de Juifs expulsés de la capitale essayèrent, avec des fortunes très diverses, de sauvegarder leur propriété mobilière en la confiant à des proches bulgares. En parallèle, était menée une traque des valeurs mobilières et des objets de valeur détenus par les Juifs, ainsi que des transferts de devises vers l'étranger (notamment en Palestine) effectués par des intermédiaires bulgares ou par des diplomates étrangers. Ces actes constituaient une infraction aux lois générales sur le change, mais aussi à l'obligation faite aux Juifs de déclarer leur patrimoine émanant de la Loi pour la protection de la nation. La Banque nationale joua un rôle central dans ces recherches en dépêchant des équipes spécialisées. Ces dernières travaillèrent en coopération avec la police, arrachant des aveux (en menaçant, par exemple, les Juifs d'être envoyés en Pologne), recevant parfois des propositions de rançons de la part des persécutés et utilisant dans leurs enquêtes les dénonciations de maîtres-chanteurs (très rarement juifs)¹⁰...

Deuxième cercle : les biens immobiliers

Ces biens firent l'objet de réglementations spéciales édictées à plusieurs moments. La Loi pour la protection de la nation porta le premier coup en imposant (article 24) la vente à l'État de toute propriété foncière appartenant à des Juifs, ainsi que la vente à des particuliers bulgares des maisons situées en milieu rural. Ces cas étant assez rares, la mesure avait une portée plutôt symbolique dans le contexte d'un pays éminemment agraire. Comme déjà mentionné, la Loi contre la spéculation de février 1942 prévoyait quant à elle la nationalisation de tout bien immobilier au-dessus d'un seuil considéré pourvoir *a minima* aux besoins essentiels. À partir de septembre 1942, des quartiers autorisés et interdits aux Juifs apparurent sur les cartes de Sofia et d'autres villes, tandis qu'un vrai ghetto était aménagé à Bitolja (en Macédoine). Ces mesures relevaient d'une politique délibérée de « compactification » des Juifs¹¹ et elles donnèrent lieu à des saisies par l'État des logements « mal situés ». Enfin, la spoliation des biens immobiliers fut totale pour les Juifs des « nouveaux territoires » : après leur déportation leurs logements furent acquis par l'État bulgare, tandis que les biens ayant appartenu aux communautés juives dissoutes étaient transférés aux municipalités (administrées pendant la période d'occupation par des Bulgares).

Dans tous ces cas, la technique employée fut identique¹² : il était prévu que des bons du Trésor à 20 ans et à 3 % d'intérêt soient émis et que l'État s'engage à prendre en charge l'éventuelle hypothèque. De fait, les bons ne furent jamais émis. Même si tel n'avait pas été le cas, le vendeur aurait été spolié de façon flagrante puisque la dette était contractée dans un contexte fortement inflationniste et à des taux nettement défavorables.

10 Voir Roumen Avramov, « *Spasenie* » i padenie..., op. cit., p. 128-142.

11 Les normes établies à partir de septembre 1942 étaient les suivantes : 1 pièce pour une famille de deux personnes ; jusqu'à 2 pièces pour les familles de 3-4 membres ; jusqu'à 3 ou 4 pièces respectivement pour celles de 5-6 ou de plus de 6 membres.

12 Voir la décision du Conseil des Ministres n°126, prise le 2 mars 1943 et reproduite dans : Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportacijata na evreite*, op. cit., t.I, documents 251, p. 495.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

Troisième cercle : les stocks des petites entreprises

Les liquidations obligatoires liées aux interdictions professionnelles suscitérent un flux continu d'offre de biens qui, en d'autres circonstances, n'auraient pas été placés sur le marché. Celles-ci constituèrent dès lors une forme voilée de spoliation.

Commencé dans le cadre de la Loi sur la protection de la nation, le processus prit une ampleur considérable à partir de l'automne 1942. En quelques mois fut achevé le démantèlement complet du fin tissu des petites entreprises familiales juives. Certaines furent liquidées par vente des stocks et de l'inventaire. Les archives répertorient les nombreux points conflictuels inhérents à cette méthode tels que la détermination des prix, l'organisation et les manipulations des enchères, le détournement de sommes perçues lors des ventes... Le second procédé consistait en un transfert des firmes à des propriétaires bulgares. En principe des accords à l'amiable pouvaient intervenir : on en conserve plusieurs témoignages. Les procédures comprenaient également la collecte des créances des entreprises par des employés du Commissariat aux affaires juives.

Les délais imposés étaient extrêmement courts : deux semaines en Macédoine, en Thrace occidentale et dans la région de Pirot à partir de septembre 1942 (ce délai fut ultérieurement allongé), trois jours pour les Juifs expulsés de Sofia au mois de mai 1943. La liquidation pouvait être réalisée par le propriétaire juif lui-même, mais comme elle précédait de peu la déportation ou l'expulsion, dans la pratique les démarches furent achevées par des liquidateurs bulgares en l'absence des intéressés. À l'instar des autres avoirs, la spoliation de ces biens fut réalisée dans toute sa plénitude dans les territoires occupés.

Quatrième cercle : les capitaux des sociétés

Ces capitaux constituèrent la plus importante cible de l'appropriation. Il s'agissait, sans ambages, de restructurer un segment tangible du capital au profit des concurrents et/ou des partenaires bulgares.

La Loi sur la protection de la nation mettait l'accent sur l'« aryanisation » des grandes entreprises et les règles adoptées prévoyaient des contacts directs entre les détenteurs de parts juifs et bulgares sous contrôle de l'État. Priorité était accordée aux partenaires bulgares de la société ou (alternativement) aux candidats issus de la même branche professionnelle. Des accords bienveillants ne pouvaient pas être exclus, mais ceux-ci ne furent jamais optimaux car il s'agissait toujours de *deals* forcés réalisés dans un contexte d'asymétrie à l'avantage de l'acheteur. Ce dernier avait, en particulier, la possibilité de régler l'achat à crédit (à hauteur de 20 % au moins par an) à des taux d'intérêt nuls. Ce, dans une conjoncture de guerre où les prix flambaient¹³. L'État, de son côté,

13 Les prix au détail augmentèrent de 33,3 % en 1942, de 26,7 % en 1942, de 26,5 % en 1943 et de 45,4 % en 1944. Les indices des prix de gros pour les mêmes années étaient respectivement de 28,0 %, 29,9 %, 28,9 % et 50,5 %. Voir Direction générale de la statistique, *Annuaire statistique de la Bulgarie 1943-1946*. Sofia : Direction générale de la statistique, 1947, p. 289.



■ LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

s'était arrogé le droit de se faire régler par l'acquéreur, au détriment du propriétaire juif, la plus-value réalisée par rapport à la valeur fiscale déclarée des actions, lorsque le transfert était jugé sous-évalué.

À partir de septembre 1942, les procédures furent durcies (les cas en suspens furent achevés selon les nouveaux règlements), en partie avec l'argument qu'il fallait mettre un terme aux « accords complaisants ». Les enchères pour les parts « juives » devinrent obligatoires et l'approbation finale des transferts fut confiée au gouvernement et non, comme précédemment, au ministère de tutelle. En même temps, l'État se réservait un double privilège : il était formellement désigné comme acquéreur prioritaire ; nonobstant le résultat des enchères, il pouvait attribuer la propriété à son gré, selon « les intérêts de l'économie » ou en favorisant les partenaires bulgares de la compagnie.

L'« aryanisation » des capitaux des sociétés fut un processus long qui se poursuivit jusqu'à la fin de 1943 et parfois au-delà de cette date. Des effectifs importants du Commissariat (qui, à la fin de 1942, comptait 114 employés) furent mobilisés afin de traiter des cas nombreux et souvent complexes. Dans la foulée de cette opération une vraie paranoïa se propagea dans diverses couches de la société : des collusions avec les Juifs étaient rapportées par des « citoyens alertes », des « hommes de paille » souvent signalés par les inspecteurs des divers services administratifs. Le processus « d'aryanisation » fut utilisé afin de régler des comptes entre partenaires ; les délations fleurirent.

Les documents préservés aux Archives centrales de l'État (*Centralen dържавен Архив*) permettent d'opérer divers découpages statistiques et de procéder à des études de cas¹⁴. Un échantillon de 69 sociétés à responsabilité limitée (SRL), par exemple, montre que dans 54 d'entre elles les parts sont allées aux partenaires et que dans 32 procédures il y eut demande de vente à crédit. 15,8 % des sociétés par actions et 4,5 % du capital actionnaire total (fin 1942) furent touchés par les mesures d'« aryanisation ». La systématisation des données relatives à 172 enchères révèle des critères fuyants, une absence de principes d'attribution clairs, des décisions *ad hoc*, ainsi que la faible attractivité de plusieurs sociétés. Le but fiscaliste de ces opérations apparaît clairement si l'on considère que la plus-value reversée à l'État représenta en septembre 1943 32 % des recettes ; seuls les deux-tiers restants furent versés sur des comptes personnels bloqués.

Un cas à part fut constitué par 56 sociétés anonymes qui, après maintes tractations, finirent par être nationalisées. Les motifs de ces nationalisations sont divers : ils comprennent l'absence ou la désertion des candidats, la faiblesse des prix offerts, la récupération d'arriérés fiscaux, des arguments de politique industrielle ou le simple arbitraire sans aucune explication. Mais le fait est que suite à l'« aryanisation », plus de 50 % du capital actionnaire « juif » passa aux mains de l'État. Du point de vue qualitatif, le dépouillement et l'étude systématique des archives relatives à quatre entreprises suggèrent que les possibilités de manipuler les enchères étaient légion et que dans ces procédures l'État ne cessa de jouer le rôle d'un arbitre partial, échappant au contrôle de la so-

¹⁴ Voir Roumen Avramov, « *Spasenie* » i padenie..., op. cit., p. 143-191.



■ LES SPOILIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

ciété civile. Ces documents montrent également à quel point l'antisémitisme était un argument de mise : maints courriers et doléances adressés au Commissariat aux affaires juives contiennent une déclaration d'allégeance à la politique « nationale » et antisémite ; fréquentes sont les banales lettres anonymes écrites dans le même ton.

Contrastes entre les territoires occupés et l'« ancienne Bulgarie »

Il n'existait pas de différence de principe entre les plans de spoliation des Juifs de l'« ancienne Bulgarie » et des « nouveaux territoires ». Le projet fut conçu au même moment, selon les mêmes lignes et avec les mêmes exécutants. Il s'agissait d'un ensemble unique de mesures qui, pour des raisons circonstanciées, suite à la divergence des trajectoires de ces deux types de territoires, connurent des degrés de réalisation divers en Macédoine, en Thrace occidentale et dans la région de Pirot, d'une part, en Bulgarie, d'autre part.

Jusqu'en juin 1942, les Juifs des territoires sous administration bulgare étaient traités de manière identique aux Juifs des anciennes frontières : ils étaient soumis aux réglementations antisémites en vigueur et s'acquittaient de l'impôt confiscatoire introduit en 1941. Bien que leur statut n'ait pas été explicitement déterminé, les membres de ces communautés étaient considérés *de fait* comme des sujets bulgares vivant dans des régions où le gouvernement exerçait la souveraineté bulgare *de fait*.

C'est à partir de l'été 1942 que la situation des Juifs des terres occupées commença à suivre une trajectoire divergente. En vertu d'une réglementation de la citoyenneté dans les « nouveaux territoires » adoptée en juin 1942, ils furent privés de la possibilité accordée aux autres habitants d'opter pour la nationalité bulgare. Attendu l'impossibilité dans laquelle ils se trouvaient d'être reçus par leurs anciens pays, la Grèce et la Yougoslavie, alors occupés, cette mesure revenait à les traiter en apatrides sans la moindre protection possible. L'adoption de cette nouvelle disposition intervenait dans le contexte du durcissement des politiques antisémites et de l'annonce non voilée de la perspective d'une déportation de toute la population juive (de Bulgarie ainsi que des territoires occupés)¹⁵. À l'automne 1942, les décisions plus contraignantes envers les Juifs de Macédoine, de Thrace et de Pirot commencèrent à se préciser au fur et à mesure que le projet du gouvernement bulgare de déporter les communautés de ces régions en priorité devenait de plus en plus concret. La cessation de toute activité économique dans les deux mois (déférée jusqu'en février 1943) fut notamment décrétée. Au moment de la déportation de mars 1943, la spoliation des Juifs sous contrôle bulgare se trouvait dans deux phases bien différentes : dans les territoires occupés le but final était atteint et l'État avait à liquider des avoirs « libres » ; dans l'« ancienne Bulgarie » il fallut encore laisser aux Juifs (en particulier à ceux déplacés en province en mai 1943) certains moyens de subsistance.

Ce ne furent donc pas les procédures, mais leur application qui firent la différence. Pour les biens mobiliers personnels, les réglementations étaient identiques, sauf que (privilège amplement théorique et impraticable à

15 Cette perspective est ouvertement déclarée dans les articles 7 et 29 de l'Ordonnance du 29 août 1942 qui met en place le Commissariat aux affaires juives. Les textes sont reproduits dans : Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportacijata na evreite*, op. cit., t.I, documents 241, p. 474, 475.



■ **LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**

Roumen Avramov

distance) les expulsés de Sofia pouvaient liquider eux-mêmes dans les trois jours qui leurs furent laissés. Quant aux petites entreprises, la particularité dans les « nouveaux territoires » consistait dans le fait que les Juifs disposaient d'un délai plus court pour céder leurs biens (du 12 au 26 février 1943). Les biens immobiliers de ceux qui quittaient le pays (les déportés de Macédoine, Thrace et Piroï) furent dès le début voués à la nationalisation. En fin de compte la disparité substantielle venait de la liquidation *in absentia* dans les territoires occupés où la spoliation s'appliquait à des êtres humains condamnés ou déjà mis à mort. Cette situation les privait même des possibilités infimes de recours aux liens sociaux ayant permis à certains Juifs bulgares expulsés dans les anciens confins du pays d'infléchir en partie l'appropriation des biens.

L'ÉCHELLE DES SPOLIATIONS

Les fonds d'archives existant permettent d'évaluer l'échelle de la spoliation. Il ne s'agit pas de données statistiques impeccables et cohérentes, mais d'estimations qui reposent sur de nombreux rapports produits par le Commissariat aux affaires juives. À titre d'indices¹⁶, il est important d'indiquer qu'à la fin de 1943 dans les anciennes frontières du Royaume avaient été « aryanisées » (ou se trouvaient en procédure encore inachevée) 3 800 entreprises familiales (82 % du nombre total des entreprises « juives »), 525 SRL (12 %) et 270 sociétés anonymes (6 %). En dépit de leur nombre, les petites entreprises ne constituaient que 17 % de la valeur totale des avoirs, alors que les sociétés anonymes en représentaient 46 %. Conformément à la structure professionnelle de la communauté juive, les entreprises commerciales étaient largement prédominantes : 90 % contre seulement 10 % pour les sociétés industrielles.

Le capital vendu à des acquéreurs bulgares jusqu'au troisième trimestre de l'année 1943 s'élevait à 294 millions de leva (50 millions pour les entreprises individuelles, 54 millions pour les « associatives », 59 millions pour les SRL et 131 millions pour les sociétés anonymes). Plusieurs comparaisons donnent une idée de l'ordre de grandeur de ces chiffres : les ventes représentent 0,2 % du revenu national de la Bulgarie en 1943 ; 1,8 % des revenus perçus par l'État la même année ; 4,6 % des impôts directs ; 24 % des revenus des entreprises d'État ; 8 % des loyers payés à Sofia et 70 % des profits des compagnies d'assurance¹⁷... Ces sommes ne sont donc pas énormes en termes absolus, mais elles correspondent en gros à la présence des Juifs dans l'économie Bulgare. En ce qui concerne les biens personnels liquidés dans les territoires occupés, ils sont évalués entre 44 et 55 millions de leva.

Enfin, l'on ne dispose que d'une estimation globale de la spoliation des avoirs et biens des Juifs de Bulgarie. Le montant publié en 1967 par David Koen¹⁸ s'élève à 4,5 milliards de leva, soit 3,1 % du revenu national en

16 Voir pour plus de détails : Roumen Avramov, « *Spasenie* » i *padenie*..., op. cit. p.143-149, p. 238, p.241-245.

17 Calculés à partir des données d'Asen Čakalov relatives au revenu national. Cf. Asen Čakalov, *Nacionalni jāt dohod i razhod na Bālgarija 1924-1945. (Le revenu et les dépenses nationales de la Bulgarie 1924-1945)*, Sofia : n.d., 1946.

18 David Koen, « Ekspropriacijata na evreiskite imuštstva prez perioda na hitleristkata okupacija », GOKPOENRB, 1967, p.109. (« Expropriation des biens juifs pendant la période de l'occupation hitlérienne », Organisation des Juifs en République populaire de Bulgarie, 1967.)

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ **LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**

Roumen Avramov

1943. Ce chiffre est pourtant très aléatoire car il repose sur des données inconsistantes et contient de multiples doubles comptages. Dans l'état actuel de l'information disponible en archives, je trouve qu'il est pratiquement impossible d'agréer une estimation crédible du total des appropriations.

LA LOGIQUE ÉCONOMIQUE

Confisquer les avoirs et des biens à 1% de la population pourrait apparaître comme un événement de faible importance économique. Pourtant son ampleur fut suffisante pour développer une logique et une dynamique propres, pour générer des modèles de comportement spécifiques et même pour avoir des effets macroéconomiques tangibles.

La spoliation s'effectua selon deux principes aux incidences différentes. Les méthodes *directes* visaient à déposséder la population juive de certains types de propriété ou à la priver de certains revenus. Pour le faire dans la « légalité », l'État utilisait les instruments classiques à sa disposition comme l'impôt ou la nationalisation « compensée » par des bons du Trésor. Mais dans tous les cas ces mesures étaient appliquées de façon punitive. Ainsi, les dispositifs de la Loi pour la protection de la nation prévoyaient-ils la vente forcée à l'État des propriétés agricoles à 50 % du prix de marché de 1932. Quant à l'impôt sur le patrimoine, le taux de 20-25 % était notoirement confiscatoire et les délais d'exécution impossibles (6 mois), ce qui menait à la faillite ou incitait à la vente d'avoirs afin de couvrir des créances largement illiquides. L'imposition toucha 29 500 déclarants, les 41 500 restant étant exemptés car leurs revenus ne dépassaient pas le minimum imposable¹⁹. Le gouvernement mit tout son zèle à collecter 82 % des sommes escomptées sur cette assiette fiscale déjà étroite. Le but fiscaliste évident fut atteint en assurant des rentrées d'impôt égales à 6,6 % des revenus de l'État en 1941, à 5,5 % en 1942 et à 0,8 % en 1943²⁰. En outre, des spoliations directes étaient prévues par la loi de 1942 contre la spéculation, ainsi que dans le cadre des retenues, décrétées en septembre 1942, de 5 à 12 % sur les comptes bloqués des Juifs, destinées à financer le Fonds « Communautés juives » ou, plus précisément, le Commissariat aux affaires juives²¹. Enfin, chaque recel avéré de biens non-déclarés menait à leur confiscation au profit de l'État.

Mais c'est surtout *indirectement*, par le biais des interdictions professionnels et des déportations que la spoliation se propagea en vagues concentriques. L'énoncé le plus simple de l'économie de l'antisémitisme pourrait être « *l'incitation sous contraintes à une offre massive d'actifs productifs et de patrimoine mobilier* ». En d'autres termes, un « marché de l'acheteur » fut mis en place sur lequel l'acquéreur imposait sa loi et le vendeur était obligé de se séparer de ses biens dans des conditions qui le spoliaient. Dans ce cadre, l'État se donnait le droit

19 Données énoncées dans le discours du procureur lors du « procès contre les antisémites » en mars 1945. *Centralen dārzhaven Arhiv (CDA) (Archives centrales de l'État)*, Fonds 1568, Inventaire 1, Dossier 119, Feuilles 33-34.

20 Ces sommes représentent au total 1,2 % du revenu national en 1943.

21 Le Fonds « Communautés juives » était alimenté par les taxes prélevées sur les revenus de la population juive et couvrait les dépenses des consistoires. À partir de septembre 1942, les consistoires furent mis sous tutelle directe du Commissariat aux affaires juives, leurs activités étaient financées par le Commissariat, mais celui-ci tirait en grande partie ses revenus de la même source, soit en imposant les Juifs.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**Roumen Avramov**

de confisquer et devenait l'intermédiaire privilégié dans des négociations entre parties privées. Il s'assurait en outre des liquidités en contrôlant de fait les comptes bloqués des Juifs. Tout ce montage débordait amplement le milieu de la communauté pour impliquer un nombre beaucoup plus important de partenaires qui tissaient entre eux des relations économiques basées sur la contrainte et diffusaient des étalons de comportement empreints de la logique des lois antisémites.

Tout aussi important, ces mutations eurent plusieurs effets macroéconomiques, le plus visible concernant l'évolution des prix. D'un côté, les ventes en détresse dans des délais très courts suscitèrent une offre à bas prix, selon un phénomène classique observé au cours des émigrations massives. En même temps, dans certains secteurs à l'offre limitée comme les produits de luxe, elles induisirent une inflation poussée par la demande. Des pressions inflationnistes apparurent également dans les villes où les Juifs expulsés de Sofia étaient installés. Il faut cependant remarquer que ces phénomènes se superposaient à un marché déjà fortement déformé par les régimes spéciaux et les rationnements introduits avec la guerre.

Un second axe d'effets induits œuvrait dans le sens d'une tendance stratégique de longue haleine. Les mesures antisémites se plaçaient dans le sillage de la politique autoritaire et nationaliste établie pendant les années 1930. Elles accentuaient l'étatisation de l'économie en cours dès avant la guerre, reconfiguraient les relations économiques selon le modèle étatiste en vigueur. La logique économique implicite dans la législation raciste offrait davantage de leviers de commande aux mains de l'*establishment* politico-bureaucratique en lui fournissant des espaces supplémentaires pour des décisions volontaristes, arbitraires et interventionnistes.

LA LOGIQUE SOCIALE

Les acteurs des spoliations

À chaque logique économique, ses acteurs sociaux. Les règles imposées configurèrent de nouveaux réseaux aux motivations variées. Une partie des « élites », de la classe politique et des intellectuels aux positions antisémites plus ou moins prononcées, s'était engagée à inspirer, haranguer et organiser l'opinion publique, mais aussi à échauffer l'infrastructure répressive. La plupart de ces idéologues étaient proches du pouvoir, mais certains d'entre eux, ainsi que des mouvances influentes (telle « les Légions »), n'hésitaient pas à reprocher au gouvernement son excès supposé de bienveillance envers les Juifs. À l'autre extrémité du spectre social, des secteurs de la population approuvaient ouvertement la politique suivie ou – ce qui était le cas d'une majorité silencieuse – restaient passifs.

À l'instar des turbulences politiques, économiques, communautaires ou interethniques antérieures, l'offre forcée d'avoirs « libres » aiguisait les instincts prédateurs latents. La promptitude et l'intensité des réactions, cependant, divergèrent : comme il est bien avéré par l'histoire humaine, les plus diligents à saisir l'occasion provenaient des extrêmes (la haute société et les bas-fonds) tandis que les classes moyennes avaient tendance à rester à

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ LES SPOILIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**Roumen Avramov**

l'écart en adoptant une posture moralement décente ou en organisant les rares actes de résistance active envers une injustice patente. Il n'est pas fortuit que ce soit précisément des politiciens appartenant à cette couche sociale (Dimităr Pešev, Petko Stajnov et Nikola Mušanov) qui déploierent les efforts les plus notoires pour stopper les déportations. Nikola Mušanov, en particulier, dénonça au Parlement, sans aucun compromis, l'avalissement moral provoqué par les lois antisémites²². Enfin, dans un pays où les structures corporatistes étaient très présentes, le système mis en place par cette législation représenta une aubaine pour les corps des métiers : leurs organisations furent ainsi chargées de veiller à l'attribution des quotas aux Juifs ayant obtenu le droit d'exercer leur profession, ainsi qu'à la mise en place des nombreuses restrictions. Cette position conférait un droit de regard privilégié sur les biens disponibles, constituant un atout précieux pour les professionnels des branches concernées.

À partir de septembre 1942, le Commissariat aux affaires juives fut érigé en centre névralgique du dispositif institutionnel de la spoliation. Il était en particulier chargé de préserver les apparences en présentant ses activités comme des liquidations réalisées au bénéfice des propriétaires juifs et comme des opérations visant la défense du bien public. Le Commissariat se situait au cœur de la mise en scène « légale » : il imitait le recours au droit dans un environnement où le droit était piétiné. Ses fonctionnaires rédigeaient des procédures ou établissaient des mécanismes de contrôle interne pour sauvegarder la façade et préserver des reliquats de l'État de droit en trompe l'œil²³. Pourtant, au-delà de cette réalité virtuelle, le Commissariat ne pouvait pas échapper à l'image d'une institution polyvalente. Les tâches qui lui étaient dévolues le conduisaient à revêtir le profil plus vil d'agence immobilière, de bureau d'emploi, de service d'intendance et de distribution, de grossiste et de pourvoyeur de services à une myriade d'établissements étatiques...

Surtout, le Commissariat avait pour mission d'instaurer des hiérarchies dans la ruée (plutôt la curée) de la spoliation des biens personnels. Ce besoin était le plus pressant dans les territoires occupés où la totalité du patrimoine des Juifs déportés était disponible. Pratiquement tous les demandeurs institutionnels avaient la ferme conviction que les avoirs liquidés leur étaient dus. De fortes pressions furent exercées sur les commissions pour obtenir gratuitement les biens disponibles ; des listes impressionnantes par leurs détails furent établies par les solliciteurs. Il était urgent de tempérer et d'organiser les demandes démesurées, ce que le Commissariat fit en introduisant des priorités (en particulier pour les biens de qualité) et en refusant que les établissements publics puissent acquérir à titre gratuit les biens juifs spoliés. Des privilèges leur furent tout de même octroyés, les institutions de l'État n'étant pas obligées de recourir au système d'enchères et bénéficiant de prix plus modiques. Le problème pour ces acquéreurs consistait plutôt dans l'absence de crédits budgétaires et ils étaient souvent rappelés à l'ordre par les agents du Commissariat afin de s'acquitter auprès de lui de leurs arriérés de paiement.

22 Voir les extraits du journal de Nikola Mušanov, ainsi que les interventions parlementaires de ces députés reproduits dans : Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportacijata na evreite*, op. cit., t.I, p. 771-778, 799-809, 811-832.

23 Voir Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportacijata na evreite*, op. cit., t.II, p. 289-338. Sur le cas du régime de Vichy, voir Laurent Joly, « Escrocs, maîtres-chanteurs et profiteurs de Juifs autour du Commissariat général aux Questions juives (1941 – 1944) » in : Jean-Charles Szurek et Annette Wiewiorka (dir.), *Juifs et Polonais 1939-2008*, Paris : Albin Michel, 2009, p.43.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ **LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**

Roumen Avramov

Singulièrement puissant fut le lobbying exercé par les fonctionnaires bulgares locaux (nommés par les autorités de Sofia) dans les régions occupées : ils obtinrent le droit de choisir en premier parmi les biens expropriés et la tenue d'enchères fermées. Dans la correspondance avec le Commissariat, les demandes de prix réduits sont récurrentes et des mesures durent être prises pour contrôler les reventes. Un favoritisme spécial entourait les hauts fonctionnaires venant de Sofia ou en poste dans les villes des « nouveaux territoires » : les articles de luxe leurs étaient réservés ; les meilleurs logements pris aux déportés étaient destinés à leur hébergement ; des détournements d'articles préparés en vue des enchères furent signalés par l'inspectorat du Commissariat.

Parmi les institutions les plus actives sur le « marché » des biens spoliés étaient les organisations non-gouvernementales et associatives. Sans aucun égard à leur vocation humanitaire, elles puisèrent dans les fonds miraculeusement disponibles afin de remplir leurs fonctions caritatives ou de bienfaisance. Commercer avec des biens ayant appartenu aux déportés et les distribuer ensuite à des fins nobles ne paraît aucunement les avoir troublées : les archives font état de demandes émanant de la Croix Rouge, de communautés religieuses, de partis politiques (notamment de l'organisation de jeunesse encadrée par l'État *Brannik*), de confréries macédo-niennes, d'institutions culturelles et scientifiques... Enfin, les populations locales montrèrent un grand intérêt envers les biens mobiliers restant une fois que les institutions et les fonctionnaires s'étaient servis. Il était commun de voir entre 20 et 100 personnes accourir du voisinage ou de plus loin encore pour prendre part aux enchères. Des « prix sociaux » pour les pauvres furent envisagés. Certaines corporations de métiers profitèrent de la situation pour adresser des pétitions visant à défendre les intérêts de leur branche.

Les ventes furent confiées à des commissions désignées par le Commissariat aux affaires juives. En Macédoine, en Thrace et dans la région de Piro, celles-ci étaient composées des notables et de membres de l'intelligentsia locaux, en particulier d'instituteurs. Les commissions se voyaient assigner des tâches spécifiques : l'inventaire des biens trouvés lors de la « levée » des Juifs de leurs domiciles ; le dépôt dans des entrepôts des effets laissés par les déportés ; l'organisation d'enchères ; la gestion des logements abandonnés... Ces fonctions étaient rémunérées et les archives préservent de nombreuses doléances se référant à la pénibilité du travail pour demander une augmentation des honoraires. L'atmosphère qui prévalait au sein des commissions bruissait d'intrigues, de règlements de comptes entre fonctionnaires et de rumeurs de corruption. Plusieurs rapports rédigés par des agents du Commissariat indiquent l'incapacité de ce dernier à contrôler effectivement les activités menées sur place en son nom, ainsi que les fréquentes interférences des pouvoirs locaux²⁴.

Normaliser l'antisémitisme

Au-delà du récit héroïque, largement promu par l'historiographie et l'État, sur « le sauvetage des Juifs Bulgares », existe une microhistoire parallèle de la *normalisation de l'antisémitisme* qui est évitée, voire dé-

24 Voir à titre d'exemple les rapports reproduits dans : Nadja Danova et Roumen Avramov, *Deportacijata na evreite*, op. cit., t.II, document p. 303, 416, 421, 427.



■ LES SPOILIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

libérément ignorée dans le pays. Souvent réduites à un inventaire sec des lois et des ordonnances visant la communauté juive, les politiques à son encontre se voient privées de la dimension humaine qui fut propre à cet épisode dramatique. Or, c'est précisément la perméabilité des filtres moraux révélée au cours de la spoliation qui permet de mieux comprendre ce qui s'est passé : il s'agit en fait du revers de la *fragilité du Bien* décrite par Tzvetan Todorov²⁵ qui n'est rien d'autre que la *force du Mal*.

La normalisation passait d'abord par l'administration répressive. La spoliation était présentée à ces agents publics comme une grande mission d'État (et comprise en ces termes par la plupart des employés). La raison d'État crédibilisait leur travail, apaisait les éventuels remords et incitait au zèle. Les fonctionnaires étaient invités à déployer des vertus bureaucratiques, à maximiser le rendement, à faire preuve d'efforts tatillonnés, à tout comptabiliser ; ils devaient sentir leur promotion de carrière liée au volume et à la célérité des expropriations. Ils trouvaient un refuge dans leur devoir de serviteur de l'État, dans l'image d'employés dévoués obéissant à la loi. Cette posture était d'autant plus confortée que les rejets publics de la politique antisémite après 1940 étaient sporadiques, ponctuels et espacés.

Mais l'ambiance intime régnant au sein du Commissariat est la mieux préservée dans un exceptionnel fonds d'archives qui regroupe les traces, dûment classées, du ballet de demandeurs de faveurs et d'intercessions²⁶. Y est dépeint le petit monde autour du Commissariat, peuplé de la haute et moyenne *nomenklatura*, de fonctionnaires et de politiciens de tout rang, de quelques intellectuels et membres du clergé, de médiateurs et lobbyistes en tous genres. Au centre se trouvait un décideur (presque) unique, le commissaire Aleksandăr Belev. Les documents attestent l'existence des pratiques habituelles de monnayage du pouvoir absolu (trafic d'influence ; protection ; opportunisme ; affairisme ; parasites), ici déployées sur fond de persécution raciale. Une étiquette scripturale particulière se dégage de ces papiers : la plupart des demandes sont rédigées (généralement au verso) de cartes de visite ou sur des feuilles éparpillées. Le style varie du familier au mondain, il peut être direct ou épouser le ton, feutré et respectable, de la « bonne société ».

Une première catégorie de démarches pourrait être interprétée de prime abord comme des interventions bienveillantes : il s'agit de décisions concernant le changement de destination en province des Juifs expulsés de Sofia en mai 1943. Environ 600 noms (sur 25 000 expulsés) sont mentionnés et des faveurs sont accordées sur la base de motifs légaux (tels des privilèges prévus dans la Loi pour la protection de la nation) ou de considérations strictement personnelles. L'intervention décisive pouvait venir d'un haut fonctionnaire au Commissariat, du ministre lui-même²⁷ ou d'un secrétaire de ministre²⁸. Pourtant, aucun de ces gestes ne remet en question les

25 Tzvetan Todorov, *La Fragilité du bien : le sauvetage des Juifs bulgares*, Paris : Albin Michel, 1999.

26 *Centralen dържавен Архив (CDA)*, Fonds 190, Inventaire 3, Dossier 127. Ces documents sont commentés en détail dans Roumen Avramov, *Spasenie i padenie...*, op. cit., p. 195-234.

27 Emblématique est, à cet égard, la liste de noms approuvée par Petăr Gabrovski, ministre de l'Intérieur et idéologue de la Loi pour la protection de la nation, qui avait été précédemment avocat d'affaire de familles juives.

28 Les interventions des légations étrangères ayant intercédé afin de protéger leurs ressortissants d'origine juive constituent un cas à part. Les plus actives furent celles de l'Espagne, de l'Italie et de la Hongrie.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

fondements de la législation antisémite. Ils sont réalisés au cas par cas et, s'ils ne résultent pas d'une simple corruption, reflètent en fin de compte la texture de la société bulgare : nombre de ces faveurs reposaient sur des liens personnels, des services rendus, des réseaux établis et d'anciennes dettes à honorer. Elles constituaient une façon de matérialiser la loyauté personnelle dans un contexte patriarcal et clientéliste. La fameuse intervention de Dimităr Pešev qui aboutit à la suspension de la déportation des Juifs des « anciennes territoires » de la Bulgarie ne fut-elle pas elle-même motivée par la requête d'amis juifs originaires de sa ville natale, Kjustendil ?

Le second volet de cette collection d'archives documente des cas frôlant le maraudage institutionnalisé. Ils sont incarnés d'abord par l'installation de locataires (parfois aussi l'octroi d'un droit d'acquisition) dans des logements laissés vacants après l'éviction forcée de leurs propriétaires juifs à partir de l'automne 1942 à Sofia. La distribution était soumise à une intense pression clientéliste, Belev disposant d'un pouvoir discrétionnaire quasiment illimité. Les quelques priorités explicitement accordées au bénéfice, surtout, de fonctionnaires, n'entravaient en rien l'arbitraire : le commissaire détenait personnellement les listes et recevait les demandes officielles ou les soutiens officieux déjà mentionnés. Bien que des rumeurs aient circulé et des enquêtes aient été diligentées, les pièces d'archives prouvent qu'Aleksandăr Belev usa de sa position pour allouer ces biens à son insu. Sur 1 030 « logements juifs » (mars 1943) un échantillon de 364 habitations louées montre que 160 furent attribuées à des fonctionnaires, 57 à des officiers, 5 à des députés et 28 à des professeurs, enseignants ou journalistes²⁹. En juillet 1943, après l'expulsion des Juifs de Sofia, les logements « disponibles » s'élevaient désormais à 3 160 et quelques mois plus tard le ministre de l'Intérieur proposait au Parlement d'en organiser la vente au profit de fonctionnaires sans domicile propre.

L'autre manière typique de tirer partie d'une position au sein du Commissariat aux affaires juives concernait l'attribution de postes, surtout au sein de cette même institution. Les demandes affluaient de politiciens, de fonctionnaires, de connaissances personnelles... Le plus frappant dans les contacts dont le papier a gardé trace tient dans l'absence de pudeur, y compris de la part de personnes présumées honnêtes, à fréquenter le Commissariat. Parmi les solliciteurs, on retrouve les noms de personnalités telles que les députés Mihalev (qui fut reconnu, des années plus tard, comme Juste parmi les Nations) et Kenderov (signataire de la pétition de Dimităr Pešev) qui ont apporté publiquement leur soutien à la cause de la communauté juive persécutée. On y croise aussi la figure du métropolite Neofit, primat de l'Église orthodoxe bulgare, qui adressa à Belev pas moins de six lettres afin de lui demander, dans un langage direct et cynique, des faveurs pour ses proches. Le cas est d'autant plus significatif qu'il s'agit du dirigeant de l'institution créditée - à juste titre - d'avoir, avec la plus grande constance, défendu la cause des Juifs.

Tous ces exemples relèvent du domaine des réseaux sociaux et pointent les liens par lesquels les vecteurs de la spoliation se banalisèrent. Mais *la normalisation la plus efficace de l'antisémitisme intervint par le biais de l'économie*. Ce sont les actes économiques triviaux qui créèrent un contexte dans lequel outrepasser la ligne de

29 Centralen dържавен Архив (CDA), Fonds 190, Inventaire 3, Dossier 222, Feuille 57.



■ LES SPOILIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE

Roumen Avramov

démarcation morale cessait d'être un événement : les délais, les va-et-vient obligatoires avec le Commissariat, les nombreuses annonces publiées dans les journaux, les possibilités appétissantes à portée de main, donnèrent à la spoliation sa dimension quotidienne. Surtout, l'économie ne supporte pas le vide et la richesse n'est (presque) jamais annihilée : elle est continuellement *redistribuée* selon de nouveaux contours qui, au début des années 1940, étaient devenus des contours ethniques. La campagne d'appropriation des avoirs appartenant aux Juifs vint ainsi corroborer de façon inattendue la fameuse *loi de J-B Say selon laquelle l'offre crée sa propre demande*³⁰. Une logique institutionnelle s'imposait pour justifier le recours à la propriété spoliée : des problèmes existent, énonçait-elle ; les biens juifs fournissent une solution ; il est donc impératif de s'en servir « pour le bien commun ». En parallèle, une logique privée légitimait le recours à la propriété spoliée : les nouvelles opportunités doivent être saisies ; à défaut on est économiquement marginalisé et évincé par la concurrence. L'ambiance d'agiotage que cette rationalisation de la spoliation faisait naître corrompait les valeurs et les circuits économiques.

*

Remarquons pour conclure que de tels engrenages économiques ne sont pas totalement inconnus. Plus en amont du cours de l'histoire bulgare, ils peuvent être repérés lors d'épisodes de tensions interethniques, à des échelles variées³¹. En aval dans le temps, la spoliation des Juifs donna lieu à la prophétie lucide de Nikola Mušanov qui, à l'été de 1943, prévenait que les lois antisémites feraient le lit du communisme³². Le droit de propriété, rappelait-il, avait été violé de façon flagrante et cela fournirait aux communistes un précédent à décharge. Quelques années plus tard son présage se réalisait à la lettre.

Mais si l'on avance encore plus vers l'aval – et toute proportion gardée – une autre projection inattendue apparaît : celle des privatisations de l'après-communisme. Avant d'être « aryanisés » les biens juifs étaient de fait traités comme des biens étatisés, proposés sur le marché. L'État intervenait impérativement dans la vente d'actifs appartenant à des tiers. Certains problèmes technico-financiers et les privilèges accordés aux acheteurs lors de ces ventes rappellent à plusieurs égards ceux des procédures de *management by out* (délais gratuits ; crédits avantageux) appliquées au cours de la privatisation des années 1990. Les présomptions qui gagnent les esprits sont, aussi, identiques : l'opinion publique est persuadée (elle en a bien souvent la preuve) que l'« aryanisation » / la « privatisation » est corrompue, que les ventes sont effectuées à bas prix, que les appels d'offre sont truqués, que les ingérences politiques et le péché de favoritisme sont généralisés.

Placée dans cette perspective longue, la spoliation des Juifs ne fait que confirmer une tendance pérenne : l'État ne peut être un arbitre neutre dans une redistribution majeure de la propriété qu'il a déclenchée et/ou qu'il a lui-même organisée. Son action est toujours inique et déforme la vie économique spontanée.

30 Jean-Baptiste Say (1767-1832), économiste et homme d'affaires français appartenant à la mouvance libérale.

31 Cf. Roumen Avramov, « Anchialo, 1906: The Political Economy of an Ethnic Clash », in: Andreas Lyberatos (ed.), *Social Transformation and Mass Mobilisation in the Balkan and Eastern Mediterranean Cities, 1900-1923*, Heraklion: Crete University Press, 2013, p. 195-228.

32 *Stenografski dnevnik na XXV Obiknoveno Narodno Săbranie. V izvânredna sesija, 3-to zasedanie, 22 juli 1943*, p. 58. (*Sténogrammes de la XXV^e Assemblée nationale. Compte-rendu de la V^e Session parlementaire extraordinaire, 3^e audience du 22 juillet 1943*.)



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ **LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE**

Roumen Avramov

CITER CET ARTICLE

Roumen Avramov « LES SPOLIATIONS DES JUIFS DE BULGARIE ET DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE »

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 64-80, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

■ I. PENSER LES DESTINÉES JUIVES EN BULGARIE :
DE LA PERSÉCUTION ET DU « SAUVETAGE »

THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS¹

Gabriele Nissim

Writer and president of the Gariwo Committee "The Gardens of the Righteous"

Could a feeling of shame prevent genocide and even make the accomplices in the perpetration of a radical evil doubt their own beliefs at the last moment? Could a qualm of conscience remain hidden in their hearts and then erupt, thanks to the action of a single individual or group that makes them face their responsibilities? From this point of view, the story of Dimitar Peshev in Bulgaria is an exemplary one. The deputy speaker of the Bulgarian parliament, the National Assembly, was a worthy man who, like many others, had been dazzled by Germany, to the point that he did not participate in the protests against the racial laws. However, when confronted with the actual deportation of the Jews, he not only felt ashamed for having supported the laws, but also succeeded in bringing parts of the political class to share his feeling. This moral reversal is a key to understanding the rescue of the Bulgarian Jews and the role that Dimitar Peshev played in these events.

A few peculiarities in the Bulgarian situation must be emphasized. First, in Sofia there was no antisemitic tradition and radical antisemitic groups had little influence upon the rest of the population. Therefore, when the government passed the racial laws, it did not find support among the general population. Second, the anti-Semitism of the political class was essentially opportunistic. In other words, it had no real ideological basis, even though there were quite a few fanatical antisemites, like Aleksandar Belev. The Bulgarian political class adhered to the Nazi project not because they actually believed that the Jews were the enemies of humankind, but rather to obtain two "favors" from Germany: They wanted to recover Thrace and Macedonia, and they sought to avoid participation in military operations. The Jews represented a good "bargaining chip" to achieve their national goals.² Third, the Jews were not separated from the rest of the Bulgarian population, even during the worst period. The process of "dehumanization" of the victim, which took place in Poland, for instance, could not really occur in Bulgaria. It is noteworthy that the majority of the Bulgarian Jews have memories of solidarity and altruism, rather than prevarication and loneliness. Paradoxically, the Bulgarian political class had to face three contradictory elements

1 Gabriele Nissim told the story of Dimitar Peshev in *L'uomo che fermò Hitler*, Milano: Mondadori, 1998. A German translation of the book, *Der Mann der Hitler stoppte*, was published by Siedler Verlag, Berlin, 2000.

2 Nikolay Petrov Nikolayev, *Fragments of memoirs* [Fragments of memory], Sofia: Dialog, 1994, p. 228.



■ **THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**

Gabriele Nissim

day by day: the need to please the Germans in order to fulfill the Bulgarians' own national dream, the hesitancy of the population with respect to the racial laws, and last but not least, the politicians' own lack of conviction. They thereby showed a profound moral duplicity regarding both the external world and their own actions.

Bulgarian politicians tried not to appear to be real antisemites, and they tried to justify their actions by saying that they were acting under duress. It was easy to win popular consent by presenting Germany as the champion of the Bulgarian nationalist dream, but not so easy to find cooperation in carrying out the racial laws. A few Bulgarian politicians became masters in the art of moral self-deception, blaming the anti-Jewish policies on the Germans or on their own superiors. King Boris III, who had consented to the racial laws, revealed his own unease to his adviser Lyubomir Lulchev and justified himself by saying that he had tried to "anticipate" the Germans, to avoid having to submit to a German diktat:

I have tried to postpone the approval of the racial laws and I did not have any intention whatsoever of introducing them in the country. But because Romania, Hungary, and even France had approved them, I preferred to promulgate them myself, directly, rather than having them imposed by someone else.³

The king sought to make it known in his own country and abroad that he had been forced to persecute the Jews but that he personally did not agree with these policies. He even reassured Rabbi Hananel, explaining to him that the Jews would be protected as long as he was head of the country.⁴ Similarly, Minister of the Interior Gabrovski, who had been employed as a lawyer in a Jewish enterprise, became an antisemite for the sake of his career and actually directed the bureaucratic process that led to the approval and implementation of the racial laws. Even Gabrovski, however, who, together with Prime Minister Filov, was mainly responsible for the antisemitic policies and was considered a reliable man in Berlin, did not want to ruin his reputation completely by appearing to be a willing accomplice of the Nazis.

In September 1942 Gabrovski explained to a delegation of Jews demonstrating outside his ministry that "the worst was over"⁵ and that they did not have to fear for their lives. When the German ambassador, Adolf-Heinz Beckerle, suggested that Gabrovski sponsor an anti-Jewish exhibition right in the center of Sofia to explain the evil role of Jews to the population, he refused.⁶ He feared that such an action might provoke resentment among parts of the political elite.⁷ As Peshev remembers, on 19 September 1942, Gabrovski even tried to reassure a few perplexed deputies, stating that the Jewish problem would be dealt with "reasonably, humanely, and with moral good sense."⁸ Gabrovski understood that the only way for Bulgaria to carry out the deportations without arousing opposition from the population was to act in secrecy.

3 Lyubomir Lulchev, *Dnevnik*, Sofia, Central Historical State Archives, f. 95, vol. 1, p. 118.

4 See Stéphane Groueff, *Crown of Thorns*, Lanham, USA: Madison Books, 1987, p. 320.

5 Ibid., p. 107.

6 Ibid.

7 Beckerle, "Letter to the Foreign Affairs Minister," 22 January 1943, Yad Vashem, K. 2075557/6.

8 Dimitar Peshev, *Memoirs*, Sofia, Central Historical State Archives, f. 1335, u.a. 157.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS

Gabriele Nissim

As a result, decision-making with respect to the Jewish question was taken away from the parliament⁹ and full power over the fate of the Jews was given to a Commissariat for Jewish Affairs directed by Aleksandar Belev. On 2 March 1943, with the king's consent, the government approved a secret plan of deportation. The ministers approved the deportation of the Jews from Thrace and Macedonia on the pretext that the decision depended solely on the Germans. Then, without ever admitting it to the public, they added the 8,000 Jews of the "old Kingdom" of Bulgaria. They did not want to use the word "Jews," so they adopted the terms "undesirable individuals" and "subverters," who were a *prima facie* threat to the nation's security. Everything would have worked out properly if not for the workings of shame.

PESHEV'S SUPPORT OF NAZISM

Dimitar Peshev was also influenced by the collective opportunism and climate of self-deception that characterized the entire nation at this time, especially the political leadership. As he explained in a speech to the National Assembly on 11 November 1942, he had willingly approved the principle of an authoritarian government because he firmly believed that Bulgaria, like Hitler's Germany and Stalin's Soviet Russia, had to find a new mode of government.¹⁰ He thought that a government without parties would help to regenerate the country and end corruption. As minister of justice, however, he was extremely sensitive to the value of human life. While the army, influenced by the minister of defense, wanted a death sentence for Damyan Velchev, a republican who had failed in his anti-monarchist coup d'État, Peshev used all his power to prevent a death sentence and obtain the king's pardon for Velchev.¹¹ This determined effort cost him his position as minister of justice. Yet his sensitivity was not initially sufficient to make him understand the nature of Nazism.

Peshev honestly explains in his memoirs that he sympathized with Germany not out of a liking for Hitler's ideology but rather out of patriotism for Bulgaria. The League of Nations and the democratic countries had isolated Bulgaria, and Peshev hoped that Berlin would satisfy Bulgaria's aspirations to reconquer Thrace and Macedonia. He remembered the great pro-German enthusiasm throughout the country when German diplomacy succeeded in winning back Dobruzha. "After so many misfortunes, after so much pain for the loss of our beloved

9 Dimitar Peshev once again was assigned the duty of presiding over the parliamentary session that would give Belev total power, without "democratic" checks and balances, in antisemitic actions. Various members strongly opposed conceding such powers, but Peshev never officially expressed his objection. He did not suspect that such a decision would lead to the genocide of Bulgarian Jews. Like most of the deputies of the majority bloc, Peshev felt that, in light of the extraordinary conditions imposed by the war, the government needed to reinforce its own executive powers. The crumbling international situation was drastically limiting the rights not only of Jews, but also of all other citizens. Petko Staynov, a deputy from the opposition and a noted judge, published a book even before approving the racial laws. In it, he explained that in extreme cases the Bulgarian Constitution allowed for the possibility of reducing democratic guarantees in favor of government autonomy. "Maybe we made a mistake," Peshev admitted, "when we didn't expressly criticize certain political decisions... We thought that it was unwise in those difficult times to doubt the prestige of the government, which was essential if it were to continue operating successfully": Dimitar Peshev, "Memoirs on the Trial of the People's Court," Peshev family archives, Sofia.

10 Dimitar Peshev, "Speech in Reply to the Discourse of the Crown," session of 11 November 1942.

11 Dimitar Peshev, "Memoirs of My Activity as Minister of Justice," Sofia, National Historical Archive, f. 1335, u.a. 155.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS

Gabriele Nissim

Bulgarian territories,” he wrote, “for the first time the country was again finding hope for its future.”¹²

In addition, Peshev saw the Ribbentrop-Molotov Agreement of August 1939 as a way to achieve peace and security:

I personally participated in the great happiness of the people when the agreement was signed by Germany and the Soviet Union. While I was travelling north, I found myself by chance in a town called Botevgrad when the newspapers published the news of the signing of the agreement. I stopped on the central square, where I was soon surrounded by a crowd of people who kept asking me more details...I could see the sheer joy on their faces.¹³

Stalin's Soviet Union supported Germany's politics and the Bulgarians felt reassured. But when the Italian army found itself in great difficulty during the Greek campaign, Bulgaria's dream of seeking Germany's help to pursue its national interest of remaining a neutral country was suddenly destroyed. To avoid the fate of Yugoslavia, Bulgaria had to side with Hitler and accede to the Tripartite Act on 1 March 1941, under which German troops could cross Bulgaria to assist Mussolini:

I considered adherence to the Tripartite Act inevitable, as it was the only way for Bulgaria to avoid the worst, that is, to become the “scene” of war maneuvers, occupied by Germany, and overwhelmed by the conflict.¹⁴

Peshev even went so far as to declare in the National Assembly on 11 November 1941 that Hitler was the greatest leader of the age, but only because he saw him as the necessary means to win back the lost territories.¹⁵ Even more striking was Peshev's silence regarding the antisemitic policies of the government, as he, a celebrated lawyer, came from a small town, Kyustendil, where his family had excellent relationships with their Jewish neighbors. His sister had attended the Jewish elementary school, and it was a common practice for a Jewish woman to breast-feed the baby of a non-Jewish woman.

Yet on 19 November 1940, Peshev presided over a parliamentary session in which the minister of the interior, Gabrovski, presented the anti-Jewish legislation. It was a problem for Peshev, because a few days earlier he had spoken with his Jewish friend, Yako Baruch, and told him how he loathed these laws: “I do not think that a single deputy could be found in the entire Bulgarian nation that would vote for such a law. Ours is a small country and we have demonstrated tolerance toward minorities many times. It is very unlikely that Gabrovski will approve such a law.”¹⁶ During the debate in the National Assembly, Peshev, as chairman, let the opponents of the laws,

12 Ibid., u.a. 163.

13 Ibid..

14 Ibid, u.a. 165.

15 On 11 November 1941, after hearing the king's annual speech, Peshev also hailed Hitler: “After the Balkan affair, the great leader of the Reich said: ‘We are particularly pleased that we were able to repair the injustices committed a long time ago at Bulgaria's expense. After establishing the (territorial) reparation, the German people are convinced they are doing their duty by expressing their historical gratitude towards Bulgaria, our faithful companions in arms from the Great War.’ This is not just a speech. It is a declaration of intent, a precise political commitment by the greatest leader of our times, the creator of the New Order, the man who personifies the power of the Third Reich, and who has committed his own forces to breaking the chains of the past in order to build a new, international community that is more just and happier.” Dimitar Peshev, “Speech in Reply to the Discourse of the Crown,” session of 11 November 1941.

16 Yako Baruch, “Testimony before the People's Court,” Records of the People's Court II, Sofia, Archives of the Ministry of Interior, p. 2066.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**Gabriele Nissim**

Nikola Mushanov and Petko Staynov, express their doubts about legislation that represented a radical break with the country's legal tradition.¹⁷ Later Peshev justified his silence and his compromise by saying that he, like many other deputies, considered those laws a farce, a way to get into the Germans' good graces, and thought that the laws would never be applied:

When the problem was raised, I was convinced that we were trying to adjust our policies to those of Germany. Many people justified the laws, which were considered only temporary and limited, as a way to achieve national goals. Nobody suspected that the laws could become permanent and as harsh as those applied in Germany.¹⁸

PESHEV'S CRISIS OF CONSCIENCE

For a long time Peshev preferred to live with a kind of unease rather than openly acknowledge the terrible injustice for which the government was responsible. The first crisis arrived when the Bulgarian parliament approved the declaration of war against the United States after the Japanese attack on Pearl Harbor on 7 December 1941. The deputy speaker tried in vain to convince the members of the National Assembly that Bulgaria should not take an anti-American approach after the Japanese aggression. Only a desperate encounter with his friend Yako Baruch and the visit of an entire delegation of Jews from his native town, Kyustendil, who informed him of the imminent deportation of his childhood friends, made Peshev unable to rationalize the evil in which the Bulgarian leadership was becoming complicit.

An account of his meeting with Yako Baruch is essential to understanding Peshev's personal struggle. At first, he totally rejected the truthfulness of the news that his friend brought him, although he had also received alarming information in the parliament. "When I called him and convinced him to receive me in his house that Sunday morning to tell him about the Jews' imminent deportation to Poland," Yako Baruch testified in 1945, "he reacted with total disbelief, saying: 'This is untrue; it is a pure lie.' 'No,' I told him, showing him the letter I had received from Kyustendil. 'You are misinformed' 'It's not possible,' he insisted. 'As deputy speaker of the National Assembly, I should know. I just spoke with Minister Gabrovski and he denied that anything remotely like this would happen.' I said, 'Look, Gabrovski lied to you. We are sure that everything is ready in Kyustendil – the water tanks and the area where the Jews are to be assembled. It has already been set in motion. I suggest that you try to find out not from Gabrovski, but from Lyuben Miltenov, the district governor of the Kyustendil police. You could call him.' He immediately tried to call, but was unable to get a line to Kyustendil. He told me to come to his office the next day to witness his telephone call to Miltenov." ¹⁹

Peshev then tried to overcome his unease by offering Yako Baruch the opportunity to save his family by means of a safe-conduct. It was only when Yako Baruch made him confront the political responsibility for the fate

¹⁷ Handwritten minutes of the 25th National Assembly, second session, vol. I, pp. 235-242, 19 November 1940.

¹⁸ Peshev, "Memoirs," f. 1335, u.a. 157.

¹⁹ Baruch, "Testimony," p. 2068.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**Gabriele Nissim**

of all the Jews in the country that he decided to act openly to stop the deportations. Peshev did not initially understand the "general dimension" of evil. However, when he did understand it, he decided to act, not only out of love for his friends, but also because he understood that it was not only the lives of the Jews that were at risk, but also his own dignity as a politician and a human being. To rescue them would also mean regaining his self-respect. He decided to make public the secret decision to deport Bulgarian Jewish citizens at the meeting of the National Assembly scheduled for the following day.

He went, together with a delegation of deputies, into Gabrovski's private office. He threatened him with a scandal and, after a dramatic encounter, forced him to suspend the order of deportation. Then, together with the other deputies, he personally phoned all the prefectures to make sure that the counter-order was enforced. Peshev perceived that Gabrovski's assent derived from personal unease. As Peshev wrote in his memoirs:

I was impressed by the way he was confused and upset, and even though it seemed to me unlikely that he could go on stating there was nothing going on against the Jews, in spite of my protests supported by facts, I did not see in him only deceit and evil. I thought he had found an easy way to escape his uneasiness. So I persuaded myself that he would not take his plan further.²⁰

Gabrovski obtained the suspension of deportation from "the highest authority," as a report from the German Embassy states. This authority was probably the royal palace itself. However, Gabrovski showed surprising autonomy in the matter. In fact, on that day he saw Peshev twice, whereas Prime Minister Filov slammed the door when the delegation went to him. It was thus thanks to the obstinacy of the deputy speaker of the National Assembly that the deportation order was revoked in the private office of the minister of the interior, a unique event in the European countries during the war.

PESHEV'S PARLIAMENTARY PETITION

Peshev was not satisfied, however, with a temporary revocation of the order. He wanted an unmistakable political signal from the parliament itself. He knew that the government could suggest deportation again at any moment unless the conspiracy of silence and hypocrisy was broken:

I wondered what I could do. I could not be silent or remain passive anymore, when such important issues were at hand...so I decided to act, but how? I had understood that personal gestures, albeit feasible, could prove to have little effect in the long run. They were not enough to ensure a positive outcome. The government could call them off with the same motivations by which it had justified the approval of the anti-Jewish measures...To prevent the irreparable, we had to put the question before the National Assembly.²¹

Prime Minister Filov tried to persuade him not to go before the parliament, and told him that his perplexities could be discussed and resolved in private. But Peshev rejected this approach. He convinced 42 deputies from

20 Peshev, "Memoirs," f. 1335, u.a. 157.

21 Peshev, "On the Jewish Question," Sofia, National Historical Archives, f.1335, u.a.156.



■ **THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**

Gabriele Nissim

the majority to sign a document²² in which the king and the government were asked not to stain the honor of the country with such a ferocious crime.

The text of this document is a real masterpiece, insofar as it aims to make the minister aware that the evil perpetrated against the Jews would come back to haunt the Bulgarian nation sooner or later. He intentionally declined to seek the support of the opposition and sought signatures only from the Germanophile majority. In fact, if his call had been taken as a challenge to the entire political line of the government, and if the deputies of the opposition had signed it, it would have not been taken into consideration. Peshev did not ask the deputies to defend the Jews out of compassion, in the name of a universal love for others, an argument that could not have convinced those who had embraced the nationalist spirit of the time. Instead, he invited them to imagine the unbearable burden of guilt that would be placed upon the entire country. Peshev thus turned the patriotic discourse upside down. Territorial ambitions should not lead one to become complicit in genocide. A "moral" mutilation is far worse than a "territorial" one. In the document he wrote:

Such measures are unacceptable, not only because these people – Bulgarian citizens – cannot be expelled from Bulgaria, but also because this would have serious consequences for our country. It would sully the honor of Bulgaria with a brand of infamy, which would be a very heavy political, as well as moral, burden, and would deprive the country of any good argument in international relations.

Small nations cannot allow themselves to overlook these arguments, which, whatever happens in the future, will always constitute a powerful, maybe even the most powerful, weapon in international relations. For us, this is very important because, as you may remember, we have recently suffered from heavy moral and political losses because of the deviations from human and moral laws on the part of some Bulgarians, and often because of irresponsible people.

Which Bulgarian government could take on such a responsibility for our future?

The small number of Jews in Bulgaria and the power of the state, which has so many laws and legal instruments at its disposal, make every dangerous or harmful element innocuous, no matter which social level the individual belongs to, to the point that it is completely useless to adopt new exceptional and cruel measures that could lead to a massacre. Anything of that sort would backfire, above all on the government, but also on Bulgaria. The potential consequences of such a deed are easily predictable, and this is why this must not happen.

Based on these considerations, we do not feel like taking on any responsibility on this matter.

A minimum level of legality is as necessary for the exercise of government as air is for life.

The honor of Bulgaria and the Bulgarian people is not only a matter of feeling; it is first of all an element of its policy. It is a form of political capital of the utmost significance, and this is why no one has the right to dispose of it indiscriminately when the people do not consent to this.²³

The content of Peshev's appeal reminds us of the letter that German writer Armin Wegner had sent Hitler in vain ten years earlier. In his letter, addressed to the Munich chancellery in April 1933, Wegner had warned Hitler

²² Quoted in Nissim, *L'uomo che fermò Hitler*, p. 307.

²³ Peshev, Protest letter to Prime Minister Bogdan Filov, Sofia, National Historical Archives, f. 1335, u.a.85.

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**Gabriele Nissim**

of the shame that would cling to Germany because of the anti-Jewish persecution. "Shame and misfortune will befall Germany."²⁴

Peshev succeeded in persuading some of his colleagues that handing over the Jews to the Germans would leave a mark of infamy on Bulgarian national history. The moral prestige of the nation would be destroyed alongside the extermination of the Jews. Peshev observed that after signing, most deputies felt almost liberated, as if they had had an enormous weight on their conscience until then: "I remember the words of a deputy from Breznik, Alekaandar Simov Givov, who after signing it exclaimed with great joy: 'The dignity of Bulgaria has been saved.'"²⁵

Resisting the attempt to act in secret, Peshev disrupted up the workings of opportunism that almost led the Bulgarian leaders to hand over the Jews. King Boris III expressed his refusal despite pressure from Hitler in a meeting on 31 March 1943. The Bulgarian government moved the Jews into labor camps but did not hand them over to the Nazis. The courageous Patriarch of the Orthodox Church, Stefan, took a public stand against deportation. The new regent, Filov, followed Boris's political line after the king's death, even though it was believed that he had been appointed after a Nazi plot to poison the king. Curiously, the German ambassador himself telegraphed Berlin to say that pressure on Sofia was self-defeating. He explained that the Bulgarians did not want to go further because they feared bombing from the Allies.²⁶

In Peshev's document, we find ethical considerations that have universal value and make this text a key reference point for future generations. Peshev embodies the concept of self-esteem and care for moral reputation that we find in Socrates, ideas later resumed by Hannah Arendt. For the deputy speaker of the Bulgarian National Assembly, small nations could be the first to show solidarity with the suffering of others. This is what Jan Patočka, during the years of communist rule in Czechoslovakia, used to call the "solidarity of the shaken."

THE AMBIGUITY OF KING BORIS

Did Boris III actually feel as ashamed as if he were the victim of a "moral bombing" after Peshev's deed? The king did not oppose the secret Belev-Dannecker plan, and freed his conscience by holding the government responsible for it. He felt reassured by the decision to keep the deportation secret in order to avoid a hostile public reaction. When Peshev made the scandal public in parliament after meeting with the minister of the interior, the king began to distance himself from the aims of the Nazis. He first backed Gabrovski's decision to suspend the deportations, and then approved the mobilization of the Jews in the labor camps. But he refused to hand them over to the Nazis as the head of the Commissariat for Jewish Affairs was demanding.

24 Armin Wegner, Open letter to Reich Chancellor Adolf Hitler, 1933.

25 Peshev, "Memoirs," f. 1335, u.a. 157.

26 "Because of its panic fear of air attacks, the Bulgarian government hopes that by this behavior it will maintain among the enemy forces a false image of the internal political situation in Bulgaria." Beckerle, telegram to the Foreign Ministry in Berlin, 25 May 1943.

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS

Gabriele Nissim

The king's shame, however, was only partial. This can be easily seen in the king's personal reaction to Peshev's actions. The king always harbored personal resentment against Peshev. In agreement with Prime Minister Filov,²⁷ the king removed Peshev from office after denigrating him morally, hinting that he had acted for his own sake, for money and for hidden purposes. Peshev never received any sign of sympathy from the royal palace. The king could not bear that a deputy from the majority bloc had openly forced him to assume responsibility for the deportation. He had never held a deep conviction, and reacted essentially out of fear of losing his reputation. This is clear from the attitude he adopted toward the Jews of Thrace and Macedonia. After 9 March 1943 and Peshev's action, the deportation of the Jews in the occupied territories could have easily been avoided, as the entire logistical apparatus depended on Bulgarian soldiers. Yet the king did not prevent the deportation, because there were no strong protests from Bulgarian society, and thus Boris did not feel under threat.

PESHEV'S HUMILIATION DURING COMMUNISM

The extraordinary story of the deputy speaker of the Bulgarian National Assembly should have been celebrated, and Peshev's name should have become known to schoolchildren. But Peshev was forgotten. Shortly before the Red Army entered Bulgaria, he denounced, in parliament, the risk of a new totalitarianism. This cost him very dear: He was charged with being an antisemite and anti-Soviet. During the trial the prosecutor even hinted that he had acted in favor of the Jews out of greed for money. Actually, his only fault was that of not adhering to the new regime.

Peshev thus experienced a most painful humiliation, despite having saved the Jews of an entire country. In the Sofia court in January 1945, he realized that it was only out of good luck that he had escaped a death sentence. Only the extraordinary abilities of his Jewish lawyer, Joseph Nissim Jasharoff, saved his life. Peshev's defense cost this courageous lawyer dearly: the Communists forced him to leave the country. Peshev was "only" sentenced to 15 years of hard labor. He saw his dear friend Spas Ganey, an engineer and deputy with whom he had fought all his political battles, sitting on the bench of the condemned. He listened to the words of the chairman of the court, sentencing to death 20 of the 43 deputies who had signed the letter of protest against the genocide.²⁸ Six of them were sentenced to life imprisonment; eight were condemned to 15 years of imprisonment, four to five years, and one to one year.

For a moment he thought, as he writes in his memoirs, that his rebellion against evil, the same evil that had brought the Jews to Auschwitz, had taught the world nothing. A new evil was taking shape in his country, and

27 On 26 March 1943, Prime Minister Bogdan Filov convened the Council of Ministers and asked for the resignation of the deputy speaker of the National Assembly. "At my insistence," Filov wrote in his diary, "we decided to use this case as a verification of the majority, asking for a vote of confidence in Peshev's dismissal from the deputy speakership, and the resignation of all those deputies who did not immediately retract their signatures." Three days later, his proposal was approved by the king. "The king agreed with me in discrediting Peshev in order to neutralize him once and for all."

28 A sentence was issued on 1 February 1945. Dimitar Peshev, "Memories of the Trial in the People's Court," Peshev family archive, Sofia.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**Gabriele Nissim**

thousands of people were brought to labor camps. He was stunned, because during the years of Nazism some people had felt ashamed and aghast at the fate of the Jews, while now the conscience of the new political leaders seemed totally passive, indifferent to the new persecution. In the last pages of his memoirs, Peshev wrote:

It was a tragedy that surpassed what anyone could have imagined or invented, and it would weigh on Bulgarian history forever... Perhaps one day, when the past can be viewed from a distance, some sensitive writer will use these events to recount the drama of a period, a time upon which future generations will look with disbelief and shock. Let us hope that they will be more cultured, more intelligent and nobler, and that they do not attempt similar acts of political fanaticism.²⁹

Luckily Peshev escaped the Gulag, thanks to the help of a neighbor, Boris Cokin, a professed Communist who was nevertheless grateful for Peshev's help to him in the past.

Although still alive, Peshev experienced a particular kind of death through the assassination of memory. He lost his house, his books, and his job. Communism erased every trace of the deeds of Peshev and his followers and turned the Communist Party and particularly its secretary, Todor Zhivkov, into the rescuers of the Bulgarian Jews. Peshev had been an extremely courageous man, not only because he had risked his life in opposing the German plans, but also because he had the strength to react against his own political milieu. The widow of Petar Mihalev, one of the deputies from Kyustendil who had accompanied Peshev to see the minister of the interior, told the author that both her husband and Peshev had been more bewildered by their loss of prestige in their own political milieu than by the Communist trial itself.

*

Allow me to conclude with a few words on the fate of the Jewish community and of Peshev in the Communist era. In Bulgaria, the only East European country in which the Jews were saved, the leaders of the Jewish community, conditioned as they were by the totalitarian regime, tried to explain their rescue on the basis of abstract ideological theories. They did not limit themselves to the facts. Because they honestly believed in a new world, they interpreted their past by taking as a starting point the ideology with which they fully identified.

Thus the actions of left-wing figures were exalted, while the real protagonists of the rescue were forgotten, as they represented the enemy. This is why Bishop Stefan, Peshev, Mihalev, Kurtev, and all the other members of the Kyustendil delegation were never officially recognized by the Bulgarian Jews. In the course of my research during the Communist period, I happened to have a discussion with some influential members of the Jewish community in Sofia, and I was told that Peshev was a "fascist" anyway.

It is obvious that such a biased opinion cannot lead to willingness to analyze the figure of Peshev more thoroughly. It seems that a man's political creed is more important than his actions. In other words, a man must be judged by his political label, not as a human being. The ideological explanation of Peshev's act by the Communist leaders of the Jewish community was that Peshev had taken a stance against deportation because he was

²⁹ Ibid..



■ **THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS**

Gabriele Nissim

frightened by the arrival of the Red Army. In the mythic exaltation of the Red Army as the driving force of history, however, they did not understand that the decision whether to hand over the Jews did not depend on the state of the war but on the humanitarian choice of particular individuals. We should not forget that in Hungary, one year after Peshev's deed, when the Red Army was already approaching and the Germans had decisively lost the war, the Horthy government did not hesitate to hand over the Jews to the Germans. More than 440,000 Hungarian Jews were taken to concentration camps because there was no Peshev to say "no" to Hitler.

How can we honor Peshev's memory today, after more than half a century of silence? Peshev saved the Jews, but he would have done the same for any other victims of persecution. He wrote in his letter to the minister of the interior that the highest value in politics was the prevention of genocide under all circumstances.

CITER CET ARTICLE

Gabriele Nissim " THE MORAL TRANSFORMATION OF DIMITAR PESHEV: FROM THE BANALITY OF EVIL TO GOODNESS "

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 81-91, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

■ I. PENSER LES DESTINÉES JUIVES EN BULGARIE :
DE LA PERSÉCUTION ET DU « SAUVETAGE »

A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES

Vladimir Paunovski

*Jewish History Museum of the Organization of Jews in Bulgaria "Šalom" in Sofia
Institute for Balkan Studies at the Bulgarian Academy of Sciences*

This article calls attention to a curious fact about a commonly held opinion in the scholarly literature. As discussed below, antisemitic legislation in the Kingdom of Bulgaria began not with the Law for the Protection of the Nation (below, LPN) but with the Law on Bulgarian Citizenship (below, LBC). This fact has not been noticed by other researchers, particularly those studying the legal status of the Jews in Bulgaria.¹

Anti-Jewish laws enacted after the LPN were signed by Vasil Nikolov Mitakov, the minister of justice in the first cabinet of Prime Minister Bogdan Filov, from February 16, 1940, to April 11, 1942. Mitakov signed in his capacity as the keeper of the state seal. In his first audience, the king, Tsar Boris III, said to him, "I selected you because you could help with the legislation."² It is important to note that the king had approved him for the government position. If the participation of Mitakov in the anti-Jewish laws was in many instances more formal than not, his personal role as minister of justice in drafting the LBC, approved by Decree 275, December 16, 1940, was significant. Into this act, which came into force after its publication in the Official Gazette of December 20, 1940, a fatal article, Article 15, was inserted. It masked the real intentions of the ruling circles to rid the Kingdom of Bulgaria of Jews.

Article 15 of the LBC provided that Bulgarian citizens of non-Bulgarian origin who emigrated from the kingdom thereby lost their Bulgarian citizenship. They were obliged to dispose of their property within three months of the date of departure from the territory of Bulgaria. Otherwise, the properties would be liquidated by court

1 Astruk Kalev, "Pravnoto položenie na evreite v Bulgaria. Evreite – svobodni i ravnopravni graždani v Narodna Republika Bălgarija," *Godišnik na Obštestvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v Narodna Republika Bălgarija*, 1(1), 1966, p.47-62; Petko Dobčev (ed.), *Antievrejskoto zakonodatelstvo i negovoto preodoljavane (1942-1945). Sbornik normativni aktove s izsledvane ot prof. d-r Dimităr Tokušev*, Sofia : Feneja. Izdatelstvo za pravna literatura, 2010.

2 Ivan Paunovski, *Văzmezdieto. Polițičeski roman. Carskite săvetnici, ministrite i regentite pred Narodnija săd 1944-1945*, Sofia: Izdatelstvo Bălgarski pisatel, 1988, p.310-311.



SOMMAIRE



CITER CET ARTICLE

■ A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES / Vladimir Paunovski

order, pursuant to Article 20, paragraph 2. The word “emigrate,” used in the reflexive form of the Bulgarian verb, created an ambiguity as to whether the emigrants had decided to leave voluntarily or had been forced to do so. The ambiguity was not accidental.

Mitakov emphasized that one of the reasons for the inclusion of this article in the law was to address a voluntary decision. At first glance, it might be assumed, and this was intended also, according to the explanations of the minister, that the article was meant to protect against aliens in general, particularly those who could serve foreign state interests. Given our knowledge today of how things turned out later, it is not difficult to surmise that this Article 15 of the LBC was designed specifically for the Jews in the Kingdom of Bulgaria, before the annexation of any new area to the country, after South Dobrudža. A reader who doubts my assertions will be persuaded, I believe, by further acquaintance with the text of the article. Article 15 states that “Also, an individual loses his Bulgarian citizenship if the person has emigrated from the Kingdom under an agreement between Bulgaria and another country if the agreement itself so provides.” Article 16 further provides that the wife and children of full legal age also lose their Bulgarian citizenship if they have emigrated together with those individuals described in Article 15.³

Thus, the possible revocation of Bulgarian citizenship, including the citizenship of deported Jews, became part of Bulgarian law four days before the LPN was approved by the 25th Ordinary National Assembly (December 24, 1940) and more than a month before it came into force (January 23, 1941). On the basis of these two specific articles of the LBC and the LPN, the agreement of February 22, 1943, between Bulgarian Commissioner for Jewish Affairs Aleksandăr Belev and the German representative, *SS Hauptsturmführer* Theodor Dannecker, provided for the deportation of 20,000 Jews to Poland. This action was supported by the decrees of the Council of Ministers of March 2, 1943 and Protocol 32 concerning the deportation of Jews from the new and old borders of the country, the revocation of their Bulgarian citizenship, and the expropriation of their property. The tragic and cruel fate of the Jews in the Kingdom of Bulgaria had been decided.⁴

The Bulgarian government, headed by Filov, approved the following formulation in Decree 116 of March 2, 1943 (just prior to the deportation), based on Article 1 of the Law Authorizing the Council of Ministers to Take All Measures for Settling the Jewish Question and Issues Related to it (below, Authorization Law), as well as Article 15 of the LBC: “All persons of Jewish origin who are deported outside the borders of the country will lose Bulgarian citizenship, if they hold Bulgarian citizenship at that time.” It is clear that the decree completely followed Article 15 of the LBC, but its terms were more specific and in plain text directed at Jews with Bulgarian citizenship, i. e. those within the old borders of the Kingdom of Bulgaria.⁵

3 See the following laws: Zakon za zaštita na nacijata; Zakon za Bălgarskoto podanstvo; Zakon za oprostotvorenje na prekite danăci; Zakon za izmenenie na njakoi zakoni po prekite danăci; Zakon za izmenenie i dopălnenie na naredbata-zakon za danăka varhu prihodite. S motivi i razjasnenija.

4 Vladimir Paunovski and Yosif Illel, *The Jews in Bulgaria between the Holocaust and the Rescue* (Sofia: Adasa-Press, 2000), p. 18-20, 78-79 (translated from Bulgarian by Ivanka Nestorova).

5 The decree is quoted from David Koen, Todor Dobrijanov, Rajna Manafova, and Stojan Tanev, *Borbata na bălgarskija narod za zaštita i spasjavane na evreite v Bălgarija prez Vtorata svetovna vojna (Dokumenti i material)*, Sofia: Institut za istorija – BAN, Izdatelstvo na BAN, 1978, p. 162–163.



■ A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES / Vladimir Paunovski

One might have expected debates in the National Assembly, particularly on Article 15d of the LBC, because it was overtly unconstitutional, but there were none. The deputies philosophized with respect to other articles, but very little. The author of this law, Vasil Mitakov, proudly recorded in his diary: "Yesterday we passed the Bulgarian Citizenship Bill, on second reading. Deputy D. Andreev made several proposals to which I agreed. Deputy Božinov from Plovdiv also made proposals that the law be amended. I agreed to just one. The law was approved on second reading without debate. All articles passed in 15-20 minutes. President Logofetov announced that the bill was passed and became law. His words were welcomed with general applause by the attending deputies. Several of the deputies greeted me personally, too. I think that this law, like the Law concerning Natural Children, is good both technically and with respect to other domestic law."⁶

THE LBC'S FORMULATION IN THE DEVELOPMENT OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA

Mitakov supported the LPN when the government discussed it. In the People's Court, he said that "in principle, the bill was adopted by the entire Council of Ministers."⁷ So it was. Among the main tasks of the law was to prevent Jews from abroad who held foreign citizenship from becoming Bulgarian subjects. In the general restrictions in Chapter II of the LPN, Article 21, a subarticle provided that "Persons of Jewish origin cannot (...) become Bulgarian subjects; women of Jewish origin have the citizenship of their husbands."

The LPN also sought rather offhandedly to dispose of Jews with foreign citizenship in Bulgaria. It applied to all Jews in the territory of the kingdom, no matter what their citizenship was or whether they were local or foreign Jews. Citizenship was mentioned only in a single, core article from which it followed that generally, Jewish origin was the determining consideration. Less than a month later, regulations putting the LPN into practice, which came into force on February 17, 1941, specified clearly in paragraph 12 of Section III that the LPN would "apply to all persons of Jewish origin, regardless of their citizenship." The regulations were approved by Boris III with Decree 21.

The LPN, however, clearly marked out Jews with Bulgarian citizenship who had had a long stay abroad. Their residence in the Kingdom of Bulgaria was interrupted. The LBC had addressed their situation earlier, because the law revoked their Bulgarian citizenship and left them to their fate, according to the circumstances. In many cases, their fate would be determined by the Nazis. Moreover, although it did not specify nationality or religion, this group was primarily borne in mind when the reasons why a new LBC was needed were brought forward in the National Assembly.

6 Vasil Mitakov, *Dnevnik na pravosādnija ministār v pravitelstvata na Georgi Kioseivanov i Bogdan Filov*, Sofia : Trud, 2001, p. 358-359.

7 Paunovski, *Vāzmezdiēto. Političeski roman*, p. 315.



TREATMENT OF JEWS WITH FOREIGN CITIZENSHIP

According to the 1934 population census in Bulgaria, the last before the war, 3,877 Jews held foreign citizenship. They represented 8% of the total number of 48,565 Jews, many of whom were among the most educated and wealthiest members of the population.⁸

Bulgarian Foreign Minister Ivan Popov emphasized the difficulties which the Bulgarian government had encountered in applying the anti-Jewish laws first to Adolf Beckerle, the Third Reich's ambassador to Bulgaria, prior to his departure for Germany, and then to Foreign Minister Joachim von Ribbentrop. Popov cited the full protection of the Allied powers over their citizens who were Jews residing in Bulgaria. In Popov's opinion, the question had to be settled together by the European countries. Although Ribbentrop recommended that "great importance should not be attached to the protests for Jews with foreign citizenship," and the Germans did not react to similar protests made by the United States, he did not assume responsibility for a clear direction, but said that he would "give notice of the question raised by Mr. Popov and relay it for examination to the Ministry of Foreign Affairs."⁹

The question the Bulgarian foreign minister raised was quite difficult for the officials in the German Foreign Office, who tried to solve it in the simplest possible way, although they would only encounter still more difficulties in solving the problem. At the very beginning of 1942, the Germany Section of the German Foreign Office, headed by Martin Luther, plagiarized an official statement from Ivan Popov, but adapted it to Nazi interests. It proposed anti-Jewish legislation, adjusted to the German legislation to be introduced by the European countries united in the Anti-Comintern Pact. It was to be enacted before all other European states adopted the German anti-Jewish legislation. However, Luther found a faster solution to the problem, within a week, on December 4, 1941, when he prepared "a report of principle" for the German foreign minister. The report proposed that German-Bulgarian agreements would be made concerning Jewish citizens of one country who were residing in the other one. These citizens would be subject to the anti-Jewish legislation in the respective country on a par with the local Jews. But Ernst von Weizsacker, state secretary at the German Foreign Office, kept the report and gave it to the legal department for examination. There it was discovered that the German-Bulgarian agreements proposed by Luther were in contradiction with the German-Bulgarian Trade and Navigation Agreement of June 1932. The officials could not find a legal way out of the situation for six months, but each side simply ignored the contradiction.

By late summer of 1942, the issue was solved. According to the reports of the head of the Police and State Security, a few hundred Jews with Bulgarian citizenship were in Germany, mainly in Czechoslovakia and Moravia. They had the rights of foreign Jews in Germany and they did not wear a badge. In a report by Legation Counselor Horst Wagner dated April 3, 1943, it was specified that, by virtue of the notes exchanged between the Bulgarian

8 Astruk Kalev, "Danni otosno demografskoto polozenie na bälgarskite evrei (1887-1940 g.)," *Godišnik na Obštestvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v Narodna Republika Bälgarija*, 16, 1981, p.104; Paunovski and Ille, *The Jews in Bulgaria*, p. 39, 45.

9 *Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945*. Series D, Volume XIII/ 2, Göttingen, Bonn, Frankfurt/M., p. 686-689; David Koen and Ljuben Zlatarov, "Germanski dokumenti za politikata na deportirane na bulgarskite evrei i nejnija proval," *Godišnik na Obštestvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v Narodna Republika Bälgarija* 17, 1982, p.323, 327; Paunovski and Ille, *The Jews in Bulgaria*, p. 38-41, 45-50.



■ A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES / Vladimir Paunovski

and the German officials, "the Jews, Bulgarian citizens who are in the area under German domination, will be included without exception in our anti-Jewish measures, including sending them to the Eastern regions. There can be no discussion of sending them back to Bulgaria." These were the first Jews with Bulgarian citizenship, incidentally outside the kingdom, to fall into the Nazis' hands. There were about 60 Jews, "former German citizens," in the Kingdom of Bulgaria who were affected by the Bulgarian-German agreement.¹⁰

Simultaneously with the pressure to solve the problem of the Jews who were foreign citizens, there was gradual but persistent pressure for the "Final Solution of the Jewish Question" in Bulgaria. There was a suggestion that a positive answer would be given by the Bulgarian government to a possible question whether Germany was "ready to accept Jews from Bulgaria for deportation to the East."

FURTHER DEVELOPMENT OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA IN THE CONTEXT OF THE LBC

Although it was created at a time when the idea of post-war resettlement of all the Jews out of Europe already existed, Article 15 of the LBC was to be implemented in the period after the ominous decision of the conference in the Gestapo villa at 56–58 Am Grossen Wannsee on January 20, 1942, for the "Final Solution of the Jewish Question" through physical extermination. Decree 116 of the Council of Ministers was based on Article 15. It untied the hands of the government by allowing it to deport Jews with Bulgarian citizenship to the borders of the country and to deliver them there to the Nazis, knowing that the banished Jews would go to camps for slave labor and extermination. The Belev-Dannecker agreement, reflecting Article 15, stated: "An individual who has emigrated from the Kingdom by virtue of an agreement between Bulgaria and another country... loses his Bulgarian citizenship."

The Regulation on Citizenship in the Lands Liberated in 1941 was also related to the antisemitic legislation in Bulgaria. It was approved by Decree 31 of the Council of Ministers of June 5, 1942, and promulgated on June 10, 1942. In Article 4, Paragraph II, the Jewish population was explicitly excluded from the ambit of the regulation, according to which all Yugoslav and Greek citizens of non-Bulgarian origin with place of residence in the lands liberated in 1941 became Bulgarian citizens. Jewish women would have the citizenship of their husbands, which in cases of mixed marriages proved advantageous. But Jews were treated generally as foreign citizens under the regulation by Article 4, which provided that "This regulation has no reference to persons of Jewish origin." Their right to choose Bulgarian citizenship was thus denied. The ruling circles continued to follow the basic concept of Article 15 of the LBC with regard to a total deportation of the Jews and appropriation of their property. Thus, in the "Agreement on the Deportation of Initially 20,000 Jews to the German Eastern Regions" of February 22, 1943,

10 *Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945*. Series E, Volume V, Göttingen, Bonn, Frankfurt / M., p. 523-525; Koen and Zlatarov, "Germanski dokumenti," p. 339; Paunovski and Iliel, *The Jews in Bulgaria*, p. 38-41, 45-50.



■ A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES / Vladimir Paunovski

with the crossed-out text “from the new Bulgarian lands Thrace and Macedonia,” referring to the old and new boundaries of the Kingdom of Bulgaria, the Bulgarian Commissariat for Jewish Affairs undertook to guarantee to the German Reich that “In case the citizenship of the deported Jews has not yet been revoked, it should be done when they leave Bulgarian territory” (Article 3, Subarticle C). Further, in Article 8: “By no means will the Bulgarian government demand the return of the deported Jews.” That was to happen with or without Bulgarian citizenship. In the end, after the failure of Jews with Bulgarian citizenship to be deported from the old territories of the kingdom, the Jews of Vardar Macedonia, Eastern Aegean Macedonia, Western Thrace, and the Western Outlying Districts were handed over to the Nazis, quietly and in a top secret way, for extermination in March 1943.¹¹

On June 28, 1942, the National Assembly passed the Authorization Law, providing that ministers could take any measures they deemed necessary to resolve the “Jewish Question” and issues related to it (Authorization Law). In this law, the legislative power of the kingdom actually delegated its functions to the executive power, that is, the government, for further measures of repression against the Jews. This measure led to the publication on August 29, 1942, of a regulation issued on the basis of the Authorization Law (below, Regulation).¹²

Article 29 of the Regulation provided that Sofia’s Jews, numbering about 25,000, half of the Jews within the old borders of Bulgaria, would be displaced “in the country or outside the Kingdom.”

Article 4, Paragraph II of the Regulation on Citizenship in the Lands Liberated in 1941 was in accordance with the article of the LPN providing that Jews could not be Bulgarian citizens. But in the implementation of the Law on the Single Tax on the Property of Persons of Jewish Origin, Article 26 of the LPN, and the Law on the Trade of Foreign Means of Payment nearly a year later, we find large numbers of declarations for the Bulgarian National Bank in which Jews from Macedonia (Skopje) had written “Bulgarian” in the column “Subject.” They could not enter data in these declarations because they lacked Bulgarian identity cards as well as a formal registration as a Jew with Bulgarian citizenship, such as existed within the old borders of the kingdom. Surely, these hand-written entries of Bulgarian citizenship by the Jews, for example, in Skopje, were not made arbitrarily, but instead at the direction of the local Bulgarian administration. Otherwise the documents would not be formally accepted. These facts indicate that the nationality of the Jews had no significance for the Bulgarian authorities during this initial stage of the introduction of anti-Jewish legislation. Jewish origin was decisive, as it was in the LPN. Similar entries for Jews from the new lands as Bulgarian citizens would only prevent difficulties for the ruling circles. Problems immediately appeared with respect to Jews who were citizens of foreign countries after the introduction of anti-Jewish laws in the Kingdom of Bulgaria.

On many occasions, representations were made to Bulgaria by different parties for the exclusion from expatriation of Jews with foreign citizenship. Unfortunately, everywhere in the Aegean region, with very few

11 *Dăržaven vestnik*, Sofia, vol. 64, no. 4, June 10, 1942; Paunovski and Iliel, *The Jews in Bulgaria*, p. 32-33.

12 *Dăržaven vestnik*, Sofia, vol. 64, no. 192, August 29, 1942.



■ A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCES / Vladimir Paunovski

exceptions, the Jews were included in the deportation and they appeared in the lists as Greek subjects.¹³ In the "old borders" of the kingdom, the procedure was as follows. The lawyer Ivan Dochev, the delegate of Commissary on Jewish Affairs in Ruse, sent four lists dated February 26 and March, 2, 4, and 8, 1943, with names of Jews and a proposal for deportation. He also drew up and delivered a list of names of Jews with foreign citizenship. On March 9, 1943, at the last moment before the deportation, Aleksandăr Belev telegraphed the following text to the police commandant of the city: "In the implementation of your task assigned by the Commissariat, all German, Slovak, Czech, Polish, Persian, and Greek subjects are to be included if they are not married to non-Jews."¹⁴

*

In conclusion, I emphasize in this paper, as I have done elsewhere, that the anti-Jewish legislation in Bulgaria began precisely with the LBC of December 20, 1940. Although the Jews were not mentioned there in any way, the law was primarily meant to provide the opportunity to carry out Nazi intentions. Based on these general intentions, the LPN was voted on and adopted by the National Assembly four days later, on December 24, 1940, but it came into force after more than a month, on January 23, 1941, and became the de facto constitution of anti-Jewish legislation in the Kingdom of Bulgaria. All other acts, as we have discussed, simply followed and made more precise the intention for deportation in the article of the LBC directed at Jews with foreign or revoked citizenship, and also, though to a considerably smaller extent, to those with Bulgarian citizenship. The efforts of a not small group of Bulgarians with varying political views and social status, but similar tolerance and humanity, as well as the Allied victories in World War II, which caused the Bulgarian government to modify its policies, prevented the number of Jewish victims with Bulgarian citizenship from being considerably larger.

CITER CET ARTICLE**Vladimir Paunovski " A NEW VIEW OF THE BEGINNING OF ANTI-JEWISH LEGISLATION IN THE KINGDOM OF BULGARIA. INTENTION, PROGRESS, AND CONSEQUENCE "**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 92-98, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>

¹³ Natan Grinberg, *Dokumenti*, Sofia: Centralnata konsistorija na evreite v Bulgaria, 1945, p. 172.

¹⁴ Ibid., p. 175.



II.

L'EXTERMINATION DES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE

■ II. L'EXTERMINATION DES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE

THE FATE OF YUGOSLAVIAN JEWRY

Walter Manoschek

Institut für Staatswissenschaft, Universität Wien

My lecture provides an overview of the extermination of Jews on former Yugoslavian territory. When German troops invaded the Kingdom of Yugoslavia on April 6, 1941, 80,000 Jews were living in the country. Between 55,000 and 60,000 Yugoslavian Jews and approximately 4,000 foreign Jewish refugees were murdered in the course of the Holocaust. As a result, Yugoslavia was among the countries with the highest percentage of Jewish victims.¹

After Yugoslavia's military capitulation in mid-April 1941, the state was, by Hitler's order, divided between Axis powers Germany, Italy, Hungary and Bulgaria. At the same time, the Nazis established a satellite state under the leadership of the Ustasha movement. This state also included Slavonia, Bosnia and Herzegovina and reached as far as the gates of Belgrade. The value of Ustasha-ruled Croatia's "independence" can be seen in its division into a German zone and an Italian-occupied zone. The northern and the eastern parts of Slovenia were annexed by the German Reich. Italy annexed the southern part of Slovenia and parts of Dalmatia. Italy also occupied Montenegro and integrated Kosovo and other parts of western Macedonia into Italian "Greater Albania." The largest part of Macedonia and some territories in southern Serbia, including Pirot, were annexed by Bulgaria. Hungary received the Bačka and Baranja regions. What was left of the Serbian state—an area with approximately the borders that were established before the 1912–1913 Balkan Wars—was, like the Banat, placed under German military administration, with headquarters in Belgrade.

The process of the extermination of Yugoslav Jewry differed in all these territories. Because the Yugoslav Jews lived under Bulgarian, Hungarian, Italian or German occupation regimes, or in the territory of Ustasha-ruled Croatia, they arrived in the Nazis' mass murder machinery at different times and under different circumstances. For example, the vast majority of Croatia's Jews were murdered in camps run by the Ustasha, such as Jasenovac or Stara Gradiška, while relatively small numbers were deported to Auschwitz from 1942 on as part of the "Final Solution of the Jewish Question." And while the approximately 16,000 Jews living in the territories annexed by

¹ Holm Sundhaussen, "Jugoslawien," in: Wolfgang Benz (ed.), *Dimension des Völkermords. Die Zahl der jüdischen Opfer des Nationalsozialismus*, Munich: Oldenbourg Verlag, 1991, p. 329.



Hungary—southern Baranja, Bačka—were spared from mass murder until the invasion of Hungary by German troops in March 1944, the *Wehrmacht* and the *Sicherheitsdienst* murdered almost all the approximately 17,000 Jews in Serbian territory in little more than a year of occupation.²

I. THE EXTERMINATION OF JEWS IN SERBIA

This history makes it necessary to identify the different participants and to grasp the relevant political circumstances, if one is to understand the structural process of the extermination of the Jews in former Yugoslavia. I will begin with the fate of the Jews living in the Serbian rump, which was under German military administration. In Serbia, the first steps in the extermination process were taken immediately after the beginning of the occupation. They followed the same pattern that had previously demonstrated its usefulness in other occupied countries, one of registration, use of distinctive clothing or marks, deprivation and social exclusion. As early as April 16, 1941, one day before the capitulation of the Yugoslav forces, the commander of the *Einsatzgruppen* in Belgrade, Wilhelm Fuchs, gave the order that all Jews in Belgrade register themselves³: “Jews who do not obey this duty of designation will be shot!”⁴ Six weeks after the beginning of the occupation, the high commander of the *Wehrmacht* in Serbia, General Ludwig von Schröder, ordered the classification, registration and marking of Jews and Gypsies⁵ with yellow armbands, their dismissal from all public functions and private companies, the “Aryanization” of their property and the introduction of forced labor.⁶ At the same time, the idea of establishing a Jewish ghetto in the small Serbian town of Majdanpek arose,⁷ though it was not developed. Owing to the speed of the following developments, the phase of deporting Jews to ghettos—as in Poland—was omitted and a local “solution of the Jewish question” was devised.

With the German attack on the Soviet Union in June 1941, the situation changed radically for the German occupation force in Serbia. When the partisans under the command of Tito started their armed fight in early summer 1941, the weak German occupation troops found themselves facing a well-organized guerrilla movement. They were not prepared, either tactically or in terms of their training, for this kind of opposition. From the very be-

2 The exact number of victims cannot be determined. Only a few out of the approximately 12,500 Serbian Jews, 4,200 Jews from the Banat and 1,000 foreign Jewish refugees managed to survive by fleeing, joining the partisans or going into hiding.

3 A total of 9,145 persons followed the order and registered; about 2,000 persons disobeyed it and went into hiding. See Sundhaussen, “Jugoslawien,” p. 314.

4 Military Historical Archive Belgrade, German Archive, 50-4-4.

5 The further fate of the Gypsies in Serbia only partly resembled that of the Jews: in July 1941, all the Gypsies who had settled before 1830 were excluded from the restrictions; prior to the gassings, women and children were released from the camp. The decisive reason for the murder of only a portion of the Gypsies was the impossibility of defining them simply by their religious confession. The Gypsies who were interned in the hostage camps in Belgrade and Šabac in fall 1941 were executed in the same way as the Jewish inmates. On the extermination of the Gypsies in former Yugoslavia, see Donald Kenrick and Grattan Puxon, *Sinti und Roma - die Vernichtung eines Volkes im NS-Staat*, Göttingen: Gesellschaft für Bedrohte Völker, 1981; Karola Fings, Cordula Lissner, and Frank Sparing, “...einziges Land, in dem Judenfrage und Zigeunerfrage gelöst”. *Die Verfolgung der Roma im faschistisch besetzten Jugoslawien 1941-1945*, Köln: Verlag Rom, 1992; also Michael Zimmermann, *Rassenutopie und Genozid. Die nationalsozialistische Lösung der ‘Zigeunerfrage’*, Hamburg: Christians, *Hamburger Beiträge zur Sozial- und Zeitgeschichte*, 1996, p. 248ff.

6 Jewish Historical Museum Belgrade, 21-1-1/20, *Verordnung betreffend die Juden und Zigeuner*, May 30, 1941.

7 Political Archive, Foreign Office Bonn (from now on: PA-AA), Belgrade Embassy, *Judenangelegenheiten* Bd. 62/6, recordings of discussions about Jewish issues at military headquarters in Serbia on May 14, 1941.



ginning, the German forces preferred using measures of repression against the civilian population to hunting the partisans directly. As a precautionary measure, the Germans had taken a group of hostages when the invasion of the Soviet Union began. In Serbia, the “recruitment” of this group took place among population groups that had—as in Eastern Europe—been defined as *Vernichtungsmasse*, “extermination mass”: Jews and communists.⁸ By summer 1941, the murder of hostages had become a regular part of the occupation policy.

Despite the deaths of more than 1,000 Jews and communists, shot or publicly hanged in July and August 1941, partisan activity quickly expanded. In August 1941, Hitler instructed the troops of the *Wehrmacht* in Serbia to “act quickly and as vehemently as possible to re-establish public order.”⁹ An Austrian, General Franz Böhme, was selected to execute Hitler’s order. He became high commander of all military and civil entities in Serbia in September 1941. When Böhme came to Serbia in mid-September, 1941, the concentration of the Jewish population had already begun. In August, all male Jews from the Banat were deported to Belgrade, and beginning in September, the male Jews and Gypsies of the capital itself were interned.¹⁰ From mid-August on, the German ambassador to Serbia, Felix Benzler, and his “assistant,” an “expert on Jews” from the German Foreign Office, Edmund Veesenmayer, began to implement anti-Jewish policy. In several telegrams sent to the Foreign Office in Berlin, Benzler and Veesenmayer emphatically demanded the deportation of at least 8,000 male Jews from Serbia, as the “fast and draconian solution of the Serbian Jewish question is the most urgent and appropriate demand.”¹¹ They pointed out that the fulfillment of their request would be an act of security policy: Jews had proven to be accomplices in acts of sabotage and rebellion; camps with Jewish inmates would hinder and endanger the troops; Jews would contribute massively to the country’s instability; deportation of only the male Jews at first would be the most important prerequisite for stability. These were just a few of the arguments advanced by the German ambassador.¹²

After Eichmann rejected a request from the Foreign Office to deport Jews from Serbia to the *Generalgouvernement* or to the Soviet Union, *Unterstaatssekretär* Martin Luther urged his ambassador in Belgrade “to take action severely and unyieldingly” against Jews, and to “take away their appetite for causing disturbance. Those Jews concentrated in camps will just have to serve as hostages for the good conduct of their race-comrades.”¹³ The formal basis of the racist ideology of elimination, “security interests,” was perfectly compatible with General Böhme’s military concept of “peace enforcement.” He recognized the options offered by his policy of repression: the prior arrest of male Jews and parts of the Gypsy community made both Jews and Gypsies permanently available as “hostages on call” for shootings.

8 On the day of the German invasion of the Soviet Union, June 22, 1941, the chief of staff of the military administration, *Staatsrat* Harald Turner, ordered the arrest of all leading communists and of those who had fought in the Spanish Civil War. At the same time, the Jewish community of Belgrade had to provide 40 men each day to be shot in case of partisan attacks (National Archive Coblenz (from now on: BA-K), 70 Jugoslawien/33, indictment of the commander of the Sipo-SD Belgrade, Dr. Emanuel Schäfer, p. 19).

9 BA-MA, RW 40/5, Head of the OKW to the Military Commander of Serbia, August 9, 1941.

10 Situation report Turner, NOKW-Dokument 892, September 21, 1941.

11 PA-AA, Inland IIg., telegram from Veesenmayer and Benzler to the Foreign Office, September 8, 1941.

12 See also the correspondence between Benzler, Veesenmayer and the Foreign Office in Berlin (PA-AA, Inland IIg.).

13 NG-Dokument 3354, Luther to Benzler, September 16, 1941.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

After 21 soldiers of the *Wehrmacht* were killed during a gun battle with partisans in early October 1941, Böhme defined the pattern to be followed for mass executions as well as selection of victim groups:

For every German soldier murdered from now on, 100 Serbian prisoners will be shot as measures of repression and atonement. [The] Chief of the military administration is asked to select 2,100 prisoners from the concentration camps of Šabac and Belgrade (mainly Jews and communists) and also to specify the place, time and burial sites. The firing squads are to be provided by the 342th Division (for the Šabac concentration camp) and the 449th Corps Signal Battalion [*Korps-Nachrichten-Abteilung*] (for the Belgrade concentration camp).¹⁴

With this order, Böhme opened a new phase in the extermination of Yugoslav Jewry. The common procedure for the murder of Jews and communists by the *Einsatzgruppen* was systematized, militarily declared and executed by the troops themselves. While it had been the police and the SD who executed Jews and communists during the summer of 1941, from now on the army itself carried out this assignment.

While the first mass executions of Jews and communists were still taking place, Böhme defined the victim groups for further shootings as “all communists, all male inhabitants suspected as such, all Jews, a certain amount of nationalistically and democratically oriented inhabitants...”¹⁵ This list potentially included almost the entire population. General Böhme’s orders set up a dynamic of mass murder in fall 1941. Therein, a racist logic of extermination was combined with a rationale of governance: the overwhelming majority of the approximately 8,000 adult male Jews, the Gypsies without permanent residences and the “suspected communists” were already interned in camps and permanently at risk of being shot. Now, victims were to be chosen according to the National Socialist race hierarchy: first, all Jews and Gypsies, after them persons suspected to be communists and finally the remaining population. In fact, the classification of the last two groups was quite arbitrary.

The measures of repression and atonement followed defined procedures. First, Jews and Gypsies were murdered. In the case of casualties during battles against the partisans, the respective unit of the *Wehrmacht* requested a number of “hostages” (a ratio of 1:100 for every dead and 1:50 for every wounded soldier) to be supplied by the military administration (*Stabsstellen*). The chief of administration, Turner, selected the victims and determined the time and place of execution. A firing squad, consisting of volunteers, picked up the victims by truck at one of the camps and transported them to the shooting site. This site was closed off to the public, and the victims had to dig their own graves before being shot. The execution itself was filmed and photographed by units of the *Wehrmacht* responsible for propaganda. Once the task was accomplished, the officer in charge wrote a detailed report about the “shooting of Jews and Gypsies,” which was forwarded to the higher military departments in Serbia and to Higher Army Command 12 in Saloniki, the highest *Wehrmacht* command in the Balkan region. Larger shootings lasted from early in the morning until the evening and often went on for several days.

In fall 1941, massacre of Jews, Gypsies and other Serbian civilians was a regular part of the *Wehrmacht*’s

¹⁴ BA-MA, RH 24-18/213, telephoned order by Böhme to the *Quartiermeister* department, October 4, 1941.

¹⁵ BA-MA, RH 26-104/14, order by Böhme, October 10, 1941.

daily "work." But the number of Jews and Gypsies was relatively small in comparison with the high demand for people to be shot. Though the number of hostages was increased by the approximately 400, mainly Austrian, refugees of the Kladovo Transport,¹⁶ the supply was depleted within a few weeks. At the beginning of November 1941, *Legationsrat* Rademacher, the diplomat who was made responsible for the "solution of the Jewish problem" in Serbia, reported to the Foreign Office that "the [remaining] male Jews will be shot by the end of this week, therefore the problem mentioned in the report of the legation is solved."¹⁷ Systematic violation of the norms of warfare and unlimited extension of the sphere of war itself were carried out by many occupation authorities. The genocide of Jews and parts of the Gypsy population, as well as the use of large-scale measures of repression that affected the rest of the population in Serbia, was a common project of all German institutions. The *Wehrmacht* took the initiative of command in fall 1941, and the troops put this policy into practice.

After only two months of General Böhme's activities as commander-in-charge in Serbia, the outcome in December 1941 was as follows: in comparison with 160 killed and 278 wounded German soldiers, officially 3,562 partisans¹⁸ were reported killed in action and between 20,000 and 30,000 civilians shot, among them, almost all adult male Jews, as well as Gypsies without a permanent residence.¹⁹ The few surviving Jewish men were deported to the Sajmište concentration camp near Belgrade, and with them the Jewish women and children from Serbia and the Banat, as well as 500 Jews from Italian-occupied Kosovo. The fate of the approximately 6,500 Jewish prisoners was already determined when they reached the camp. Chief of military administration Turner had asked Berlin for the newest technology of the mass murder industry: a gas van.²⁰ The Sajmište camp, located across the Sava on Croatian territory, could be seen from Belgrade. From the Belgrade fortress, using binoculars, one could recognize the prisoners. The former exhibition hall was insufficiently arranged to house thousands of people. Women and children were placed in makeshift barracks that could hardly be heated. As a consequence, in the freezing winter of 1941-1942 the mortality rate, especially among young children, was very high.²¹

In early March 1942, the commander of the Sajmište concentration camp, an Austrian named Herbert Andorfer, was informed that the gas van had been brought to Belgrade. Andorfer ordered the release of 292 female Gypsies and their children from the camp. Directly after that, the gassing of Jewish prisoners began. From the beginning of March to the beginning of May, two vans drove from Belgrade to Sajmište every morning. Between 50 and 80 women and children stowed their luggage in one van and boarded the other, and both vehicles left for Belgrade. After they had passed the bridge over the Sava in Belgrade, the van transporting the luggage turned off the road, while the one carrying the passengers stopped for a moment. One of the two drivers got out of the

16 See Gabriele Anderl and Walter Manoschek, *Gescheiterte Flucht. Der jüdische "Kladovo-Transport" auf dem Weg nach Palästina 1939-42*, Vienna: Verlag für Gesellschaftskritik, 1993.

17 PA-AA, Inland IIG, notes by Rademacher about events during his business trip to Belgrade, November 7, 1941.

18 BA-MA, RW 40/23, file note on atonement measures until December 5, 1941.

19 On the calculation of the number of victims, see Walter Manoschek, "'Serbien ist judenfrei.' Militärische Besatzungspolitik und Judenvernichtung in Serbien 1941/42," *Schriftenreihe des Militärgeschichtlichen Forschungsamtes*, 38 (2), 1995, p. 166, note 60.

20 ZStL, 503, AR-Z 372/59, an excerpted transcript of a letter from Turner to Wolf, April 11, 1942.

21 Menachem Shelach, "Sajmiste—An Extermination Camp in Serbia," *Holocaust and Genocide Studies*, 2, 1987, p.243-260.



driver's cab and pulled a lever on the outside of the van through which the gas was diverted into its interior. During the following journey directly through Belgrade to Avala, situated approximately 15 km southeast of the capital, the Jews in the van were gassed. On arrival at the Avala shooting range, the corpses were unloaded and buried in pits.

Thus, at the beginning of May, after two months, all the Jewish prisoners in the camp had been killed, and the chief of military administration, Harald Turner, could proudly report to the *Wehrmacht* Commander-in-Chief Southeast, General Löhr: "...Jewish question as well as Gypsy question completely liquidated: Serbia [is the] first country, in which the Jewish question and the Gypsy question [are] solved."²² In fact, after Estonia, Serbia was the second country in the National Socialist sphere of control to be declared "free of Jews." At the time, hardly any energy was spent on secrecy concerning the mass murder. Among the occupiers themselves it was an open secret that Jews were gassed in the vans.²³ Only when the German defeat loomed on the horizon did they begin to cover the traces of the genocide they had committed. In November 1943, "Special Unit 1005" of *Einsatzgruppenführer* Paul Blobel came to Belgrade. For four months, the unit excavated the corpses of the victims shot in fall 1941 and gassed in spring 1942, loaded them onto a pyre and burned them.²⁴ Clearly, the Holocaust in Serbia was a common project of all occupation authorities, though direct responsibility for repressive measures was subject to change. The group in charge of persecution during a particular phase—the *Wehrmacht* or the *Einsatzgruppen*, the military administration or the legation—depended on the current situation at any given time.

To the extent that general instructions from the authorities in Berlin were necessary at all, they were implemented right on the spot, depending on the current situation. Political, civilian, military and police entities took control of implementing anti-Jewish policy at different times and complemented each other. There was a shared goal ("the Jews must vanish!") from the beginning, and a consensus about appropriate methods could always be reached. Though the structures of occupation in Serbia were comparable to those in France or Belgium, the anti-Jewish policy had greater similarity to the Holocaust in Poland or the Soviet Union. As in the East, mass murder in Serbia was based on the pretext of partisan activities, and Jews in Serbia were not deported from the country to be murdered, but were shot or gassed locally.

II. THE CROATIAN CASE

In Ustasha-ruled Croatia, the process of extermination lasted longer and varied in several respects from the one in Serbia. Unlike in Serbia, where German institutions were the only ones in charge of the conception and execution of the genocide, mass murder in Croatia was a common project of the Croatian satellite regime and the German occupiers. According to the Croatian race-laws enacted in April 1941, approximately 40,000 Jews lived

22 NOKW-Dokument 1486, August 29, 1942.

23 See the testimonies in the post-war trials of the perpetrators: Walter Manoschek, "Die Vernichtung der Juden in Serbien," in Ulrich Herbert (ed.), *Nationalsozialistische Vernichtungspolitik 1939 – 1945. Neue Forschungen und Kontroversen*, Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1998, p. 231f.

24 ZStL, AR-Z 115/77, investigations of those associated with *Sonderkommando* 1005.

in Croatian territory, among them around 3,000 foreign Jewish refugees.²⁵

The Ustasha government issued anti-Jewish laws as quickly as the Germans had done in Serbia. Only two weeks after the establishment of the Croatian government, it published a law that defined the concept "Jew." Before the summer of 1941, the Ustasha managed to enact all the anti-Jewish measures that had previously taken the Nazis eight years to turn into law: prohibition of mixed marriages, exclusion from public service, "Aryanization" of property, collective payments of atonement, the wearing of markings by Jews. At the same time, concentration camps were established to intern Serbs, political prisoners and Jews. The first camps, such as Drnje, Jadovno, and the island of Pag, were relatively small and could cope with only a limited number of prisoners. The Ustasha solved this problem by killing those who had previously been interned to create space for new arrivals. In Jadovno alone, several hundred Jews were murdered by the Ustasha before these small camps were closed in August 1941, when it became Italian territory, and the surviving prisoners were transferred into the two big camps, Jasenovac and Stara Gradiška. The Jasenovac camp included Stara Gradiška, where female prisoners were interned. It was in operation from summer 1941 to spring 1945 and consisted of a complex of single camps along the banks of the Sava. Jasenovac III, the so-called brickyard, was subdivided into four sections, of which one was designated to hold Jewish prisoners. Jews from all over Croatia were deported to Jasenovac, and most of them were killed right after their arrival. By the end of 1941, two-thirds of the Croatian Jews had been interned and the majority of them killed by the Ustasha. Altogether, the Ustasha killed approximately 20,000 to 25,000 Jews in Croatian camps.²⁶ The majority of the Croatian Jews, unlike the Serbian Jews, were murdered by Croatian citizens, not by the Nazis. The German occupiers remained in the background and supervised the murders.

Most of the Croatian Jews perished before the summer of 1942, thus before the time when the Reich Security Main Office, or RSHA (*Reichssicherheitshauptamt*), began to include those Jews still living in Croatia in its plans for the "Final Solution of the Jewish Question." In July 1942 the German police attaché in Zagreb, Hans Helm, was ordered to organize the deportation of the remaining Croatian Jews to the death camps in Poland. Together with the German ambassador in Zagreb, Siegfried Kasche, and Franz Abromeit, who belonged to the staff of Adolf Eichmann, Helm devoted himself to the assignment. The original plan was to begin the deportations in the Italian-occupied zone, where around 5,000 Jews were living, the majority of them refugees. But, as had been the case in Greece and southern France, the Italian authorities in Croatia refused to turn over the Jews from their territory. To the contrary, some of them were even allowed to leave for Italy as alleged Italian citizens; the remainder were interned and taken to a camp on the island of Rab in summer 1943. Until the Italian capitulation in September 1943, the camp had around 2,650 inmates, of whom all but 300 managed to save themselves by reaching partisan-controlled areas.

Because of this failure in the Italian-occupied zone, the authorities began to arrest Jews living in German-occupied territory, and also to select Jewish prisoners in Croatian camps, such as Tenje near Osijek, for depor-

25 See Sundhaussen, "Jugoslawien," p. 321.

26 Israel Gutman (ed.), *Enzyklopädie des Holocaust. Die Verfolgung und Ermordung der europäischen Juden*, Band II, Munich & Zurich: Piper, 1993, p. 663.



tation. The Croatian government enacted a law to deprive the Jews who were to be deported of their Croatian citizenship, so that they would lose their property. In recognition of German efforts to solve the "Jewish problem" in Croatia, the Croatian minister of finance, Vladimir Kosak, volunteered to pay 30 Reichsmark to the German Reich for every Jew deported.²⁷ From August 13 to August 20, 1942, 5,500 Jews from Croatia were deported to Auschwitz. Half of them had been in the Tenje camp. The others were taken from the Loborgrad camp, and from Zagreb and Sarajevo.²⁸ As police attaché Helm pointed out afterwards, the "Jewish question [in Croatia] can generally speaking be regarded as solved."²⁹ But not completely. Besides the Jews in Italian occupied territory, there were also some Jews left in the German zone. Therefore, in May 1943, two more deportation trains with 1,150 people left for Auschwitz. The last 200 Jews were arrested by the Gestapo on the Dalmatian islands, following Italy's capitulation, and deported to Auschwitz. From the thousands of Croatian Jews who were brought there, only a few dozen survived. In Croatia itself, only a few hundred Jews survived—mostly, because they were declared "honorary Aryans" by the Ustasha or were married to non-Jews.

In summary, the Holocaust in Croatia was divided into three phases. From summer 1941 to summer 1942, the Ustasha murdered the overwhelming majority of the Jews, approximately 20,000 to 30,000, in the Croatian camps. The German occupiers remained passive at that time, acting merely as consultants. The Nazis became active from summer 1942 on, when they deported 5,500 Jews to Auschwitz with the compliance and support of the Ustasha government. The final act was the deportation of 1,150 people to Auschwitz in May 1943. Beside the Nazis and the Ustasha, there was a third player: the Italian occupiers, whose systematic policy of obstruction rescued 5,000 Jews in their zone. Of the approximately 40,000 Jews who lived in Croatian territory before the war, 27,000 to 32,000 perished in the Holocaust.

III. THE HOLOCAUST IN TERRITORIES UNDER BULGARIAN ADMINISTRATION

The largest part of Macedonia, Pirot in eastern Serbia and Thrace were annexed by Bulgaria in April 1941. Around 7,230 Jews were living in Macedonia, approximately 200 in Pirot. Like the 50,000 Jews in Bulgaria and the almost 4,000 Jews in Thrace, they were subject to the antisemitic laws that Bulgaria had enacted on its own initiative in January 1941 and that addressed the definition, expropriation and concentration of the Jews.³⁰ From 1942 on, the Third Reich increased its pressure on Bulgaria to begin preparations for deportation of the Jews within its sphere of power. In August 1942, following a government decree, a "bureau for Jewish questions" was established. By this means, the definition of Jews in the Nuremberg Race Laws was adopted and the legal basis for deportation of the Jews from Bulgaria was created. At the end of 1942, Theodor Dannecker was sent to Sofia

27 See Sundhaussen, "Jugoslawien," p. 325.

28 Raul Hilberg, *Die Vernichtung der europäischen Juden. Die Gesamtgeschichte des Holocaust*, Berlin: Olle & Wolter, 1982, p. 489.

29 Gutman (ed.), *Enzyklopädie des Holocaust*, p. 828.

30 Report by Helms from August 18, 1944, cited by Sundhaussen, "Jugoslawien," p. 324.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

as a "consultant on Jewish affairs." In February 1943, Dannecker and the Bulgarian commissioner on Jewish questions, Aleksandar Belev, signed an agreement for the deportation of 20,000 people: all Jews in Macedonia and Pirot, as well as all Jews in Thrace and an additional 6,000 to 8,000 Jews in Bulgaria. In early March 1943, the Bulgarian government agreed to the deportation. In mid-March, 4,221 Thracian Jews³¹ and 158 Jews from Pirot³² were transported from the Danube port of Lom by ship to Vienna and from there by train to the *General-gouvernement*, where they were gassed in Treblinka. The Jews of Macedonia were the last group to be deported by the Bulgarians. Many of them had already been alarmed by the preceding deportations, and more than 200 of them managed to flee to Italian-occupied Albania.³³

7,122 Macedonian Jews were interned in Skopje and deported at the end of March by train to Treblinka, where they were murdered. The preparations for the deportation of several thousand Bulgarian Jews were stopped and postponed after protests by deputies in the Bulgarian parliament. But until the end of summer 1943, the threat of deportation hung over Bulgarian Jewry like the sword of Damocles. The Bulgarian Jews were finally rescued, unlike the Jews of Thrace and Macedonia. A total of at least 11,343 persons of Jewish origin were deported by the Bulgarians. As far as Jews in annexed territories were concerned, the Bulgarians had no scruples at all; these people were not considered to be their "own," but were regarded as "foreign" Jews. As a consequence of this way of thinking, the Macedonian and Thracian Jews were sacrificed in favor of the Bulgarian Jews. This was the primary difference between Bulgarian and Italian policy at the time: The Italians tried hard, and successfully, to rescue not only their "own" Jews but also those Jews living in their occupied territories.

IV. THE EXTERMINATION OF JEWS IN THE BAČKA REGION ANNEXED BY HUNGARY

The approximately 16,000 Jews who were living in Bačka when Hungary annexed this area in spring 1941 were the last of the Yugoslavian Jews to be engulfed by the Holocaust. Until the invasion of Hungary by German troops in March 1944, these Jews suffered various humiliating measures and temporary internments in different camps. In this, their treatment did not differ from that of Hungary's Jews, but they were spared mass murder.

An exception was the "clearing action," or purge, carried out by Hungarian troops in January 1942. After attacks by local partisans on January 4, 1942, several Hungarian units surrounded numerous villages in the area of Novi Sad, arrested Serbs and Jews living there and massacred 2,260 people, among them 323 Jews. In another round-up, 1,200 Jews and several thousand Serbs were murdered in Novi Sad and other villages between January 21 and 23, 1942. But the systematic elimination began only after the occupation of Hungary by the Nazis in

31 Raul Hilberg, *Die Vernichtung der europäischen Juden*, Band 2, Frankfurt/Main: Fischer Verlag, p. 807.

32 Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972, p. 115.

33 Leni Yahil, *Die Shoah. Überlebenskampf und Vernichtung der europäischen Juden*, München: Luchterhand, p. 83.



early 1944. In April 1944 the Jews of Bačka and southern Baranja were interned in three Hungarian concentration camps and deported to Auschwitz at the end of June. Out of approximately 16,000 Jews who had originally lived in the territories annexed by Hungary, 14,800 were murdered, about 13,300 of them at Auschwitz.³⁴

*

According to a detailed calculation by Holm Sundhaussen, 55,000 to 60,000 Yugoslavian Jews, out of more than 80,000 who had lived in this country in April 1941, died in the Holocaust. So did about 4,000 foreign Jews residing in Yugoslavian territory. Of these victims, 32,000 to 37,000 were murdered on Yugoslavian territory. Approximately 28,000 were deported and killed in the death camps in Poland.³⁵

The extermination of Yugoslavian Jewry occurred over the course of three years. It began with the killing of the first Jews by the Ustasha in the Drnje concentration camp in May 1941 and ended with the last railway car that, filled with Jews from Bačka, arrived in Auschwitz at the end of June 1944. Though the Jewish population of Yugoslavia lived in five different zones of administration, the final result was the same. In Serbia, the Nazis killed the Jews locally by shooting the men and gassing the women and children in gas vans. In Croatia, under the Ustasha government, the Nazis and the Ustasha shared the work: Jews who somehow survived the Croatian camps until summer 1942 were delivered to the Nazis, who then deported them to Auschwitz. Thanks only to the Italian occupiers, thousands of Jews from Croatia were able to flee and survive the Holocaust. In the literature, Bulgaria is often praised because antisemitism is claimed to have been absent there, though the Jews in annexed Macedonia may have seen the matter differently. When the Nazis requested their deportation, the Bulgarian council of ministers uninhibitedly adopted a law on the basis of which, in March 1943, more than 7,000 Macedonian Jews were deported to Treblinka and gassed there. Until spring 1944, the Jews in Hungarian-occupied Bačka and southern Baranja seemed to be the only ones to survive the Holocaust in former Yugoslavia. But then the Nazis occupied Hungary and by June 1944, the last 13,300 Jews of Yugoslavia were brought to Auschwitz and killed there.

Almost 90 percent of Yugoslavian Jewry perished during the Holocaust. Yugoslavia thus has the highest mortality rate in all of Europe. In no other country were the Nazis and their allies able to organize and execute the Holocaust so effectively.

³⁴ Gutman (ed.), *Enzyklopädie des Holocaust*, p. 828.

³⁵ Sundhaussen, "Jugoslawien," p. 329f.



CITER CET ARTICLE

Walter Manoschek "THE FATE OF YUGOSLAVIAN JEWRY / WALTER MANOSCHEK"

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 100-110, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

■ II. L'EXTERMINATION DES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE

BULGARIAN FOREIGN POLICY AND THE DEPORTATION OF GREEK JEWS DURING WORLD WAR II

Vasilis Ritzaleos

Department of History and Ethnology, Democritus University, Greece

In studies of the Holocaust, Bulgaria, although allied to the Nazis, is still regarded today as the "exception", in this compared to Denmark. This is thanks to the salvation of 48,000 Bulgarian Jews.¹ And yet, in the Bulgarian occupied parts of Greece and former Yugoslavia (the so-called "New territories"), Bulgarian authorities cooperated with the Nazis firstly for the deportation and then the extermination of 11,343 Jews during World War II. I will try to throw some fresh light on the Bulgarian paradox opening a debate on a neglected subject, namely the connection between the deportation of 4,200 Greek Jews and the Bulgarian aspirations for revising the status quo of the occupied regions.

Since the early 1970s, the Bulgarian case has attracted the interest of the international historical community because it is the case of a Nazi ally that resisted the "Final Solution" program, and reserved a different treatment for the Jews of the Old and those of the New territories.² What follows is a summing up of the arguments invoked to explain the deportation of the Jews of the occupied areas: First, the Jews of the New territories were "sacrificed" by the king for the sake of the Bulgarian Jews.³ Second, the king was not able to prevent deportation from the New territories because they were not officially recognized as a part of the Bulgarian Kingdom⁴ and the Jews living in them were foreign citizens.⁵ Third, the king did not deem the salvation of the Jews of the occupied areas a vital interest of his country.⁶ Fourth, the Jews of the occupied areas had no influence on the political and financial circles

1 William I. Brustein, *Roots of Hate: Antisemitism in Europe Before the Holocaust*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003, p.4-5. Richard Breitman claimed "under different circumstances, Bulgaria and later Denmark were also able to fend off deportations of their Jews." See Richard Breitman, *The Architect of Genocide. Himmler and the Final Solution*, Hanover: Brandeis University Press, 1991, p.240.

2 A pioneering study by Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution 1940-1944*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972.

3 Hans-Joachim Hoppe, *Bulgarien – Hitler's eigenwilliger Verbündeter. Eine Fallstudie zur nationalsozialistischen Südosteuropapolitik*, Stuttgart: Deutsche Verlags & Anstalt Stuttgart, 1979, p.139. For a different approach on this issue, see Chary, *The Bulgarian Jews*, p.187.

4 Robert S. Wistrich, *Hitler and the Holocaust. How and Why the Holocaust happened*, London: Phoenix Press, 2002, p.170. Nir Baruch has a different opinion on this point: Nir Baruch, *Der Freikauf. Zar Boris und das Schicksal der bulgarischen Juden*, Sofia: Edit. "Shalom" und "Christo Botev", 1996, p.11.

5 Nissan Oren, "The Bulgarian Exception: a Reassessment of the Salvation of the Jewish Community," *Yad Vashem Studies*, 7, 1968, p.83-106. See also Leni Yahil, *The Holocaust. The Fate of European Jewry*, New York-Oxford: Oxford University Press, 1991, p.587.

6 Tzvetan Todorov, *The Fragility of Goodness. Why Bulgaria's Jews Survived the Holocaust*, Princeton & Oxford: Princeton University Press, 1999, p.28.



in Sofia whereas the Bulgarian Jews had. They also had no close relations with their coreligionists of the Old territories.⁷ Are these arguments enough to explain the readiness of the Bulgarian authorities to depose the Jews of the occupied areas, without taking into account the importance of the New territories in Bulgarian policy formulation?⁸

During the Interwar period, the revision of the territorial arrangements dictated by the 1913 and 1919 Peace Treaties, which were anything but favourable to Bulgaria, became an important issue in the country's internal political life.⁹ After a period of instability, the regime of royal dictatorship (established in 1935) adopted a strategy of stability and sought to preserve the Throne by putting the government under the immediate control of the King and advocating for the primacy of national interests.¹⁰ The goal of reuniting the Nation offered the regime the necessary popular support. Although the alliance of Bulgaria with the Axis powers was due to several reasons, the revision of territorial arrangements gained a central role and was highlighted as the rectification of injustice made against unliberated brethren and the highest and holiest duty of the Bulgarian nation.¹¹ For a large proportion of the people, the moral and national dimensions of the issue were a good motive to support the alliance with Nazi Germany,¹² which, even more than the Allied Powers, supported a revision of the territorial arrangements in favour of Bulgaria on the condition that the latter should join the Three Power Pact.¹³

In building the New European Order, the solution of the "Jewish Question" was of pivotal importance to Nazi policy. However, in Bulgaria there was not antisemitism in the sense desired by the Germans.¹⁴ We can, for all these reasons, detect a sequence of events between the satisfaction of Bulgarian revisionist aspirations and German claims for the solution of the "Jewish Question" in Bulgaria.

The above matters will be examined through two periods. During the first period (beginning in September 1939 through to May 1942), antisemitic legislation was enacted in Bulgaria and the first phase of the political plans for the New territories was initiated. The second period was from June 1942 through to June 1943. During this period, the following subjects were broached: the deportation of the Jews from both the Old and New Bulgarian territories, the mass exodus of the Greeks from the New territories and the replacement of the previous inhabitants of the New territories with Bulgarian colonists.

7 Michael Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp. The Heroic Rescue of Bulgaria's Jews*, Avon: Adams Media Corporation, 1998, p.61.

8 Donald L. Niewyk and Francis R. Nikosia, *The Columbia Guide to the Holocaust*, New York: Columbia University Press, 2002, p.28.

9 Hoppe, *Bulgarien – Hitler's eigenwilliger*, p.27.

10 Ibid, p.40.

11 Ibid, p.61.

12 On the popular enthusiasm over the Agreement of Craiova signed with German mediation, see Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp*, p.27; over the occupation of Greek and Yugoslav regions ibid, p.43.

13 King Boris believed that Hitler's offer would not ask for Bulgarian involvement in the war, Politische Archiv des Auswärtigen Amts (PAAA), Untestaatssekretar Juni 1941, R 29873, Richthofen's report, Sofia 30.11.1940. The British government was not willing to offer Greek and Yugoslavian territories to Bulgaria: National Archives (NARA)/Foreign Office (FO) 371/29753/R 1241/7, Prof. R. Corkey to Anthony Eden, Belfast 10.2.1941.

14 Those who believe that in Bulgaria there was antisemitism in the sense desired by the Germans include Vicki Tamir, *Bulgaria and her Jews: The History of a Dubious Symbiosis*, New York: Sepher-Hermon Press, 1979.



At the beginning of the first period (autumn 1939), Bulgarian dependency on Germany was connected to the expulsion of 4,000 foreign Jews from the country. It was also linked to the fact that the Ministry of Internal Affairs was controlled by the antisemitic members of the *Ratnitsi*,¹⁵ the main collaborators of the Nazis in the deportation of the Jews from the New territories in 1943.¹⁶ However, any worry caused by the Nazi influence on the Bulgarian "Jewish policy" was not comparable to that caused one year later by the general euphoria that was generated by the Agreement of Craiova (September 7, 1940) whereby Southern Dobruzha was ceded to Bulgaria by Rumania thus inaugurating the process of national reunification through German intervention.¹⁷

In the next six months, the imperialistic aspirations of Sofia were enhanced in correlation with the introduction of the antisemitic legislation and the negotiations for joining the Axis. It is important to note that on the very day the antisemitic Law for the Defence of the Nation was signed by King Boris (January 23, 1941),¹⁸ Hitler was officially informed of the Bulgarian decision to join the Axis provided that Bulgaria should be given access to the Aegean Sea.¹⁹ According to the Parliament Members in Sofia:

...the interest of [our] policy with Germany, policy from which we expected the achievement of basic national and political goals, could justify certain temporary restrictive measures against the Jews...²⁰

It is also very important to emphasize that the Bulgarian people were most pleased about the territorial gains of the Royal Government's exterior policy and referred to Boris as "Tzar Obedinitel" ("King Unifier").²¹ This included the Jews of Old Bulgaria who participated in this climate of general euphoria by singing:

We are the Maccabees' descendants with a Bulgarian hero's heart –
We built the road to the Aegean where freely waves our nation's flag.²²

Though unwilling to engage in military activities, Sofia readily occupied Greek and Yugoslavian provinces in the spring of 1941. The main obstacle for a *de facto* annexation of the Greek provinces before the end of the war was the crushing Greek majority of the population (78.0% Greeks vs. 8.5% Bulgarians, of whom nearly all were newcomers, according to the first Bulgarian census in 1941).²³ To achieve its aims, the government of Sofia decided on May 14, 1941 to incorporate the New territories into Old Bulgaria, taking advantage of the German tolerance.²⁴ This meant that Bulgarian legislation became *ipso facto* valid in the occupied lands, including the

15 See Chary, *The Bulgarian Jews*, p.36.

16 PAAA/Inland II Geheim/Band 2 (348)/R 101036, SS Sturmbahnführer (the name is not mentioned) to Luther, Berlin 16.1.1941.

17 See Hoppe, *Bulgarien – Hitler's eigenwilliger*, p.89.

18 Ibid, p.95. See also Djengiz Hakov, "The Fate of the Bulgarian Jews during World War II," *Études balkaniques*, 1-2, 1998, p.130.

19 Hoppe, *Bulgarien – Hitler's eigenwilliger*, p.111.

20 Cited in the diary of Dimitar Peshev, see Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp*, p.37.

21 Ibid, p.43 and Gabriele Nissim, *Der Mann, der Hitler stoppte. Dimitar Peshev und die Rettung der bulgarischen Juden*, Berlin: Siedler Verlag, 2000, p.59.

22 Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp*, p.44.

23 Xanthippi Kotzageorgi-Zimari, *I Voulgariki Katohi stin Anatoliki Makedonia kai ti Thraki 1941-1944* [The Bulgarian Occupation in Eastern Macedonia and Thrace 1941-1944], Thessaloniki: Paratiritis, 2002, p.189.

24 Ibid, p.53.



antisemitic part.²⁵ Two years later, only one of the Parliament Members, Petko Staynov, would call for a public debate in parliament on the deportation of the Jews from a part of the "Bulgarian territory" by which he meant the New territories.²⁶ All the factors of public life in Bulgaria in 1943, as well as in the post-war years, rushed to "forget" that the New territories had been annexed to Bulgaria by a parliamentary decree. As mentioned in an allied report (1943):

Bulgarian troops occupied Western Thrace and Eastern Macedonia in April 1941 and the Bulgarian government immediately set about the task of Bulgarising this territory, which was to be administrated as an integral part of the Kingdom of Bulgaria and given the name of the "Aegean Province" [Belomorie]. [...] A special department of the Bulgarian Ministry of the Interior was established and a director, Bontov Bontchev, appointed to administer the new territory, "to protect the nation from foreign elements and to distribute equitably the population" (*Zora*, 21.10.41 and 27.1.42). [...] In local administration Greek officials were replaced by Bulgarians sent from the Old Kingdom (*Mir*, 23.4.1941). [...] The police force was composed entirely of Bulgarians, who were sent from the Old Kingdom for a period of six months duty only (*Donauzeitung*, 26.11.1941 and *Zora*, 28.11.1941).²⁷

Right from the beginning of the Bulgarian Occupation, the Greek Jews found themselves in a very gloomy situation. In its classified reports, Bulgarian State Security stressed that the Jews refused to cooperate by furnishing information to the authorities, as did the Armenians and the native Bulgarian-speaking people.²⁸ Consequently they served neither the general aims of the Bulgarian policy nor the needs of the local authorities in the occupied areas.

The enforcement of the general, as well as the antisemitic laws led to the financial ruin of the Greeks, both Christians and Jews.²⁹ This policy, which brought about the exodus of 53,000 Greeks and the settlement of 59,000 Bulgarian colonists until the end of 1942,³⁰ aimed to alter the ethnic composition and to create *faits accomplis* in the area. The above observations are illustrated by the following allied report:

The first task to be tackled by the Bulgarian government has been to liquidate the Greeks and persuade Bulgarian nationals to settle in the new territory. The liquidation has been carried out with the utmost ruthlessness. Antisemitic measures are applied to the large Jewish population in the tobacco areas - conscription in the labour battalions, deportation, degradation, starvation, destruction of cultural and religious centres, local persecutions - all the well-known methods of Nazism.[...] To replace the Greek population and to substantiate the claim that the Aegean Provinces are essentially Bulgarian, the Bulgarian government has appointed a Commissar for Resettlement, the intention being to settle 50,000 to 100,000 Bulgarians between the Struma (river) and the Mesta (river) [*Donauzeitung*, 25.11.1942].³¹

In the summer of 1942, the beginning of the period connected with the deportation of the Jews of the occupied areas, German pressures on Bulgaria to adopt a common policy on the Jewish question with the other South-East European countries were intensified.³² In Bulgaria, King Boris grew closer to Hitler and formed a purely Nazi-oriented government in response to subversive plots against him organized by pro-Russian and

25 Chary, *The Bulgarian Jews*, p.44.

26 Todorov, *The Fragility of Goodness*, p.82.

27 NARA (Washington DC)/RG 226/Entry 16/roll 293/39872 R, "Report on Greece, May 1943 After Two Years of German Domination," 25.6.1943.

28 The Bulgarian police report is cited in United States Holocaust Memorial Museum/RG/46009M/Fond 1/op.3/folder 13. The director of the Bulgarian Police in « Belomorie » [the Bulgarian name for the occupied area in Greece], Xanthi [...] August 1941. The name of the director is not mentioned in the report.

29 On the financial consequences on the general population in the Greek occupied regions see Kotzageorgi-Zimari, *I Voulgariki Katohi*, p.107-135.

30 Ibid, p.186, 191.

31 NARA (Washington DC)/RG 226/Entry 16/roll 293/39872 R, "Report on Greece, May 1943 After Two Years of German Domination," 25.6.1943.

32 NARA (Washington DC)/T120/roll 1305/486211, Luther to Beckerle, Berlin 5.8.1942.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

pro-German elements.³³ In June 1942, a law was passed whereby the government was given authority to take measures regarding the Jews without parliamentary approval.³⁴ According to the historian Frederick Chary, during this period Sofia seemed to be the most eager Nazi collaborator in the "Jewish Question."³⁵

However, in the same period Bulgaria continued altering the ethnic composition in the occupied areas. On June 10, 1942 a law "about citizenship in the territories liberated in 1941" was passed. According to this law, all Greeks and Yugoslavs were to be naturalized as Bulgarian subjects no later than April 1, 1943 or they were to evacuate the New territories.³⁶ In order to obtain German toleration, the Bulgarian law gave the Jews of the New territories neither the right to be naturalized as Bulgarian citizens nor the right to depart.³⁷ This exclusion of the Jews invalidates one of the most basic arguments as to why there were no Bulgarian reactions to the deportation of the Jews from the New territories: their foreign citizenship and the fact that they were trapped in the occupied areas were results of the Bulgarian policy.³⁸ The 1943 allied report states:

To complete the denationalisation of the Greek provinces, a decree was issued by the Bulgarian Government concerning Bulgarian nationality (*Donauzeitung*, Belgrade, 11.6.1942):

- (1) "Serbs and Greeks of Bulgarian origin will receive Bulgarian nationality immediately; those living abroad may opt for Bulgarian nationality within one year.
- (2) Serbs and Greeks not of Bulgarian origin, but who desire to become Bulgarians, must decide before April 1st, 1943; those not wishing to do so must leave the country and liquidate their property.
- (3) Emigrés, White Russians and Armenians holding Nansen passports can become Bulgarians within one year.
- (4) Jews cannot assume Bulgarian nationality and cannot remain in the liberated provinces. All Jews must be deported, except women married to Aryans."

The Bulgarians have nursed up many bitter grievances against the Greeks but the unrelenting brutality of the Bulgarization has caused even Bulgarians benefiting from the expulsion of Greeks to question the means by which the authority of the State was being consolidated" (*Slovo*, 18.9.1942).³⁹

By the end of August 1942, a law for the establishment of a Commissariat for Jewish Affairs was passed. This Commissariat, almost exclusively, took over the handling of the "Jewish Question" as well as the task of enforcing the provision of the same law for the deportation of the Jews from Bulgaria no later than November 1st, 1942.⁴⁰ On January 22, 1943, the German ambassador in Sofia disclosed that an idea had been put forward for the transportation of the Jews only from the newly liberated territories.⁴¹ 9,000 Jews from Bulgarian cities were driven into temporary concentration camps in order to be deported to Poland while the operation for the deportation of the Jews from the occupied lands to Poland (which commenced at the beginning of March 1943) was un-

33 Hoppe, *Bulgarien – Hitler's eigenwilliger*, p.137.

34 For the Germans, the law was a clear signal of the reinforcement of the antisemitic measures in Bulgaria, PAAA/Inland II Geheim/Bd 183/Akten Betreffend Judenfrage in Bulgarien (1941-1944), Luther to Beckerle, Berlin, 19.6.1942.

35 Chary, *The Bulgarian Jews*, p.51-53.

36 Kotzageorgi-Zimari, *I Voulgariki Katohi*, p.147-148.

37 Hoppe, *Bulgarien – Hitler's eigenwilliger*, p.139.

38 Michael Berenbaum, *A Promise to Remember: The Holocaust in the Words and Voices of its Survivors*, Washington: Becker and Mayer, 2003, p.73.

39 NARA (Washington DC)/RG 226/Entry 16/roll 293/39872 R, "Report on Greece, May 1943 After Two Years of German Domination," 25.6.1943.

40 Chary, *The Bulgarian Jews*, p.54.

41 PAAA/Inland II Geheim /Bd 183/Akten Betreffend Judenfrage in Bulgarien (1941-1944), Beckerle to Ministry of Foreign Affairs, Sofia 22.1.1943.



der way.⁴² However, this operation of the Commissariat was aborted by a decision made by the king responding to reactions of the Bulgarian Church, several politicians and other influential elements of the Bulgarian society.⁴³ In May 1943, as a result of a new decision made by the king, the deportation of 25,000 Jews from Sofia to other areas within the country began, instead of deporting them outside of the Bulgarian borders.⁴⁴

The final decision surrounding the fate of the Jews was taken by the king who was politically the absolute sovereign. Most researchers agree that Boris reached his decisions about the Bulgarian Jews by taking into account the forthcoming defeat of the Axis, as well as the reactions within his own country with respect to the deportation of Bulgarian Jews.⁴⁵ But why were the Jews of the occupied areas finally deported?

Undoubtedly, the Nazis exercised great pressure on the Bulgarian government regarding the deportation of the Jews both from the Old and New territories. This can be inferred from the mission of Theodor Dannecker to Sofia in January 1943.⁴⁶ Dannecker was one of Adolf Eichmann's most "efficient" associates and an "expert" on the "Jewish Question". Minister of Internal Affairs Gabrovski alleged, in compliance with the Nazi propaganda, that by deporting the Jews, political disorder in the occupied lands would be ruled out. In fact, by deporting the Jews of the occupied areas, Boris was primarily able to secure his throne which was threatened by pro-Nazi elements cooperating with Germans. Also, by saving the Jews of the Old Bulgaria, the King protected his throne from the danger of being punished by the Allied Powers who threatened to retaliate against countries that cooperated in the persecution of the Jews.

Moreover, there was little interest in the deportation of Jews from the occupied areas. The Bulgarian Church did nothing but asked Boris to ensure that:

The Jews deported from Thrace should travel through the Bulgarian territory under human conditions and not like beasts.⁴⁷

On the other hand, in the petition signed by Peshev and 42 Members of the Bulgarian Parliament, the deportation of the Jews is disapproved as endangering the country's interests.⁴⁸ What obviously concerned the Bulgarian side was not so much the fate of the Jews living in the occupied areas as the fate of the areas themselves which had long been the *desiderata* of the Bulgarian expansionist policy.⁴⁹

On January 28, 1943 Boris let his intentions be known in relation to the expediency of his policy: "United and Unified

42 For greater detail on the case of Kavala in Greece, see my Vasilis Ritzaleos, "I Evraiiki Koinotita Kavalas ston Elegho ton Voulgarikon Archon Katohis: organosi, ekmetalefsi, dialysi (1942-1944)" [The Jewish Community of Kavala under the control of the Bulgarian Occupied Authorities: organization, exploitation, dissolution (1942-1944)], in: V. Dalkavoukis, El. Paschalousi, Il. Skoulidas, K. Tsekou (eds.), *Afigiseis gia ti dekaetia tou 1940* [Narrations for the decade of 1940s], Thessaloniki: Epikentro, 2012, p. 69-90.

43 Chary, *The Bulgarian Jews*, p. 184-193.

44 Ibid., p. 143-144.

45 Ibid., p. 198.

46 PAAA/Inland II Geheim/Bd 183/Akten Betreffend Judenfrage in Bulgarien (1941-1944), Klengenfuss to Beckerle, Berlin 4.12.1942.

47 Todorov, *The Fragility of Goodness*, p. 126.

48 Ibid., p. 79.

49 On the support of the Bulgarian Orthodox Church for the expansionist policy of Sofia against Greece in World War II, see *Dnevnik* (Sofia), 21.5.1942.



in the name of national and State interests, with complete readiness to accept sacrifices and limitations, we shall go forward.”⁵⁰ Prime Minister Filov stated explicitly to Peshev and the 42 deputies opposing the deportation of the Jews that:

The Axis considers Greek and Yugoslavian soils as only temporarily occupied by the Bulgarians and only if Bulgaria were to show good will toward the Axis, then, and only then, and that after the end of the war, would achieve the final annexation of the said areas.⁵¹

Immediately after the deportation of the non-Bulgarian Jews, Boris gained the favour of the Germans and Bulgaria was regarded by Ribbentrop, the German Minister of Foreign Affairs, as “the most positive factor for us in the Balkans.”⁵² By the end of March 1943, Ribbentrop rejected all proposals for the establishment of a Committee to investigate charges regarding Bulgarian atrocities against the Greeks on the ground that “[such a Committee] could disturb relations with Bulgaria.”⁵³ At his meeting with Boris, he made no mention of the treatment of the Greeks by the Bulgarian Authorities, but insisted on the importance of the “Final Solution to the Jewish Question” in Old Bulgaria.⁵⁴

It must be emphasized that the deportation of the Jews was carried out one month before the expiration date given to the Greeks in order either to obtain Bulgarian citizenship or to leave the country. The deportation of the Jews foreshadowed the mass exodus of all the Greeks and paved the way for further action, even if the enforcement of the Citizenship Law was finally postponed.⁵⁵ According to Interior Minister Gabrovski, in both cases “the measure of forced migration was involved.”⁵⁶ However, as it emerges from the 1943 Bulgarian census, the main problem was that the Greeks were still the crushing majority of the population, 65% vis-à-vis a 20% of Bulgarians.⁵⁷ The Interior’s under-Secretary of the United Kingdom, Richard Law, made the following statement in relation to the Bulgarian policy in the House of Commons on March 24, 1943:

The information in the possession of His Majesty’s Government shows that the Greek inhabitants in the territory in Bulgarian Occupation are being treated with great brutality. The Bulgarian government is also making a systematic attempt to denationalize this Greek territory, and many of its present inhabitants are being expelled in order to make room for Bulgarian immigrants. His Majesty’s government regards as null and void any legislation or other acts by the Bulgarian government, which are aimed at Bulgarising the Greek territory which they covet. All these measures of expropriation and expulsion, for which the Bulgarian government must be held responsible, will have to be undone at the end of the war.⁵⁸

50 NARA (Washington DC)/RG 59/M1207/roll 16, American Consul Berry, Istanbul 4.2.1943.

51 The Service of Diplomatic & Historical Archives (YDIA)/1944/22.2 The Bulgarian Policy in the Greek Occupied Territories in Macedonia, Ambassador Raphael’s report, Ankara 2.7.1943.

52 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Ribbentrop, Berlin 30.3.1943. The German Ministry of Foreign Affairs in Berlin rejected all the Greek accusations against Bulgaria for harsh treatment over the Greek population within the occupied territories. For the Greek accusations see PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Altenburg’s report, Athens, 9.4.1943.

53 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Ribbentrop, Berlin, 30.3.1943.

54 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 5, Ribbentrop, Fuschl 4.4.1943.

55 On the Greek political reactions to Altenburg, the German Ambassador in Greece, see PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Altenburg’s report, Athens 19.2.1943. In the German Ministry of Foreign Affairs, they were against the implementation of the law: PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 5, Woermann to Ribbentrop, Berlin 18.2.1943.

56 YDIA/Archive of the History of the Greek Jews/1944/Ambassador Raphael’s report, Ankara 22.1.1945.

57 Kotzageorgi-Zimari, *I Voulgariki Katahi*, p.189.

58 NARA (Washington DC)/RG 226/Entry 16/roll 293/39872 R, “Report on Greece, May 1943 After Two Years of German Domination,” 25.6.1943.

The colonization of the area was not unrelated to older, anti-Jewish measures or even to the 1943 deportation itself. According to Dränger, the German Consul in Cavala during post-war questioning of his role in the deportation of the Greek Jews:

The Bulgarians approved tacitly the displacement of every Greek, because they hoped for an imminent liberation of the area.⁵⁹

It is known that Jewish families in Greek Macedonia and Thrace were forced in 1942 to live in fewer houses than they used to so that evacuated houses could be given to Bulgarian colonists and officials.⁶⁰ The scope of this measure was expanded after the deportation of the Jews. The case of Komotini, a town in Thrace, is characteristic. After the deportation of approximately 900 Jews,⁶¹ the Bulgarians moved the Greeks of the city from their Barracks neighborhood to that of the Byzantine castle where the Jewish community used to live before deportation. Bulgarian colonists were settled in the evacuated Greek houses near the barracks for safety reasons.⁶² During the same period, it was decreed that the urban real estate that had been confiscated in the Region of the Aegean Sea was to be ceded to government clerks or immigrants, as was the case with the Jewish real estate.⁶³ The connection between the deportation and the colonists was also known to the German side. The German Police Attaché in Sofia remarks in a report written on April 5, 1943:

By the deportation of the Jews the Bulgarian government pursues mostly material interests, consisting in handing to trustworthy Bulgarians the property of the deported Jews, thereby satisfying them, and simultaneously replacing the restive Jews in the newly acquired lands with reliable Bulgarians.⁶⁴

The personal property of the Jews was either sold or divided among officials, institutions, state services, the Bulgarian Church and even the Bulgarian Red Cross. Immediately after the first distribution, clerks and colonists looted the Jewish property in auctions restricted to Bulgarians. The prices were predetermined and extremely low.⁶⁵ A total sum of just 20 million leva (240,000 \$) was raised from the liquidation of all Jewish property throughout the occupied Greek territories.⁶⁶

Within the context of the same strategy for an immediate annexation of the New territories, the Bulgarian Ambassador in Berlin visited Weizsäcker on March 4, 1943 the day on which the deportation of the Greek Jews had begun. During this meeting the issue of a direct railroad connection between the ex-Greek and the ex-Yugo-

59 Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen Ludwigsburg, 502 AR-Z 59/59/Bd. II/p.486-490.

60 For greater detail, see my Vasilis Ritzaleos, "I tyxi tis akinitis periousias ton Evraion stin Kavala prin apo ton ektopismo stin Polonia ton Martio tou 1943" [The Luck of the Immovable Property of the Jews in Kavala before their Deportation to Poland in March 1943] in: N. Roudometov (ed.), *I Kavala kai ta Valkania, I Kavala kai I Thraki* [Kavala and the Balkans, Kavala and Thrace] (Kavala, 17-18 September 2010), vol.2, Kavala: Historical and Literary Archives of Kavala, 2012, p.751-770.

61 Chary, *The Bulgarian Jews*, p.105.

62 Testimony of Ermis Ioannides to the author, Komotini 26.6.2002 and testimony of Alekos Pimenides to the author, Komotini 26.6.2002.

63 IDYA/1944/file 22.2/ Kapetanides's report, Ankara 9.4.1943. See also: *Donauzeitung*, Belgrade, 12.9.1942.

64 PAAA/Inland II Geheim/Bd 183/Akten Betreffend Judenfrage in Bulgarien (1941-1944), Hoffmann to RSHA Attachégruppe, Sofia 5.4.1943. It's cited in Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp*, p.162.

65 Chary, *The Bulgarian Jews*, p.125.

66 Ibid., p.127.



slavian New territories was brought forward once more.⁶⁷ The construction of a 25 kilometres joining line had been rejected twice in the past (in the summers of 1941 and 1942) because of the Bulgarian territorial pretensions.⁶⁸

In the new Bulgarian proposal of 1943, which was made at the beginning of the deportations, there was no demand for the occupation of the area.⁶⁹ The German response was absolutely positive.⁷⁰ This railroad line would enhance the Bulgarian political and financial aspirations. These aspirations were dropped after the military defeat of the Nazis.

*

Believing that the Bulgarian policy of territorial revision played an important role in the Holocaust, I think that a comparative study of the Jewish policies of Bulgaria, Romania and Hungary (in the last case through the spring of 1944) in the New and Old territories can open a new chapter in the history of the Holocaust in Southeast Europe.⁷¹

CITER CET ARTICLE**Vasilis Ritzaleos "BULGARIAN FOREIGN POLICY AND THE DEPORTATION OF GREEK JEWS DURING WORLD WAR II"**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 111-119, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>

67 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Weizsäcker, Berlin 3.3.1943.

68 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 3, Clodius to the Ministry of Foreign Affairs, Berlin 29.8.1941 καὶ PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Weizsäcker to Ribbentrop, Berlin 26.6.1942.

69 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 4, Weizsäcker, Berlin 3.3.1943.

70 PAAA/Büro des Staatssekretärs Griechenland Band 5, Woermann's report on the situation in Bulgaria, Berlin 29.3.1943.

71 See also Raul Hilberg, *Perpetrators, Victims, Bystanders. The Jewish Catastrophe 1933-1945*, New York: Harper Perennial, 1993, p.77-78; Chary, *The Bulgarian Jews*, p.196.

**SOMMAIRE****DÉBUT D'ARTICLE**

■ II. L'EXTERMINATION DES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE

LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943

Nadja Danova

Académie bulgare des sciences

Tout près de l'édifice où siège le Parlement bulgare, on peut voir une plaque commémorative inaugurée en mars 2013. Le texte de la plaque est le suivant : « Le 10 mars 1943 le mouvement de protestation des milieux démocratiques bulgares, soutenu par des parlementaires, oblige le gouvernement à reporter la déportation de 8 500 Juifs vers les camps de la mort fascistes. Cet acte de protestation, ainsi que le déroulement de la seconde Guerre mondiale sauvent de la mort 49 000 Juifs bulgares. Malheureusement 11 343 Juifs de la Grèce du Nord et de Yougoslavie, administrées à cette époque par les autorités bulgares, ont été envoyés vers les camps de concentration nazis et seuls 12 d'entre eux ont survécu. Le peuple bulgare s'incline devant la mémoire de ces victimes innocentes ». Ce texte souligne l'exploit indubitable accompli par des citoyens bulgares. Pourtant, en mentionnant les victimes, il passe sous silence une partie de la vérité, en omettant de mentionner que ces victimes innocentes furent envoyées vers les camps de concentration nazis par les autorités bulgares.

Le 8 mars 2013, à la suite d'un long débat dans l'espace public, le Parlement bulgare a voté une déclaration somptueuse à l'occasion du 70^e anniversaire du sauvetage des Juifs bulgares dans laquelle nous lisons : « En appréciant objectivement les événements historiques, aujourd'hui l'on ne peut contester le fait que 11 343 Juifs ont été déportés depuis la Grèce du Nord et le Royaume de Yougoslavie qui, à cette époque, étaient sous la juridiction allemande. En condamnant cet acte criminel, entrepris par le commandement hitlérien, nous exprimons le regret que l'administration locale bulgare n'ait pas eu la possibilité de l'arrêter »¹. Ainsi le manque de courage dans la lecture de cette page de l'histoire bulgare est-il complété par une tentative d'altération des faits historiques visant à disculper les autorités bulgares de leur responsabilité dans la déportation des Juifs.

Qui s'attache à saisir la construction de cette position se dirige bien naturellement vers une étude de la production historiographique et se heurte aux problèmes de la culture du souvenir et de la mémoire². En avançant dans

¹ *Dăržaven vestnik* [Journal officiel], n° 27, 15.03.2013.

² J'emprunte ce terme à l'historienne allemande Aleida Assmann, *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*, München: C. H. Beck, 2006, p. 76-77.



**■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova**

l'examen de la littérature, on se rend compte que le thème de la déportation des Juifs de Thrace égéenne et de Macédoine de Vardar, mise en œuvre au début du mois de mars 1943 par les autorités bulgares, était présent dans l'historiographie bulgare après la seconde Guerre mondiale, mais sous un aspect atténué, alors que dominait la thèse persistante du « sauvetage » des Juifs bulgares. La grande majorité des représentants des milieux académiques en Bulgarie (comme, d'ailleurs, l'opinion publique bulgare) manifestent une sélectivité particulière sur le thème de « La Bulgarie et la Shoah », attribuant le rôle de « sauveteur » soit à toute la société bulgare, soit aux élites.

**L'HISTORIOGRAPHIE COMMUNISTE SUR LES DÉPORTATIONS DEPUIS LES
« NOUVEAUX TERRITOIRES »**

La première publication parue à Sofia en 1945 qui jetait une abondante lumière sur le sort des Juifs des « nouveaux » territoires resta longtemps la seule. Le recueil de documents rassemblés et édités par Natan Grinberg³ contient deux cents pages de documents issus des fonds du Commissariat aux affaires juives, lesquels dévoilent la planification et la réalisation de la déportation des Juifs, les violences qu'ils ont subies et la spoliation de leurs biens. Le livre comprend également des souvenirs de témoins des événements de Komotini (Grèce) et de Skopje (Macédoine). Il s'agit des mémoires de Juifs bulgares mobilisés en tant que médecins et infirmières : Iosif Levi, Iosif Konfino, dr. Kadmon, Leon Nisim Šalom, Marko Perec, Roza Iakov et Nora Levi.

Après 1948, avec le départ d'environ 40 000 Juifs bulgares vers Israël (soit environ 90 % de la communauté) les Juifs restés dans le pays furent obligés de manifester une loyauté absolue. L'annuaire de l'Organisation culturelle des Juifs en Bulgarie se transforma en une tribune d'où était propagé le mythe du rôle décisif du Parti communiste bulgare dans le sauvetage des Juifs bulgares. Là où la question de la déportation des Juifs des « nouveaux » territoires était abordée, la thèse défendue était que les Bulgares qui y habitaient auraient été tenus dans l'ignorance du projet, qu'ils n'auraient pas eu le temps de montrer la compassion « qui leur était propre » (une compassion qu'ils ne manquèrent pas de manifester dans les « vieux » territoires)⁴. Dans les recherches des historiens, l'arrestation des Juifs des territoires annexés et leur déportation vers les camps de la mort allemands sont marginalisées. Le pas suivant vers la constitution de l'image mythique du « sauveteur » fut franchi avec l'affirmation d'une image de la Bulgarie comme un « pays sans antisémitisme ».

Je me bornerai ici à citer trois exemples qui illustrent la manière dont le thème a été abordé sous le communisme. En 1978, David Koen édite un recueil de documents où sont publiées quelques-unes des sources les plus

3 Natan Grinberg, *Dokumenti*, Sofia : Centralna konsistorija na evreite v Bălgarija, 1945, à l'adresse : <http://past.bghelsinki.org/wp-content/uploads/2012/09/n.greenberg.pdf>

4 Voici quelques titres illustrant cette atmosphère : Salvador Izrael, *Istoričeskite koreni na družbata meždū bālgari i evrei* [Les racines historiques de l'amitié entre les Bulgares et les Juifs], *GOKPOE*, 1, 1966, p.13-46; Izrael Majer, « Spasenieto na bālgarskite evrei ot uništoženie, 1939-1944 » [Le sauvetage des Juifs bulgares de la destruction, 1939-1944], *GOKPOE*, 2, 1967, p.21-40; David Koen, « Zaštita i spasjavaneto na bālgarskite evrei v pokazanijata pred VII vārhoven sāstav na Narodnija sād » [Défense et sauvetage des Juifs bulgares dans les dépositions devant la Septième chambre du Tribunal populaire], *GOKPOE*, 21, 1986, p.197-230.



**■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova**

importantes sur les politiques antijuives dans les territoires occupés⁵. À la différence des autres publications (où l'on ne parlait alors que du « sauvetage »), celle-ci propose au lecteur plusieurs documents permettant d'entrevoir l'histoire douloureuse, enveloppée de silence, de ceux qui furent envoyés dans les camps nazis. Y figurent des documents des Archives centrales d'État, ainsi que des Archives de Yad Vashem à Jérusalem.

Bien que la déportation soit évoquée dans l'article de l'historien Vladislav Topalov, « L'opinion publique bulgare contre les persécutions des Juifs », paru en français en 1965⁶, cet épisode est abordé de manière euphémisée : selon l'auteur, Boris III serait le principal coupable du sort infligé aux Juifs macédoniens et égéens. Cette thèse est partagée par l'historien Ilčo Dimitrov qui, en 1983, souligne que le monarque aurait accepté de livrer au régime hitlérien les Juifs de Thrace égéenne⁷. Dimitrov revient sur ce sujet en 1988, déclarant que :

Bien que non reconnus par la communauté internationale, [les nouveaux territoires] faisaient partie du territoire de l'État bulgare. On y avait introduit la législation bulgare. On y avait instauré des organes de l'État bulgare – dans la culture, l'instruction, l'économie, la justice et l'armée –, ainsi que de l'Église bulgare. Les accords étaient conclus par les autorités bulgares, non par les autorités d'occupation. Les autorités bulgares, et non les autorités allemandes, étaient chargées de l'application de ces accords. L'acte de déportation fut mis en œuvre sous la direction du Commissariat aux affaires juives. Ses représentants dirigeaient l'opération, soutenus par la police et l'armée. Le transport fut assuré par les chemins de fer de l'État. Même s'il a agi sous contrainte, l'État bulgare porte toute la responsabilité de cet acte criminel⁸.

Après avoir décrit en détail la rafle des Juifs, Dimitrov insiste sur le fait que le tsar avait approuvé l'accord de déportation et que ce dernier commença à être appliqué avec son consentement⁹. En 1986, le même Ilčo Dimitrov publie le journal du Premier ministre Bogdan Filov, qui contient de précieuses informations sur la déportation¹⁰.

LES NOUVELLES CONCURRENCES HISTORIOGRAPHIQUES DE L'APRÈS 1989

Après les changements de 1989, les contraintes de la censure communiste disparaissent et le champ de concurrence des mémoires s'élargit. La tendance pro-monarchique se fait plus évidente dans le livre de Hristo Bojadžiev de 1991, où est développée l'idée selon laquelle le tsar Boris III, en décidant de sacrifier les Juifs des « nouveaux » territoires, aurait choisi en pratique « le moindre mal ». L'auteur utilise une riche bibliographie, mais la cite de manière très sélective dans le but de disculper les autorités bulgares de leur responsabilité dans la

5 David Koen, Todor Dobeijanov, Rajna Manafova, Stojan Tanev (dir.), *Borbata na bălgarskija narod v zaštita i spasjavane na evreite v Bălgarija prez Vtorata svetovna vojna (Dokument i material)* [La lutte du peuple bulgare pour la défense et le sauvetage des Juifs en Bulgarie pendant la seconde Guerre mondiale (Documents et matériaux)], Sofia : BAN, 1978.

6 Vladislav Topalov, « L'opinion publique bulgare contre les persécutions des Juifs (octobre 1940–le 9 septembre 1944) », *Études historiques*, 2, 1965, p. 477-492.

7 Ilčo Dimitrov, *Bălgarija na Balkanite i v Evropa* [La Bulgarie dans les Balkans et en Europe], Sofia : Narodna prosveta, 1983, p. 134.

8 Ilčo Dimitrov, « Bălgarija sreštu Holokosta » [La Bulgarie contre l'Holocauste], in : Ilčo Dimitrov, *Meždu Mjunhen i Potsdam. Bălgarskata politika prez Vtorata svetovna vojna. Istoricheski očerci* [Entre Munich et Potsdam. La politique bulgare pendant la seconde Guerre mondiale. Esquisse historique], Sofia : U.I. Sv. Kliment Ohridski, 1998, p. 76-84 (le texte a été écrit en 1988), p. 79.

9 Ibidem, p. 81.

10 *Bogdan Filov, Dnevnik. Red. Ilčo Dimitrov* [Bogdan Filov. Journal. Introduit et présenté par Ilčo Dimitrov]. Sofia : Iz. na Otečestvenijat front, 1986.



■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova

déportation. L'accent est placé sur le rôle du Commissaire aux affaires juives, Aleksandăr Belev, sur les pressions allemandes et sur l'ignorance dans laquelle la société bulgare aurait été tenue de la déportation en cours de préparation¹¹. Dans cette tendance s'inscrit également le livre de Stefan Gruev, paru la même année : le mérite principal du sauvetage des Juifs bulgares est attribué au monarque et, une fois encore, l'accent porte sur la forte pression allemande et sur le rôle d'A. Belev. Selon Stefan Gruev, en mars 1943 « personne ne savait rien des plans secrets des nazis pour la "Solution finale" »¹².

Un grand nombre de documents inédits, inaccessibles et oubliés, ont été depuis lors publiés. Je pense aux recueils édités par Vitka Toškova, qui rassemblent des documents issus d'archives étrangères. Parmi eux figurent des documents relatifs à la déportation des Juifs des « nouveaux » territoires. Ceux-ci suggèrent que le gouvernement bulgare, tout en agissant sous la contrainte allemande, réussit à ne pas obéir absolument aux exigences nazies et à défendre une certaine vision des intérêts du pays¹³.

La première étude détaillée consacrée à la déportation est l'article de Dimitar Yonchev, paru en anglais en 1994 dans l'Annuaire de l'Organisation des Juifs de Bulgarie « Šalom »¹⁴. À partir d'archives du ministère de l'Intérieur, de la Direction de la police et du Commissariat aux affaires juives, l'auteur montre que les Juifs des « nouveaux » territoires furent victimes de la politique de Boris III et du Premier ministre Filov et que le peuple bulgare, qui avait par ailleurs toujours défendu ses Juifs, manqua la chance historique d'obtenir leur sauvetage.

Le thème de la déportation est également présent dans le recueil de documents publié sous la direction de David Koen en 1995 et intitulé « La survie »¹⁵. Le titre du volume est symptomatique de l'évolution intervenue dans la terminologie : on ne parle plus du « sauvetage » des Juifs, mais de leur « survie ». En 1997, Vitka Toškova publie un livre¹⁶ dans lequel elle qualifie d'insubordonnée la politique bulgare envers le Troisième Reich. Le récit laconique des destinées des Juifs dans les « nouveaux » territoires est accompagné d'un exposé des fortes pressions exercées par les Allemands et de la résistance des Bulgares à la déportation des Juifs depuis les « vieux » territoires.

Le livre publié en 2000 par Vladimir Paunovski et Josif Ilie, en bulgare et en anglais, s'arrête sur le rôle de la législation antisémite en tant que fondement juridique de la déportation. L'ouvrage contient de nombreuses photographies montrant la déportation des Juifs des « nouveaux territoires » et accompagnées de textes explicatifs. Paunovski y souligne que les Juifs égéens et macédoniens furent « envoyés dans les camps de la mort à

11 Hristo Bojadžiev, *Spasjavaneto na bălgarskite evrei prez Vtorata svetovna vojna* [Le sauvetage des Juifs bulgares pendant la seconde Guerre mondiale], Sofia: U.I. Sv. Kliment Ohridski, 1991, p. 43-58.

12 Stefan Gruev, *Korona ot trāni. Caruvaneto na Boris III, 1918-1943* [Une couronne d'épine. Le règne de Boris III, 1918-1943], Sofia: Bălgarski pisatel, 1991 (réédité en 2009).

13 Vitka Toškova, Nikolaj Kotev et al., *Bălgarija – svoenravniat sājāznik na Tretija Rajh* [Bulgarie, l'alliée indocile du Troisième Reich], Sofia: Voennoizdatelski kompleks « Sv. Georgi Pobedonosec », 1992.

14 Dimitar Yonchev, « The Jews from the New Lands in the Policy of Tzar Boris III (October 1940 – March 1943) », *Annual of the Organization of the Jews in Bulgaria "Shalom"*, 27, 1993-1994, p. 19-30.

15 David Koen, *Oceljavaneto. Sbornik dokumenti 1940-1944* [La survie. Recueil de documents 1940-1944], Sofia: I.C. Šalom, 1995.

16 Vitka Toškova, *Fragmenti ot istorijata na evreite v Bălgarija* [Fragments de l'histoire des Juifs en Bulgarie], Sofia: Družestvo za družba « Bălgarija-Izrael », 1997.



■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova

la demande et sous la contrainte des nazis et qu'ils [furent] livrés aux nazis pour être exterminés en 1943 dans l'espoir que cela faciliterait le règlement du problème territorial au profit de la Bulgarie »¹⁷.

Le recueil publié en anglais sous la direction d'Emmy Barouh en 2003 est d'une importance considérable pour notre thème¹⁸ : « même de nos jours, y écrit Emmy Barouh, nombre d'hommes politiques bulgares, ainsi que la plus grande partie de la société ne sont pas prêts à accepter sans parti pris le fait que la Bulgarie ait été complice de l'extermination des Juifs de Macédoine et de Thrace »¹⁹. Le texte de Liljana Dejanova²⁰ qui figure dans ce recueil, mérite une attention particulière : l'auteur y démontre que, dans les manuels scolaires, l'accent porte systématiquement sur le sauvetage des Juifs en Bulgarie, tandis que le thème de la Shoah reste secondaire. Liljana Dejanova aborde aussi le problème du négationnisme en Bulgarie aujourd'hui. On notera par ailleurs l'évocation par le scénariste, réalisateur et écrivain, Angel Wagenstein, de ses souvenirs personnels de la déportation²¹. Il y insiste sur le fait que la rafle des Juifs ne fut pas accomplie par les troupes allemandes, mais uniquement par des soldats et des policiers bulgares²².

C'est en 2004 qu'a été publié le premier livre entièrement consacré à la déportation des Juifs des « nouveaux territoires ». La monographie due à Ivan Hadžijski²³ fournit des détails inédits sur « l'opération » et affirme que « le sort de la population juive de Thrace et de Macédoine a été décidé par l'administration centrale et locale »²⁴. Il rejette catégoriquement les tentatives pour innocenter Boris III et Bodgan Filov en alléguant du fait que ces derniers auraient agi sous la contrainte, se soumettant à une volonté et à des décisions étrangères. Pour Ivan Hadžijski, les lois et règlements bulgares étaient en vigueur dans les régions annexées.

Toujours en 2004 Nikolaj Poppetrov a publié les mémoires de Dimităr Pešev²⁵. Accompagnant le texte de l'homme politique bulgare d'une étude introductive, il a expressément indiqué que la déportation constituait le résultat inévitable aussi bien de la politique des dirigeants bulgares que des actions du Parlement et du gouvernement, à commencer par la promulgation de la Loi pour la défense de la nation et de toutes les lois répressives ultérieures. La question de la persécution économique des Juifs en Bulgarie et de « l'aryanisation » de l'économie a également retenu l'attention des historiens bulgares. À l'appui des Archives centrales d'État bulgares, Roumen Avramov a étudié en 2012 la spoliation de la communauté juive en Bulgarie²⁶ ; les études de cas qu'il propose

17 Vladimir Paunovski i Isif Illel (dir.), *Evreite v Bălgarija meždū uništōenieto i spasenieto* [Les Juifs en Bulgarie entre destruction et sauvetage], Sofia, 2000, p. 36.

18 Emmy Barouh (ed.), *History and Memory. Bulgaria: Facing the Holocaust*, Sofia: Open Society Foundation, 2003.

19 Ibidem, p. 44.

20 Liljana Dejanova, « Postcommunist Negationism », in: Emmy Barouh (ed.), *History and Memory*, op. cit., p. 128-142.

21 Angel Wagenstein, « Collective Memory: The Bulgarian Case », in: Emmy Barouh (ed.), *History and Memory*, op. cit., p. 71-81.

22 Ibidem, p. 73.

23 Ivan Hadžijski, *Sădbata na evrejskoto naselenie v Belomorska Trakija, Vardarska Makedonija i Jugozapadna Bălgarija prez 1941-1944* [Le destin de la population juive de Thrace égéenne, de Macédoine du Vardar et de la Bulgarie du Sud-Est pendant les années 1941-1944], Dupnica: IIA Devora MarBi, 2004.

24 Ibidem, p. 90.

25 Dimităr Pešev. *Spomeni* [Dimităr Pešev. Mémoires]. *Săstavetelstvo, komentar, beležki Nikolaj Poppetrov* [Sélection, commentaire, annotation par Nikolaj Poppetrov], Sofia: Gutenberg, 2004.

26 Roumen Avramov, « *Spasenie* » i *padenie. Mikroekonomika na dăržavnija antisemitizăm v Bălgarija, 1940-1944 g.* [« Sauvetage » et déchéance. La microéconomie de l'antisémitisme en Bulgarie, 1940-1944], Sofia: U.I. Sv. Kliment Ohridski, 2012, p. 8.



■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova

permettent de dresser un parallèle avec le pillage des biens juifs dans d'autres pays européens, la France entre autres²⁷. L'auteur y aborde la question de la déportation des Juifs depuis les « nouveaux territoires » et souligne la responsabilité du monarque, ainsi que de la classe politique bulgare dans la mise en œuvre de cette politique.

Les milieux historiens bulgares ne sont toutefois pas unanimes. Très audibles sont, dans le champ historique et sur la scène publique, les voix d'auteurs ayant entrepris de disculper les autorités bulgares de toute responsabilité. Ainsi la déportation est-elle mentionnée dans les publications de l'historien Georgi Markov, qui n'hésite pas à déclarer : « les Juifs des 'nouveaux' territoires furent sacrifiés en échange du sauvetage des 47 250 Juifs des 'vieux' territoires du Royaume »²⁸. Une tendance similaire est présente dans les publications de Spas Tašev²⁹, qui affirme que la déportation a été mise en œuvre par l'Allemagne et par Aleksandăr Belev, figure dévouée à la politique allemande, tandis que le « sauvetage » aurait été le fait de Boris III.

En dernier ressort, mon bref exposé donne à voir l'existence en Bulgarie de deux récits parallèles sur les événements du début du mois de mars 1943 : le premier souligne la responsabilité du monarque et des hommes politiques bulgares ; le second réfute la complicité des autorités bulgares dans l'organisation et la mise en œuvre de la déportation. Une partie des historiens continue à défendre la thèse selon laquelle les « nouveaux » territoires n'étaient qu'annexés et ne pouvaient être considérés comme faisant partie de la Bulgarie ; selon d'autres auteurs, ces territoires étaient annexés formellement, se trouvant sous le commandement des autorités allemandes ; comme les Juifs des « nouveaux territoires » n'avaient pas la citoyenneté bulgare, il n'était pas possible de les sauver. On voit bien la tendance à innocenter les autorités bulgares par l'argument de la « forte pression extérieure » et de la défense des « intérêts nationaux ». Certains écrits soutiennent aussi que, le Tribunal du peuple ayant puni les coupables en 1945, le débat sur la déportation n'a plus de raison d'être. Les œuvres citées ici permettent d'affirmer que les lecteurs intéressés par ces questions pourraient, si tel était leur désir, se procurer une information factuelle suffisamment complète, de sorte que nous n'avons aucune raison de croire que la déportation constitue un sujet-tabou. Pourtant, il est évident qu'il s'agit d'un sujet sur lequel, selon l'expression de Marc Ferro, « les silences de l'histoire officielle jettent un voile pudique sur (...) les secrets de famille : chaque institution a les siens, chaque ethnie, chaque nation »³⁰.

27 Voir, par exemple, le livre de Martin Jungius, *Un Vol organisé. L'État français et la spoliation des biens juifs 1940-1944*, Paris : Tallandier, 2012.

28 *Istorija na bŭlgariete, t. 3: Ot Osvoboždenieto (1878) do kraja na Studenata vojna (1989)* [Histoire des Bulgares, vol. 3 : De la Libération (1878) à la fin de la guerre froide (1989)], Sofia : Trud, 2009, p. 268.

29 Spas Tašev, *Deportacijata na evreite ot Vardarska Makedonija i Belomoriето. Fakti i mitove* [La déportation des Juifs de Macédoine du Vardar et de la région de la mer Égée. Faits et mythes], Sofia : Makedonski naučen institut, 2012.

30 Marc Ferro, *L'histoire sous surveillance*, Paris : Calmann-Lévy, 1985, p.60. Voir aussi Marc Ferro, *Les tabous de l'histoire*, Paris : NiL, 2002, p. 40 et suivantes ; Annette Wieviorka, *Déportation et génocide. Entre la mémoire et l'oubli*, Paris : Hachette, collection « Pluriel », 2003.



PISTES ET QUESTIONS DE RECHERCHE

Roumen Avramov et moi-même avons récemment édité deux volumes de documents conservés dans les Archives d'État bulgares³¹. Il s'agit en premier lieu des archives du Commissariat aux affaires juives, des fonds d'une richesse extraordinaire, qui reflètent aussi bien l'activité de cette institution que celle de l'État dans son ensemble, ainsi que de personnalités et institutions locales. Certains documents concernent la préparation normative et logistique et la mise en œuvre de la déportation, d'une part, la spoliation des biens juifs qui l'a suivie, d'autre part. Les sources donnent à voir non seulement les pratiques, mais aussi les idéologies, les caractères et les mentalités dominants. Nous allons publier des documents issus des archives du Conseil des ministres, du ministère des Affaires étrangères, de la Direction de la police, du ministère de la Justice et de l'Administration dans les « nouveaux » territoires, etc. Nous essaierons de rendre hommage aux Juifs déportés en publiant les listes complètes des membres des communes juives, avec leurs dates de naissance et leur profession³².

Au cours de notre travail ont surgi quelques questions liées à l'authenticité des sources trouvées et préparées en vue de cette publication. A notamment émergé un dilemme sérieux : jusqu'à quel point utiliser les documents du Tribunal populaire. Ainsi, travaillant sur les archives de la Septième chambre, l'historien découvre les dépositions du scénariste et écrivain Angel Wagenstein, selon lesquelles la déportation a été accomplie par les soldats nazis, une déclaration que vient contredire le témoignage, postérieur de plusieurs décennies, que j'ai cité plus haut. Un autre cas me semble particulièrement significatif : dans son réquisitoire, l'accusateur public Boris Barov se réfère au journal de Bogdan Filov pour décrire une conversation que ce dernier aurait eue avec Boris III concernant la déportation³³. En réalité, il y a bien eu une conversation, mais celle-ci a eu lieu entre le Premier ministre et Charles Rédard, le chargé d'affaires suisse.

De plus, en croisant les données issues des archives avec celles des Journaux des débats de l'Assemblée nationale, nous avons constaté que quatre pages des comptes rendus de la séance du 26 mars 1943 manquaient, le jour où se déroulèrent les débats sur la déportation³⁴.

Il convient également de souligner l'existence d'une mémoire divisée à propos de la déportation parmi les Juifs en Bulgarie : lorsque j'ai essayé de poser des questions à ce sujet, je me suis rendu compte que maints

31 Le livre vient de paraître en deux volumes: Nadja Danova i Roumen Avramov (dir.), *Deportiraneto na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Pirov mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi*, t. 1 (1133 p.), t. 2 (867p.) [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Pirov, mars 1943. Documents des archives bulgares], Sofia : Izdatelstvo obedineni izdateli, 2013.

32 C'est une tendance que l'on observe dans les recherches les plus récentes. À ce sujet, voir Aleida Assmann, *Der lange Schatten der Vergangenheit*, op. cit., p. 76-77.

33 CDA [Archives centrales d'État], F. 1449, opis 1, a. e. 185, l. 38-39.

34 Sur ce cas, voir Nadja Danova, « Avtori, Arhivi, istorija: razčitajki gubeštite se sledi na edin tekst » [Auteurs, archives, histoire : en déchiffrant les traces évanescences d'un texte], in: Krasimira Daskalova, Ilko Penelov (dir.), *Ani Gergova, život s knižovi pristrastija* [Ani Gergova, un vie de passions livresques], Sofia: U.I. Sv. Kliment Ohridski, 2012, p. 258-265.

**■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova**

interlocuteurs préféraient le silence³⁵. J'ai observé une volonté de non-transmission de la mémoire. Par-delà les explications offertes dans la littérature sur le silence ou sur l'existence supposée d'une logothérapie intuitive (selon la définition de Viktor Frankl) qui serait mise en œuvre par les victimes, lorsque l'on parle de la Bulgarie de l'époque communiste, il convient de prendre en considération le fait qu'on parle d'un régime totalitaire où chacun avait ses propres peurs. Certains représentants de la communauté juive gardent toutefois la mémoire de la déportation et insistent sur la responsabilité des autorités bulgares³⁶.

Quant à moi personnellement, je suis née le 3 mars 1942. Mon père, Hristo Danov, a été mobilisé durant la guerre ; il fut d'abord envoyé à Salonique en tant qu'interprète, puis à Skopje, à l'université bulgare. C'est en 1962 que j'ai appris qu'il avait été en Grèce pendant la guerre, au moment où il me recommanda de prendre des leçons de grec moderne auprès d'une dame grecque, Marika Janeva, originaire de Salonique, que son collègue, Jani Janev avait épousée durant la guerre. Jamais il ne m'a dit un seul mot sur la déportation de Juifs. Je dois mes premières connaissances sur la déportation aux publications d'Iličo Dimitrov dans les années 1980. Et c'est tout à fait par hasard qu'en 2008, je me suis heurtée aux archives des communes juives des « nouveaux territoires ». J'y ai vu les listes des Juifs déportés de Drama, Kavala, Xanthi, Komotini, parmi lesquels figuraient des enfants. J'ai pris connaissance du nom de chacun de ces êtres humains, de leur date et leur lieu de naissance, de leur profession. Longtemps, ces documents ne m'ont pas laissée en paix ; et j'ai été très heureuse lorsque Roumen Avramov (qui connaissait une partie de ces archives pour avoir travaillé sur l'histoire économique de la Bulgarie) et moi sommes tombés d'accord sur la nécessité de les publier, afin de les faire connaître de tous.

L'enquête que j'ai réalisée auprès d'amis a abouti à des résultats minimes : le père de ma collègue et amie, Rosica Gradeva, lui aussi mobilisé pendant la guerre, a vu les trains qui transportaient les Juifs de Thrace. Il a dit à sa fille qu'il n'oublierait jamais les yeux des déportés. Le père de mon collègue, Željasko Stojanov, qui fut également mobilisé, n'a raconté à son fils qu'une seule chose : que les soldats bulgares avaient commis des actes dont on devait avoir honte. Mais lorsque Željasko a commencé des études d'histoire, son père a insisté pour qu'il ne s'occupe pas de l'époque moderne. Mon enquête m'a permis de collecter encore un indice : Valentin Trajanov, éditeur, m'a confié que sa mère qui, en 1943, habitait près de la gare de Sofia, lui avait raconté l'état déplorable des Juifs déportés.

D'autres dilemmes moraux et difficultés épistémologiques surgissent ; je dois concéder que le fait que mon opinion coïncide avec celle d'Iličo Dimitrov et d'Angel Wagenstein me dérange, parce qu'il s'agit de personnes liées à l'ancien Parti communiste, alors que je ne suis pas, par sensibilité, communiste, mais social-démocrate. Je me rends compte aussi qu'en tant que membre de la communauté des Bulgares qui, comme exécutants ou

35 Sur ce phénomène, voir Paul-André Rosental, « Généalogies mentales à l'épreuve de la Shoah. La distribution du silence comme source de l'histoire familial », in : Claire Zalc, Tal Bruttman, Ivan Ermakoff et Nicolas Mariot (dir.), *Pour une microhistoire de la Shoah*, Paris : Le Seuil, Le genre humain, 2012, p. 19-33.

36 Sur ces cas, voir Julina Dadova-Mihailova, « Spasiavaneto na bălgarskite evrei meždū mitovete i realnostta » [Le sauvetage des Juifs bulgares entre les mythes et la réalité], *Istoričesko bădešte*, 1-2, 2011, p. 164, p. 166-167, p. 169, p. 177.



■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova

par indifférence, ont contribué au mal, je suis dans une position vulnérable parce que l'on peut se demander jusqu'à quel degré les enfants des coupables qui tentent d'étudier des thèmes aussi sensibles peuvent être objectifs. Chez nous, en Bulgarie, un tel problème a été soulevé après les changements de 1989, quand les enfants de l'ex-*nomenklatura* communiste se sont attachés à réaliser des projets de recherche du genre « Remembering Communism ». J'ai également l'angoisse que les membres de la communauté juive de Bulgarie ne considèrent ce thème comme le leur. J'ai pensé à cet aspect du problème quand j'ai lu la plaque commémorative de la gare de l'Est posée « Par les Fils et Filles des Déportés Juifs de France » - et non par les enfants des autres.

Une autre interrogation concerne l'ampleur de l'information dont les contemporains disposaient sur les camps de mort. Ainsi que je l'ai noté dans ma brève revue de l'historiographie bulgare, certains auteurs affirment que les cercles dirigeants bulgares ignoraient quel serait le destin des déportés en Pologne. Cette thèse est soutenue jusqu'à nos jours pour innocenter les autorités bulgares de l'époque. Cependant, plusieurs sources témoignent d'une manière catégorique que les autorités bulgares étaient informées de la menace mortelle qui pesait sur les Juifs en Europe : les journaux des hommes politiques Bogdan Filov³⁷, Nikola Mušanov³⁸ et Vasil Mitakov³⁹ le prouvent. Ce problème fut également abordé dans la lettre de protestation de Dimităr Pešev, ainsi que dans l'interpellation du député Petko Stajnov au Premier ministre du 22 mars 1943⁴⁰. J'ose affirmer à mon tour que les décideurs politiques bulgares connaissaient les conséquences de leurs actes, étant donné que, depuis 1942, des informations sur le massacre de masse des Juifs dans les territoires envahis par les Allemands circulaient en Europe⁴¹.

Par ailleurs, les entretiens réalisés par des ethnologues avec des membres de la communauté juive en Bulgarie mobilisés dans les camps de travaux forcés durant la seconde Guerre mondiale contiennent des informations sur leurs souvenirs de la déportation des Juifs depuis la Thrace égéenne vers les camps en Pologne. Certains enquêtés ont ainsi indiqué : « Le bruit courait qu'on transportait les Juifs en Pologne et dans d'autres pays, dans des crématoriums »⁴². Les ethnologues supposent cependant qu'il s'agirait d'une « mémoire secondaire », résultat des informations collectées après la guerre. Mais nous disposons d'autres informations postérieures selon lesquelles les Juifs des camps des travaux forcés en Bulgarie se seraient rendu compte de l'avenir attendant les Juifs de Thrace enfermés dans les trains qui passaient à proximité des camps, mais que certains d'entre eux auraient essayé de rassurer leurs coreligionnaires en disant que cela « n'est qu'une propagande communiste »⁴³.

37 CDA [Archives centrales d'État] coll., F 1303K, opis 1, a.e. 6, Journal de Nikola Mušanov, VI, f. 55, 59, 60, 78, VII, f.1.

38 Bogdan Filov. *Dnevnik*, op. cit., p. 525-526.

39 Vasil Mitakov. *Dnevnik na prevosādnija ministār v pravitelstvata na Georgi Kioseivanov i Bogdan Filov* [Vasil Mitakov. Journal du ministre de la Justice dans les gouvernements de Georgi Kioseivanov et de Bogdan Filov], Sofia: Trud, 2001, p. 553.

40 David Koen, *Oceljavaneto. Sbornik dokumenti 1940-1944* [La survie. Recueil de documents 1940-1944], Sofia: I.C. Šalom, 1995, p. 223-224.

41 Richard Breitman, *Official Secrets: What the Nazis Planned, What the British and Americans Knew*, New York: Hill and Wang, 1999.

42 Evgenija Troeva, « Prinuditelnijat trud prez Vtorata svetovna vojna v spomenite na bālgarskite evrei » [Le travail forcé pendant la seconde Guerre mondiale dans les souvenirs des Juifs bulgares], in : Ana Luleva, Evgenija Troeva, Petār Petrov (dir.), *Prinuditelnijat trud v Bālgarija (1941-1962). Spomeni na svideteli* [Le travail forcé en Bulgarie (1941-1962). Souvenirs de témoins], Sofia : Akademichno izdatelstvo « Marin Drinov », 2012, p. 47.

43 CDA [Archives centrales d'État], Gradski komitet na BKP, Sofia, F. 2, opis 32, a. e. 13, l.103. L'information date de l'année 1976.



■ LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova

Une autre question s'impose : les dirigeants bulgares pouvaient-ils ne pas obéir aux exigences allemandes ? À cette interrogation, je serais tentée de répondre que je ne sais pas, mais que, dans toute la documentation que j'ai consultée, je n'ai pas ressenti le moindre désir d'objection aux demandes allemandes. De plus, les recherches d'historiens tels que Hagen Fleischer montrent que la Bulgarie, en tant qu'allié du Troisième Reich, disposait d'une certaine marge de manœuvre⁴⁴.

Il est des épisodes de la déportation pour lesquelles l'information disponible reste lacunaire. Par exemple, le recueil de Mihael Molcho⁴⁵ paru à Salonique en 1948, soit l'une des premières publications disponibles, avance que l'un des bateaux qui transportaient les Juifs de Thrace depuis le port bulgare de Lom jusqu'à Vienne aurait coulé avec les 1 100 passagers à son bord. Cette version du récit se retrouve dans plusieurs publications jusqu'à ce jour ; elle a été transmise aux enfants des survivants. Ainsi, ma collègue et très chère amie d'Athènes, l'historienne Odette Varon, m'a-t-elle rapporté que son père, survivant de la communauté juive de Kavala, lui avait raconté que les Juifs de cette ville n'avaient jamais atteint Treblinka puisqu'ils avaient péri dans le Danube. Cette version des événements n'est toutefois confirmée ni dans les sources allemandes, ni dans les sources bulgares.

*

Jusqu'à présent, le thème de la déportation a été abordé surtout à partir d'un angle d'histoire politique ou diplomatique. Je suis convaincue que les documents d'archives que nous offrons aux historiens, soumis à une approche micro-historienne, éclaireront d'un jour nouveau les rapports entre victimes, exécutants, décideurs et témoins. Le changement d'échelle aidera à affiner l'analyse de la relation entre l'historien et son terrain. Il portera un intérêt spécial aux interactions entre victimes et exécutants (à tous les niveaux de responsabilité), exécutants et témoins, ainsi qu'entre les membres des groupes ciblés par la persécution. L'approche micro-historique contribuera à restituer l'information dont disposaient les représentants de chaque groupe à un moment précis. Elle aidera à décrire les acteurs impliqués dans la mise en œuvre des politiques antijuives depuis les mesures d'identification et d'exclusion jusqu'à l'extermination, aussi bien que les échanges entre échelons hiérarchiques⁴⁶. J'espère que le savoir accumulé sur l'« ombre longue du passé » qui a longtemps recouvert notre histoire, nous aidera à mieux connaître notre société. J'ose croire que cette connaissance contribuera à son pénible mûrissement.

44 Hagen Fleischer, *Im Kreuzschatten der Mächte: Griechenland 1941-1944. (Okkupation-Kollaboration-Resistance)*, Frankfurt/Bern/New York: Peter Lang, 1986 (Φλλάσιερ, Χάγκεν Στέμμερ και σβάστিকা, Η Ελλάδα της Κατοχής και της Αντίστασης, 1941-1944. Αθήνα: Παπαζήση, 2, 1995, p. 318).

45 Mihael Molcho, « In Memoriam. Hommage aux victimes juives des nazis en Grèce », *Salonica*, 1, 1948, p. 102-105.

46 À ce sujet, voir Nicolas Mariot et Claire Zalc, *Face à la persécution. 991 Juifs dans la guerre*, Paris : Odile Jacob, 2010; Claire Zalc, Tal Bruttman, Ivan Ermakoff et Nicolas Mariot (dir.), *Pour une microhistoire de la Shoah*, Paris : Le Seuil, 2012 ; Ivan Jablonka et Annette Wieviorka (dir.), *Nouvelles perspectives sur la Shoah*, Paris : La vie des Idées & PUF, 2013.



- **LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 / Nadja Danova**

CITER CET ARTICLE

**Nadja Danova « LA DÉPORTATION DES JUIFS DES TERRITOIRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE :
SAVOIR ET MÉMOIRE EN BULGARIE ACTUELLE SUR LE MOIS DE MARS 1943 »**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 120-130, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

■ II. L'EXTERMINATION DES JUIFS DANS LES TERRES SOUS ADMINISTRATION BULGARE : HISTOIRE ET HISTORIOGRAPHIE

MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION

Stefan Troebst

Leipzig Centre for the History and Culture of East-Central Europe/GWZO

At the end of the interwar period, 7,762 Jews were living on the territory of today's Republic of Macedonia. In late March 1943, 7,136 of them were rounded up and interned by Bulgarian police and deported by train from Skopje to the German extermination camp of Treblinka in occupied Poland where most of them were killed instantly. After the war, in what since 1944 was the People's Republic of Macedonia within the Democratic Federative Republic of Yugoslavia only 200 Jews were left.¹

In this presentation I will look at how the industrial annihilation of the Jews of Macedonia is reflected in Macedonian historiography. I add that by "Macedonia" I mean Vardar Macedonia, here in particular the part occupied in 1941 and in 1942 annexed by Bulgaria until 1944. And by "Macedonian historiography" I have in mind research results published in Skopje. In the following, I concentrate on the historiography of the Communist period, that is, the years up to 1991, when the Socialist Republic of Macedonia was a constituent part of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia.

In general, it can be said that up to the mid-1980s, historians in Skopje—with very few exceptions—neglected the Holocaust completely. To cite a prominent example: The authoritative three-volume *Istorija na makedonskiot narod* ("History of the Macedonian People") of 1969, the first overall history published in Skopje, leaves it at a single sentence: "[...] the Jews in Macedonia, in contrast to the Jews who lived in Bulgaria, were handed over to the Germans and have been deported from Macedonia on 11 March 1943, so that they would suffer the fate of their co-nationals [*sonarodnici*] of the territories occupied by Fascist Germany."²

And that was it. (It is telling that here not the Macedonians, but Jews in other parts of Europe are labeled as 'co-nationals' of the Jews from Macedonia.) Yet, even biographic publications on the small number—less than

1 Quoted after Holly Case, "The Combined Legacies of the 'Jewish Question' and the 'Macedonian Question'," in: John-Paul Himka and Joanna Beata Michlic (eds.), *Bringing the Dark Past to Light. The Reception of the Holocaust in Postcommunist Europe*, Lincoln NE: University of Nebraska Press, 2013, p.352-376.

2 Institut za nacionalna istorija (ed.), *Istorija na makedonskiot narod*. Vol. 3: *Periodot megu dvete svetski vojni i Narodnata Republika (1918-1945)*, Skopje: NIP "Nova Makedonija", 1969, p.287.



SOMMAIRE



CITER CET ARTICLE

■ MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION

Stefan Troebst

one hundred— of Macedonian Jews who fought in the ranks of the communist Tito partisans against Bulgarian occupation forces and the Wehrmacht avoided any reference to the Holocaust. This goes, for example, for the biography of Estrea Ovadia, a Jewess from Bitola proclaimed in 1953 “National Heroine of Yugoslavia.” She had joined the partisans under the *nom de guerre* of “Mara” and was killed in August 1945 at the age of 22 in a skirmish with Bulgarian troops on Mount Kajmakčalan on the border to Greece.³ In the late 1940s and in the 1950s, at a time when *bratstvo i edinstvo*—Brotherhood and Unity—of the ‘peoples of Yugoslavia’ was on the agenda, ethnic differentiation below the level of the titular nations of the six republics seemed to be not appropriate. To the contrary, on the federal level supra-ethnic *jugoslavenstvo*—Yugoslavism—was the slogan of the day, and on the republican level the top-priority project was building a new and unified Macedonian nation.

In historiography things did not change even when in 1961 the leading Skopje daily *Nova Makedonija* published a series of article on “The Tragedy of the Jews from Macedonia” which gave a rather detailed picture on the events of 1943.⁴ Already in March 1958, a monument to the deported and exterminated Jews of Bitola—“our fellow citizens, victims of fascist terror” as the inscription read—had been erected. Despite the fact that in official politics of history and culture or remembrance the Holocaust from now on figured in Yugoslav Macedonia, in publications by Macedonian historians it did not. Jews still were mentioned exclusively as communist resistant fighters against the ‘fascist’ Bulgarian and German occupiers and as ardent supporters of what was called ‘the national liberation of Macedonia’ from foreign oppressors, that is Bulgarians, Germans, Albanians and Italians as well as Serbs although they for understandable reasons the latter were not explicitly mentioned.

The one and for a long time only exception to this rule was a lengthy article entitled “The Tragedy of the Jews from Macedonia” by the historian Aleksandar Matkovski, the leading expert on the Ottoman period at the Institute of National History in Skopje (and most probably also the author of the series in *Nova Makedonija* mentioned above). Matkovski’s article was published in 1958 in the institute’s official periodical *Glasnik* (“Review”)⁵, and in 1959 an English translation followed under the title “The Destruction of Macedonian Jewry in 1943” in the internationally influential yearbook of Yad Vashem in Israel.⁶ In 1962 then, Matkovski enlarged his article and turned it into a brochure, entitled again “The Tragedy of the Jews from Macedonia”.⁷

However, that was it for another twenty years. With Matkovski’s publications, the chapter Holocaust was opened and at the same time closed again in Macedonian historiography. Among the possible reasons for this two are quite obvious: First, in 1967 Yugoslavia cut off diplomatic relations with Israel due to the Six-Days War, and second, at the same time neighboring Bulgaria stepped up its campaign for the inclusion of the history of Macedonia into Bulgarian national history. Party officials, media and historians in Sofia argued that up to 1945 no

3 Stojan Ristevski, *Estrea Ovadia-Mara. Životni put i revolucionarno delo*, Gornji Milanovac: Dečje novine, 1978.

4 “Tragedijata na Evreite od Makedonija,” *Nova Makedonija*, March 1961.

5 Aleksandar Matkovski, “Tragedijata na Evreite od Makedonija,” *Glasnik na Institutot za nacionalna istorija*, 2 (2), 1958.

6 Aleksandar Matkovski, “The destruction of Macedonian Jewry in 1943,” *Yad Vashem Studies* 3, 1959, p.203-258.

7 Aleksandar Matkovski, *Tragedijata na Evreite od Makedonija*, Skopje: Kultura, 1962 = Istorijsko-popularna biblioteka. Edicija Od istorijata na NOB.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION

Stefan Troebst

such thing like a Macedonian nation had existed. In this perspective, the inhabitants of Macedonia had been predominantly Bulgarians and the history of the region from late antiquity to the end of World War II was considered to be a constituent part of the history of Bulgaria and the Bulgarian nation.⁸

As a result, all historians in Skopje were ordered to counter Bulgarian claims on which ever epoch and period of Macedonian history.⁹ It is, of course, true that the deportation of Macedonian Jewry by Bulgarian occupation authorities in World War II would have been a welcome leverage for attacking Sofia, but due to Tito's pro-Arab stand the Jewish card could not be played by Skopje. Although a dozen or so of detailed studies on various aspects of the Bulgarian occupation of Vardar Macedonia in World War II were published by the Institute of National History there particularly in the 1970s, the Holocaust and Bulgarian anti-Jewish measures in annexed Vardar Macedonia were generally not covered.

It was once more Matkovski, the historian of the Ottoman centuries, who in 1983 broke the ban by publishing the first Macedonian-language "History of the Jews in Macedonia" (*Istorija na evreite vo Makedonija*) which contained an update of his 1962 brochure in the form of a 100-pages chapter on "The Deportation and Liquidation of the Jews of Macedonia".¹⁰ Here, Matkovski made ample use of Yugoslav as well as Bulgarian archival material available in Yugoslavia. He described in detail the diplomatic, political and legal preparation of the deportation of the Jews of Bitola, Skopje, Štip and other towns by Bulgarian authorities and their German allies, the personnel and the organization of the concentration camp for Jews in the Tobacco Factory in Skopje and the three transports by Bulgarian State Railway to Treblinka. Matkovski put a special focus on the liquidation of Jewish property—a topic until rather recently neglected not only by Bulgarian but also by German historiography on the Holocaust. The first systematic account on "the microeconomy of governmental antisemitism in Bulgaria" was published by Rumen Avramov just two years ago¹¹ whereas Götz Aly's book on how 'ordinary' Germans profited from the property of deported Jews appeared in 2005.¹² According to Matkovski, in the case of occupied Vardar Macedonia it were almost exclusively Bulgarian military and civilian authorities as well as the German School of Skopje which took over Jewish property, not, however, the Macedonian neighbors of the deported. If that indeed was so, it would come as a surprise having in mind the behavior of Germans, Bulgarians and others towards Jewish property.

Please allow me a personal reminiscence on Aleksandar Matkovski with whom I had quite a number of cups of coffee in the cafeteria of the Institute of National History in Skopje while being a graduate exchange student

8 Stefan Troebst, *Die bulgarisch-jugoslawische Kontroverse um Makedonien 1967-1982*, München: R. Oldenbourg Verlag, 1983; Macedonian translation, *Bugarsko-jugoslovenskata kontroverza za Makedonija 1967-1982*, Skopje: Institut za nacionalna istorija, 1997.

9 Ibid.

10 Aleksandar Matkovski, *Istorija na evreite vo Makedonija*, Skopje: Makedonska revija, 1983. See also idem: *A History of the Jews of Macedonia*, Skopje: Macedonian Review Editions, 1982. Already in 1980, another Skopje historian had published a short overview on "the deportation of the Jews in 1943 and some other events" based on Matkovski's previous publications. See Dragoljub K. Budimovski, "Deportacija na Evreite 1943 godina i neкои drugi nastani," in Mihailo Apostolski et al. (eds), *Skopje vo NOV 1943-1945. Materijali od naučniot sober*, Skopje: Gradski odbor na SZB od NOV, 1980, p.722.

11 Rumen Avramov, *„Spasenie“ i padenie. Mikroekonomika na dържавnija antisemitizъм v Bългaria 1940-1944 g.*, Sofia: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski, 2012.

12 Götz Aly, *Hitlers Volksstaat. Raub, Rassenkrieg und nationaler Sozialismus*, Frankfurt/M.: S. Fischer, 2005.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION

Stefan Troebst

there in 1979 and 1980. The cafeteria, called *bife*, was the ideal place for *muabet*—a casual conversation—in an otherwise rather stiff and official surrounding. Matkovski, a white-haired gentleman born in 1922 in the wealthy mountain town of Kruševo, struck me as being decidedly urban, at least in the company of his predominantly rural colleagues. 'Matko', as everyone called him, was well-mannered and polyglot, and thus was the only historian of the institute who regularly published in West German, Soviet, Turkish, US and other periodicals. Being an Ottomanist and Orientalist trained in Zagreb, Belgrade, Kairo, Bagdad and Istanbul, the range of his scholarly interest was much wider than the 500 years of what was called 'the Turkish yoke', encompassing not only the Holocaust, but also topics like the Skopje earthquake of 1963, early modern Macedonian mercenaries in Ukraine, the history of tobacco in the Balkans, Macedonian heraldry, and, in particular, foreign travelogues on Macedonia. I do not know whether his interest in Jewish history and the Shoah stems from a personal experience and at the time I missed the opportunity to ask him. I know that as a young man during the Bulgarian occupation he was a political prisoner and later on joined the Tito partisans. Maybe that explains something. He died in 1992. There is an interesting portrayal of Aleksandar Matkovski's life and oeuvre on Youtube.¹³

Matkovski's update of 1983 with its focus on the economic deprivation of the Macedonian Jews and the looting of their property then served as a blueprint for a document edition of 1,500 pages published in 1986 by the Macedonian Academy of Sciences and Arts entitled "The Jews in Macedonia during the Second World War Two (1941-1945)" (*Evreite vo Makedonija vo Vtorata svetska vojna, 1941-1945*). Co-editors were the historian Vera Veskovic-Vangeli of Cyril and Methodius University Skopje and the ethnographer and former Jewish partisan Žamila Kolonomos, whose *nom de guerre* was "Andžela".¹⁴

The archival basis of this voluminous collection are documents from Macedonian and other Yugoslav archives as well as document copies from Bulgarian, German and other European archives in the possession of Yugoslav archives. The editors did not have direct access to archives in neighboring Bulgaria.¹⁵ While the 732 documents of this collection all are in Macedonian, there is a detailed English-language introduction¹⁶ as well as equally detailed document summaries in English.¹⁷ The publication of the collection was funded by the Fund "11

13 Roza Ristoska, *Aleksandar Matkovski 1922-1992*, Tetovo, 2001 at: <http://www.youtube.com/watch?v=XHoACA4fTZc>. For biographic data on Matkovski see Taško Georgievski (ed.), *Spomenica posvetena na počinatot Aleksandar Matkovski, redoven člen na Makedonskata Akademija na Naukite i Umetnostite*, Skopje: MANU, 1992.

14 See an oral history interview with Žamila Kolonomos taken by Jaša Almuli in Skopje on 24 November 1994 on the website of the United States Holocaust Memorial Museum at: <http://collections.ushmm.org/search/catalog/irn512718>.

15 "Redakcija: Voved," in Žamila Kolonomos, Vera Veskovic-Vangeli (eds), *Evreite vo Makedonija vo Vtorata svetska vojna (1941-1945). Zbornik na dokumenti / The Jews in Macedonia during the Second World War (1941-1945). Collection of Documents*, Skopje: Makedonska akademija na naukite i umetnostite, 1986, vol. 1, p.5-6, here p.5. In 2013, two Bulgarian scholars have published a voluminous collection of documents from Bulgarian archives on the deportation of the Jews from Vardar Macedonia, Western Thrace and Pirot by Bulgarian authorities: Nadja Danova, Rumen Avramov (eds.), *Deportirane na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Pirot. Mart 1943 g. Dokumenti ot bālgarskite archivi*. 2 vols., Sofia: Obedineni izdateli, 2013.

16 "Introduction," in: Kolonomos, Veskovic-Vangeli (eds), *Evreite vo Makedonija*, vol. 1, p.73-132. Whereas for the English-language introduction no author's name is given, for the Macedonian version of the introduction Žamila Kolonomos' name is given (Žamila Kolonomos, "Predgovor," *ibid.*, vol. 1, p.7-70, here p.70).

17 Brief summaries of the documents arranged in chronological order, *ibid.*, vol. 1, p.235-333.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION

Stefan Troebst

March 1943" donated by Alfred Melamed, a former citizen of Skopje then residing in Vienna¹⁸, and Simon Wiesenthal contributed an epilogue in Macedonian, English and German.¹⁹

Of particular importance is a 250-pages annex with "Lists of persons of Jewish origin in the concentration camp Skopje" (*Listen Personen jüdischer Herkunft aus dem Konzentrationslager Skopje*) containing the personal data of 7,148 Jews from Bitola, Gegvelija, Kumanovo, Skopje, Štip, Strumica, Veles and Udovo in Vardar Macedonia as well as from Preševo, Momčilgrad and Vranje in Bulgarian-occupied former Serbia who were deported *via* Skopje to Treblinka. The lists contain first names, patronyms and surnames, exact addresses and birthdates as well as information on sex, kinship relations, profession and citizenship.²⁰ The lists have been compiled by Bulgarian and German authorities in the temporary concentration camp in Skopje in March 1943 and were handed over to the administration of the Treblinka extermination camp once the transports from Macedonia had arrived there.

Whereas Matkovski, while mentioning Jewish participation in the resistance movement against the occupiers, had spoken (in Macedonian) of "the *tragedy* of the Jews from Macedonia" and in English even of "the *destruction* of Macedonia Jewry", the title of the 1986 collection, "The Jews in Macedonia during the Second World War", was much less explicit, even neutral—and this despite the fact that the overwhelming number of the documents published here related to antisemitic legislation, to pressure on Jews by provincial and municipal authorities, to the looting of Jewish property and to the deportations to the Treblinka death camp in particular. How is that to be explained? The answer is given in two chapters of the introduction entitled "The Macedonian Jews in the National Liberation Movement and the Revolution" and "The first Partisan Detachments and the Jewish Participation in the National Liberation War".²¹ The 'dark history' of the extermination of the Macedonian Jews is here in a way counterbalanced by the 'bright history' of anti-Fascist resistance of Jewish partisans, men and, in particular, women, like Estreja Ovadia mentioned above, Stela Kamhi, Adela Faradži and, last but not least, co-editor Žamila Kolonomos herself. The collection of 1986 was a milestone for Macedonian historiography and could have been one for international Holocaust studies, had the document section not been exclusively in Macedonian, a language hardly accessible even to those non-Balkan scholars who read Polish or Russian.

While studying in Skopje in Tito's time and later on working there for the Conference on Security and Co-operation in Europe (nowadays OSCE) in the early 1990s, I did not have the possibility to meet Žamila Kolonomos personally, but I have watched the video of her long and impressive life history interview available on the website of the United States Holocaust Memorial Museum. I was, however, acquainted with Vera Veskovik-Vangeli, a liberal Marxist, ardent feminist and erudite Germanophile of Montenegrin origin and married to a Vlach who owned the largest collection of Meissen porcelain in Macedonia, if not in all of Yugoslavia. Vera's

18 Ibid., vol. 1, p.4.

19 Ibid., vol. 2, p.1423-1426.

20 Spisok na evreite, deportirani od Makedonija vo koncentracioniot logor Treblinka vo Polska / Register of the Jews deported from Macedonia to the Treblinka concentration camp in Poland. Ibid., vol. 2, p.1161-1422.

21 Ibid., vol. 1, p.96-118.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION

Stefan Troebst

role model was Rosa Luxemburg, the Polish-Jewish-German women's lib activist and socialist theoretician to whom she dedicated a number of articles.

*

After 1991, the year the Republic of Macedonia rather involuntarily became an independent state, public interest in the Jewish history of the region and in the Holocaust rose considerably, and this both inside and outside Macedonia. Accordingly, a number of foreign publications on the topic were published in Macedonian and other languages, among them Aaron Assas book *Macedonia and the Jewish People* in 1994, which was first published in Jerusalem in 1972 in Hebrew²² and then 1994 in Skopje in English, Jennie Lebel's *Tide and Wreck. History of the Jews of Vardar Macedonia*, first published in Israel in 1986 in Hebrew and in 2013 in Macedonian translation²³, and several others.²⁴ Of particular importance was the creation of the Holocaust Fund of the Jews from Macedonia and the founding of the Memorial Centre of the Holocaust of the Jews from Macedonia, both of which developed an intense publication activity.²⁵ As a consequence, in today's Republic of Macedonia the Holocaust is not only an important field of research for historians, but also a prominent feature in governmental politics of history and public culture of remembrance. Scholars of the communist era like Aleksandar Matkovski, Žamila Kolonomos and Vera Veskovic-Vangeli have contributed considerably to this favourable situation.

CITER CET ARTICLE

Stefan Troebst "MACEDONIAN HISTORIOGRAPHY ON THE HOLOCAUST IN MACEDONIA UNDER BULGARIAN OCCUPATION"

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 131-136, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>

22 Aaron Assa, *Macedonia and the Jewish People*, Skopje: Macedonian Review, 1994.

23 Ženi Lebl, *Plima i slom. Iz istorije Jevreja Vardarske Makedonije*, Gornji Milanovac: Dečje novine, 1990; English translation: Jennie Lebel, *Tide and Wreck. History of the Jews of Vardar Macedonia*, Bergenfield, NJ: Avotaynu, 2008; Macedonian translation: Ženi Lebl, *Plima i slom. Od istorijata na evreite vo Vardarska Makedonija*, Skopje: Fond na holokaustot na evreite od Makedonija, 2013.

24 Kristina Birri-Tomovska, *Jews of Yugoslavia 1918-1941. A History of Macedonian Sephards*, Brussels: Peter Lang, 2012.

25 See, *pars pro toto*, Šlomo Alboher, *Evreite od Monastir. Makedonija. Životot i vremeto vo koe živeše nekogašnata evrejska zaednica vo Monastir*, Skopje: Fond na Holokaustot na evreite od Makedonija, 2010; and Michael Berenbaum, *The Jews in Macedonia during WWII*, Skopje: Holocaust Fund of the Jews from Macedonia, n. d.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

III.

**LES CONTROVERSES PUBLIQUES AUTOUR DE LA SHOAH
DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU ROYAUMES :
POLITIQUES MÉMORIELLES ET CHIASME DES MÉMOIRES**

■ **III. LES CONTROVERSES PUBLIQUES AUTOUR DE LA SHOAH DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU ROYAUMES : POLITIQUES MÉMORIELLES ET CHIASME DES MÉMOIRES**

NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES SUR L'HISTOIRE

Nadège Ragaru¹

Sciences Po (CERI)

Rarement aura-t-on vu s'exposer plus crûment tant la profondeur des dissensions sur l'histoire que le mimétisme des présences institutionnalisées du passé (inauguration de monuments, déclarations, expositions, cénacles universitaires, etc.). Rarement des controverses mémorielles se seront-elles déployées sur autant de scènes emboîtées qu'à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de la non-déportation des Juifs de Bulgarie en 1943 et de la déportation des communautés juives des territoires de Yougoslavie et de Grèce occupés par la Bulgarie. En mars 2013, en Bulgarie, en Macédoine, en Grèce, à Bruxelles, en Israël et aux États-Unis, entrepreneurs de mémoire, historiens savants ou profanes et élus de diverses obédiences cherchèrent, en une sombre clameur, à consacrer leurs lectures clivées de la guerre.

Dans le cadre de la présente communication, j'aurais souhaité envisager ces contentieux historiques en les replaçant dans le contexte des opérations de nationalisation concurrentielles d'un « passé fondateur »² dont elles me semblent relever. L'expression « nationalisation » désigne ici les processus au terme desquels l'événement de la Shoah, progressivement modelé en objet d'histoire et de commémoration, a été incorporé dans des récits nationaux rivaux, les destinées juives y étant volontiers érigées en métaphores des vertus héroïques ou des souffrances des nations titulaires. L'investigation embrasse dès lors conjointement les écritures de la Shoah et les remémorations publiques qui en ont été proposées. Ce faisant, trois arguments seront exposés. Premièrement, si - en Bulgarie comme en Macédoine - la mise en contemporanéité du passé de la Shoah ne saurait être isolée du cheminement ayant conféré à l'Holocauste une valeur référentielle dans les régimes mémoriels européens et internationaux, elle résulte aussi de la cristallisation autour de la seconde Guerre mondiale d'enjeux relatifs aux relectures post-communistes des histoires nationales, à la structuration des nouvelles compétitions partisanes

1 L'auteur souhaite remercier Liljana Dejanova et Roumen Avramov pour leurs précieuses remarques sur une version antérieure de ce texte.

2 L'expression, due à Alon Confino, caractérise « un événement qui (...) incarne une rupture historique, qui ser[t] d'étalon moral et historique, de mesure des choses humaines » : Alon Confino, *Foundational Pasts. The Holocaust as Historical Understanding*, Cambridge: Cambridge University Press, 2012, p. 5-6.



**■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru**

et aux luttes entre acteurs se sentant habilités à énoncer une « vérité » sur le passé (militants de la mémoire, érudits, élus, etc.). Deuxièmement, ces entreprises concurrentes de façonnage du passé sont inséparables d'un mouvement de transnationalisation des récits de la Shoah auquel les communautés juives établies aux États-Unis et en Israël et les diasporas balkaniques non juives ont apporté une contribution majeure. En gauchissant le trait, on pourrait aller jusqu'à avancer que la transnationalisation constitue une modalité des nationalisations présentes des écritures historiennes et mémorielles de la Shoah. Elle entretient des affinités, d'une part, avec la renégociation des lieux depuis lesquels l'histoire de la guerre est dite et, d'autre part, avec les modulations de la topographie de la mémoire de l'Holocauste. Dès lors, et c'est le dernier point, l'examen des débats récents, replacés dans leur historicité, éclairera les engagements complexes de communautés juives souvent invoquées, voire convoquées, pour conforter les dogmes nationaux sur la guerre.

L'analyse procèdera en trois temps : un retour sur quelques-unes des scènes matérielles et immatérielles des controverses bulgaro-macédoniennes ouvrira sur une exposition des principaux désaccords historiographiques opposant acteurs publics et privés dans les deux États. De ces conflits l'on cherchera ensuite à restituer la profondeur historique pour apprécier les ruptures survenues dans les interprétations et figurations de la Shoah depuis la chute du communisme et l'éclatement yougoslave. Dans un dernier temps, la re-spatialisation des écritures de l'Holocauste sera envisagée à travers les sollicitations des voix juives (originaires) de Bulgarie et de Macédoine.

**DEUX GUERRES SI DIFFÉRENTES :
LES DÉBATS PUBLICS SUR LA SECONDE GUERRE MONDIALE**

Deux dynamiques transversales sous-tendent les conflits historiques et mémoriels bulgaro-macédoniens : la première tient à l'annexion du passé de la Shoah à une œuvre d'édification de la nation ; la seconde réside dans la valorisation de la topique de la « tolérance nationale ». En Bulgarie comme en Macédoine, l'écriture publique de la Shoah et ses mises en scène mémorielles, loin de favoriser une réflexivité critique, ont participé d'entreprises de consolidation des imaginaires nationaux dominants.

Scènes de bataille : figurations du passé à l'occasion du 70^e anniversaire des événements de mars 1943

Le calendrier des jubilés, des octrois du titre de « Juste parmi les nations » et des initiatives commémoratives avait, depuis deux décennies, scandé les étapes des dissensions bulgaro-macédoniennes sur la Shoah. Le soixante-dixième anniversaire a toutefois marqué une apogée, ne serait-ce qu'en raison de l'étiement spatio-temporel imposé aux commémorations³. En Bulgarie plus encore qu'en Macédoine, la corolle

3 Sur cette question, voir Nadège Ragaru, « Diviser et commémorer en Europe: le 70^e anniversaire du sauvetage et des déportations juives depuis les terres sous administration bulgare », *Revue d'études comparatives Est-Ouest*, 45 (3), 2014 (à paraître).



**■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru**

des expositions, conférences et rencontres publiques excéda même l'année calendaire puisque, entamée à l'automne 2012 (avec une conférence à l'université de Sofia), elle s'acheva en décembre 2013 (sur un colloque tenu dans l'hôtel Crystal Palace de Sofia). En parallèle, la topographie des cérémonies ne cessait de re-pondérer les ordres de grandeur physique, opérant une sorte de miniaturisation des Balkans à la faveur de déplacements en Europe et outre-Atlantique. En janvier 2013, les pouvoirs publics bulgares inauguraient à Genève une exposition intitulée « Un choix difficile d'importance majeure : le sort des Juifs bulgares, 1943 ». Celle-ci, après avoir fait halte à Bruxelles et Vienne, achevait son périple au mois de décembre 2013 au *Peres Center for Peace* de Tel Aviv. En parallèle, élus macédoniens et bulgares portaient leurs lectures dissemblables de l'année 1943 au sein des instances européennes, des organisations internationales (l'UNESCO notamment, où le président Plevneliev délivra un discours le 28 janvier 2014), en Israël et aux États-Unis (les protagonistes bulgares mobilisant le soutien de l'*Anti-Diffamation League*, leurs homologues macédoniens, celui du *United States Holocaust Memorial Museum*).

Deux performances visuelles de ces contentieux méritent que l'on s'y arrête pour ce qu'elles révèlent des arènes de la controverse, des registres argumentatifs et des stratégies d'internationalisation retenus. La première fait dialoguer fictions cinématographiques et télévisuelles ; la seconde concerne l'inscription toponymique des lieux. Au premier frisson de l'automne 2011, les media bulgares se faisaient l'écho du tournage par le réalisateur macédonien Darko Mitrevski d'un film, *Treto poluvreme* (La troisième mi-temps), relatant les destinées d'une équipe de football macédonienne pendant l'occupation bulgare et, à travers elles, la tragédie des Juifs de Macédoine. Les subventions publiques accordées à l'œuvre, la visite des lieux de tournage par le Premier ministre Nikola Gruevski leur semblaient accréditer la thèse selon laquelle l'œuvre participait d'une entreprise de dénigrement de la Bulgarie⁴. En novembre 2011, trois députés européens bulgares (Evgeni Kirilov, Andrej Kovačev et Stanimir Ilčev) s'en émouvaient auprès du Commissaire européen à l'élargissement, Stefan Füle. Membre de l'Union européenne (UE) depuis 2007, l'État bulgare sait combien son appartenance peut constituer un vecteur d'influence, singulièrement dans les relations avec un pays candidat espérant l'ouverture de pourparlers d'adhésion. L'un des paramètres les plus intéressants concerne ici les termes dans lesquels le contentieux fut qualifié par les élus bulgares. Plutôt que d'ouvrir un débat sur la Shoah (sujet sensible dans les arènes communautaires, les « nouveaux membres » est-européens étant volontiers soupçonnés de minorer les violences de la Shoah au regard des crimes du communisme), les parlementaires bulgares décidèrent d'évoquer une « instrumentalisation politique » de l'histoire et s'inquiétèrent des relations de « bon voisinage » dans les

4 Le film fut sélectionné par l'Association macédonienne des professionnels du film pour représenter la Macédoine aux Oscars de la meilleure fiction étrangère en septembre 2012 : voir <http://www.filmfund.gov.mk/News/The-Third-Half-Official-Macedonian-Oscar-Submission>

■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

Balkans, deux thématiques-phare des discours européens⁵. Le récit de l'anecdote serait incomplet si l'on omettait de mentionner qu'au printemps 2013 la télévision nationale bulgare diffusait à son tour une série télévisuelle, *Ne-dedanite* [Ceux qui ne furent pas livrés], écrite en consultation avec l'historienne et archiviste Vanja Gezenko. En Bulgarie même, les spectateurs y virent une réponse à *Treto poluvreme*, certains bloggeurs s'indignant qu'elle présentât la société bulgare sous un jour si négatif (l'existence d'actes antisémites y était évoquée) qu'elle aurait offert au film macédonien moins une réplique qu'une suite⁶.

Avec la seconde initiative mémorielle, nous quittons le terrain de la visualisation immatérielle du passé pour entrer dans le jeu éprouvé du marquage onomastique des lieux. Nous nous déplaçons également des enceintes européennes vers les États-Unis en un mouvement révélateur de l'extension spatiale des querelles bilatérales. À l'automne 2012, l'ambassade de Bulgarie à Washington projetait d'attribuer à un croisement sis non loin de la représentation diplomatique le nom de Dimităr Pešev. Contactée, la municipalité de Washington sollicitait l'expertise de l'*United States Holocaust Memorial Museum* qui émettait un avis défavorable : dans le courrier signé par l'ambassade, la Bulgarie figurait à tort comme pays « occupé » par l'Allemagne nazie (et non comme « allié ») ; surtout, en célébrant une seule face de la politique bulgare, l'initiative était vue comme risquant d'entraver le débat public sur les responsabilités bulgares dans la Shoah⁷. Que le changement d'assignation identitaire des lieux ait été finalement concrétisé le 12 novembre 2013 ne modifie guère les enseignements offerts par cet épisode : les contentieux bulgaro-macédoniens se jouent désormais sur des scènes globales qui mobilisent - outre des survivants et descendants de victimes de la Shoah, des historiens et des acteurs politiques - les grandes institutions mémorielles internationales. Leurs dissensions portent sur des enjeux historiographiques qu'il convient maintenant de cerner plus avant.

Des acteurs et de la causalité des déportations : déclinaison des désaccords bulgaro-macédoniens

Au risque de ne pas restituer justement toutes les nuances des débats publics bulgare et macédonien, il est possible d'en esquisser plusieurs motifs récurrents. Ceux-ci concernent l'exercice de la souveraineté sur les territoires occupés, l'autonomie décisionnelle des Bulgares face à l'Allemagne nazie, la politique bulgare

5 Voir l'entretien donné par le député Andrej Kovačev à l'agence Fokus, 02.12.2011, à l'adresse : <http://www.andrey-kovatchev.eu/bg/news/view/3/2235>. Le lobbying diplomatique bulgare n'a pas été sans effet, puisque le rapport annuel de la Commission européenne de 2012 sur la Macédoine a appelé à « renforcer le dialogue pour surmonter de possibles malentendus et des perceptions différentes concernant des enjeux fondés sur l'histoire, la culture et l'ethnicité. » En décembre 2012, c'est également en ces termes que la Bulgarie a argumenté ses réticences à voir s'ouvrir des négociations d'adhésion avec la Macédoine. Voir European Commission, *Commission Staff Working Document, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, 2012 Progress Report*, Brussels, 10.10.2012, SW (2012) 332, p.19 et Gerald Knaus, « Macedonia and the EU Council Conclusions », *Balkan Insight*, 13.12.2012.

6 Voir l'article posté par Martin Jankov à l'adresse : <http://podmosta.bg/nedadenite/#respond> (13.09.2013). La presse bulgare a rapporté l'insatisfaction de militants de la mémoire israéliens originaires de Bulgarie, Samuel Arditi et Dora Dabaš, devant la représentation de la société et des Juifs de Bulgarie (aux profils trop « ashkénazes » pour être « sépharades... ») dans la série : Silvija Abdala, « Naši v Izrael vasmuteni ot 'Nedadenite' » [Les nôtres en Israël outrés par 'Nedadenite'], 24 Časa, 27.03.2013.

7 Eric Tucker and Randy Hershaft, « Bulgarian honor bid in DC stirs Holocaust debate », AP, 07.05.2013.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

de la citoyenneté et l'attribution des responsabilités historiques dans la Shoah. Notons qu'il s'agit ici de faire saillir des représentations dominantes dans l'espace public, non de rendre compte du renouveau historiographique observé en Bulgarie⁸, ni même de l'existence de voix bulgares militant en faveur d'une reconnaissance par l'État bulgare de son rôle dans l'Holocauste⁹.

Quel fut le statut juridique des territoires occupés : des terres annexées relevant pleinement de la juridiction bulgare ou des régions temporairement administrées où les décisions auraient dépendu en dernier ressort de l'Allemagne ? Aux yeux des acteurs publics macédoniens, la Bulgarie exerça sans conteste une pleine souveraineté sur la Macédoine à travers sa présence militaire et administrative, ainsi que l'imposition de sa législation. Comme l'a rappelé la déclaration du Parlement bulgare du 8 mars 2013, les pouvoirs publics bulgares maintiennent, eux, qu'à la différence de la Dobroudža du sud, cédée par la Roumanie en septembre 1940, les territoires de Macédoine, de Thrace et de Pirot ne relevèrent pas de la juridiction bulgare, de sorte que les autorités locales ne purent s'y opposer à la déportation voulue par l'Allemagne nazie. Auteur d'un libelle largement médiatisé au moment du soixante-dixième anniversaire, l'historien amateur Spas Tašev souligne en outre que la Macédoine dépendait du commandement militaire allemand basé à Belgrade et que des soldats allemands y restèrent déployés durant tout le conflit¹⁰. Certains auteurs bulgares concèdent une administration *de facto* de la Macédoine tout en évoquant un exercice conjoint de la souveraineté et en affirmant que l'incertitude sur les règlements territoriaux d'après-guerre aurait limité la marge de manœuvre des responsables bulgares.

Ce qui nous conduit au second point, à savoir la nature de l'alliance entre la Bulgarie et l'Allemagne. Pour apprécier la distance qui sépare postures publiques bulgare et macédonienne sur cette question, il convient de rappeler que certains protagonistes bulgares qualifient encore l'alliance « d'occupation allemande de fait »,

8 Ce renouveau est associé à des figures telles que Nadja Danova, Roumen Avramov, Nikolaj Poppetrov, Ivan Hadžijski, historiens, et Liljana Dejanova, sociologue.

9 La journaliste Emmy Barouh fut parmi les premières à se prononcer au début des années 2000 en faveur d'une telle reconnaissance. Le Comité Helsinki bulgare (*Bălgarski Helsinki Komitet*) milite également en ce sens, tout comme plusieurs représentants de la nouvelle historiographie bulgare : voir *Deklaracija na BHK vāv vřazka s deklaracijata na 41-to Narodno sãbranie na Republika Bălgarija po povod 70-godišnina ot spasjavaneto na bălgarskite evrei i počitane pametta na žertvite na Holokosta* [Déclaration du CHB en relation avec la déclaration de la 41^e Assemblée nationale de la République de Bulgarie à l'occasion du 70^e anniversaire du sauvetage des Juifs bulgares et de l'hommage aux victimes de la Shoah], Sofia, 08.03.2013 ; voir aussi l'entretien accordé par Roumen Avramov au journal *Kultura* : « Za čoveškata cena na nacionalnija ideal » [Du coût humain de l'idéal national], *Kultura*, 19.04.2013, à l'adresse : <http://www.kultura.bg/bg/article/view/20873>; Nadja Danova, « Dălgata sjanka na minaloto. Deportacijata na evreite ot Zapadna Trakija, Vardarska Makedonija i Pirot : sãstojanie na proučvaneto na problema » [La longue ombre du passé. La déportation des Juifs de Thrace occidentale, de Macédoine du Vardar et de Pirot : état des recherches sur la question], in : Nadja Danova i Roumen Avramov, *Deportiranjeto na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Pirot, mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi* [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Pirot, mars 1943. Documents des archives bulgares], Sofia: Obedineni izdateli, 2 vol., 2013, p.36-65 et Roumen Avramov, « Četejki arhivite na deportacijata » [À la lecture des archives de la déportation], in : Nadja Danova i Roumen Avramov, op. cit., p.11-35.

10 Spas Tašev, *Holokostăt vāv Vardarska Makedonija i Belomoriето prez 1943 g. i negovoto sãvremenno izmerenie* [L'Holocauste en Macédoine du Vardar et en Thrace en 1943 et ses dimensions contemporaines], Sofia : n.d., 2012. Le leader de la VMRO, une petite formation nationaliste bulgare, Krasimir Karakačanov, alla jusqu'à affirmer : « La Macédoine et la Thrace étaient à cette époque-là sous juridiction allemande et la Bulgarie se contentait de les administrer. Les documents d'époque, y compris allemands, montrent clairement qui est responsable [du sort] des Juifs de Macédoine et de Thrace. Il s'agit du Troisième Reich. » : Dimitrina Černeva, « Krasimir Karakačanov : Pozorno e da se otriča, če Bălgarija e geriočen spasitel na evreite si » [Krasimir Karakačanov : il est ignominieux de nier que la Bulgarie est le sauveur héroïque de ses Juifs], *Portal Kultura.Bg*, 30.01.2013.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

une formulation récemment reprise par le président de l'Organisation des Juifs de Bulgarie « Šalom », Maksim Benvenisti¹¹. De la subordination bulgare à l'Allemagne nazie, les défenseurs d'une telle lecture veulent pour preuve le détachement à Sofia du *Hauptsturmführer SS* Theodor Dannecker, représentant spécial d'Eichmann chargé de superviser la préparation des déportations. Afin d'asserter l'existence d'une réticence (impuissante) du régime bulgare, ils citent *ad nauseam* un rapport de l'ambassadeur d'Allemagne en Bulgarie, Adolf-Heinz Beckerle, regrettant l'incapacité des Bulgares à professer un antisémitisme racial. Concédant une participation des policiers et militaires bulgares aux arrestations, ils en attribuent l'initiative à l'Allemagne, avançant parfois la thèse de « l'échange » tragique : l'abandon des Juifs des territoires occupés aurait constitué la condition *sine qua non* du sauvetage des Juifs bulgares.

A contrario, historiens et responsables publics macédoniens égrènent les preuves de la responsabilité bulgare : ils soulignent les motifs vilement pécuniaires des administrateurs locaux et de l'État¹² ; ils détaillent la méticuleuse organisation des persécutions antijuives et des déportations¹³ ; ils rappellent les accords signés entre la compagnie des chemins de fer bulgare et le Commissariat aux affaires juives, les violences des rafles et les conditions inhumaines de détention à Skopje, Gorna Džumaja ou Dupnica¹⁴. Éloquentes sont à cet égard les descriptions du camp de transit de Skopje : là où les défenseurs d'une mémoire bulgare héroïque ne voient aux abords du camp qu'agents de la Gestapo et officiers allemands, minimisant la contribution bulgare¹⁵, leurs homologues macédoniens rappellent la présence policière bulgare et les viols que ses agents commirent¹⁶.

L'interprétation de la politique de la citoyenneté, troisième site de discorde, constitue l'un des paramètres informant les débats sur l'engrenage ayant conduit aux déportations : tous les observateurs s'accordent à souligner que la non attribution de la citoyenneté bulgare aux Juifs des territoires occupés priva ces derniers d'une

11 Maksim Benvenisti déclarait le 9 mars 2013 à Kjustendil : « En mobilisant ses collègues du parti au pouvoir afin qu'ils se dressent contre une décision prise non dans les conditions d'une démocratie, mais dans celles d'une occupation de fait (*praktičeska okupacija*) de la Bulgarie par l'Allemagne nazie, Dimităr Pešev a pris des risques qui allaient au-delà du poste perdu. » Voir Dima Kirilova, « V Kjustendil početo ha tăržestveno spasjavaneto na bălgarskite evrei » [A Kjustendil fut célébré le sauvetage des Juifs bulgares], *Dariknews.bg*, 08.03.2013.

12 Jasminka Namicheva, « Human Fate Clenched Between a Yellow Badge and a Paper Envelope – A Kaleidoscope of the Jewish Holocaust in Macedonia », in: Sofija Grandakovska (ed.), *The Jews from Macedonia and the Holocaust. History, Theory, Culture*, Skopje: Euro Balkan Press, 2011, p.439-456.

13 Sofija Grandakovska a ainsi reproduit des images d'actualités cinématographiques bulgares (*Kino pregled*, 16/41) qui montrent le ministre de l'Intérieur bulgare assistant à une compétition sportive à Skopje. Le commentaire souligne le contraste entre l'événement « ludique » de 1941 et la préparation des déportations de 1943, l'écrasement du temps ici opéré accentuant le sentiment d'effroi : « Des extraits des préparations en vue de l'organisation de jeux sportifs à Skopje, soi-disant la plus belle cité de Bulgarie, capturent la présence de la symbolique nazie hitlérienne avec les drapeaux arborant la croix gammée, la cérémonie de l'armée bulgare préparant l'arrivée de Petăr Gabrovski, et la foule en transe des citoyens de Skopje mobilisés qui saluent frénétiquement Hitler. (...) Alors que les occupants bulgares en Macédoine organisent un accueil formel et assistent à l'événement sportif, en arrière-plan ils préparent en secret la mise en œuvre stratégique du plan pour la Solution finale des Juifs macédoniens ». Voir Sofija Grandakovska, « Homage [sic] on the Irony of Evil and on the Historical, Cultural and Theoretic Memory of the Holocaust. Foreword », in: Sofija Grandakovska (ed.), op. cit., p.XLVI et WLVI.

14 Dès 1972, l'historien américain Frederic Chary avait décrit avec une précision chirurgicale les arrestations en territoires occupés, soulignant la cruauté particulière des rafles et pillages à Pirot en Serbie : Frederic Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution, 1940-1944*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972, p.101-128. En sa première phase, l'historiographie communiste bulgare soutint une lecture proche au nom de la dénonciation des crimes du « fascisme ». Elle l'abandonna sous Todor Jivkov dans le contexte de la réaffirmation nationale du régime. Voir la section « Bulgarie, les héros changeants d'un passé de 'rectitude morale' » ci-après.

15 Spas Tašev, op.cit., p.15-16.

16 Témoin le projet d'aménagement du Musée Mémorial de l'Holocauste des Juifs de Macédoine exposé dans la contribution de Michael Berenbaum à ce volume.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

éventuelle protection étatique¹⁷. Mais comment expliquer ce choix ? Aux termes du « Décret sur la nationalité dans les terres libérées en 1941 » du 5 juin 1942, « tous les citoyens yougoslaves et grecs d'origine non bulgare qui, le jour de l'entrée en vigueur du décret, sont résidents dans les terres libérées en 1941 deviennent citoyens bulgares...Ce décret ne concerne pas les personnes d'origine juive » (art.4)¹⁸. Observer que ce paragraphe découle de la Loi sur la défense de la nation (qui, interdisant à des personnes d'origine juive de recevoir la citoyenneté bulgare, visait à prévenir des naturalisations de Juifs étrangers), ne saurait suffire à expliquer un tel arbitrage. À l'argumentaire des pressions allemandes, des témoins macédoniens opposent l'intentionnalité des choix de l'occupant : « Tous les autres habitants de la ville [de Bitola] devinrent citoyens bulgares, rappelle ainsi l'ancienne résistante, Žamila Kolonomos. Mais les Juifs restèrent citoyens de Yougoslavie. De cette façon les Bulgares pouvaient nous faire tout ce qu'ils voulaient »¹⁹.

Une configuration connexe est convoquée pour contrer la thèse selon laquelle l'État bulgare aurait, à défaut de parvenir à protéger tous les Juifs placés sous son gouvernement, veillé à défendre ses citoyens. Au printemps et à l'été 1942, l'Allemagne demandait aux autorités bulgares de fournir des listes de Juifs bulgares résidant sur le territoire de son allié ou dans les États occupés par lui. Plusieurs centaines de Juifs bulgares (140 depuis la seule France) furent alors livrés aux Allemands, déchus de leur nationalité et ultérieurement envoyés vers les camps de la mort²⁰. C'est sur un autre segment du passé que les défenseurs d'une lecture bienveillante de l'action bulgare s'arrêtent : ils rappellent que les Juifs bulgares arrêtés en Macédoine au cours de la rafle du 11 mars 1943 furent ultérieurement libérés. Spas Tašev va jusqu'à affirmer que « seuls des Bulgares entreprirent des actions pour sauver les Juifs macédoniens emprisonnés »²¹. Référence est également faite aux visas de transit délivrés par l'État bulgare à des Juifs d'Europe centrale fuyant les persécutions en 1940-1941²².

Chaque jalon du débat mène vers une ultime interrogation : qui devrait endosser la responsabilité des événements de mars 1943 ? Récemment, Michael Berenbaum, consultant du Musée Mémorial de l'Holocauste de Skopje, appelait l'État bulgare à assumer le triple rôle de « part murderer, part persecutor, part rescuer »²³. Le spectre des positions défendues en Bulgarie est large : certains auteurs s'emploient à imputer les déportations à des individualités de « rang inférieur », oubliant que l'accord Dannecker-Belev du 22 février 1943 fut confirmé par les décrets d'application adoptés par le gouvernement début mars 1943. Quelques protagonistes concèdent une responsabilité du gouvernement Filov, du ministre de l'Intérieur et du Commissariat aux affaires juives, mais leur

17 Sofija Grandakovska, « On the Question of Citizenship and Deportation of the Jews from Macedonia », Communication dans le cadre de la conférence « War, Shoah and Rescue: Bulgaria and the Jews Before, During, and After World War II », Université Bar-Ilan, 28 mai 2013.

18 Džržaven vestnik, 24, 10.06.1942.

19 Cité dans Michael Berenbaum, « How are We to Understand the Role of Bulgaria? », communication présentée lors de la conférence « Da opoznaem minaloto si » [Connaitre son passé] organisée par le Comité Helsinki bulgare, Sofia, 5-7.10.2013, p.7.

20 Frederic Chary, op. cit., p.51; Jens Hoppe, « Juden als Feinde Bulgariens? Zur Politik gegenüber den bulgarischen Juden in der Zwischenkriegszeit », in : Dittmar Dahlmann und Anke Hilbrenner (hrsg.), *Zwischen grossen Erwartungen und bösem Erwachen : Juden, Politik und Antisemitismus in Ost- und Südosteuropa 1918-1945*, Paderborn : Schoöningh, 2007, p.233.

21 Spas Tašev, op. cit., p.17. L'on notera que l'auteur inclut ici des militants de la VMRO de Macédoine.

22 Voir les interventions de Vanja Gezenko et Shlomo Shealtiel en marge de l'exposition de décembre 2013 à Tel Aviv.

23 Michael Berenbaum, op. cit., p.1.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

oppose l'existence d'une « autre Bulgarie » incarnée par les opposants à la déportation. Ils refusent que l'État soit estimé comptable des actes commis par un gouvernement. La tenue en 1945 de procès pour antisémitisme au terme desquels plusieurs responsables des politiques antijuives furent condamnés est citée comme preuve que les notions « d'État » et de « gouvernement » ne sauraient être confondues. En mars 2008, le président socialiste Georgi Părvanov avait, au cours d'une visite en Israël, semblé esquisser un geste de reconnaissance²⁴. Cinq ans plus tard, en janvier 2013, le Premier ministre Bojko Borisov (droite populiste) interrogé par un journaliste sur l'éventualité de présenter des excuses feignait de ne pas comprendre la question : « Que nous présentions nos excuses pour avoir sauvé 50 000 Juifs ? » ; « Non, pour leur 12 000 » répondait le journaliste, démuni²⁵.

Au-delà de ces clivages, force est de constater l'existence d'une paradoxale convergence entre discours bulgares et macédoniens lorsqu'il s'agit d'aborder le thème de la coexistence intercommunautaire multiséculaire. En 1999, le philosophe d'origine bulgare Tzvetan Todorov, lui-même, se faisait l'écho de cet imaginaire de la « tolérance nationale »²⁶, omettant que l'adhésion des élites bulgares à la fiction d'une unité nationale a été à l'origine de violences récurrentes à l'encontre des minorités (principalement turques et musulmanes, grecques aussi, plus rarement juives) depuis la sortie de l'Empire ottoman²⁷. La variation macédonienne sur cette partition accentue l'adhésion des Juifs au projet national macédonien, leur contribution au soulèvement de la Saint-Élie (1903), aux guerres balkaniques et aux conflits mondiaux ; pour expliquer la rareté des situations dans lesquelles des Macédoniens vinrent au secours de leurs concitoyens juifs pendant la seconde Guerre mondiale, elle évoque l'absence de souveraineté étatique et la rapidité des rafles. Si quelques écrits sont venus interroger l'automatisme des solidarités entre Juifs et non-Juifs²⁸, la thématique dominante reste celle d'une absence d'antisémitisme macédonien, voire d'une affinité élective entre des peuples qui auraient en partage une commune expérience victimaire. Le 12 mars 2013, le président de l'Académie macédonienne des sciences Vlado Kambovski indiquait ainsi : « Le peuple macédonien est celui qui comprend le mieux le sort tragique des Juifs parce qu'il a connu une expérience historique semblable, étant soumis à une destruction biologique et nationale », avant que la responsable du Fonds de l'Holocauste des Juifs de Macédoine Liljana Mizrahi n'évoque les solidarités intercommunautaires des célébrations annuelles du 11 mars, « fêtées avec les amis

24 Yossi Melman, « Bulgaria accepts blame for deaths of 11,000 Jews in Shoah », *Haaretz*, 28.03.2008.

25 Entretien réalisé le 13 janvier 2013 sur TV +, retranscrit à l'adresse : <http://www.segabg.com/article.php?id=632741>

26 Le philosophe écrivait ainsi : « L'orgueil national fort n'est pas le trait distinctif des Bulgares, je l'ai dit en commençant et on peut le regretter parfois ; mais en l'occurrence il semble que c'est bien cette faiblesse qui est responsable de leur relative tolérance envers leurs propres minorités, de leur refus de trouver parmi elles des boucs émissaires, de l'absence d'un sentiment de supériorité sur les autres ». Tzvetan Todorov, *La fragilité du bien. Le sauvetage des Juifs bulgares*, Paris : Albin Michel, 1999, p.43.

27 Pour une lecture critique de la vision de la Bulgarie comme pays « sans antisémitisme », voir la contribution de Nikolaj Poppetrov à ce volume. Sur les minorités musulmanes, voir Evgenija Ivanova, *Othvărtenite « priobštēni », ili procesāt narečen « vāzroditelen », 1912-1989*, Sofia : Fondacija liberalna integracija, 2011 (1^{re} éd. 2002) ; Mihail Gruev i Aleksej Kaljonski, *Vāzroditelen proces. Mjusiulmanskite obštosti i komuničeskijāt režim* [Le processus de Renaissance'. Les communautés musulmanes et le régime communiste], Sofia : Siela, 2008.

28 Dans ses mémoires, l'ancienne partisane Žamila Kolonomos a évoqué la désorganisation, voire la faible diligence, d'unités de partisans sollicitées pour accueillir des Juifs fuyant les déportations imminentes : Jamila-Andjela Kolonomos, *The Resistance Movement and the Jews from Macedonia*, Skopje : Holocaust Fund for the Jews from Macedonia, 2013, p.26-27.



**■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru**

des Juifs, Albanais, Macédoniens, Turcs, Valaques, Serbes et autres »²⁹. Ces représentations bulgares et macédoniennes de la « tolérance ethnique » font sans doute obstacle à une étude plus fine des réceptions des politiques antijuives dans l'« ancien » comme le « nouveau » royaumes, singulièrement de leur volet économique³⁰.

Pour élucider les conditions de sédimentation des désaccords exposés à l'occasion du soixante-dixième anniversaire, il nous faut maintenant remonter le sillon des écritures historiennes et commémoratives. Ce cheminement mettra en lumière les missions attribuées à l'histoire et les reconfigurations impulsées par l'ébranlement de 1989-1991 dans les deux pays.

**LES DESTINÉES JUIVES AU CŒUR DE PRODUCTIONS CONCURRENTES
DE LA NATION EN BULGARIE ET EN MACÉDOINE**

Rendues à leur profondeur historique, les controverses bulgaro-macédoniennes donnent à voir une situation dans laquelle le passé de la Shoah a été promu au cœur des narrations historiques sous l'effet d'entreprises de façonnage identitaire cousues sur des ruptures politiques. La chute du communisme en 1989, l'éclatement de la Yougoslavie en 1991 marquent à cet égard des discontinuités dont les effets sur l'institutionnalisation du passé ne s'apprécieront pleinement qu'au cours des années 2000, singulièrement en Macédoine. L'un des contrastes entre les cas étudiés réside en ceci qu'en Macédoine yougoslave, constructions républicaine et nationale furent des processus conjoints. Au-delà des césures politiques, la fondation d'un État indépendant en 1991 a dès lors poursuivi le travail identitaire opéré à l'époque yougoslave. Ce paramètre éclaire la persistance initiale de certains motifs dans les lectures de la guerre et de l'Holocauste. La carte nationale est jouée différemment en Bulgarie où la période communiste a accompagné le deuil du rêve d'une « grande Bulgarie ». Envisagée depuis les périmètres d'une « petite Bulgarie », la Shoah (i.e. lire « le sauvetage ») y constitue un site de cristallisation des luttes visant à établir la vérité d'un xx^e siècle déchiré entre « fascisme » et « communisme ».

La Shoah en Macédoine: la macédonisation des souffrances et de la résistance

À l'époque titiste, la communauté juive de Macédoine était restée aux marges de l'histoire de la Shoah yougoslave³¹. En Macédoine même, la description des destinées juives avait épousé les tropes du récit

29 Interventions de Vlado Kambovski et Liljana Mizrahi lors de la conférence « The 70th Anniversary of Jewish Deportation from Macedonia » organisée par l'Académie macédonienne des sciences et des arts (MANU), à Skopje le 12 mars 1943.

30 Sur ce point, voir Roumen Avramov, « Spasenie' i padenie. Mikroekonomika na dържавnija antisemitizъм v Bălgarija, 1940-1944 [« Sauvetage » et déchéance. Microéconomie de l'antisémitisme d'État en Bulgarie, 1940-1944], Sofia: U.I. « Sv. Kliment Ohridski », 2012.

31 Jovan Džulibrk, *Istoriografija Holokausta u Jugoslaviji* [L'historiographie de l'Holocauste en Yougoslavie], Beograd: Univerzitet u Beogradu, 2011 ; Jovan Byford, « Between Marginalization and Instrumentalization: Holocaust Memory in Serbia since the Late 1980s », in : John-Paul Himka and Joanna Beata Michlic (eds.), *Bringing the Dark Past to Light. The Reception of the Holocaust in Postcommunist Europe*, Lincoln: University of Nebraska Press, 2013, p.516-548 ; Mark Biondich, « Representations of the Holocaust and Historical Debates in Croatia since 1989 », in : John-Paul Himka and Joanna Beata Michlic (eds.), op. cit., p.131-165 ; Francine Friedman, « Contemporary Responses to the Holocaust in Bosnia and Herzegovina », ibid., p.83-107.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

inter-républicain : le désir de fonder la nouvelle Yougoslavie en imposant silence aux violences intercommunautaires de la guerre conduisit à valoriser la fraternité entre peuples et, par extension, la solidarité entre Juifs et non Juifs. Peut-être plus encore que dans les républiques où subsistait de plus larges communautés juives, ce choix s'accompagna d'une relative dé-singularisation de l'expérience juive : dans la narration dominante, les Juifs figurèrent principalement en tant que partisans, une énonciation facilitée par la large représentation des résistants parmi les survivants³². La politique commémorative macédonienne fut de même élaborée en harmonie, si ce n'est en synchronie, avec le reste de la Yougoslavie³³ : hommage était ainsi rendu aux Juifs de Bitola en 1958, de Skopje en 1961 et de Štip en 1985.



Illustration 4

Le monument édifié en 1958 à Bitola (Macédoine) en hommage aux victimes de la Shoah. © Ghetto Fighters' House Museum/Israel/Photo Archive.



Illustration 5

Cérémonie d'inauguration d'un monument dédié aux victimes de la Shoah dans la section juive du cimetière de Butel à Skopje (Macédoine) en mars 1961. © Ghetto Fighters' House Museum/Israel/Photo Archive.

32 Sur l'historiographie macédonienne, voir la contribution de Stefan Troebst à ce volume, ainsi que l'excellent Holly Case, « The Combined Legacies of the 'Jewish Question' and the 'Macedonian Question' », in: John-Paul Himka and Joanna Beata Michlic (eds.), op. cit., p.352-376.

33 Dès 1952, à l'initiative de l'Union des communautés juives de Yougoslavie, des monuments avaient été érigés dans les cimetières juifs de Belgrade, Zagreb, Sarajevo, Novi Sad et Djakovo. Emil Kerenji a montré que ce projet participait d'un double effort pour commémorer une victimité juive et pour l'inscrire dans le récit yougoslave sur la guerre, favorisant ainsi le développement d'une « manière 'juive' d'être yougoslave » (*a way of being Yugoslav in a Jewish way*). La même année paraissait un ouvrage, édité sous la direction de Zdenko Levental, documentant l'extermination des Juifs de Yougoslavie : voir Emil Kerenji, « Jewish Citizens of Socialist Yugoslavia: Politics of Jewish Identity in a Socialist State, 1944-1974 ». A dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy (History), The University of Michigan, 2008, esp. chapitre VI « From Victimhood to Citizenship: The 1952 Monuments to "Jewish Victims of Fascism" as a Path to Socialist Yugoslavism and New Jewishness », p.179-236 (p.185) ; voir par ailleurs Zdenko Levental (dir.), *Zločini fašističkih okupatora i njihovih pomagača protiv Jevreja u Jugoslaviji*, Belgrade: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1952. L'auteur souhaite remercier Emil Kerenji et Jaklina Naumovska pour leur aide dans l'authentification de photographies prises lors de ces cérémonies.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

Les historiens locaux ne furent toutefois pas seulement missionnaires du projet yougoslave ; ils servirent également l'édification nationale d'une Macédoine dotée d'une République fédérale en 1944. Or, de cette entreprise, la seconde Guerre mondiale constitua d'entrée une clé de voûte. Là où les Bulgares dépeignaient l'occupation comme une émancipation par rapport au « joug serbe » d'entre-deux-guerres, l'historiographie macédonienne dressait un réquisitoire sans pitié contre les destructions infligées par la « Bulgarie fasciste ». Loin de reconnaître les appartenances locales, l'État bulgare aurait entrepris de « dé-nationaliser » le peuple macédonien en lui imposant une conscience bulgare étrangère³⁴. À l'exception notable des travaux d'Aleksandar Matkovski³⁵, cette figuration de la guerre n'encouragea cependant pas le développement de recherches sur l'Holocauste des Juifs de Macédoine.

Une re-nationalisation des récits historiques intervint avant même l'effondrement yougoslave : dès les années 1980, les Républiques amorcèrent une relocalisation des vaillances combattantes et des souffrances³⁶. Mais là où la redécouverte de la Shoah en Serbie, centrée autour du camp de Jasenovac, était instrumentalisée au service de la concurrence avec la Croatie, le cheminement macédonien apparaissait peu fragilisant pour la Fédération : le malheur macédonien (et juif) se pensait en relation non avec une autre entité yougoslave, mais avec un État communiste voisin, la Bulgarie. L'Holocauste ne représentait d'ailleurs qu'un des objets de discorde, après l'ethnogenèse du peuple macédonien, la langue macédonienne et les héros du Panthéon national³⁷. Pour autant, les auteurs macédoniens ne restèrent pas indifférents aux tendances observées dans certains segments de l'historiographie yougoslave à une dénonciation de la passivité supposée des Juifs : en 1986, Žamila Kolonomos et Vera Vesković-Vangeli réactualisaient le thème de la lutte juive, soulignant la célérité d'arrestations ayant offert peu de prise à une opposition³⁸.

A bien des égards, la fin de la Yougoslavie en 1991 est venue bouleverser les paramètres de l'écriture de la Shoah : promue au rang d'État, la Macédoine est devenue l'échelon depuis lequel le temps enseveli était exhumé

34 Rastislav Terzioski, *Denacionalizatorskata dejnost na bugarskite kulturno-prosvetni institucii vo Makedonija* [L'activité de dénationalisation des institutions culturelles-éducatives bulgares en Macédoine], Skopje : INI, 1974 ; Boro Mitrevski, *Skopje 1941 niz bugarskata upravno-policijska arhiva i ustaško-domobranskata dokumentacija*, Skopje : Napredok, 1973 ; INI, *Izvori za Osvoboditelnata vojna i Revolucijata vo Makedonija 1941-1945* [Sources relatives à la guerre de Libération et à la Révolution en Macédoine 1941-1945], Skopje : INI, tom 1, kniga 1, 2, 3.

35 Aleksandar Matkovski, « The Destruction of the Macedonian Jewry in 1943 », *Yad Vashem Studies*, 3, 1959, p.203-258 ; Aleksandar Matkovski, *Tragedijata na Evreite od Makedonija* [La tragédie des Juifs de Macédoine], Skopje : Kultura, 1962 ; Aleksandar Matkovski, *Istorija na Evreite vo Makedonija* [L'histoire des Juifs de Macédoine], Skopje : Makedonska revija, 1983.

36 Sur cette re-nationalisation, voir Robert Hayden, « Recounting the Dead. The Rediscovery and Redefinition of Wartime Massacres in Late- and Post-Communist Yugoslavia », in : Rubie Watson (ed.), *Memory, History and Opposition under State Socialism*, Sante Fe : School of American Research Press, 1994, p.167-194.

37 Stefan Troebst, *Die bulgarisch-jugoslawische Kontroverse um Makedonien 1967-1982*, München : R. Oldenbourg Verlag, 1983, Tchavdar Marinov, *La question macédonienne de 1944 à nos jours. Communisme et nationalisme dans les Balkans*, Paris : L'Harmattan, 2010.

38 Žamila Kolonomos, Vera Vesković-Vangeli (dir.), *Evreite vo Makedonija vo Vtorata svetska vojna (1941-1945). Zbornik na dokumenti* [Les Juifs en Macédoine pendant la seconde Guerre mondiale (1941-1945). Recueil de documents], Skopje : Makedonska akademija na naukite i umetnostite, 1986.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

et paré de héros nationaux. Dans la trame historique, « un passé choisi, inspirateur »³⁹ a été découpé⁴⁰, tandis que nouveaux symboles nationaux et marquage taxinomique du territoire magnifiaient le fait national macédonien. Deux périodes doivent cependant être distinguées : la première embrasse une longue décennie 1990 où, sur fond de guerres yougoslaves, la construction identitaire entretient avec le passé fédéral d'étroites connivences, comme en attestent les débats relatifs au drapeau appelé à remplacer l'étoile communiste⁴¹. Au cours de cette phase, la Shoah reste peu visible dans l'espace public. L'adoption en mai 2000 d'une loi de dénationalisation des biens ayant appartenu à des Juifs de Macédoine sans héritiers modifie cette configuration : les ressources sont affectées à la création d'un Fonds de l'Holocauste des Juifs de Macédoine, appelé à devenir l'un des acteurs-clé militant en faveur d'une meilleure (re)connaissance de la Shoah. Peu après, un projet de Musée Mémorial de la Shoah est esquissé, dont la première pierre est posée en 2005 au cœur de l'ancien quartier juif de Skopje.

La seconde période coïncide avec l'arrivée au pouvoir en 2006 d'une nouvelle majorité. Anti-communiste et partisan d'une rupture avec le yougoslavisme, le Premier ministre Nikola Gruevski (VMRO-DPMNE) supervise une extension horizontale du temps de la nation, donnant au peuple macédonien des origines *ante slaves*⁴² ; il se propose également d'inscrire cette vision dans le paysage urbain de Skopje, la capitale qui se pare de statues monumentales⁴³. Cette redéfinition des contours de la macédonité s'accompagne d'une entreprise de muséification du passé : un Musée national de la lutte macédonienne pour l'État et l'indépendance est inauguré le 8 septembre 2011 en face du Musée mémorial de l'Holocauste et à quelques dizaines de mètres du Musée d'archéologie. C'est au cours de ces années que la Shoah acquiert une saillance inédite, alors que les topos de la victimité et de la résistance font l'objet d'une progressive macédonisation.

Le découpage spatio-temporel promu par les élites a en effet pour pendant une dé-yougoslavisation de la narration historique dont trois aspects affectent l'intelligence de la Shoah : la réinterprétation de l'entre-deux-guerres, la revalorisation du rôle de la VMRO et la macédonisation des vaillances et tragédies. Le dés-enchassement du récit macédonien de l'histoire yougoslave autorise d'abord une relecture critique de l'expérience du Royaume de Yougoslavie entre 1918 et 1941, une période au cours de laquelle la *banovina* du Vardar avait été soumise à une politique d'homogénéisation nationale⁴⁴. L'ambition assimilatrice de l'État n'était pas restée sans

39 Anna Di Lellio and Stephanie Schwander-Sievers, « The Legendary Commander: the construction of an Albanian master-narrative in post-war Kosovo », *Nations and Nationalism*, 12(3), 2006, p.513-529 (p.518).

40 Ulf Brunnbauer, « Serving the Nation: Historiography in the Republic of Macedonia (FYROM) After Socialism », *Historiein*, 4(4), 2003, p.161-182; Ulf Brunnbauer, « "Pro-Serbians" vs. "Pro-Bulgarians": Revisionism in Post-Socialist Macedonian Historiography », *History Compass*, 3(1), 2005, p.1-17.

41 A l'époque, le choix de l'étoile de Vergina ne s'impose pas d'évidence : au nom d'une histoire *ante* communiste, la droite de la VMRO-DPMNE est favorable à l'adoption du symbole du lion. La continuité sera finalement dite dans le maintien du contraste entre un fond rouge et un premier plan jaune : Keith Brown, « Seeing Stars: Character and Identity in the Landscapes of Modern Macedonia », *Antiquity*, 68, 1994, p.784-796.

42 Connue sous le nom « d'antiquisation », cette ethnogenèse fait remonter à l'Antiquité les origines d'un peuple macédonien distinct des mondes helléniques. C'est au cours des années 1990, dans le contexte de la controverse avec la Grèce sur le nom, que l'historiographie macédonienne a commencé à suggérer l'existence d'une telle filiation.

43 Jasna Koteska, « Troubles with History : Skopje 2014 », *Artmargins.com*, 29.12.2011, à l'adresse : <http://www.artmargins.com/index.php/2-articles/655-troubles-with-history-skopje-2014>

44 Nada Boškowska, *Das jugoslawische Makedonien, 1918-1941. Eine Randregion zwischen Repression und Integration*, Wien: Böhlau Verlag, 2009.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

incidences sur des populations juives de Macédoine jugées conservatrices, moins intégrées que les Juifs serbophones de Belgrade et appelées à signifier leur loyauté envers le pouvoir central. Fragilisés économiquement dans les années 1930, les Juifs de la *banovina* avaient également été visés par la législation antisémite dont la Yougoslavie s'était dotée à l'automne 1940⁴⁵.

L'épopée nationale promue par le gouvernement Gruevski opère ensuite un reclassement des valeurs de l'émancipation macédonienne depuis le mouvement partisan (pro-yougoslave *et* macédonien) vers l'Organisation révolutionnaire intérieure macédonienne (VMRO, macédonienne *et* non-yougoslave). À la faveur de celui-ci, l'adjectif « social » disparaît de la lutte révolutionnaire (jusqu'alors sociale et nationale), tandis que les références « au peuple macédonien et aux nationalités », héritées de la langue yougoslave, se recentrent sur la seule nation titulaire⁴⁶. La narration du destin juif s'en trouve incidemment remodelée. Revenant sur le film *Treto Poluvreme*, Holly Case a justement noté que l'œuvre corréle la persécution des Juifs au droit et à l'engagement en faveur d'une indépendance macédonienne⁴⁷. L'on pourrait ajouter que la plasticité même de la notion de lutte (*borba*) autorise ce glissement : formellement, il s'agit toujours de valoriser un combat ; mais le combat ne préfigure plus le communisme yougoslave, il ouvre sur l'accomplissement stato-national macédonien. Ainsi s'explique sans doute le sentiment de continuité qui pourrait saisir un observateur des cérémonies commémoratives de la dernière décennie : l'instance sur la lutte juive n'a pas disparu ; mais le combat juif (partisan) est aisément re-qualifiable en combat (national macédonien) juif.

Enfin, à la macédonisation de l'héroïsme répond une macédonisation des souffrances au moment où la géographie de la Shoah en Macédoine, longtemps saisie à travers les arrestations et déportations de mars 1943, semble se déplacer vers Treblinka⁴⁸. En 2008, les responsables du Fonds pour l'Holocauste des Juifs de Macédoine avaient obtenu que soit érigée à Treblinka une stèle portant la désignation « Macédoine »⁴⁹. À cette occasion, les responsables macédoniens s'étaient réjouis qu'avec ce changement *post mortem* d'assignation nationale les victimes juives ne soient plus ni yougoslaves, ni bulgares, mais enfin macédoniennes : « pendant soixante-cinq ans, avait déclaré le vice-ministre des Affaires étrangères Zoran Petrov, les Juifs de Macédoine n'ont pas eu leur propre monument. Ils furent traités comme Juifs yougoslaves, conformément à la qualification adoptée par les pouvoirs d'occupation bulgares durant la seconde Guerre mondiale, ou comme Juifs bulgares, appellation qui figurait dans la documentation précise sur la base de laquelle les Allemands acceptèrent les 7 200 Juifs de Macédoine ⁵⁰. »

45 Kristina Tomovska, « Juden und anderen Minderheiten: Die jugoslawische Politik gegenüber Juden in Vardar-Makedonien in der Zwischenkriegszeit », in : Dittmar Dahlmann und Anke Hilbrenner (eds.), op. cit., p.167-191.

46 La déambulation historique proposée par le Musée de la lutte macédonienne pour l'État et l'indépendance, plus connu sous le nom de Musée de la VMRO, qui fut inauguré le jour anniversaire de l'accession à l'indépendance de la Macédoine, illustre cette relecture.

47 Holly Case, op. cit., p.367.

48 Vera Veskić-Vangeli, « Treblinka, Compilation of Documents on the Genocide of the Macedonian Jews in WWII », in: Sofija Grandakovska (ed.), op. cit., p.3-403.

49 « Otkrivanje na obeležje za pogromot na makedonskite Evrei vo Treblinka » [Inauguration de la plaque commémorant le pogrom des Juifs macédoniens à Treblinka], 2008, à l'adresse : http://www.holocaustfund.org/index.php?option=com_content&view=article&id=528%3Aotkrivanje-na-obelezje-za-pogromot-na-makedonskite-evrei-vo-treblinka&catid=112%3Afotogalerii&Itemid=586&lang=mk

50 Cité dans Dimitar Čulev, « Vo Treblinka im se oddolži na svoite ubieni evrei », *Utrinski vestnik*, 24.09.2008.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

L'entreprise de nationalisation du passé de la Shoah revêt une dernière facette, loin d'être marginale si l'on se souvient combien la détention d'archives est susceptible de participer de « politiques de capture mémorielle »⁵¹. Région longtemps privée d'État, la Macédoine du Vardar a vu des segments de son histoire administrativement produits et archivés en dehors de son territoire, que ce soit en Serbie (notamment pour la période *ante bellum*), en Bulgarie (pays qui emporta troupes et archives en 1944), en Israël ou aux États-Unis (dans les grandes institutions documentant l'histoire de la Shoah). À l'époque communiste, une diplomatie internationale des accès et interdits archivistiques avait prévalu, limitant la consultation de certains documents. L'après-1989 a offert à une nouvelle génération de chercheurs macédoniens la possibilité d'arpenter les territoires où leur passé avait été entreposé. Il a également nourri le désir de rapatrier une partie de ce patrimoine archivistique. Le 12 mars 2013, Liljana Mizrahi revenait sur l'enjeu des archives : « La vérité nous est plus chère qu'à l'histoire et aux historiens. Et elle est une. Dans tous les documents, dans les archives accessibles comme celles qui ne le sont pas, peu à peu, sûrement, elle verra la lumière du jour pour la paix de l'âme de ceux qui furent livrés⁵². »

La centralité inédite de la Shoah dans l'espace public macédonien apparaît en dernier ressort comme le fruit de l'enchevêtrement entre les recompositions intervenues au sein des communautés juives et une entreprise publique d'affirmation nationale qui, sans relation directe avec l'histoire des Juifs de Macédoine, a néanmoins contribué à renouveler la vision de l'Holocauste. Reste à envisager les coordonnées, en miroir, de la promotion de la Shoah à l'agenda public bulgare.

Bulgarie, les héros changeants d'un passé de « rectitude morale »

Dès la période communiste, la Bulgarie entreprit de graver l'histoire de la Shoah sur le récit édifiant de l'État. Au moment de l'instauration du nouveau régime, les violences antijuives furent exposées en tant qu'elles servaient la dénonciation du gouvernement bourgeois. Institué en octobre 1944 afin d'introduire un ordre formel dans les règlements de compte de l'après-guerre, le Tribunal populaire jugea plusieurs architectes des politiques antisémites⁵³. C'est d'ailleurs aux fins de rédiger les actes d'accusation du Tribunal que les premiers documents et témoignages furent collectés⁵⁴. Au cours de la décennie suivante, cependant, les répressions antisémites n'occupèrent plus qu'une place marginale dans le discours public et encore, en tant que faire-valoir du Parti com-

51 Alexandre Sumpf et Vincent Laniol, « Introduction », in : Alexandre Sumpf et Vincent Laniol (dir.), *Saisies, spoliations et restitutions. Archives et bibliothèques au xx^e siècle*, Rennes : PUR, 2012, p.19.

52 Intervention de Liljana Mizrahi, Skopje, MANU, 12 mars 2013, op. cit.

53 L'acte d'accusation de la Septième chambre du Tribunal populaire visait 64 accusés, dont 18 cadres ou employés du Commissariat aux affaires juives, 7 auteurs de littérature antisémite, 4 responsables de camps et 14 employés des camps de travail juifs. Voir Vărban Todorov i Nikolaj Poppetrov (dir.), *Sedmi sastav na Narodnija sad. Edno zabraveno svidetelstvo za antisemitizma v Balgarija prez 1941-1944* [La Septième chambre du Tribunal populaire. Un témoignage oublié sur l'antisémitisme en Bulgarie en 1941-1944], Sofia : I. Iztok-Zapad, 2013.

54 Natan Grinberg, *Dokumenti* [Documents], Sofia : Centralna konsistorija na evreite v Balgarija, 1945.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

muniste⁵⁵. Comme en Yougoslavie, les Juifs y furent érigés en acteurs du passé à proportion de leur contribution au mouvement partisan⁵⁶.

Au seuil des années 1960, ce dispositif subit un réagencement : les pouvoirs bulgares réinvestirent le thème de l'Holocauste⁵⁷, mais sous l'angle exclusif du « sauvetage » des Juifs bulgares⁵⁸. Le cadrage national retenu interdisait en outre de resituer le parcours bulgare dans une perspective comparative. À la diversité des protestations contre les déportations, l'historiographie communiste substitua une valorisation exclusive du Parti, puis, toute vérité historique bue, du dictateur Todor Jivkov lui-même. Éloge du pouvoir établi, la promotion du thème du « sauvetage » servit à accroître le rayonnement international du pays tout en conférant aux relations avec Israël une certaine aménité, en dépit de la position pro-palestinienne par ailleurs défendue par la Bulgarie⁵⁹.

À chaque présent nouveau, un passé neuf : en 1989, la chute du communisme induit une relecture des décennies de dictature et, par rebond, des ordres *ante* communistes. En Bulgarie, le réexamen critique des années stalinienne ne constitue pas, à la différence de ce qui a pu être observé en Hongrie par exemple⁶⁰, un vecteur de réaffirmation d'un antisémitisme local. La réflexion sur la Shoah y est en revanche travaillée par deux autres débats : la Bulgarie a-t-elle été « fasciste » et comment interpréter l'arrivée au pouvoir le 9 septembre 1944 d'un Front populaire à dominante communiste (un coup d'État soutenu par l'Armée rouge ou le fruit d'un soulèvement populaire) ? L'actualisation du passé sert désormais la différenciation du spectre partisan : au début des années 1990, là où la presse anti-communiste, procédant à une réhabilitation-idéalisation de l'avant-1944, se réapproprie la thèse du « sauvetage » et s'emploie à l'arracher à l'orbite des partisans⁶¹, les media socialistes dépeignent les violences antisémites et le sort infligé aux Juifs des territoires occupés⁶².

Ce foisonnement d'écritures est contemporain d'une libération de la parole. L'heure est à la publication de mémoires et témoignages, alors qu'historiens professionnels et profanes, élus et citoyens investissent le champ de

55 *Nelegalni pozivi na BKP* [Les brochures illégales du Parti communiste bulgare], Sofia : n.d., 1954 ; David Koen et al., *Borbata na bălgarskija narod za zaštita i spasjavane na evreite v Bălgarija prez vtorata svetovna vojna* [La lutte du peuple bulgare pour la défense et le sauvetage des Juifs en Bulgarie pendant la seconde Guerre mondiale], Sofia : BAN, 1978.

56 Environ 400 Juifs auraient participé au mouvement partisan (120 seraient décédés) : *Evrei zaginali v antifasistskata borba* [Les Juifs morts dans la lutte antifasciste], Sofia : Izdatelstvo na Otečestvenija Front, 1958.

57 Rappelons qu'une réflexion sur la Shoah ne s'amorça en Hongrie que dans les années 1970, en Pologne une décennie plus tard. Sur le cas hongrois, voir Clara Royer, « D'une épingle à cheveux retrouvée. La renaissance du dialogue sur la Shoah entre fiction et histoire dans la Hongrie des années 1970 », in : Luba Jurgenson et Alexandre Prstojevic (dir.), *Des témoins aux héritiers. L'écriture de la Shoah et la culture européenne*, Paris : Petra, 2012, p.159-180.

58 À cette règle, une rare exception : David Koen, « Ekspropriacija na evrejskite imuštstva prez period na hitlerska okupacija » [L'expropriation des biens juifs pendant la période d'occupation hitlérienne], *Godišnik na obštestvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v NR Bălgarija*, 2, 1967, p.65-110.

59 Stefan Troebst, « Salvation, Deportation or Holocaust? The Controversy over the Fate of Bulgaria's Jews in World War II – before and after 1989 », in : Muriel Blaive et al. (eds.), *Clashes in European Memory. The Case of Communist repression and the Holocaust*, Innsbruck: StudienVerlag, 2011, p.37-52.

60 Paul Gradwohl, « Les déportations de Hongrie, avant, pendant et après la seconde Guerre mondiale », in : Tal Bruttman, Laurent Joly et Annette Wiewiorka (dir.), *Qu'est-ce qu'un déporté ? Histoire et mémoire des déportations de la seconde Guerre mondiale*, Paris : CNRS Édition, 2009, p.225-250.

61 Joseph Benatov, « Debating the Fate of Bulgarian Jews during World War II », in : John-Paul Himka and Joanna Beata Michlic (eds.), op. cit., p.108-130.

62 Liljana Dejanova, « Postcommuničeskijat negacionizăm » [Le négationnisme post-communiste], in : *Očertanija na mālčanieto. Istoricheska sociologija na kolektivnija pamet*, Sofia: Kritika i Humanizăm, 2009, p.152-169.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

bataille du passé. Si la plupart des souvenirs concernent la période communiste⁶³, la seconde Guerre mondiale est également dépeinte dans ses écrits⁶⁴. Les liens entre évocation de la Shoah et fabrique de la nation ne sont pas dénoués pour autant, alors que s'amorce une renégociation des territoires du récit national. Après 1989, certains Bulgares et descendants de Bulgares réfugiés en Europe de l'Ouest et aux États-Unis suite à l'arrivée au pouvoir du Front de la patrie renouent en effet avec leur pays d'origine ; ils aspirent à reprendre place dans une société et dans une narration historique dont ils avaient été exclus à l'époque communiste. Auréolés du prestige conventionnellement attribué aux observateurs extérieurs, ces émigrés font entendre la voix d'une « autre Bulgarie » ; sous leur plume, la guerre revêt un jour inédit, la figure du tsar Boris III est revalorisée⁶⁵. Les « héros du sauvetage » changent ainsi, sans que la logique des mises en scène du passé soit altérée : les vertus des mobilisations restent attribuées, comme par synecdoque, à des entités collectives. Chaque « sauveur » nouvellement exhumé est érigé en effigie du « bon peuple bulgare ». C'est d'ailleurs autour de ce thème que s'opèrera dans les années 2000 une (partielle) convergence entre lectures anti- et ex-communistes de la guerre.

Comme en Macédoine, c'est véritablement au début du ^{xxi}e siècle que l'Holocauste acquiert une visibilité sans précédent. Y contribue la mobilisation d'élus bulgares ambitionnant de réaffirmer la légitimité de l'État à sanctionner « la » vérité de l'histoire⁶⁶. Leur croisade peut se prévaloir de l'investissement croissant du champ historique par les institutions européennes et le Conseil de l'Europe, soucieux d'éviter l'érection d'un « mur de Berlin de la mémoire » entre « anciens » et « nouveaux » membres de l'Union⁶⁷. Légiférer sur le passé, ordonner sa commémoration semblent être devenus des finalités acceptables. Alors qu'estompent les conflits entre ex-communistes et anti-communistes qui avaient structuré la décennie précédente, ces acteurs politiques entreprennent de conforter une lecture héroïque du passé, que l'autonomisation partielle de la discipline historique a ébranlée. Au cours des deux décennies, des questions aussi sensibles que l'histoire de l'antisémitisme⁶⁸, la législation anti-

63 Georgi Gospodinov (dir.), *Az živjah socializma. 171 lični istorii* [J'ai vécu le socialisme. 171 histoires personnelles], Sofia : IK Žanet, 2006 ; Daniela Koleva (dir.), *Vārhu hrastite ne padat mālñii. Komunizmāt – žitejski sādñi* [Sur les buissons, la foudre ne tombe pas. Le communisme - destinées individuelles], Sofia : IIBM, 2007.

64 Des témoignages relatifs à la seconde Guerre mondiale ont notamment été publiés dans le journal *Evrejski vesti* [Nouvelles juives] ; voir aussi Vera Mutafchieva (dir.), *Istorija naselena s hora* [Une histoire peuplée de gens], Sofia : I. Gutenberg, 2006.

65 Emblématique est la publication d'un ouvrage dû au fils de l'ancien chef de cabinet de Boris III, Pavel Gruev : Stefan Gruev, *Korona ot Trāni. Caruvaneto na Boris III, 1918-1943* [Une couronne d'épine. Le règne de Boris III, 1918-1943], Sofia : Iz. Bālgarski pisatel & Spisanie Letopisi, 1991. Voir aussi Hristo Bojadziev, *Spasjavaneto na bālgarskite evrei prez Vtorata svetovna vojna* [Le sauvetage des Juifs bulgares pendant la seconde Guerre mondiale], Sofia : U.I. Sv. Kliment Ohridski, 1991.

66 Cette question est discutée plus avant dans la contribution de Liljana Dejanova à ce volume.

67 L'expression est empruntée à Emmanuel Droit, « Le Goulag contre la Shoah. Mémoires officielles et cultures mémorielles dans l'Europe élargie », *Vingtième siècle. Revue d'histoire*, 94, 2/2007, p.101-120 ; voir aussi Sarah Gensburger et Marie-Claire Lavabre, « D'une 'mémoire' européenne à l'européanisation de la mémoire », *Politique européenne*, 37(2), 2012, p.9-17.

68 Outre les écrits déjà évoqués de Nikolaj Poppetrov, voir Olga Todorova, « Evreite v bālgarskata slovesnost ot načaloto na XIX vek do Osvoboždenieto », *Librev.com*, 7 septembre 2012, à l'adresse : <http://www.librev.com/index.php/~1759-ix-> ; Krasimir Kānev, « Istoričeski, kulturni i socialno-ikonomičeski predpostavki za antisemitizma v Bālgarija », in : Alfred Krispin (dir.), *Antsemitizām v Bālgarija dnes*, Sofia : IK Kolibri, 2004, p. 29-46. Plusieurs auteurs étrangers ont contribué à ce renouveau : Stefan Troebst, « Antisemitismus im 'Land ohne Antisemitismus' : Staat, Titularnation und jüdische Minderheit in Bulgarien, 1878-1993 », in : Mariana Hausleitner et Monika Katz (hrg.), *Antisemitismus im östlichen Europa*, Wiesbaden : Harrassowitz, 1995, p.109-125 ; Veselina Kulenska, « The Antisemitic Press in Bulgaria at the end of the XIXth Century », *Quest. Issues in contemporary Jewish History*, 3, juillet 2012.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

juive⁶⁹, les spoliations et les déportations, ont commencé à faire l'objet de travaux exigeants. En 2012, l'historien économique Roumen Avramov éclairait avec une finesse et une rigueur remarquables l'exclusion économique et la marginalisation sociale des Juifs dans « l'ancien » et le « nouveau » royaumes⁷⁰. Un an plus tard, il publiait avec Nadja Danova deux volumes d'archives documentant implacablement les déportations⁷¹. Une discussion peut désormais être engagée sur l'ensemble de la trajectoire bulgare⁷².

Non moins intéressante est l'évolution survenue dans la spatialisation du souvenir public. Depuis la capitale Sofia où une plaque commémorative avait été apposée à proximité du Parlement en 1993, le parcours de la mémoire institutionnalisée a gagné la province : à Kjustendil a été ouvert en 2002 un musée Dimităr Pešev, réplique de la maison dans laquelle il vécut. La remémoration des souffrances des Juifs de Thrace égéenne a également tracé un fin sillon sur la carte : en 2008, un monument était inauguré à Lom, port danubien d'où les Juifs grecs s'embarquèrent vers les camps ; un an plus tard, à Blagoevgrad (ex-Gorna Džumaja), l'ancien hangar de tabac Rajnov, camp de transit en 1943, accueillait une plaque commémorative. Les cérémonies du soixante-dixième anniversaire ont vu se multiplier les initiatives, ainsi à Plovdiv où une stèle gravée d'une *menorah* fut inaugurée « en remerciement à tous ceux qui contribuèrent à notre sauvetage le 10 mars 1943, les Juifs de Plovdiv reconnaissants »⁷³ et à Varna, en mai 2013⁷⁴. Les entreprises de réaffirmation d'une histoire officielle évoquées plus haut se comprennent à l'aune de cette pluralisation des manières d'écrire et de représenter la Shoah. Elles dessinent une ligne de partage entre les défenseurs d'un savoir objectiviste, inscrit dans les manuels scolaires et la loi, et ceux qui, par conviction ou par profession, refusent de soumettre l'histoire à la législation. Excédant le périmètre de la guerre, elles n'en ont pas moins contribué à la conflictualisation des discussions publiques sur l'Holocauste, à l'intérieur de la Bulgarie comme dans les relations avec la Macédoine.

À la lecture de ces développements, on comprend ce que l'émergence des controverses bulgaro-macédoniennes doit à des dynamiques multisectorielles et multiscalaires dans lesquelles la Shoah s'est retrouvée prise. Jusqu'à présent le propos a cependant conféré un rôle ancillaire aux communautés juives. Dans un troisième et dernier temps, j'aurais souhaité les réinsérer dans le récit en examinant leur participation aux institutionnalisations rivales du souvenir public. Sera ainsi mise en évidence la délicate négociation de mémoires partagées.

69 David Koen (dir.), *Osejavaneto, 1940-1944* [La survie, 1940-1944], Sofia: Izdatelski Centăr Šalom, 1995 ; Vladimir Paunovski i Josif Iliel (dir.), *Evreite v Bălgarija meždū uništženieto i spasenieto* [Les Juifs en Bulgarie entre la destruction et le sauvetage], Sofia : Adasa Press, 2000 ; BAN, Institut po istorija, *Obrečeni i spaseni. Bălgarija v antisemitskata programa na Tretija rajh, izsledvanija i dokumenti*, Sofia: Sineva, 2007 ; Petko Dobčev, *Antievrejskoto zakonodatelstvo i negovoto preodoljavane (1942-1945)* [La législation antijuive et son dépassement (1942-1945)], Sofia : IK Feneja, 2010.

70 Roumen Avramov, « *Spasenie* » i *padenie. Mikroekonomika na dăržavnija antisemitizăm v Bălgarija, 1940-1944* [« Sauvetage » et chute. Micro-économie de l'antisémitisme d'État en Bulgarie, 1940-1944], Sofia : UI 'Sv. Kliment Ohridski', 2012. Pour plus de détails, voir la contribution de Roumen Avramov à ce volume.

71 Nadja Danova i Roumen Avramov, op. cit..

72 Aleksandăr Vezekov, « Spasjavaneto na bălgarskite evrei – unikalno li e naistina ? » [Le sauvetage des Juifs bulgares – est-il vraiment unique?], *Kultura*, 18.10.2013 et 01.11.2013 aux adresses : <http://www.kultura.bg/bg/article/view/21414> et <http://www.kultura.bg/bg/article/view/21473>

73 « Plovdiv pokazva tolerantna dobroželatnost za pametnicite » [Plovdiv montre sa bienveillante tolérance envers les monuments], 08.03.2013, à l'adresse : <http://www.infotourism.net/index.php?t=9521&m=2>

74 « Evrei otkrivat Pametnik na blagodarnostta kăm bălgarskite spasiteli văr Varna » [Des Juifs inaugurent un monument en signe de reconnaissance envers les sauveteurs bulgares à Varna], 26.05.2013, à l'adresse : <http://bnr.bg/post/100064270/evrei-otkrivat-pametnik-na-blagodarnostta-kym-bylgarskite-spasiteli-vyv-varna>



LES COMMUNAUTÉS JUIVES FACE À LA SHOAH : MÉMOIRES VIVES ET SOUVENIRS DIVISÉS

Donner à entendre les voix juives suppose que l'on revienne une ultime fois sur le soixante-dixième anniversaire, adoptant un cadrage neuf qui montre la contribution de la geste commémorative à l'exposition, à la cristallisation aussi des clivages internes aux communautés juives balkaniques. Ce dernier déplacement laissera apparaître les enchâssements labiles entre l'ici et l'ailleurs, entre terres d'origine (balkanique) et d'établissement (Israël notamment). En chaque lieu, les productions sociales du souvenir et les formes d'institutionnalisation de la mémoire se dessinent à l'intersection entre dynamiques identitaires locales et expressions d'un *long distance nationalism* contemporain⁷⁵.

Des voix juives entre engagement et injonctions à souscrire aux récits publics

Pour les survivants et descendants de victimes, représentants de la deuxième génération, « héritiers » au sens que Luba Jurgenson et Alexandre Pristojevic ont donné à ce terme⁷⁶, le soixante-dixième anniversaire a constitué une période inégalée d'injonction au récit de soi, alors que media bulgares et macédoniens mobilisaient leurs réseaux de correspondants à l'étranger pour capter les témoignages, qui de Juifs sauvés par des Bulgares, qui de Juifs affirmant qu'ils furent bien déportés, mais à l'initiative d'Allemands, qui de rescapés macédoniens ou grecs se remémorant la violence et la cruauté des arrestations bulgares. En Bulgarie comme en Macédoine, il n'était un cénacle académique qui ne cherchât à inviter des figures publiques et des chercheurs israéliens ou américains issus de lignées balkaniques. Les vérités engagées de l'homme politique israélien Michael Bar-Zohar (natif de Bulgarie et auteur d'un ouvrage qui contribua à faire connaître le « sauvetage »⁷⁷) atténuaient les timides critiques de l'universitaire israélien d'origine bulgare, Shlomo Shealtiel, tandis que, sur Internet, aux propos d'un Samuel Arditi (fils d'un Juif bulgare émigré en Israël) répondaient ceux d'un Shelomo Alfassa (descendant de Juifs macédoniens résidant aux États-Unis).

L'appel à prêter allégeance aux dogmes nationaux fut parfois même explicite. Le 17 janvier 2013, plusieurs intellectuels, historiens et élus bulgares adressaient au chef de l'État, au premier ministre et au Parlement bulgares une lettre ouverte dénonçant les « instrumentalisations politiques » de l'histoire. Le courrier s'achevait sur une interpellation des institutions représentatives des Juifs de Bulgarie :

[Pendant la guerre] la Bulgarie fut alliée de l'Allemagne nazie, mais contre la volonté de cette dernière elle SAUVA quelques dizaines de milliers de vies humaines (...). Dans cette situation, le même État bulgare NE SAUVA PAS quelques dizaines de milliers de vies humaines sur le territoire de la Yougoslavie et de la Grèce. Sur cette base, des personnalités et des cercles précis en Bulgarie et à l'étranger qualifient son comportement de criminel. Ils ne cessent d'essayer de déplacer la culpabilité historique et, incidemment, la dette de la Bulgarie envers la communauté juive (...). Nous déclarons que cette accusation

75 La notion de *long distance nationalism* a notamment été popularisée dans les travaux de Nina Glick Schiller : Nina Glick Schiller and Georges Eugene Fournon, *Georges Woke up Laughing, Long Distance Nationalism and the Search for Home*, Durham: Duke University Press, 2001.

76 Luba Jurgenson et Alexandre Pristojevic, *Des témoins aux héritiers : l'écriture de la Shoah et la culture européenne*, Paris : Pétra, 2012.

77 Michael Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp: The Heroic Rescue of Bulgaria's Jews*, Holbrook: Adams Media, 1998.



**■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru**

envers la société bulgare est hypocrite et injuste et qu'elle est soumise à l'application d'un double standard moral. (...) Nous aurions apprécié que la direction de l'organisation des Juifs « Šalom » précise la langue politique dans laquelle elle interprète les événements liés au sauvetage/non-sauvetage des Juifs de notre patrie la Bulgarie, ayant en vue les nouveaux faits et la reconnaissance par l'expert renommé en matière d'Holocauste, Shlomo Shealtiel, le 3.11.2012 à la télévision nationale (BNT), que la Bulgarie ne put s'opposer au Reich hitlérien⁷⁸.

À ce courrier, quelques individualités juives avaient apposé leur signature. Deux jours plus tard, sans se prononcer sur le fond, l'organisation des Juifs de Bulgarie « Šalom » se déclarait « profondément préoccupée par les fréquentes tentatives de prise de parole en son nom et au nom de la communauté juive bulgare dont elle est le représentant officiel »⁷⁹.

Il est un fait historique indéniable : Juifs de Macédoine et de Bulgarie ont en partage (ou, plus précisément, en division) des souvenirs familiaux et personnels inscrits dans des histoires que le ^{xx}e siècle a fait bifurquer. Qu'ils aient décidé de rejoindre Israël en 1948-1949 ou de prendre part à l'édification du socialisme en Bulgarie, la majorité des Juifs de Bulgarie sont nés avec l'héritage d'une exceptionnelle survie, une survie au regard de laquelle les souffrances liées aux exclusions professionnelles, aux spoliations, à l'expulsion depuis Sofia ou aux camps de travail parurent longtemps indicibles au-delà de l'intimité des foyers. Ce sont des images de déportation et d'extermination qui hantent par contraste les souvenirs personnels et transmis des Juifs de Macédoine rescapés de l'Holocauste.

Ces histoires en ciseaux contribuent à expliquer les engagements en faveur d'initiatives mémorielles contrastées. En décembre 2012, l'ancien ministre bulgare des Affaires étrangères Solomon Passy proposait que l'Union européenne promeuve la candidature de la Bulgarie au Prix Nobel de la paix au titre du « sauvetage » des Juifs bulgares. Évoquant cette initiative devant les médias, Solomon Passy revenait sur son appartenance à la « seconde génération », celle qui grandit avec la mémoire d'une guerre qu'elle n'avait pas vécue, claustrée dans une mosaïque d'évocations et de silences :

Je n'ai pas, moi, pris part aux événements, mais ma famille, si ; et ils m'ont raconté comment ils furent regroupés dans des bunkers à l'époque, ils m'ont raconté le soutien que leur apporta le métropolite Kiril [de Plovdiv]. J'ai trouvé dans le placard où mon grand-père gardait ses archives une lettre qu'il avait adressée au Tribunal populaire [1945] pour soutenir Kiril. En vérité, de nombreux éléments historiques n'ont pas été classés, rassemblés ; ils ne sont pas connus, mais cela relève du travail des historiens. Je crois que le travail des hommes politiques est un peu différent, leur rôle est de donner une grande publicité à cet événement majeur (...) sans équivalent en Europe⁸⁰.

Il serait pourtant erroné de postuler l'existence d'espaces nationaux homogènes où toutes les mélodies juives résonneraient à l'unisson. Sous le communisme, les pouvoirs publics avaient exigé des Juifs demeurés en

78 *Otkrito pismo. Bălgarija meždū osanna i razpni ja. Za imeto Bălgarija i negovata upotreba v konteksta na Holokosta* [Lettre ouverte. La Bulgarie tour à tour portée aux nues et crucifiée. Du nom de la Bulgarie et de son usage dans le contexte de l'Holocauste], 17.01.2013, Sofia.

79 *Izjavenie na OEGB « Šalom »* [Déclaration de OEGB « Šalom »], 19.01.2013.

80 « Solomon Passy: Spasjavaneto na bălgarskite evrei e edin unikalen fakt, dostoen za nobelovata nagrada » [Solomon Passy : Le sauvetage des Juifs bulgares est un fait unique, qui mérite le Prix Nobel], *Tvevropa.com*, 10.01.2013.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

Yougoslavie ou en Bulgarie une impeccable adhésion aux objectifs de cohésion nationale et aux interprétations publiquement sanctionnées de la guerre. Au croisement entre dynamiques internes et externes, le changement d'ordre politique a modifié les conditions sociales de production des souvenirs. À l'ambitieux projet de captation de témoignages de survivants de la Shoah lancé par le réalisateur américain Steven Spielberg, 757 Juifs bulgares prirent ainsi part, faisant ressurgir devant la caméra le décompte des gestes de solidarité comme des blessures intimes⁸¹. Dans ces enregistrements, affleurent les divisions sociales (entre les élites bourgeoises et les mondes d'artisans et de petits commerçants) et politiques (militants communistes, sionistes, électeurs de formations bourgeoises, etc.) ayant traversé les communautés juives. À cette diversité de sensibilités, l'extrême polarisation du postcommunisme, une époque où fils et pères s'opposèrent parfois violemment, a conféré une résonance inédite. C'est dans ce contexte qu'il convient de lire la reconfiguration des témoignages du scénariste et écrivain d'obédience communiste, Anžel Wagenstein⁸². Prenant le contrepied de déclarations antérieures, celui-ci s'est souvenu de la présence des forces bulgares au moment de la déportation des Juifs de Thrace égéenne. En 2002, il relatait les événements :

Laissez-moi déclarer à nouveau devant cette haute assemblée qu'aucune troupe allemande ne prit part à cette opération. (...) Leur route à travers la Bulgarie longeait la gorge de la Struma, où les autorités bulgares s'empressaient d'achever la construction de la voie de chemin de fer élargie Krupnik-Demir Hisar. J'étais l'un des douze techniciens et ingénieurs juifs amenés depuis les camps pour participer à la construction. J'étais technicien de garde de nuit au pont et au tunnel n°1 lorsque je les vis à l'aube – à demi-nus et tremblant dans des wagons ouverts, certains d'entre eux portant encore leurs vêtements de nuit ou des sous-vêtements⁸³.

Quelques années plus tard, l'extension aux États est-européens des politiques de réparation financière antérieurement négociées par la *Claims Conference* avec l'Allemagne inscrivait les souvenirs dans un autre cadre⁸⁴ : en 2004, les Juifs des territoires sous administration bulgare enrôlés dans des camps de travail étaient reconnus éligibles⁸⁵. Pour faire reconnaître leurs droits, ils devaient constituer des dossiers et donner forme - juridique cette fois-ci - à leur relation du passé.

Les tensions entre transmission familiale, attachement à la terre d'origine et socialisations nationales et politiques ne sont pas moins vives au sein des communautés émigrées en Israël et aux États-Unis. Les dilemmes

81 Les témoignages sont accessibles sur le site de la *USC Shoah Foundation. The Institute for Visual History and Education*, à l'adresse : <http://sfi.usc.edu/>. Sur ces conflits politiques et l'implantation du sionisme dans la Bulgarie de l'entre-deux-guerres, voir aussi Šlomo Šealtiel, *Ot rodina kum otečestvo. Emigracija i nelegalna imigracija ot i prez Bălgarija văv perioda 1939-1949*, Sofia : U.I. Kliment Ohridski, 2009.

82 Notons que d'autres personnalités juives bulgares ont cherché à traverser frontières étatiques et mémorielles : la musicologue, diplomate et écrivaine bulgare, Lea Cohen, issue de lignées de Bulgarie et de Macédoine, milite ainsi en faveur de la reconnaissance par la Bulgarie de sa responsabilité dans la Shoah. En 2013, elle dédiait une œuvre de vulgarisation scientifique sur la Shoah « A mes parents. Aux 11 343 qui, à la différence d'eux, ne furent pas sauvés ». Voir Lea Cohen, *You Believe. Eight Views on the Holocaust in the Balkans*, Skopje : Holocaust Fund of the Jews from Macedonia, 2013.

83 Angel Wagenstein, « Collective Memory: The Bulgarian Case », in : Emmy Barouh (ed.), *History and Memory. Bulgaria Facing the Holocaust*, Sofia : Open Society Foundation, 2003, p.73. Anžel Wagenstein est le scénariste, entre autres, du film *Zvezdi* (Sternes/Étoiles, K. Wolf, 1959), une coproduction bulgare-est-allemande primée à Cannes, consacrée à la déportation des Juifs de Thrace. Des soldats allemands y sont filmés encadrant les déportés.

84 En 1998, la *Claims Conference* et l'Allemagne signaient un accord portant création d'un *Central and East European Fund* grâce auquel 24 307 rescapés furent dédommagés : Steve Lipman, « Bulgaria wasn't 'Second Denmark' », *The Jewish Week*, 16.07.2004.

85 Au moment de l'annonce, le nombre des victimes bulgares éligibles était estimé à environ 1 000 personnes. Ibid.



y sont magnifiés par la place croissante conférée à l'Holocauste dans la construction des identités juives et les réinvestissements symboliques des territoires de filiation intervenus depuis 1989.

Voyages des racines et initiatives mémorielles des Juifs émigrés : la mémoire dans les rets du *long distance nationalism*

L'ouverture du bloc communiste a conforté un tourisme mémoriel, précédemment esquissé, où se mêlent quête des racines, aspiration à un ressourcement identitaire et pèlerinage à portée culturelle, les voyages constituant des moments de renégociation des appartenances sociales et culturelles dans les États d'installation⁸⁶. Les périples juifs en péninsule balkanique – moments déchirants où la présence des descendants se heurte à la parcimonie, sinon à l'absence, des traces du « monde d'avant » – entretiennent un dialogue silencieux avec l'ample mouvement qui fit de la mémoire de la Shoah l'une des composantes centrales de l'identité juive à compter des années 1960 et conduisit l'État d'Israël à organiser des voyages vers les camps de la mort, la remémoration des souffrances collectives participant de la confirmation d'une appartenance israélienne⁸⁷. En Macédoine comme en Bulgarie, les pérégrinations de l'après-1989 ont en outre épousé la scansion de deuils familiaux, la découverte d'archives privées fragmentaires, l'espoir de combler des manques généalogiques, le besoin de renouer des liens intergénérationnels ou encore l'ouverture de procédures judiciaires au titre de la restitution des biens nationalisés par l'État communiste.

Par-delà le recouvrement du passé, ces voyages des racines ont souvent nourri l'aspiration des rescapés à relayer leur expérience de la guerre. Chaque année, le tocsin du souvenir résonne dans les synagogues d'Israël et des États-Unis, épousant la cartographie des implantations de migrants originaires de Bulgarie et de Macédoine. Des initiatives mémorielles privées se sont ramifiées, ajoutant indirectement à l'acrimonie des discussions bulgaro-macédoniennes. Exemple est à cet égard l'affaire dite de la « forêt bulgare ». La trame en est connue : en 1993, des descendants de Juifs bulgares établis aux États-Unis avaient lancé un projet de commémoration du sauvetage à travers l'inauguration d'une forêt bulgare non loin de Jérusalem. Leur entreprise suscita la contre-mobilisation de familles de Juifs natifs de Macédoine du Vardar et de Thrace égéenne, notamment à travers l'Association des Juifs de Macédoine en Israël que présidait alors Nissim Yosha. Un compromis fut trouvé en 1996 avec l'inauguration conjointe de trois monuments : en souvenir du tsar Boris III et de son épouse Ioanna, du métropolite Stefan et du parlementaire Dimităr Pešev *et* de la déportation des Juifs des territoires occupés. Mais la controverse ne cessa pas, conduisant l'institut Yad Vashem, organisme étatique en charge de la commémoration du génocide des Juifs en Israël, à créer une commission *ad hoc* présidée par le juge Moshe Bejski. En juillet

86 Cette dimension a été de même soulignée dans le cas des voyages des racines de Juifs originaires du Maroc : André Lévy, « Pèlerins-voyageurs en patrie diasporique : les retours des juifs au Maroc », *Critique internationale*, 47, avril-juin 2010. Pour une mise en perspective théorique, voir Antonela Capelle-Pogăcean, « Imaginaires, pratiques et politiques du revenir », *Critique internationale*, 47, avril-juin 2010, p.9-16.

87 Jackie Feldman, « Marking the Boundaries of the Enclave: Defining the Israeli Collective through the Poland 'Experience' », *Israeli Studies*, 7(2), 2002, p.84-114.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

2000, après avoir procédé à des audiences dans les milieux de rescapés, d'historiens et d'institutions mémorielles, celle-ci décidait de substituer au dispositif ternaire un monument unissant commémoration des victimes de l'extermination et hommage aux auteurs du sauvetage⁸⁸. En l'occurrence, les protagonistes ne se limitaient pas aux seuls descendants de communautés émigrées : la liste des opposants à une commémoration du rôle du tsar comprenait des Juifs bulgares de gauche et des socialistes bulgares non juifs – mettant en exergue, si besoin en était encore, les effets d'exportation en Israël et aux États-Unis des conflits politiques intra-bulgares.

Des rapports complexes entre communautés juives restées dans les Balkans et émigrées en Israël, ainsi que du jeu des identités sociales et politiques atteste la position adoptée par Samuel Arditi, le fils de Benjamin Arditi, un commerçant établi en Israël qui s'employa à documenter le sort des Juifs bulgares pendant la guerre. En 2012, Samuel Arditi rédigeait la préface de la brochure de Spas Tašev déjà évoquée. On pouvait y lire :

Plus de quarante années se sont écoulées. Sur les rives du Vardar, il n'y avait pas seulement Jovanka blanchissant du linge [n.d. référence à une chanson populaire], mais aussi les anciens agents de la Sûreté d'État yougoslave qui inventèrent un nouvel État appelé Macédoine, une nouvelle langue et une nouvelle histoire. Les martyrs constituent le meilleur adjuvant pour un peuple d'invention récente. Chez lui, les Juifs sont des Macédoniens envoyés vers une mort atroce par un monarque bulgare féroce. Dans ce but, des faits sont déformés, l'histoire est falsifiée, la démagogie la plus vulgaire est placée au service de la polémique (...). À la tête de cette campagne se trouvent des Juifs serbes et grecs. Des Juifs bulgares de gauche chantent le même air. Mais les principaux instigateurs en sont les anciens agents d'UDBA [n.d. *Upravljenie za dāržavna bezopasnosť*] (...)

Je suis un fils loyal du peuple juif et j'ai longtemps hésité à assumer la mission d'écrire la préface de cet essai scientifique de Spas Tašev. Tous les Juifs de Gjurmudžina, Drama, Kavala, Xánthi, Seres, Dede-Agač, Skopje, Bitolja, Štip, etc. étaient mes grands-pères, mes grands-mères, mes pères, mes mères, mes frères et sœurs, mes cousins... Pour eux, je pleure silencieusement de longues nuits durant. Ces frères et sœurs ne purent être sauvés en 1943, car il n'y avait personne pour les sauver. Les rois serbe et grec s'étaient enfuis à Londres. Aujourd'hui, en 2012, nous pouvons au moins sauver la vérité historique⁸⁹.

Est-il possible d'espérer réconcilier – et si oui, au sein de quel récit historique – des lectures si profondément fragmentées ? Sans apporter une réponse univoque à cette interrogation, la trajectoire de l'organisation bulgare « Šalom » souligne la fragilité de positionnements corsetés entre héritages historiques distincts, impératifs de loyauté nationale et solidarité désirée entre mémoires juives. Héritière de l'ancienne organisation communiste de Juifs de Bulgarie, « Šalom » a longtemps valorisé un récit « conforme », célébrant une « journée du sauvetage » (le 10 mars) tout en exprimant sa compassion pour les souffrances juives en Macédoine. En mars 2008, en présence de représentants des communautés juives de Serbie et de Macédoine, ses responsables prenaient part à l'inauguration du monument de Lom⁹⁰. Un an plus tard, ils assistaient aux commémorations de la déportation des

88 Dalia Ofer, « Sauvetage et meurtre sous l'égide du même régime : les Juifs de Bulgarie et de Thrace confrontés au souvenir en Israël », Communication à la Conférence « Juifs sauvés, Juifs déportés. La Shoah en Bulgarie et dans les États alliés de l'Allemagne », Strasbourg, Université de Strasbourg, 13.11.2013; Nir Baruh (dir.), *Hashmada vehissardut beBulgariya hameouhedet vemaskanot veadat Beiski* [Annihilation et survie dans la Bulgarie unifiée de 1943 et les conclusions de la Commission du Juge Beiski], Jerusalem: Association for the Research and Commemoration of the Jewish Communities in the Balkans, 2003. Les stèles démontées ont été réinstallées à Sofia, en face de la mairie, aux abords de la basilique Sainte-Sophie.

89 Samuel Arditi, « Predgovor », in : Spas Tašev, *Deportacijata na evreite*, op. cit., p.2 et 4.

90 « V Lom otkrivat pametnik na deportirani prez 1943 g. evrei » [Un monument aux Juifs déportés en 1943 est inauguré à Lom], 20.03.2003, à l'adresse : <http://bghelsinki.org/index.php?module=news&lg=bg&id=1052>



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES
SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

Juifs de Macédoine à Skopje ; Maksim Benvenisti, son président, était en outre invité à l'inauguration du Musée Mémorial de l'Holocauste à Skopje en mars 2011.

En décembre 2011, le bureau de l'organisation prenait une décision sans précédent : il appelait « le gouvernement bulgare, au moment et à l'endroit que l'État bulgare jugera pertinent, [à] reconnaître la responsabilité historique » dans la Shoah⁹¹. L'argumentation développée à cette occasion mérite d'être restituée : en premier lieu, les dirigeants de « Šalom » concédaient que « la déportation des Juifs de Thrace, de Macédoine et de Pirot est un fait historique incontestablement accompli par le pouvoir pronazi bulgare ». Cependant, second point, « cet acte du gouvernement bulgare pronazi a été également rendu possible grâce à la réaction passive de la population et des sociétés locales envers la déportation de leurs concitoyens juifs ». Le refus d'étendre la citoyenneté bulgare aux Juifs des territoires occupés était présenté comme une « condition pour obtenir l'administration de ces terres ». Enfin, « Šalom » concluait en se démarquant de la « campagne anti-bulgare » (menée par les voisins macédoniens). Interrogé sur l'attitude des citoyens macédoniens, grecs ou serbes envers les Juifs déportés, Maksim Benvenisti commentait par ailleurs, sibyllin : « Laissons les historiens approfondir cette question. Avant tout – les historiens macédoniens et grecs. (...) Je peux seulement dire une chose : les Juifs bulgares ont été très étroitement intégrés au peuple bulgare. Près de 1 000 Juifs sont morts sur le front lors des guerres menées par la Bulgarie – la guerre balkanique, la guerre entre alliés [i.e. la seconde guerre balkanique de 1913], et la première Guerre mondiale »⁹². Que retenir de cette position officielle ? L'optimiste y verrait la preuve qu'un cheminement vers la conciliation entre mémoires conflictuelles a été amorcé ; le pessimiste soulignerait que cette posture demeure prisonnière des liens non dénoués entre « question juive » et « question macédonienne »⁹³.

*

Au terme de cette enquête s'impose un constat modeste, banal sans doute : en Bulgarie comme en Macédoine, l'écriture de l'histoire continue à être « mue par le souci du présent »⁹⁴. Mais cette dépendance du passé par rapport au contemporain représente ici un défi singulier dans la mesure où l'établissement des faits, la patiente administration de la preuve, en sont à leurs commencements. Longtemps entravé par les divisions de la guerre froide, l'inaccessibilité de certaines archives, le relatif désintérêt des chercheurs, la documentation des persécutions antijuives dans les territoires sous administration bulgare a reçu une impulsion majeure au cours de la dernière décennie. L'œuvre critique et érudite des historiens ne peut que souffrir de la scandalisation du passé à laquelle acteurs publics et privés se sont livrés (souvent, d'ailleurs, avec la contribution d'historiens professionnels). Ainsi que j'ai tenté de le démontrer, les débats sont devenus plus âpres à mesure que s'élargissait la gamme des protagonistes aux savoirs et agendas distincts. Le croisement entre logiques locales, régionales, européennes et internationales a entraîné les contentieux en des périples venteux.

91 « Maksim Benvenisti : Deportacijata na evreite ot Trakija, Makedonija i Pirot e izvăršena ot bălgarskata pronacistka vlast » [Maksim Benvenisti : La déportation des Juifs de Thrace, de Macédoine et de Pirot a été accomplie par le pouvoir pronazi bulgare], *Agencija Fokus*, 21.04.2012.

92 Ibid.

93 Ce lien est justement relevé dans Holly Case, op. cit.

94 François Hartog, *Evidence de l'histoire. Ce que voient les historiens*, Paris : Gallimard, 2005, p.35.



■ NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES SUR L'HISTOIRE / Nadège Ragaru

Derrière les lignes de confrontation bulgaro-macédoniennes, l'analyse a par ailleurs discerné l'existence d'affinités dans les représentations de l'Histoire comme dans les techniques de visualisation et de remémoration du passé. Il n'est pas à exclure que ces parentés dialoguent avec les proximités historiques entre des territoires qui furent intimement liés, y compris dans les déchirures d'un ^{xx}e siècle post-impérial. L'écriture et la commémoration de la guerre ne furent pas les seules victimes de ces violences. Les destinées mêmes des communautés juives furent conditionnées par des entreprises d'affirmation nationale d'autant plus ardentes que les identités des individus étaient plurielles et le tracé des frontières labile. En dernier ressort, les controverses bulgaro-macédoniennes nous parlent d'expériences vécues dont les significations ne sauraient être réduites aux cadres nationaux dans lesquels on cherche à les serrer. À ces œuvres de nationalisation, nourries par les mobilisations diasporiques et inscrites dans un moment mémoriel global, s'oppose l'irréductible complexité des biographies singulières. L'écriture de la Shoah dans les territoires gouvernés par la Bulgarie s'enrichirait dès lors de renoncer aux découpages nationaux pour s'employer à restituer des parcours inséparablement divisés *et* croisés.

CITER CET ARTICLE**Nadège Ragaru « NATIONALISER LA SHOAH ? LES ENJEUX IDENTITAIRES DES CONTROVERSES BULGARO-MACÉDONIENNES SUR L'HISTOIRE »**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 138-161, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)

■ **III. LES CONTROVERSES PUBLIQUES AUTOUR DE LA SHOAH DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU ROYAUMES : POLITIQUES MÉMORIELLES ET CHIASME DES MÉMOIRES**

THE “NON-MAILED JEWS”: RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

University of Sofia “St. Kliment Ohridski”

During the last two years, the Bulgarian debate on the “non-saved Jews” has been a burning one but is also entering an essentially new phase. The event discussed is the deportation in 1943, with the participation of the Bulgarian state and its pro-Nazi government, of 11,343 people from what was “the newly acquired territories” at the time. Here “saved” and “non-saved” are not my analytical terms but the words that may have been the most frequently used in the debate under consideration. Giving names – the “symbolic alchemy of bestowing identity”¹ – is a principal dimension of it: the many names of evil, inseparably linked to the many names of good, and to the fragility of goodness.²

I do not subscribe to one of the widespread theses in this public debate: that prior to it, there was almost no public talk, if any, on the “non-saved Jews.” It happened so that I was able to trace, starting from 1993, the time of the 50th anniversary of the “salvation of Bulgarian Jews,” all the different phases of the debate, by studying the rewritings of textbooks in history and the public space of the media³. But I was also interested in other “narratives” on “salvation and deportation.” For this debate has always been dependent on the positions in political public space, i.e. the international one, on the state of historiography, on the strategies of “pedagogization of the Holocaust.” It is the other side of the debate on communism and Nazism (“the two totalitarians”, the “identical twins”?), of the polemics on antifascism, and of the interpretations of the post-communist transition.

Actually, it is true that there is a new and, I would say, *unexpected consensus* in the official public space on the question of the responsibility of the Bulgarian state for the 1943 deportations – a *populist, nationalist, post-po-*

1 Pierre Bourdieu, *Language et pouvoir symbolique*, Paris: Fayard, 2001, p. 303.

2 Tzvetan Todorov, *La fragilité du bien. Le sauvetage des Juifs bulgares*, Paris : Albin Michel, 1999.

3 Liljana Dejanova, “Les manuels après la bataille : les livres d’histoire nationale en Bulgarie après 1944 et après 1989,” *Histoire et éducation*, 86, 2000, p. 171-186 ; Liljana Dejanova, “The postcommunist negationism,” In: Emmy Barouh (ed.), *History and Memory. Bulgaria facing the Holocaust*, Sofia: Open Society Fund, 2003, p. 128-142. On the long history of the debate, see Nadja Danova, “Bălgarija i Holokostăt – sâstojanie na proučvane na problema i zadači,” at: www.bghelsinki.org/bg/ovektiv/nadia-danova/2012-12/blgariya-i-holocostt-sstojanie-na-proučvane-na-problema-izadachi



SOMMAIRE



CITER CET ARTICLE

■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

litical, i.e. an expert or quasi-expert consensus. There is also a *new consensus* between the official discourses of the anticommunist opposition and the former communist, in whose media, right after 1989 (the first phase of collective memory that I call "phase of the trauma", of the return of the suppressed in the avalanche of new testimonies of both victims and torturers), publications prevailed precisely on the non-saved Jews, "deported by the Bulgarian fascists", "exterminated in Treblinka" etc.

To elucidate what I mean in the thesis of the "new and unexpected" consensus in the public sphere between the political forces, I will return to those older historical "phases" and narratives on the deportation of Jews. I am using my own analyses (done in the two studies quoted above, taking place in the mid-1990s) of the collective memory of the respective stretch of Bulgarian history, as presented first in textbooks and then in the media.⁴ I am quoting myself in order to avoid the retrospective shift. For every narrative is made from the perspective of the present and "the meaning of the past is happening now," as Merab Mamardashvili says in one of the best interpretations of Proust's *A la recherche du temps perdu*.⁵

THE HOLOCAUST IN BULGARIAN TEXTBOOKS OF NATIONAL HISTORY

In the course of analysis of a series of communist textbooks of history (where the narrative is not the same, equally depending on the events in the political public space, on the current state of historiography and on other "fields") and of the first postcommunist textbooks, the following picture outlines itself: *The history textbook from 1946* tells about the antisemitic law in Bulgaria, the Defence of the Nation Act (known by the Bulgarian acronym ZZN), which was "similar to the German Nazi and anti-Semitic laws." Under this law, 11,410 Jews from the new territories were deported to Poland. "The Bulgarian people opposed this monstrous crime." The deportees to Poland did not return – "there they were turned into soap and slaughtered and poisoned in chemical factories during tests of the new asphyxiating gases." *The 1954 textbook* contains only a single sentence that is related in any way to the saving of the Jews from deportation: "Imitating the Nazis, the government got a ZZN, targeted against the Jews in Bulgaria, through the National Assembly." *The 1982 textbook* states that:

In the spring of 1943... a mass movement arose in defence of the Bulgarian Jews. Under pressure from Germany, the government agreed to the handing over of 20,000 Jews from Aegean Thrace and Macedonia to the Nazis for extermination. They were to be followed by the Jews from the country's old territories. There was a massive public outcry against this evil act. The [communist] Party organized the masses for struggle ... [This struggle] was transferred into the National Assembly, where even part of the government MPs from the majority condemned the government. The life of the Bulgarian Jews was saved.⁶

4 Liljana Dejanova, "Dva malki kazusa", in: Dejan Dejanov i dr., *Prenapisvaniето na novata bālgarska istorija v ucebnicite po istorija za gimnaziite*, [The rewritings of new Bulgarian history in the high school textbooks], Sofia: MONT, 1995, p. 63-75; Liljana Dejanova "Istoričeska pamet i kolektivna pamet", in: Maja Grekova (ed.), *Nacionalnata identičnost v situacija na kriza: istoričeski resursi* [National identity in a situation of crisis. Historical Resources], Sofia: Minerva & LIK, 1996, p. 44-85.

5 Merab Mamardashvili. *Psihologičeskaja topologija puti*, Sanct Peterburg: RHGI – Neva, 1997.

6 Ilčo Dimitrov, Mitu Isusov, Jordan Čopov, Sofia: Narodna prosveta, 1982, urok 36.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ **THE “NON-MAILED JEWS”: RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE**

Liljana Dejanova

The 1993 textbook gives important data about the context of the saving of the Jews: Germany's insistence, the Defence of the Nation Act and “its unconstitutional essence,” the establishment of a Commissariat on Jewish Affairs, the protest of MPs headed by Dimitar Peshev (“the man who stopped Hitler,” as Gabriele Nissim put it), the protest of “public figures, politicians, senior clergy, many ordinary people, the intelligentsia.” “This is an achievement of the whole nation, without excluding the important role of the Palace and even the assistance of responsible representatives of the ruling regime.”

Thus, according to the 1946 textbook, the saviour of the Jews is “the Bulgarian people”; according to the textbook from 1954 (reprinted until at least 1963), there is no such fact, so neither are there grounds for national pride; there is only a Defence of the Nation Act and “imitation of the Nazis,” although the essence of this law is not explained to the students. *The 1982 textbook* is rather manipulative, and its message is transparent: “the Party” has a central role in the act of saving the Jews. The short text here is a masterpiece of the genre: it starts and ends with subjectless phrases – “a movement arose”; “there was an outcry.” But in the very next sentence the subject is “the Party” that “organized the masses for struggle,” which struggle “was transferred into the National Assembly” too... and “the life of the Jews was saved.” The next sentence here starts with “The successes of the Red Army...” Conversely, the postcommunist textbook, the one of 1993, just as masterfully but also just as symptomatically avoids mentioning “Party” or “popular masses” as possible subjects of the protest against the deportation of the Jews from Bulgaria (although it dwells on the numerous factors for the positive outcome of this process).

POST-1989 MEDIA NARRATIVES ON THE SAVING AND DEPORTATION OF THE JEWS

The study (of 1996) of the media narratives on the saving and deportation of the Jews in Bulgaria described the ways in which, after 1989, the narrative about the saving of the Jews remains just as strongly influenced by the current events in the public sphere and by the wider context of “the civil war of memories” following the collapse of the official memory of the State-Party. In the first five years after 1989, *Demokracija* (the paper of the largest anticommunist formation that won the 1991 parliamentary elections) avoids mentioning the “non-saved Jews,” i.e. the deported Jews from Macedonia and Aegean Thrace. By contrast, *Duma* (the organ of the party of former communists) prefers to talk mainly about the “non-saved Jews.” (As regards one of the main questions in the dispute between the new and the old elites – whether there was fascism in Bulgaria before 1944 and whether the People's Court, i.e. the trial of the fascist criminals, was legitimate – *Duma* readers know that the answer is affirmative, and that the “non-saved Jews” are one of the main proofs of the fascist character of pre-Ninth-of-September Bulgaria, of the legitimacy of the People's Court, and of the “fascist past” of the present “gentlemen from the UDF” – the United Democratic Forces – called also “children of fascists” and “the blue-brown”). *Demokracija* radically exposes the late-communist narrative about the saving of the Jews, which emphasized the “decisive” role of communist party leader Todor Zhivkov. One of the most commonplace oppositions here is “not Todor

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

Zhivkov but Boris III," or the Bulgarian government and public. The UDF daily views "the saving of the Jews ... as a natural product of the intellectual and public climate," resulting also from "the proverbial ethnic tolerance of the Bulgarian people." "The people" in *Demokracija* is quite different from "the unpatriotic people" in *Duma*. In *Demokracija* even the members of the Bulgarian National Legions were applauded for their "patriotism."

As noted above, *Duma* focuses on the "non-saved" rather than on the saved Jews. The number of references to this fact shot up in 1994, the year of the 50th anniversary of the Ninth of September. Here it is not accidental that one of the very long articles on the problem was titled "In memoriam" – printed in white on a black background and commemorating the Jews from the new territories. Archives are quoted: "Convoys from Bulgaria have started arriving.... They use smaller amounts of gas in the chambers and take longer to asphyxiate them." In *Duma* one will find numerous documents that are passed over in silence by *Demokracija* and that are eliminated from the discussion on the saving of the Jews. (For example, a statement of an MP in 1943 referring to the Jews as an enemy: "enemy No. 4 – well, that's the Jews in Bulgaria, who are aiding and abetting and most persistently spreading the rumours of Anglophile propaganda..."; or of another MP: "Today in Croatia not a single Jew has remained, nor anything to remind us of Jewry...", "Let them go to the ghetto and wear stars", "not exercise influence over some weak Bulgarians... not feast together..."⁷). Of course, *Duma* notes the March 1943 protest of the 43 MPs against the deportation, as well as the noble acts of the Church. But this daily invariably emphasizes that *the Jews were saved despite the state and the authorities* (it was not the Bulgarian state but the Red Army that took part in "the final salvation").

The narratives on the same events in the time around the "70th anniversary of the salvation of Bulgarian Jews" are not so antagonistic any longer, or, rather, they are not antagonistic in the same manner. The consensus is visible not only in the nationalist mobilization that is a response to the Macedonian interpretation of the Bulgarian occupation (an interpretation visualised vividly but provocatively in the film *The Third Half*).⁸ It can be traced also in the declaration of the Bulgarian Parliament of 8 March,⁹ in the proposal to nominate the Bulgarian Orthodox Church for a Nobel Prize, in the infinitely many activities done in accordance to the "most important part" of the Government's communicative strategy, i.e. the celebrations of the 70th anniversary of the "salvation of all Bulgarian Jews:" for instance, in the exhibition of archives from the "salvation" in the European Parliament, at which Shimon Peres was present,¹⁰ but also in the correspondence between the Bulgarian state and the United

7 See *Duma*, No. 292, November 25, 1991.

8 Nadège Ragaru, « La Shoah au cœur des controverses publiques entre la Macédoine et la Bulgarie », *P@ges Europe*, April 15, 2013, Paris : La Documentation française ; Nadège Ragaru, "Otkazăt ot diskusija za antievrejskite politiki šte očerni naj-hubavite stranici na bălgarskata istorija. Intervju na Liljana Dejanova," *Obektiv*, 30.04.2013.

9 <http://www.parliament.bg/bg/news/ID/2582>

10 <http://www.adl.org/centennial/remarks-by-the-honorable-rosen-plevneliiev.html>. Another Bulgarian president, Zhelyu Zhelev told how in 1993 he wrote a letter to President Clinton and threatened that if, at the opening ceremony of the United States Holocaust Memorial Museum in Washington, Bulgaria is not mentioned together with or even before Denmark as a country saving its Jews, he would leave demonstratively and give a press conference. At an urgent meeting demanded by Al Gore, Zhelev explained the Bulgarian merit within a matter of 15 minutes, and the Vice President exclaimed: "How come the world doesn't know about the heroism of a whole nation, isn't that scandalous!"



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE “NON-MAILED JEWS”: RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

States Holocaust Memorial Museum on the reservations of experts and eventually the refusal, on May 28, 2013, to approve the proposal for a street in Washington to be named after Dimitar Peshev, one of the saviors of Bulgarian Jews. Actually, just in that same time in the United States, the Bulgarian president held a speech on the salvation of Bulgarian Jews before a world forum of the Anti-Defamation League. Before the same League that has honored King Boris III “for refusing to sacrifice his Jewish subjects to the Nazi juggernaut” just like in 1994 the United States Congress proclaimed King Boris III “saviour of fifty thousand Bulgarian Jews.”

I will quote parts of the letter of the Holocaust Museum to the chairman of the Parliament, because this type of expert evaluation is an essential determinant of the restructuring collective and historiographic memory on the “non-saved Jews.”

We ...express our serious concern about recent developments which show that Bulgarian government and Bulgarian parliament tried recently *to distort* the truth about history of the Holocaust in Bulgaria (...) [as well as about the] *distortion and the denial* of the Bulgarian State’s responsibility in the round up, deportation, and ultimately, in the murder of 11,343 Jews from Thrace and Macedonia. (...) Meeting political challenges does not bestow the right upon any official *to manipulate history* [emphasis mine]¹¹

But there is also something more general: expert statements of this nature are a symptom of a new type of “regulations of memory,” done by laws; they are a symptom also of a new type of conditionality. The proliferation of these memory laws (*lois mémorielles*) is another, very important, problem that I cannot discuss here.¹²

I am aware how little it is possible, within a short text, to provide even the broadest outline of the links between the events and processes to which this thick network of terms and concepts refers; but I hope to be outlining a map rather than a veil, and that I am mapping an intellectual and moral region that is not only local, as well as symptoms of the talk on Holocaust that are far from local either.

AN (EVER) NEW DEBATE?

In the new phase of the debate, intensified to the climax, a central issue was guilt – the “guilt of Bulgaria”, “of the Government and the state”, “of the people”..., and therefore the issue of the grounds of the claims of the Republic of Macedonia and of its Museum of the Holocaust, supported in Bulgaria by small but widening circles, firstly by the Bulgarian Helsinki Committee. This NGO organized an international conference “Remember the Past,” debated as scandalous and unpatriotic, at which a special declaration raised the question of the participation in a

11 http://www.dnevnik.bg/sviat/2013/05/07/2055264_v_sasht_se_zavihri_spor_okolo_iskane_ploshtad_da_nosi/

12 Liljana Dejanova, “Les guerres des élites bulgares pour le monopole de la mémoire du communisme,” in : Bogumil Jewsiewicki, Erika Nimis (eds.), *Expériences et mémoire. Partager en français la diversité du monde*, Paris : L’Harmattan, 2008.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

genocide on Jews in the areas of Aegean Thrace and Vardar Macedonia.¹³ Indeed, even at the celebrations of the 60th anniversary, among the 4,000 media articles that my colleagues and I analysed in a study on antisemitism, there were announcements on the requirement of "Bulgaria to apologize for the 7,200 victims... Macedonian Jews... killed in the crematories of Treblinka," quoting the community's chairman Viktor Mirzahi, but also quoting the former Israeli president Yitzhak Navon saying that he knew nothing of any case filed by Macedonian Jews in Strasbourg and that such a trial "did not seem probable to him."¹⁴

The question was also sharply raised of the violence on the Jewish community in Bulgaria. The first Bulgarian book on spoliation due to economic historian Rumen Avramov, by its microeconomic but also moral reading of history, threw a stone into the bog, questioning the canonized and infinitely used narrative of the salvation¹⁵ and the dominant thesis of the *per se* tolerance of the Bulgarian. To quote Emil Koen's words, the volume "demystified legends."¹⁶ It made consciences uneasy and revealed "our cohabitation with evil... the sad borders with evil." This fact also referred to another trauma, the unreflected, suppressed violence in the 1980s over the Turkish and Muslim population, numbering one-tenth of the total for the country. The Movement for Rights and Freedoms (DPS), which is the party that represents this population, also demands a law to recognize a genocide over Bulgarian Turks. Of course, the ultranationalist party Ataka (i.e. 'Attack') demands another law, one concerning the genocide done during the Ottoman domination over Bulgarians, calling it "our Holocaust." Ataka's leaders couple that demand with the thesis of "the genocide over Bulgarians done currently by the World Bank, by the transnationals dominated by world Jewry, etc."

In a word, not only the Bulgarian society but also the Bulgarian State and party institutions, plus, of course, professional historians and other researchers, were quite insistently solicited during the most recent phase of debate over the Holocaust. Therefore the expectations of their public reaction and the attention to their civic actions were great. As was the pressure on them. Are indeed those who appeal for admitting guilt, taking responsibility, and carrying out independent scientific studies "national traitors" succumbing to foreign interests and campaigns? The leader of the VMRO, a party nostalgic with "Great Bulgaria and its child Macedonia of whom she was bereft

13 <http://past.bghelsinki.org/>; see also Yuliana Metodieva, "Otvuci ot konferencijata 'Da opoznaem minaloto'" at : <https://librev.com/discussion-bulgaria-publisher/1799-2012-10-10-11-08>. The Bulgarian Helsinki Committee has organized and provoked an enormous part of today's discussions on the "non-saved Jews" trying to counteract diverse types of narratives, and with diverse motivations (e.g. pro-monarchy), about the "heroic salvation of Bulgarian Jews." They contributed to the publication of the remarkable double volume of documents whose authors have been, even until today, accused of "perfidious resilient anti-Bulgarianism" (I quote the formula of a historian, Dimităr Jončev, specialized in the theme). For a previous critical discussion on the deportation in 1943, with the participation of the Bulgarian state and its pro-Nazi government and the silence in the public sphere, see the preface in Emmy Barouh (ed.), *History and Memory*, Sofia: Open Society Fund, 2003. The edited volume contains the texts of the conference, organized in Brussels by Emmy Barouh within Europalia, where such researchers took part as Zigmunt Bauman, Maria Todorova, Sonia Combe, and the author of the film *The optimists* Jack Comfory. See also Stefan Troebst, "Salvation, Deportation or Holocaust? The Controversy over the Fate of Bulgaria's Jews in World War II – before and after 1989," in: Muriel Blaive et al. (eds.), *Clashes in European Memory. The Case of Communist repression and the Holocaust*. Innsbruck: StudienVerlag, 2011, p.37-52. Stefan Troebst's paper has been discussed and debated in Bulgaria.

14 Alfred Krispin (ed.), *Antisemitizmat v Bălgarija dnes, ima li go?* Sofia: Colibri, 2004.

15 Roumen Avramov, *'Spasenie' i padenie*, Sofia: U.I. St Kl. Ohridski, 2012.

16 See Emil Koen, "Razmisli po povod na knigata na Rumen Avramov, *'Spasenie' i padenie*," [A few thoughts on Roumen Avramov's book *'Spasenie' i padenie*] *Obektiv*, 21, December 2012; Stylian Yotov, "70 godini igri na interpretacii," [70 years of interpretative games] *Kultura*, 17.05.2013.



■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

by the Berlin Congress" and with the Liberator Tsar, Krasimir Karakačanov, said that in Macedonia too, these were campaigns enkindled from abroad, with foreign money and secret scenarios.¹⁷

VOICES IN THE DEBATE OVER THE HOLOCAUST

I will briefly discuss a few official declarations from the anniversary celebrations: the one of the Parliament (the same one that the above-quoted United States Holocaust Memorial Museum in Washington criticized); the declaration of Shalom, the organization of Bulgarian Jews; and the *Theses of Historians*, signed by the leaders of basic institutions of historical research.

On February 14, 2013, at a very large conference on the theme,¹⁸ the chairman of Shalom, Maksim Benvenisti, for the first time announced in public their resolution (adopted in December) which insists, maybe for the first time categorically,¹⁹ for Bulgaria to recognize its guilt: "The guilt for the deportation of Jews from these territories belongs to the German authorities, together with the Bulgarian pro-Nazi government, as well as the absence of resistance on the part of the local population." The declaration also warns that the historical facts concerning the fate of the Jews under the administration of the Bulgarian pro-Nazi government should not become "a pretext for an anti-Bulgarian propaganda today and in the future." (The use of the memory of the killed Jews in anti-Bulgarian propaganda was a motive in the statements of Shalom also a year ago in the polemics around the film *Third Half*. In the next months, Shalom organized a commemoration ceremony in the town of Lom where a few years earlier a monument was erected to the Jews deported to Treblinka).

In the March 8, 2013 Declaration of the Bulgarian Parliament, voted unanimously and without discussion, the responsibility – expected and even half-spoken during some public meetings – for the collaboration in the deportation, for "complicity in genocide," was not expressed. As the chair of the cabinet of the Prime Minister explained at one of the conferences, the more correct term would be "Northern Greece and the Kingdom of Yugoslavia." It is seen also in the Declaration:

An objective evaluation of the historic events today could not ignore the fact of the 11,343 Jews deported from North Greece and the Kingdom of Yugoslavia, which were at that time under German jurisdiction. We *denounce* this criminal act, *undertaken by the Hitler's commandment*, and express our regrets for the fact that *the local Bulgarian administration had not been in a position to stop this act*.²⁰ [emphasis mine]

17 Krasimir Karakachanov, "It is a shame to deny that Bulgaria is a heroic savior of her Jews," 30.01.2013, <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/dimitrina-cherneva/2013-01/krasimir-karakachanov-lukovmarsh-e-reakciya-sreshu-poshlostta-i-bezlichieto/>

18 The conference was organized by Albena Taneva, one of the chief researchers in the Center for Jewish Studies at the University of Sofia. Albena Taneva is the author of projects on "the teaching of the Holocaust in the Bulgarian school." See Borislav Dičev, "Za (ne)spasenite evrei ili cenata na dālgoto mālčanie," *Obektiv*, 206, January 2013 at: <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/borislav-dichev/2012-11/za-nespasenite-evrei-ili-cenata-na-dlgoto-malchanie/>

19 According to Maksim Benvenisti, public talk on the deportation of the Jews by the Bulgarian State from Northern Greece and Yugoslavia started during the celebrations of the 65th anniversary of the salvation of Bulgarian Jews. "Five years ago Shalom talked to the Government and President", but the authorities did not react, he argued. "Silence on this issue has reigned since 1945."

20 <http://www.parliament.bg/bg/news/ID/2582>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

The "pro-Nazi character of the government" is stressed. And the strategy suggested is to provide an opportunity for multisided historical research: "only such an approach and position can stop the speculations and the distorted representation of Bulgarian history and give the due merit to the contribution of the Bulgarian society and state to the contemporary history of humanity and its values. Therefore we define the salvation of Bulgarian Jews... as a remarkable event." There is also talk of "pride," of an "act committed by the Hitlerist commanders," even of "genocide," and once again the injunction not to use "tragic fate" is invoked of Jews in the "territories occupied by Hitler" for political speculations.

The symptomatic reading of this remarkable text also proves my thesis about the existence of a new Bulgarian consensus. Although precisely the "meaningful details" could substantiate another thesis of mine: that a large part of the events and processes that we study as memory of the Holocaust are in fact memories of other suppressed national events, and some of them have nothing to do with the memory of deportations. And, as a researcher of the theme says, "the salvation of Jews is a screen onto which all ideological deformations of Bulgarian history are projected."²¹ But you will allow me one detail: *the Declaration is a compromise result of many preliminary versions and expert statements of a great number of professionals*. One of the versions was written by an MP, Lăčezar Tošev that was former vice-chair of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, one of the greatest lobbyists for Resolution No. 1461 that condemned totalitarian communism and insisted that "communism is a regime more perverse than Nazism." This MP, demanding a Nuremberg trial over communism, has submitted a number of resolutions, lustrational and other laws that are most generally called memory laws. His is also the proposal for a Nobel Prize to the saviors. He *and* the communists together voted unanimously for this Declaration. It says that if there are guilty Bulgarians, they have been punished. But let us note that they were punished by the People's Court which is called criminal precisely among the anticommunist formations.²²

Another paradoxical detail needs to be emphasized here: the change of the official terminology since the times of the first discussions of the "non-saved Jews" and the "Hitlerist fascism" in the Parliament – in the beginning of the transition they were called *Bulgarian Jews*; the declaration (24.02.1993) of the 36th National Assembly stresses that "11,351 of Bulgarian Jews died in the death camps."²³ At the same solemn session on the occasion of the 50th anniversary of the "salvation of the Jews" it was repeated again that the "non-saved" were "Bulgarian citizens from Aegean Thrace and Macedonia, destroyed exactly 50 years ago in the gas cameras at Treblinka."

The theses of historians entitled *The Two Sides of the Past* and provoked by the new "conjunctural evaluations" on the theme are so abstractly purified of any denouncing traces that at many places the reader cannot

21 Petăr-Emil Mitev, "Bălgari i evrei – sāsedi i graždani," [Bulgarian and Jews – Neighbours and Citizens], *Demokratičen pregled*, 49, 2002, p.13.

22 See the version of Lăčezar Tošev at: http://toshev.blogspot.com/2013_02_24_archive.html

23 <http://www.parliament.bg/bg/plenary/ns/4/ID/2469>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

understand of which two sides the text treats.²⁴ We understand that both before and after 1989 history was presented one-sidedly, we understand that the question is important "who has interest in persecuting the Jews and why" and that therefore "the main concepts that should be used in considering the theme must be: overdoing, conformism, disinterestedness, prejudice, sympathy, intolerance, tolerance, recognition, lack of recognition." But here there is also a thesis: item 3 is that "there is a Bulgarian participation in the deportation."

One of the self-proclaimed (in my view) experts on the theme, a historian and writer, author of one of the most widespread and free-distributed in Bulgaria and abroad book on the salvation of the Jews and the role of the King, Michael Bar-Zohar, said that Bulgaria owes no apology. There weren't many critics of such messages.

Among historians, there was an extremely radicalized and actively politicized group that protested, in an open letter, against the negationists of the salvation "in Bulgaria and abroad." It "recently" (I quote a text as of May 15) established a "club of Bulgarian and Jewish friends" opposing the "anti-Bulgarian campaign of Skopje and their collaborators in Sofia." This group contains militant historians like Spas Tašev (whose English version of a book on the theme was officially supported by the Bulgarian MPs in the European Parliament), Georgi Markov, and, of course, the chairman of the ultra-nationalistic *Tangra TanNakRa* Fondation, Petko Kolev.²⁵ According to them, there are two claims – either "Bulgaria saved the Jews," or "Bulgaria destroyed the Jews."²⁶ These same historians who proclaim that the truth must be finally established exclude from the debate those who think differently; they express their indignation with any external recommending letters but they themselves write in their own open letter: "we would evaluate it positively if the leadership of Shalom chooses a more precise political language to interpret events..." concerning the fact that Bulgaria "could not do for the Jews in the *Kingdom of Yugoslavia and the Kingdom of Greece*" what she succeeded to do in her own sovereign territory.²⁷

On the other hand, not only thanks to "The Ungiven" [*Ne-dadenite*] the propaganda serial of the Bulgarian National Television (advertised and supported by the state authorities), the problematic of the "salvation of Bulgarian Jews," the "*ungiven*" (the title sounds maladroit in Bulgarian, to say the least), and the problematic of the great Bulgarian tragedy became clearly visible in the public space and, despite propaganda or maybe thanks to it

24 <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/obektiv/2013-01/sdbata-na-blgarskite-evrei-1940-1944-gl/>. A quick comparison of the history textbooks of the last few years with the textbooks of the times of early postcommunism can show the disappearance from the texts of such terms as "the fascist nature of anti-Jewish legislation" and the phrases on the "ruining taxation" in the antisemitic politics and on the unjust "plundering of Jewish property." In today's de-historicised textbooks, we can only read that "rulers and speculators got hold of Jewish property and enriched themselves." But who are those "rulers and speculators?" Why wonder that, since professional historians avoid saying who they were and by what reasons, such de-historicised and de-politicised terminology is proliferating today in the mass-broadcast descriptions of those genuinely "dark times?" This is why, in interviews with teachers, some of them even expressed regrets for the textbooks of the former regime which used to be full of narratives of the "fascist death camps" where "the Bulgarian bourgeois class was sending Jews." Of course, that was written at the price of a similar, and equally dangerous, de-historicisation. I mean roughly that in these same textbooks, the anticommunist opposition and its leaders such as Nikola Petkov were also called "fascists" or "fascist helpers." On this problem, see Nina Nikolova, "Fašismät i monarhijata," [Fascism and the Monarchy] in: Dejan Dejanov i dr., *Prenapisvaniето na novata bălgarska istorija v ucebниците po istorija za gimnaziите* [The rewritings of new Bulgarian history in the high School Textbooks], Sofia: MONT, 1995, pp. 29-62.

25 *Tangra* was the name of the deity of the ancient Bulgars from the Pamir mountain from where "the light of Bulgarian statehood has spread into the world."

26 <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/obektiv/2013-01/sdbata-na-blgarskite-evrei-1940-1944>

27 *ibid.*



■ THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE

Liljana Dejanova

(the so-called boomerang effect in propaganda), provided the opportunity of reflection. But there is not chance of transition from silence to the gesture of assuming responsibility. Bulgaria missed her chance to abandon her ostrich-like policy of refusing to recognize the problem. As to the transition from amnesia to a gesture of repentance, I do not even hope for one. There is no doubt that the possibilities for nationalist mobilization, for new hatreds and new types of antisemitism are thousand-fold greater and irresponsibly utilized politically. The comparison with the antisemitic messages of 2003 is sad.²⁸

*

In the sphere of research – what can be seen of it in the media and in the textbooks that I am studying – there is effort and there are positive tendencies. New facts are accumulated or made more precise,²⁹ newly discovered or unpublished documents are published (e.g. from the archives of the political police³⁰). Some of them are more accessible because they are online, at the site of the State Agency of Archives (although, as Rumen Avramov writes, the documents on the deportation, on the "non-saved," are very few there, and they are engulfed in the general mass of information.³¹

And the questions that researchers must resolve are, in a sense, no longer a matter just of "objective facts and documents" but of approach, of paradigm choice (on which pre-theoretical principles have their doubtless influence), and of moral philosophy. But precisely those – despite the few splendid exceptions – were the big absences in these controversies. And a few other questions were left with no answer: how can the two narratives of salvation and deportation, as well as questions of bravery and vileness, be united? How can scholars study and publish what their own academic community even deems politically incorrect, and how can they avoid the political use of their publications? And, finally, how can one speak of Treblinka at all – the unspeakable which, however, cannot remain unspeakable?

28 After the analysis of over 4,200 articles of the whole year 2003 – the year of the 60th anniversary of the salvation of Bulgarian Jews – in Bulgarian media (in 5 mainstream daily newspapers and one TV channel), a study financed by the Open Society Institute demonstrated that those are wrong who talk of "antisemitism in the Bulgarian media" and that the few negative remarks on the Israeli politic in the Near East, or the messages of several marginal printed media, do not substantiate the claims of there being antisemitism in the media. See Alfred Krispin (ed.), *Antisemitizmat v Bălgarija dnes, op. cit.*

29 See <http://www.archives.bg/jews>; www.past.bg. See also Vărbăn Todorov, Nikolaj Poppetrov (eds.), *VII săstav na Narodnija săd. Edno zabraveno svideitelstvo za antisemitizma v Bălgarija 1941-1944*, Sofia: Iztok i Zapad 2013; Kostadin Grozev, Rumjana Marinova-Hristidi (eds.), *Evreite v Iztocna Evropa i Săvetskijsa săjuz v godinite na Vtorata svetovna vojna (1939-1989)*, Sofia: U.I. Sveti Kliment Ohridski, 2013.

30 Kostadin Grozev, Rumjana Marinova-Hristidi (eds.), *DS i evrejskata obštност v Bălgarija*, Sofia: U.I. Sveti Kliment Ohridski, 2013.

31 Interview with Rumen Avramov, "Za čoveškata cena na nacionalnia ideal," *Kultura*, 15, 19 april 2013, at : <http://www.kultura.bg/bg/article/view/20873>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

- **THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE**
Liljana Dejanova

CITER CET ARTICLE

Liljana Dejanova "THE "NON-MAILED JEWS": RECENT CONTROVERSIES AND POLITICAL USES IN THE BULGARIAN PUBLIC SPACE"

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 162-172, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

■ **III. LES CONTROVERSES PUBLIQUES AUTOUR DE LA SHOAH DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU ROYAUMES : POLITIQUES MÉMORIELLES ET CHIASME DES MÉMOIRES**

RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS

Irena Steinfeldt

Department of the Righteous, Yad Vashem, Jerusalem

Since the inception of the Righteous Among the Nations program fifty years ago, Yad Vashem bestowed the title on close to 25,000 men and women from 48 nationalities. The Department of the Righteous' archive contains thousands of files with hundreds of thousands of pages of documentation – it is a wealth of testimonies, photos, official and personal documents, newspaper clippings and other material with information about rescue efforts during the Holocaust. It is therefore only natural that this repository is of great interest to scholars, and that it is being used in attempts to statistically and otherwise evaluate rescue efforts and the attitude of non-Jews to the persecution of Jews, or to explore rescuers' profiles and motivations. This collection is no doubt unique and most valuable, but it is my opinion that before embarking on such studies, it is extremely important to note the methodological constraints and particularities of this resource.

In this context it is important to remember that the Righteous Among the Nations is a honorific title, and the criteria used by the Righteous program were defined with the purpose of bestowing an honor. Hence, these provisions need not necessarily accord with the methodology used by historians. In other words, the questions asked by the Commission for the Designation of the Righteous – the autonomous body established by Yad Vashem and entrusted with the decision of bestowing the title – reflect the requirements for the title; they may differ from the questions posed by scholars, when exploring the very same event.

Most acts of rescue during the Holocaust were, by their very nature, performed in secret, leaving no paper trail, and making it very difficult to obtain evidence. This obviously reflects on the nature of the gathering of documentation for the purpose of bestowing the title, and the Commission for the designation of the Righteous has its own requirements with regard to the necessary evidence. For example, recognition can only be based on primary sources. Secondary sources, such as books and articles which are works of analysis and interpretation, are used to establish the historical circumstances, but cannot in themselves constitute the basis for recognition. Moreover, the Commission requires testimony from the side of the rescued person – for obvious reasons, a case

■ RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS / Irena Steinfeldt

cannot be based on testimony only from the side of the rescuer or his family and friends - and only in rare cases and particular circumstances does archival documentation of the Holocaust period suffice for bestowing the title.

The Righteous among the Nations, as defined by the law establishing Yad Vashem in 1953, are persons "who risked their lives to save Jews."¹ The lawmaker thereby defined a small group of rescuers within a much wider circle of people who helped or assisted Jews in ways which did not necessarily involve danger to the rescuer. Faced with cases of diplomats who enjoyed diplomatic immunity and other officials who were relatively protected, the Commission for the Designation of the Righteous decided that it would award the title also to people who did not risk their very lives, but who put their positions, careers and jobs in danger. Over the years, the Commission developed a series of regulations and measures in the attempt to draw a clear line within the diverse and nuanced ranges of conduct and attitudes – a division that separates the acts of rescue that qualify for recognition from other manifestations of help and solidarity to Jews. The challenge of drawing such a line is compounded by the fact that the same set of criteria is used for all cases and countries.

Based on the principle that each individual is responsible for his or her deed, the title is bestowed on individuals, not on groups, organizations, towns, etc. Contrary to historians, who wish to delineate trends or general outlines of the story and who attempt to identify overall phenomena, it is the individual and his or her motivations that come under examination by the Righteous program, not the description of broader patterns of behavior or mentalities.

Hence before drawing any statistical conclusions one should bear in mind that the cases recognized by Yad Vashem as Righteous Among the Nations do not necessarily reflect the full extent of help given by non-Jews to Jews during the Holocaust. There were other forms of rescue and help that, even though much appreciated and admired by us, did not involve danger, or rescue that may have been dangerous to the rescuer, but does not fall within the Righteous program's framework because it was motivated by financial or other gain. Nor can we be certain that the cases recognized by Yad Vashem fully represent the full extent and variety of rescue; they are rather based on the material and documentation that was made available to us. Most Righteous were recognized following requests made by the rescued Jews. Only a smaller number of recognitions were initiated by the rescuers' side, by researchers or other third parties. Sometimes survivors could not overcome the difficulty of grappling with the painful past and didn't come forward; others weren't aware of the program, did not believe it was important or couldn't apply – especially people who lived behind the Iron Curtain during the years of Communist regime in Eastern Europe; other survivors died before they could make the request. Another important factor is that most cases that were recognized represent successful attempts – the Jews survived and came forward to tell Yad Vashem about them. In this context it is important to note that we still receive some 400-500 new requests every year.

Despite the methodological pitfalls in drawing statistical conclusions from the data about the Righteous, there is broad use of the numbers of Righteous per country or other criteria for different purposes. Some compare

¹ See Martyrs' and Heroes Remembrance (Yad Vashem) Law 5713-1953, at: http://www.yadvashem.org/yv/en/about/pdf/YV_law.pdf



■ RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS / Irena Steinfeldt

the numbers of Righteous of different countries in the attempt to draw conclusions and compare those nations' attitudes towards the Jews. It is needless to say that such comparisons are totally meaningless; that they are in some cases exploited for political reasons, at times in attempts to whitewash the past.

Another aspect of such erroneous statistical conclusions occurs when Yad Vashem is criticized, for example, because of the relatively small number of Bulgarians who were recognized as Righteous Among the Nations (20 as of 1.1.2013). Some go as far as to describe this discrepancy between the small number of Bulgarians honored by Yad Vashem and the large number of rescued Jews in Bulgaria as a historical injustice or as a result of prejudice. This approach suffers not only from the overall problem with statistics that I have described, but totally ignores the particular historical circumstances of the rescue of the Jews in "Old Bulgaria". The small number of Righteous recognized is not due to an oversight by Yad Vashem or the Commission for the Designation of the Righteous, but results from the unique nature of the events. The Bulgarian case is characterized by the fact that the deportations were called off by a couple of bureaucratic acts, and thus the Jews were saved and there was no need to go into hiding as it happened in many other European countries. Due to these circumstances Bulgarian citizens, unlike in most other places, were not faced with Jews knocking on their doors in the attempt to flee from murder. Bulgarian rescuers who were awarded the title of Righteous were mostly those who protested and acted to stop the deportations (such as Dimitar Peshev, the members of the delegation from Kyustendil, the church leaders Kiril and Stefan, etc.), only a few acted against other anti-Jewish decrees. For example, Stanka Stoicheva hid the Efraim family after the evacuation of the Jews of Sofia to the provinces, and even went as far as to help Lea Farhi to give birth while staying illegally with her family.² And of course goodness is not restrained by political borders. Thus we have Nadejda Vasileva in Lom, who defied Bulgarian police and brought food and water to the Jews from Thrace who were locked in the cattle cars.³

The cases of the Bulgarian Righteous touch on dilemmas the Commission for the Designation of the Righteous has been struggling with since the beginning of the program. One such question is when a rescuer saves one member of the family and not another – for example, when they take the blond girl and not the dark haired and circumcised boy. This issue becomes most painful in the Bulgarian case and touches on conflicting narratives. Peshev and his colleagues acted nobly and courageously to save the Jews of "Old Bulgaria", while at the very same time the Jews in the occupied territories were taken from their homes and transported by Bulgarian officials and police, until the border, when they were handed over to the Germans. In 1973 the Commission for the Designation of the Righteous justly considered Peshev's courageous conduct as worthy of the high honor, and honored him for the Jews he had saved. Nevertheless the most recent controversy over the naming of a Plaza in Washington DC in memory of Peshev reveals the danger of restricting the perspective only to one side of the story and shows the need to represent the full context.⁴

² Yad Vashem Archive, M.31.2/10346.

³ Yad Vashem Archive, M.31.2/9494.

⁴ On this controversy, see "Bulgarian request for street name in D.C. stirs Holocaust debate," *Haaretz*, May 8, 2013, at: <http://www.haaretz.com/jewish-world-news/bulgarian-request-for-street-name-in-d-c-stirs-holocaust-debate-1.519725>. The intersection in front of the Bulgarian Embassy was finally renamed Dimitar Peshev in November 2013 [editor's note].



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS / Irena Steinfeldt

Another dilemma the Commission for the Designation of the Righteous sometimes faces is that human conduct is rarely all black or all white, and that there are cases when the need arises to evaluate the shades of grey and to weigh them against the nobility of the rescue act. One of the blatant examples is Oskar Schindler, who was finally recognized as Righteous even though he had been a member of the Nazi party who had been drawn to Poland by the opportunity of enriching himself. A similar, though different, issue exists in the conduct of Peshev, who voted for and accepted the Law for the Protection of the Nation as necessary, as he himself later described. His recognition expresses the notion that his subsequent acts outweighed his earlier conduct, and therefore Peshev rightly serves as a model of a person who was a part of a system, but who at a certain point felt that a red line had been crossed, and who, realizing the significance of what was about to happen, refused to acquiesce, and accepted full personal responsibility for the actions of the institution he was part of.

Like in Bulgaria, the number of rescuers in Macedonia (10 as of 1.1.2013) is also very small. This too is due to the historical circumstances. It is a tragic parallel that while the rescue of Bulgarian Jews occurred within a short period of time, the Jewish communities of Macedonia and Thrace – under the very same rule – were almost totally destroyed within less than a month. The deportations were implemented swiftly, with no advance warning. Arrested in the middle of the night, and taken to the Monopol Tobacco factory, the Jews of Skopje were isolated until they were put on the trains. This extremely limited the opportunity to escape and find a hiding place. In addition, unable to understand the implications of the sudden decree, the extended Jewish families tended to stay together. Exceptions were few, such as in the case of the Frances family from Skopje who were hidden by two couples: Todor and Pandora Hadzi and Trajko and Dragica Ribarev.⁵ Tragically, although they had been under Bulgarian rule and subject to severe persecution for two years, the Jews of Macedonia and Thrace were totally unprepared and could not grasp the true significance of the deportation. The most blatant example – and I thank my colleague Angel Chorapchiev for bringing it to my attention – is described by Sampetari Tsimino from Kavala who was taken to Bulgaria for forced labor. Working in the construction of a railroad, this group of Jews saw their families in the cattle cars of the passing transports. Being totally ignorant of the fate that awaited the deportees, the forced laborers complained to the authorities that they had been left behind and asked to be taken to wherever their families were headed.⁶ The total lack of knowledge about the deportation is also well described in the rescue of 4-year-old Betty Behar, who was at the home of Aleksander and Blaga Todorov, close friends of her parents, when the roundup of the Jews of Skopje began. Believing they would not be gone for long, the parents left Betty and her belongings with the Todorovs, who hid the child until the end of the war.⁷

Like in Bulgaria, there was also an act of protest in Macedonia against the deportations, but unlike Bulgaria, the protest of Smiljan Cekada, the Catholic Bishop of the city, did not change the events and went unheeded.⁸

5 Yad Vashem Archive, M.31.2/1036.

6 USC Shoah Foundation Institute interview, Yad Vashem Archives O.93/45117.

7 Yad Vashem Archive, M.31.2/1766.

8 Yad Vashem Archive, M.31.2/11707.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS / Irena Steinfeldt

*

Marking 50 years of honoring the Righteous, Yad Vashem created an exhibition that opened on 26 June 2013 in the Exhibition Pavilion of our museum complex. The exhibition uses film and multimedia, and rather than display as many stories as possible, we decided to construct the exhibition around five themes, each representing a human situation or dilemma. One of the five themes deals with officials, diplomats, soldiers or policemen who, when faced with the fateful consequences of fulfilling their jobs, decided that extraordinary circumstances and orders required extraordinary responses, and took the courageous decision to openly and publicly defy the system. Trying to choose from the many stories – each with its particular moving or significant aspect – was a most difficult task, and after long deliberations it was decided to take Dimitar Peshev as the leading story for this theme. The short film that is displayed in the exhibition tells the story of the man who first supported the anti-Jewish legislation, but who in 1943 acted in frenzy to stop the deportation. These acts of rescue are set against the background of the deportation of the Jews of Macedonia and Thrace, and tell a story of sublime and inspiring rescue and hideous and dreadful destruction.

CITER CET ARTICLE**Irena Steinfeldt "RESCUE IN BULGARIA AND MACEDONIA THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE FILES OF THE RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS"**

in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 173-177, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7

<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)

■ **III. LES CONTROVERSES PUBLIQUES AUTOUR DE LA SHOAH DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU ROYAUMES : POLITIQUES MÉMORIELLES ET CHIASME DES MÉMOIRES**

THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD

Michael Berenbaum

American Jewish University, Los Angeles, California

Conceptual Developer, Holocaust Memorial Museum of Macedonian Jewry

The building of the Holocaust Memorial Museum in the center of Skopje, just off the Stone Bridge and opposite the Macedonian National Museum and adjacent to the Supreme Court has been open since March 11, 2011 and currently houses a special exhibition on the *Macedonian Chronicle: the Story of the Sephardic Jews in the Balkans*. For the past three years I have been engaged in the conceptual development of the permanent exhibition. I have worked with colleague Itzik Mais of Jerusalem on the Conceptual Development and Edward Jacobs of Efrat, Israel on Conceptual Development and design.

A word about Museums and the specific methodologies that are being employed: We believe that this Museum must be a storytelling Museum. Unlike most artifact-centered historical museums, which tell the stories of the artifacts they possess, both in design and exhibition the Holocaust Memorial Museum of Macedonian Jews will be driven by the *story* of that is told of the History of Macedonian Jews from their early origins to contemporary times with special emphasis on the Holocaust and the destruction of Macedonian Jews under Bulgarian occupation.

It is on the basis of the story that artifacts are being collected and exhibited, that photographs are gathered and chosen, and the diverse media—film, video, narrative tale, text, design and atmosphere—are being shaped.

Museums must address diverse audiences of diverse ages. The plural is deliberate as museums often make the mistake of considering but one audience. The exhibition must resonate with *all* its visitors.

The Museum and its exhibitions must be organic. Since we have a preexistent building into which we must fit the exhibition, the exhibition must be made to cohere into the building with its three floors and open spaces.



SOMMAIRE



CITER CET ARTICLE

■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

From the design of the building to the permanent exhibition, from the experience of the visitor to the “feel” of the place, the aim must be an integrated experience.

Design must reflect the various stages of the story that is being told. The materials must serve as an aid to storytelling and the media must be midwife to the visitors' experience. Thus, a visitor should be touched by the content of what he or she sees rather than marvel at the mode of presentation, no matter how sophisticated, how marvelous.

The goal is to layer the information and most importantly *to create an exhibition that is intellectually informative and emotionally compelling.*

We presumed that the Holocaust Memorial Museum is being created for visitors from throughout the Balkan region as well as tourists visiting Skopje. Particular emphasis is being given to the experience of school children and the way in which they encounter this history. We also presume that the general visitor will know very little about the history of Macedonia during the Holocaust and far less than that about Jews, Judaism, Jewish history in Macedonia and the Balkan region.

The Holocaust Memorial Museum of Macedonian Jews must serve multiple purposes:

- A Museum
- A Memorial
- An Educational Center
- A Cultural Center
- A Place for Changing Exhibitions, which is the lifeblood of all museums.

MEMORIAL



Illustration 6

Le Musée-Mémorial de l'Holocauste de Skopje (Macédoine). © Holocaust fund of the Jews from Macedonia.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

Edward Jacobs proposed a floor to ceiling memorial composed on 7,144 distinct strings and beads of glass representing each of the Macedonian Jews who were killed during the Shoah. Adjacent to the Memorial are a series of picture frames designed by Edward Jacobs similar to the one that are in our homes and office, with many, but not all, containing a picture of victims of the Holocaust. Some are deliberately left blank and others contain a mirror, in which the visitor can see their own image as a potential victim. They represent the second part of the memorial.

Their task is to provide a primarily emotional (and to a lesser degree intellectual) transition, whereby visitors come in from the street and their everyday reality and enter into the Museum experience. The mood is somber but not threatening.

The picture frames permits the personalization of victims; they become people for us rather than abstract numbers of how many persons killed or piles of corpses. Localization, rooting the experience in Macedonia and not in some remote, far-off location, is imperative. The nature of the design as well as its content also provides an emotional connection to the victims as human beings. We use such pictures to grace our homes and offices with the presence of those we love and to mark the transitions in life. We meet the young and the old, children, parents and grandparents, a plethora of Macedonian Jews.

We can see the Memorial from all three floors, but be able to enter it from the bottom alone.

THE PERMANENT EXHIBITION

The visitor will enter the Museum and go through the Orientation Room which will provide left, direct and inviting access to the Memorial. The Memorial Tower will also include a place to lay a wreath and to be photographed, to be used by visiting dignitaries for the Museum is true to the dual functions of its name Memorial Museum.

Part of the Orientation Room will be a theater that will serve three functions:

- To allow the visitor to adjust from the street to the Exhibition
- To Introduce them
 - › To Jews,
 - › To Jewish History, including how long Jews have lived in Macedonia and
 - › To orient them to what they are about to see.

The visitor will ascend a staircase that connects the ground and the first floor will be used as exhibition space whose purpose is to provide a brief but concise historical overview interweaving major Jewish historical events as well as those affecting Macedonia, its history and its people.



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

This presentation will be kaleidoscopic; the type of information that can be grasped is a moment. It will feature simple and basic elements of Jewish history, Macedonia History and World History. The first exhibition area of the First Floor is Stobi, where we recreate the archaeological site, evidence of the sheer longevity of Jewish life in Macedonia.

Recreating a scaled down, but life-size environmental setting of the famous Stobi archaeological site's Synagogue area. The ruins date the city to the Second century BCE. (In fact, the presence of Jews in Macedonia precedes Christianity and was noted by the Jewish philosopher, Philo and cited in Paul.) Discovered among the ruins was a Synagogue. The oldest synagogue dates to the end of the 1st century - early 2nd century CE. It was destroyed in the 3rd century. The preserved walls include decorations of six pointed stars [Magen David?].

Over the remains of the old synagogue, a new synagogue was built in the 4th century. The preserved remains contain floors and walls with geometric motifs. Most importantly, the South wall's decoration includes a Menorah, and the foundations for the Holy Ark are apparent in the eastern part of the structure.

The Holocaust Fund, which sponsors the Museum, owns a recreated column with an inscription noting the use of the building for religious services. We also will use the space adjacent to the Stobi to introduce the concept of a synagogue and its major elements including the Torah. If we can find an ark or some other remnant of a pre-war synagogue we might want to include it in this area. We have chosen major elements of Jewish life, either the:

- Sabbath
- High Holidays
- Passover
- Succoth
- Hanukah
- Purim

Or the Life Cycle:

- Brit
- Bar Mitzvah
- Wedding
- Burial

The Stobi exhibit will be enhanced by a Synagogue Model - Description of the Synagogues that existed in Stobi during Antiquity. Column Panels - Panels between the Ionic Columns showing pictures of various Synagogues in the Balkans. Map of Jewish Movement in Antiquity - Either an interactive media screen or still graphic production illustrating the geographic paths that the Jews took to get to Macedonia in Antiquity.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

The goals for this part of the exhibition is to provide an easily identifiable connection to ancient Macedonian history and the Jewish presence and connection to that history, to enable visitors to quickly grasp and internalize the longevity of Jewish history in the Balkans and Macedonia in particular and to convey a sense of Jewish rootedness in the mosaic of diverse ethnic groups and cultures that populated Macedonia from ancient times onwards.

From the Stobi area we move to the Ottoman Period: a general overview of Jewish life in the Ottoman Empire, with a focus on Macedonia. This will briefly relate to the legal status of the Jews; their role in the economy and trade; the tolerance that allowed Jewish communal and religious life to be practiced, etc. Special emphasis will be on the welcome extended to Jews fleeing the Spanish Inquisition and their reception in the Ottoman Empire as well as the contributions of Jews to the Ottoman Empire. They brought with them the Printing Press and Steel. The presentation needs, however, to be balanced and must also include manifestations of persecutions and legal discrimination and restrictions applied against the Jewish community.

Among the subject categories will be the Jewish Presence and the Jewish Rise to prominence in Spain. We will include famous figures, religious and non-religious such as Maimonides (Rambam), Saadia Gaon, Yehuda HaLevi. We shall list the Spanish *Chachamim* along with the secular and religious Jewish poets.

Because the Sarajevo Haggadah is the single most important Jewish artifact in the Balkans and because it affords us the opportunity to concentrate on Passover, it will be a feature of this area.

We will then move to the Inquisition including the Marriage of Ferdinand and Isabella, the commencement of the persecution in 1391, the Marranos/Conversos and the Grand Inquisitor, Tomás De Torquemada, followed by the Expulsion.

We seek to provide visitors with yet another connection of the Jews as an integral part of Macedonian History; reinforce the theme of relative tolerance and acceptance of diverse ethnic and religious groups under the Ottomans, most welcome in the contemporary world where a display of Moslem tolerance is important and where Jews living comfortably with Moslems is all too easily forgotten.

We also want to highlight that while Jews were being burned at the stake and their Holy texts banned or destroyed in Christian Europe, the Ottoman Empire was seen as haven for the exiled Jews.

Considered in this exhibition space will be the Sultan Bayazid II who sent ships to receive the Jews. We will consider where Jews lived in the Empire. This becomes a display of how the Empire was made into an organic entity through trade and banking. Jews working in a tri-religious atmosphere [Christian, Muslim and Jew], and the Jews were the original globalists owing to trade.

We will depict Jewish life under Ottoman rule: Guilds, Legal status, the Sephardization of the Empire as well as restrictions on the freedoms of the Jews in dress and social participation. Also it is imperative that we consider the Sabbatian Controversy that took root within the Balkans and the special role of Nathan of Gaza who is buried near the Museum site, though his burial place was consumed by the earthquake of 1963.



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum**THE WORLD OF LADINO**

Overview of the transplanting of a distinct Judeo-Spanish milieu to the Balkans; the flourishing of Ladino culture in literature, poetry, music and religious texts; Ladino newspapers and Rabbinical seminaries. Special emphasis will be placed on major centers of Ladino Jewish life, e.g. Monastir (Bitola), Sarajevo, and Salonika, and the self sustaining institutions of Jewish Communal and religious life. Among the elements to be depicted are the legacy of tragedy, the repercussions of 1492. We will recreate a *Kurtiju* (common courtyard) in which to depict Jewish family life, the specified roles of men, women and children as well as Jewish communal life with its unique institutions and Jewish religious life including its distinguished rabbinical leaders.

The goals of this exhibition are to reinforce the theme of the Jews as an integral and continuous part of Macedonian History, to introduce the visitors to the unique phenomenon of the Sephardic Jewish experience which developed in the Balkans and how it was distinct from the Ashkenazi Jewish world in Europe and to highlight the renaissance of Ladino language and culture which insured both Jewish communal and cultural autonomy.

THE JEWISH QUARTER IN SKOPJE

From there we will recreate the Jewish Quarter in Skopje. Were the Museum created elsewhere in Macedonia, we would have recreated the more significant community of Bitola, but since it is located in Skopje, in the very heart of the former Jewish community, we feel the need for localization and thus will recreate, in model form, the old Jewish Quarter in Skopje, or else using contemporary technology by holograms give a sense of the feel of the whole town. The model will be a late 19th century-early 20th century architectural reenactment of the streets, homes and stores of the Quarter. Special emphasis will be placed on Jewish institutions, synagogues and religious functions, on communal institutions—political and welfare, as well as on schools and cultural centers.

We will utilize period photographs to establish the physical feel of the area, we will highlight the Jewish businesses, stores, synagogues, and institutions by creating enlarged stylized signs based on the numerous examples of stationary with letterheads and graphics in the Jewish Community's Archives. These include commercial, cultural and religious institutions, which usually note the exact addresses.

We plan on having the visitors traverse over a bridge so as to both view and "enter" the Jewish Quarter from above, and the adjacent windows offer a view to the present outside streets and will be shaded with panoramic views of the historical Quarter, thereby integrating what previously existed with the present geographic reality.

Our goal is to create an experiential immersion for our visitors that will allow them to see the multiple and diverse aspects of Jewish life in Skopje and thereby gain insight to the multiple forms of Jewish life, and encourage a reexamination of conventional stereotypes. We will also highlight the reality of a strong Jewish presence in the city and their function and role as an inherent facet of the fabric of life in Skopje.

■ **THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum**

We will then depict the Ladino Diaspora presenting a brief overview of the family connections and ongoing religious and institutional contacts between various Ladino Jewish communities in the Balkans. Special focus will be on Salonika, the "Jerusalem of the Balkans", as the center of Ladino Jewish Life. This included its famed Rabbinical Seminary, Ladino publishing houses, Zionist organizations, Jewish hospital and political activities—both Jewish and general.

Here we would want to reinforce for our visitors the theme of Jewish Peoplehood and the interdependence of Jewish communities in the Sephardic world and highlight the global nature of shared Jewish interests and concerns which transcends geographic/political boundaries.

We will then depict the Jewish experience in Yugoslavia, the creation of the post World War I Kingdom of Yugoslavia, which was an attempt to unite heterogeneous political, religious and ethnic populations under one nation. This included approximately 65,000 Jews, of which 38,000 were of Ashkenazi origin and 26,000 were Sephardim. Jews resided throughout the diverse sections of the country: Croatia had 22,000 Jews of which 2,000 were Sephardim; Serbia had 8,000 Jews of which 6,500 were Sephardim; Bosnia-Herzegovina contained 8,500 Jews (6,400 Sephardim); Vojvodina had 20,000 Jews (mostly of Hungarian heritage); Slovenia had 1,000 Jews and Macedonia contained 5,500 Jews, almost all of whom were Sephardim.

THE HOLOCAUST

It is then—and only then—that we begin to consider the Holocaust. Our focus will be twofold: the Holocaust as it occurred elsewhere will be depicted in the background though the audience will be kept abreast of what was happening elsewhere throughout Europe, but the major focus will be on the Holocaust in Macedonia from the Bulgarian occupation to the persecution and deportation of the Jews to Monopol and from Monopol to Treblinka. Clearly we will also give significant emphasis to Resistance and Rescue.

Because so much information is required and little space is available, we will present the rise of Nazism in Germany and its expansion of Austria and to Czechoslovakia and the onset of war in a film. The film will conclude just before the German invasion of Yugoslavia.

THE BULGARIAN OCCUPATION

On April 10, 1941 the German army entered Macedonia. With German entry, actions against the Jews were swift, synagogues were burned, shops were looted, windows were broken, but Macedonia was but a way station in German plans for domination. Their targets were the Balkans and Greece, and ultimately the Soviet Union.

At a meeting later that month between Germany, Italy and Bulgaria, the latter was given control over Thrace



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

and Macedonia, a move that was welcomed by Macedonia Jews who expected Bulgarian occupation to be far more benign than that of Nazi Germany. Of the three powers, only Italy did not participate in the murder of Jews.

Bulgarian citizenship was given to Gentile Greeks and Yugoslavians in newly annexed areas of Thrace and Macedonia; Jews were explicitly excluded from Bulgarian citizenship. In July 1941, a special tax was placed on all Jewish property in Bulgaria and Jews abroad were also liable to the tax. As non-citizens Jews were foreigners and as foreigners they were obliged to pay the special "alien tax". Fines, imprisonment, and confiscation could be placed in case of non-payment or fraud, and migration could be halted until tax was paid. Alien males ages 20-45 drafted for hard labor. Jews in Macedonia and Thrace had to wear the yellow star. Special signs reading "Jewish Residence" or "Jewish Shop" had to be posted. Thus, swiftly they faced both economic discrimination and personal peril.

As killing operations were reaching high gear in Poland, the fate of the Jews of Thrace and Macedonia was being sealed. In June 25, 1942 the Germans complained to their allies that the measures taken against the Jews have been fruitful but insufficient. A Commissariat for the Jewish problem was formed in the Bulgarian Ministry of Interior headed by Aleksandăr Belev. Theodor Dannecker was dispatched to Bulgaria as a special German representative for the Jewish question. Having had considerable experience in the deportation of Jews from France as the emissary of Eichmann office and having been in trouble for potential charges of corruption, he was anxious to succeed in his new assignment. Events proceeded swiftly in the early winter of 1943.

February 22, 1943: Belev and Dannecker sign an agreement for deportation of 20,000 Jews from Greek Thrace, Yugoslavian Macedonia, and Bulgaria. 12,000 were to be selected from Thrace and Macedonia, and 8,000 from Old Bulgaria. Among other provisions of the agreement was that Bulgaria would not inquire as to the fate of those Jews who were deported. The Bulgarian government would not demand their return.

On March 2, 1943 Bulgarian cabinet order minister of railroads to transport without charge Jews of Thrace, Macedonia, and Bulgaria to places specified by KEV and gave the latter right to confiscate private and public buildings and premises for temporary camps for the Jews. It also decided to confiscate to the Bulgarian State all property that had belonged to the Jews who would be deported.

The Cabinet also approved to remove citizenship from all Jews deported across the borders in accordance with Article 15 of the Law for Bulgarian Citizenship, which provided that Bulgarian citizens who were not of Bulgarian nationality lost their citizenship if they emigrated, even as a result of International Treaty.

March 4, 1943 brought the arrest of Jews from Thrace. Jews were taken to internment camps in Gorna Dzhumaya and Dupnitsa in Old Bulgaria, and from Lom sent by boat on Danube River to Vienna and then by train to Treblinka were immediately gassed to death. First boat, the Karageorge, left Lom on March 20, 1943 and never arrived in Vienna. The Jewish inmates on board from Kavalla and Komotini, Greece were shot to death on the banks of the Danube by the Bulgarian and German soldiers.



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

One week later on March 11, 1943 Macedonian Jews from Monastir (Bitola), Skopje, and Shtip, the three cities that were their home, were arrested. The arrest proceeded according to a list that had been prepared. Keys to Jewish apartments were confiscated; those who were leaving would not return and their property would be ceded to the state. The Jews were transported to a tobacco warehouse in Skopje known as Monopol, which became a temporary ghetto for the last three weeks in March.

Unlike German-occupied Poland where the final policy decision as to the ultimate fate of the Jews had not been made until more than a year after the creation of ghettos and where the infrastructure for the murder of Jews was not on line until 1942, two years after ghettoization, the Jews of Macedonia were ghettoized in Monopol, their fate was sealed, Treblinka awaited their arrival.

MONOPOL

Visitors will then descend to the Ground Floor via the stairs which will be used to depict the relocation to Monopol. The flat space at the bottom of the stairs serves as the continuation of the Permanent Exhibition and the events at Monopol. And a railroad car, of the type used to deport the Jews from Macedonia to Treblinka, awaits the visitor at the bottom of the stairs.

The visitor will see a recreation of a barrack in the Monopol factory, highlighting the impossible sanitary conditions, overcrowding, and starvation. The physical brutality and frequent rapes of Jewish women will be imparted by quotes and/or video testimony.

Monopol was heavily guarded. Food was distributed twice daily to adults and three times to children. Sanitation was horrific: 15 latrines for some 7,200 people. Food was scarce, it consisted of 250 grams of bread, watery beans.

While the ghettos of German-occupied Poland were in existence for between two and four years, in which they developed a culture of their own and in which memoirs were written, diaries were composed, works of literature were drafted and an entire archive was created, the ghetto of Monopol lasted less than three weeks. There was no opportunity to adjust and little internal life.

Some 7,320 Jews are taken to Monopol tobacco warehouses in Skopje. One hundred and sixty-five Jews were released for diverse reasons. Some were Spanish nationals, traveling their roots back to the Spanish Inquisition of 1492 and never losing their connection with Spain, which remained neutral during World War II. Others were Italian nationals, citizens of a country that was an integral part of the Axis but whose alliance with Nazi Germany did not require active support for the implementation of the "Final Solution to the Jewish Problem." Bulgaria also released Jewish physicians and pharmacists together with their families for fear that the health care in Macedonia could not withstand their loss.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

The experience in Monopol will be conveyed visually and viscerally through the testimony of the very few Macedonian survivors.

The first transport consisting of 40 cattle wagons left Monopol on March 22, but 11 days after their arrival. It consisted of 2,001 people, 556 families, and 134 children up to the age of 4, 194 more children between the ages of 4-10. The Bulgarian police were directly responsible for the deportations until it reached Lapovo, after which German soldiers were responsible for the remainder of the journey to Treblinka.

The second transport left on March 25 at 2.00 pm. It was composed of Jews from Skopje and Bitola and all the Jews to Shtip. 2,005 Jews were on the transport, 103 children under the age of 4 and 197 aged 4-10.

The third transport considered of 2,500 people; 2,370 Jews from Bitola, 40 Jews from Skopje and 90 young people from Kava.

The Bulgarians kept meticulous figures :

Deported	7,144
Died in Camp	4
Escapes	3
Born in Camp	4
Released from capo	165
TOTAL	7,320

TREBLINKA

At the conclusion of the Monopol exhibition, the visitor will walk through the railroad car. Since there were no survivors from Macedonia who were deported to Treblinka, there is no one who could or can testify of the experience on the train from Monopol and consequently we will use generic survivor testimony about their transportation to other death camps, primarily Auschwitz, to convey the experience of being on the train.

The visitor will then arrive in an exhibition on Treblinka that will include a model of the camp and a film prepared from the testimony of the last survivor of the Uprising Samuel Willenberg.

A word about the crime at Treblinka: Treblinka was the third of the *Aktion Reinhard* camps created in the winter and spring of 1942 for the "Final Solution to the Jewish Problem." The last to open, its Commandant learned from the shortcomings of Belzec and Sobibor. The camp opened on July 22, 1942 and between the 23rd of July and 21 of September 265,000 Jews were transported from Warsaw to Treblinka where almost all were killed within hours of their arrival.

[SOMMAIRE](#)[DÉBUT D'ARTICLE](#)[CITER CET ARTICLE](#)

■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

The process: Fifty or 60 cars bound for the killing center first stopped at the Malkinia station, the reception area for Treblinka. Twenty cars at a time were detached from the train and brought into the killing center so that arrival could be paced for complete annihilation.

Arriving Jews were forced off the trains. Attempting to deceive them to the end, German SS and police told the newly arrived victims that they had arrived in a transit area and must hand over their valuables.

“Deportation square” contained two barracks: men and women were separated; young children went with their mothers to undress. Storerooms were used to hold the valuables.

A fenced-in path, known as the “tube,” – “the highway to heaven” – led from the reception area to the gas chamber entrance, located in the killing area. Victims were whipped, running naked along this path to the gas chambers, which were labeled as showers.

Once inside the doors were sealed and an engine was started, which forced carbon monoxide into the gas chamber. Auschwitz employed Zyklon B; Treblinka was more primitive, the engine of a Soviet tank. Members of the *Sonderkommando* (special units of Jewish prisoners who worked in the killing area removed bodies from the gas chambers and initially buried them in mass graves). Later, as the mass graves reached their saturation point, they were forced to exhume and burn them in pyres—open air ovens constructed of rail tracks. Periodically, *Sonderkommando* were killed and new prisoners were chosen to take their place. It was among these *Sonderkommando*, the only Jews who lived for a time at Treblinka, the resistance erupted and those who performed specialized jobs such as construction and jewelry, barbers and “dentists”.

Ever “sensitive” to the needs of the handicapped, the Germans structured the camp so that those who could not walk were carried to a special area which appeared to be a “hospital”, with a Red Cross Flag flying proudly. There they were shot by SS and police personnel before their bodies joined the other Jews for burial or burning. The same “courteous” treatment was offered to very young children as well.

Three gas chambers (measuring 25 sq. m. each) were located in the building erected earlier, and ten more chambers, twice as large, were in the building erected at a later date.

The staff of both sectors consisted of about 30 SS men, 120 so-called Ukrainians (that is, members of the auxiliary services), and about 1,000–1,500 Jewish prisoners who were recruited for the work from among the younger men and, after having been brought to a state of emaciation, were often replaced by men from new transports.

The walls of the chambers were set with tiles and on the ceiling there were openings fitted out with shower heads, to give the impression that the chambers were showers. The openings in the ceilings were connected to pipes leading to diesel engines located in the annexes.

Jews arrived in Treblinka on transports from Theresienstadt, Greece, and Slovakia as well as Poland. Jews



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

from Bulgarian-occupied zones of Thrace and Macedonia were sent to Treblinka – but no Jews from Bulgaria itself. There were also Jews from Austria, Belgium, France, Germany, and the occupied Soviet Union. Some 2,000 Roma and Sinti (Gypsies) were also deported there to be murdered.

By the time the Jews of Macedonia were sent to Treblinka, the camp had been fully functioning for 8 months and all were sent to their deaths.

The victims would be stood in a row – ready for the “chase” – naked and barefoot, even in the worst winter days. Before them stretched a 150-yard path connecting both sectors camp, called by the Germans *Schlauch* (tube) or, more “wittily,” *Himmelstrasse* (“Way to Heaven”). The condemned ran between the rows of torturers, who shouted, battered them with their whips, pricked them with bayonets.

They were killed in gas chambers, and when the doors were open the corpses “stood” pressed one against the other (“like basalt pillars”) and appeared to be staring with the horror of suffocation.

In the corridors, the staff began cleaning and washing the chambers for the next shift, sprinkling the *Himmelstrasse* with fresh sand, while on the side of the graves, men began the run with the corpses, under a storm of blows and threat of pistols, toward the enormous graves. The gravediggers placed corpses in the gigantic cavities head to feet, and feet to head, in order to put in the maximum number. On the way to the graves stood a squad of “dentists” whose duty it was to pull out gold teeth and dentures from the mouths of the corpses. Another group of specialists was to check quickly whether there were any diamonds hidden in a corpse’s rectums or in the woman’s vaginas.

And there was also musical accompaniment to the shows of Treblinka; at first *klezmerim* from the surrounding villages and later an excellent chamber orchestra played under the direction of Artur Gold known for his jazz ensemble from Warsaw. In addition there was a choir which every evening sang the idyllic song *Gute Nacht, Gute Nacht, schlaft gut bis der Morgen erwacht* and a marching song composed by one of the prisoners. None of those musicians survived.

There was an uprising at Treblinka.

The underground group that planned the Treblinka revolt had learned of the Warsaw ghetto uprising a few months earlier, and had been inspired by it.

They began to acquire weapons and plan a strategy for taking over the camp, which was scheduled to be destroyed and then abandoned. Chiel Rajchman was a barber in Treblinka. His task was to cut women’s hair just before they entered the gas chambers. A few days after his arrival he sorted his sister’s dress. He had seen the mass graves. One of his assignments was to disperse the ashes of those who had been burned, remove the bones and pulverize them. As Rajcman said in his interview with the United States Holocaust Memorial Museum:



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

The uprising was planned by Camp 1, the clothes sorting camp with 700 prisoners.... Originally, the uprising was planned for May 1943. They prepared gold to bribe the guards, to pay for food. We had duplicate keys to the arsenal, but the same day a train load of soldiers arrived and the plan was postponed. The rifles and the ammunition taken from the arsenal were returned.

Inmates had to make do with the weapons at handshovels, picks and a few homemade grenades. The arsenal was opened and a small number of weapons removed and distributed to resistance fighters. A young prisoner substituted gasoline for disinfectant in his sprayer. Late in the afternoon a shot rang out, giving the signal to set the camp on fire. The shot was a half-hour early. It caught the inmates off guard. Grenades were thrown and prisoners dodged bullets as they fled the camp. Rajchman recalled:

We wanted to destroy the gas chambers. But we set on fire the garages, the warehouse chambers. Our plan was to get out of there and free the penal camp, but we were not able to do it. It became so chaotic...After a few moments, the Germans started shooting and killing. They kept shooting and we were running wild. I was screaming, "People save yourselves." Some of them chose not to run and went back to the barracks. I was one of the last to leave. When I left many were lying on the ground, already dead.

As many as 200 prisoners escaped and about half survived the German dragnet set to recapture them.

The camp was then closed and plowed under so that no one would learn what had happened there.

The dismantling of Treblinka and its concealment will also be conveyed as well as the memorial today.

The Memorial is brilliantly effective. It evokes the Presence of Absence and seemingly offers to visitors to Treblinka a sense that the victims, whose graves were the sky, have been given a final burial place. Small stones are left on some of jagged stones, the manner in which Jews mark a visit to a grave.

Only a few words are used: the crime is reiterated, as are the countries from which Jews were shipped to the camps and even in Communist times, the word Jew is mentioned and there can be no misimpression that the people murdered in Treblinka were Jews. Visitors to the site whisper, unmistakably aware that they are visiting a sacred site.

Visitors to Treblinka do not learn the story of what happened there in any detail. *They visit a memorial, a memorial which brilliantly conveys feeling and the magnitude of the loss, but not the nature of the crime.*

THE HOLOCAUST ELSEWHERE

Because Treblinka is the centerpiece of the killing process for Macedonian Jews, it will also remain at the center of the Holocaust Memorial Museum, but we felt a need to convey in another manner the other basic element of the Holocaust to the visitors beginning with the *Einsatzgruppen*, continuing on with the Wannsee Conference and the creation of the death camps and then an interactive program complete with survivor testimony of the six other death camps at which the Jews were killed. Auschwitz and Majdanek, Chelmno, Belzec and Sobibor.



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE



CITER CET ARTICLE

■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

Again, the focus on the Macedonian experience does not relieve us of the obligation to speak of the totality of the Holocaust. What is central elsewhere is a bit more peripheral in this exhibition.

We will also depict the Holocaust in Yugoslavia, Croatia, Bosnia, Serbia, Jasenovac, also gassing in Yugoslavia – one of the places where there were experiments with mobile gas vans. And in fairness, because Bulgaria did not deport its own Jews, we will go back to the Bulgarian story and depict their role in the Holocaust as brutal murderer, compliant collaborators and not just heroic rescuers. The Museum must deal with a complex history in which Bulgaria is a heroic rescuer and a brutal occupier and an active participant in deportation to Treblinka. It treated its own citizens with some restraint but only after it had deported the Jews of Thrace and Macedonia and persecuted its own citizens. There was little opposition to persecution and slave labor camps, but considerable and effective opposition to the deportation of citizens – Jews – to their death.

And we will conclude the depiction of the killing process with the Death Marches as Germany sought to forcibly evacuate the Jews from death camps and concentration camps where they might be captured and bring them into Germany for purposes that still remain unclear. For survivors, the Death March was a step toward liberation or death; they did not know which. It was a push to struggle to live beyond all human endurance.

PARTISANS

Jews fought the Nazis in the forest of Eastern Europe and the ghettos of Poland. They fought in resistance movements in the West, with Tito in Yugoslavia, and side by side with Soviet partisans. Even in the death camps of Birkenau, Treblinka and Sobibor, Jews resisted with force. Crematoria were blown up and escapes were organized. Still in Poland the most significant image of the Jew was the frightened young boy, his hands held high, surrendering, knowing of his impending doom. In some countries where the Holocaust occurred, the image of the Jew is one of meekness and desperation, but Macedonia was different.

All Macedonian Jews who were deported to Treblinka were murdered upon arrival. None survived. So the only Macedonian Jews to survive the Holocaust were the physicians and pharmacists who were released to Monopol along with their families, the Jews who were hidden in Macedonia, those who escaped Macedonia for neighboring countries, mainly Albania and those Jews who joined the partisans and decided to take up arms.

An important measure of the lack of antisemitism among the Macedonian people was the integration of Jewish Resistance fighters into the general resistance quite unlike the situation in the Soviet Union or in Poland. In Macedonia Jews who wanted to take up arms against their oppressors could fight as part of the nation and not in almost total isolation.

We will tell the story of Jewish resistance fighters. Among the most prominent will be Estreja Ovadija, Mara (1922-1944). She was a Jewish woman from Bitola who was active in its Jewish youth movement and a member



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

of *Hashomer Hatzair*. When the Jews of Bitola were being shipped to Monopol in March 1943, she was hidden along with seven other girls in a small tobacco shop by *Stojan Bogoj Siljanovski* just adjacent to the Police Station. She escaped thanks to the help of Macedonian partisans and joined the partisan unit Dame Gruev, fighting Italian occupying forces near Lake Prespa. She was characterized as a person with courage, determination and endurance. She proved that by her participation in the very difficult February expedition. After the end of the February movements of the units, The Third Macedonia Fighting Brigade was formed and Estreja Ovadija was appointed deputy political commissar of the unit. With the formation of The Seventh Macedonian brigade she was named a political commissar of a battalion. She was killed in 1944. She was proclaimed a national hero on 11 October 1953.

THE RESCUERS: RIGHTEOUS AMONG THE NATIONS

As in other museums to the Holocaust, the Holocaust Memorial Museum will tell the story of hiding and rescue. Unlike Yad Vashem, we will not exaggerate the role of these rescuers by calling them the "Righteous Among the Nations." We shall refer to them in more modest terms as rescuers since we believe that only the religious aspire to be righteous but many more can hope to be decent.

Ten Macedonians have been recognized by Yad Vashem, Israel and the Jewish People Memorial to the Holocaust in Jerusalem, as "Righteous Among the Nations" for risking their lives to without any expectation of reward to save Jews. Israel has established a judicial process, presided over by a Supreme Court Justice, staffed by historians and researchers, by which these rescuers are designated and presented with a medal and certificate.

We will tell many stories, in this paper, permit me only one.

Betty Behar was born in Skopje, Macedonia, then part of Yugoslavia, in April 1939 to Aaron and Rebecca Behar. Her father dealt in electrical goods. Shortly after her birth Aaron Behar partnered with Aleksandar Todorov. The relationship was amiable, close. Aleksandar was married to Blaga with whom the toddler Betty had an unusually warm relationship, visiting often, even spending the night, Blaga was a second mother to the young child.

Under Bulgarian occupation the Behar's experience persecution and in 1943 as rumors spread of impending deportation, Aleksandar Todorov obtained forged documents for the Behar family. Their plan was to flee to Albania, then under Italian rule; an ally of Germany and a part of the Axis, Italy did not participate in the "Final Solution to the Jewish Problem" and its treatment of Jew was benign. They would be safe in Albania. The peril they faced was crossing the border. En route, Aaron feared that if scrutinized, his papers would not pass inspection; frightened, not quite certain he could pull it off, Aaron and Rebecca returned to Skopje.

When the Jews of Skopje were deported to Monopol Aaron believed what he was told: he and his family were being sent to forced labor. He wanted his daughter to join her mother and him. Betty was staying with the Todorovs and was brought back to her parents, fully expecting to go with them. She was frightened and inexplicably



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

cably refused to join them and returned to the Todorovs. Her father wrapped some valuable and handed them to his daughter – her inheritance.

Aaron and Rebecca were incarcerated in Monopol and deported to Treblinka where they were gassed. Throughout the war years, Betty was raised by Aleksandar and Blaga as their own, with affection and consideration. Betty recalled: "During the two years that I stayed with the Todorovs, I was treated like a daughter by Blaga and had no idea that the Todorovs were not my real parents – the knowledge of her Jewish origins would have endangered her and her adopted family. "I called Blaga 'mother' and Aleksander 'father' and for safety's sake they changed my name to Kristina Todorova, by which name the local children also addressed me."

When Aaron and Rebecca Behar did not return after the war, Betty now Kristina, continued to live with the only parents she remembered. She heard rumors that she was adopted and not their real daughter, but only from outsiders, never from Aleksandar and Blaga. In 1947 the Todorov's gave birth to a son Sergey who was Kristina's beloved younger brother.

With the rise of Communism the condition of the Todorovs deteriorated. Aleksandar was arrested as a "capitalist" and his wife was interrogated. The family fell upon hard times but still Kristina and Sergey were well cared for by the Todorov's relatives.

When Betty was 12 years old, and Aleksander still in jail she became curious and went through her father's belongings and found a note that said: "*Bienvenita [Betty] Behar will remain with Aleksander Todorov until we will return. Signed: Aaron Behar.*" She somehow linked this information with the rumors that had swirled around her birth. She went to the Jewish Community and discovered her origins and then went home where a tearful Blaga finally told her the truth.

Betty decided to go to Israel, then a young fledgling state. The separation from her rescuer, adoptive parents – the only parents she had known – was difficult and leaving her brother, even more so. Betty was raised in Kibbutz where she stayed until she joined the Israeli Army. Trained as a nurse, she married and on her honeymoon returned to Yugoslavia to introduce her parents to her new husband Menachem Ezoory. Before each of her children was born Blaga came to Israel to be with her.

In 1980, Yad Vashem recognized Aleksandar and Blaga Todorov as Righteous Among the Nations. They had put their lives at risk to rescue a Jewish child without any expectation of reward.



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

LIBERATION

Liberation was a time of joy for Macedonians. Yet the Jewish experience was painfully different.

The testimony of survivors paints a painful picture of loss:

The entire 1945 was awful for the Jews. First, we didn't know who was alive, and who wasn't. Every knock on the door, we thought that it would be some close relative.¹

Another survivor remembered:

The war ended, but for us, the Jews, it was a great tragedy. Everybody was glad that the war was over, they found their families, brothers, sisters, they were celebrating, and we the wretches were gathered a few people. We didn't have anybody, and nobody could tell us what happened with the Jews, and as we didn't know for a long time.²

Another survivor recalled:

We waited for them to return but they didn't. It was the beginning of 1945 and we still didn't know anything. Then we found out, we found out gradually, they told us that we didn't know about the concentration camps of death, the massive number of deaths in those concentration camps of death, about Auschwitz, about Treblinka. We knew more about Auschwitz and less about Treblinka.³

Of the Bitola Jews who were deported, three returned; they had escaped from Salonika, had been sent with the Salonika Jews to Auschwitz where they managed to survive, and they had the markings from Auschwitz. The words of a survivor:

The houses remained, however. Entire streets remained, but other people had settled in them and not a single word uttered in Jewish could be heard in Bitola or a Jewish song echoes anymore. There is only one Jew who remains in Bitola by chance.

Bitola had a large Jewish community, with a great history, with a great tradition. Jews had settled in Romanioti two thousand years ago, but today there is nothing left.⁴

In the aftermath of the destruction, those with some strength gathered the last remnant of the once thriving Jewish community: the tombstones. Others sought to reconstitute the Jewish community; a biblical remnant plucked from the fire.

As one survivor recalls the first burst of energy:

We gathered 12 people, Jews from Bitola, and Joseph Kamhi came to me and told to us that 'we will establish a Jewish community.' Since there are at least 10 people it can be organized. Thus, we organized the first Jewish community. We appointed Joseph Kamhi for president. But the community did not live to see the end of 1948. More than a half went to Israel, some went to America, and only a few of us stayed and the community was disbanded. All of us who remained alive came to Skopje.⁵

1 Michael Berenbaum, *The Jews in Macedonia During World War II*, Skopje: Holocaust Fund of the Jews of Macedonia, 2012, p. 86.

2 Ibid.

3 Ibid.

4 Ibid.

5 Ibid., p.88.



■ THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD / Michael Berenbaum

*

Museums must have beginning and must have endings. For this Museum there will be multiple endings: The empty Jewish quarter that can be characterized by the Presence of Absence and the Absence of Presence, with regard to the Jews.

Secondly we will show the migration of Jews from Macedonia where they form a Macedonian diaspora in Israel, in Chile and in the United States.

Thirdly we must show the courageous and determined recreation of a small but proud Jewish community in Macedonia today that has created a Memorial Museum as a tribute to those who were killed, and that continues Jewish life as an obligation to the living, to the Jewish future.

And finally a film on the legacy of the Holocaust that seeks to relate this history not as a tribute to the past and as a deepening for the future.

There will be other elements to the Museum including a Children's Exhibition for those too young to take in the entire Museum in all its graphic detail. We will focus on the story of one child, Ichak Adizes who together with his family was released from Monopol – only after seeing his grandparents deported – and spent the rest of the time in hiding, first being saved by Christians and later by Albanian Muslims, where his parents presented themselves as Muslims and his father who had no serious medical training pretended to be a doctor, but the entire town knew that they were Jews. Muslims saving Jews goes contrary to the contemporary narrative and portraying Albanians as heroes cuts against the grain in Macedonia. After the war the Adizes family returned to Skopje but there was nothing there and no one left so they emigrated to Israel where Ichak served in the IDF. After receiving his education, he immigrated to the United States for graduate school and became one of the world's foremost experts on management. He was named by Ellis Island as the most outstanding immigrant to the United States from Macedonia.

CITER CET ARTICLE

Michael Berenbaum "THE HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM OF MACEDONIAN JEWRY: HOW TO PRESENT THE EXPERIENCE OF MACEDONIAN JEWS TO MACEDONIANS AND THE WORLD"
in : Nadège Ragaru (dir.), *La Shoah en Europe du Sud-Est : les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)*. Actes du colloque des 9 et 10 juin 2013, éditions du Mémorial de la Shoah [En ligne], p. 178-195, mis en ligne le 28/07/2014. ISBN 978-2-916966-68-7
<http://www.memorialdelashoah.org/index.php/fr/programme-des-activites/colloques/actes-de-colloques>



SOMMAIRE



DÉBUT D'ARTICLE

ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Histoire des Juifs de Yougoslavie, de Grèce et de Bulgarie

Štipskite evrei. Zbornik na trudovi i sećavanja. Učenički tvorbi ot fondacijata « 11 mart 1943 – Štip » [Les Juifs de Štip. Recueil de travaux et souvenirs. Œuvres d'élèves de la Fondation « 11 mars 1943 – Štip »], Skopje: Evrejska zaednica vo Republika Makedonija, 1999.

Benjamin Arditi, *Vidnite evrei v Bălgarija: galerija na zabravenite* [Les Juifs éminents de Bulgarie : galerie des oubliés], Tel Aviv: Benjamin Arditi, 1971, 3 vol.

Benjamin Arditi, *Yehudei Bulgariya : Kehilat Shumlah* [Les Juifs de Bulgarie : la communauté de Šumen], Holon : Benjamin Arditi, 1968.

Aaron Assa, *Macedonia and the Jewish people*, Skopje: Macedonian Review, 1994.

Yosef Ben, *Mishpat Eichmann veyahadut Bulgariya* [Le procès Eichmann et les Juifs bulgares], Tel Aviv: A. Pardo Holocaust Research Institute, 1962.

Esther Benbassa and Aron Rodrigue, *Jews of the Balkans: The Judeo-Spanish Community, 15th to 20th Centuries*, Oxford: Blackwell, 1995.

Kristina Birri-Tomovska, *Jews of Yugoslavia, 1918-1941: A History of Macedonian Sephards*, Brussels: Peter Lang, 2012.

Ivan Ceresnjes, *Caught in the Winds of War: Jews in the Former Yugoslavia*, Jerusalem: Institute of the World Jewish Congress, 1999.

Mark Cohen, *Last Century of a Sephardic Community: The Jews of Monastir, 1839-1943*, New York: Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, 2003.

Jak Eskenazi i Alfred Krispin (dir.), *Evreite po bălgarskite zemi. Anotirana bibliografija* [Les Juifs sur les terres bulgares. Bibliographie annotée], Sofia: IMIR, 2002.

Maren Freidenberg, *Židovi na Balkanu na isteku srednjeg vijeka* [Les Juifs dans les Balkans à la fin du Moyen-Âge], Zagreb: Dora Kurupićeva, 2000.

Harriet Freidenreich, *The Jews of Yugoslavia: A Quest for Community*, Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1979.

N.M. Gelber, « Jewish Life in Bulgaria », *Jewish Social Studies*, 8, 1946, p.103-126.

Ivo Goldstein, *Židovi u Zagrebu, 1918-1941* [Les Juifs de Zagreb, 1918-1941], Zagreb: Novi Liber, 2004.

Paul Benjamin Gordiejew, *Voices of Yugoslav Jewry*, Albany: State University of New York Press, 1999.

Baruch Hazzan, « The Jewish Community of Bulgaria », in: Daniel J. Elazar (ed.), *The Balkan Jewish Communities: Yugoslavia, Bulgaria, Greece and Turkey*, Lanham: University Press of America, 1984, p.59-101.

Mladenka Ivanković, *Jevreji u Jugoslaviji 1944-1952 – Kraj ili novi početak* [Les Juifs en Yougoslavie, 1944-1952: fin ou nouveau commencement], Belgrade: Institut za noviju istoriju Srbije, 2009.

Emil Kerenji, « Jewish Citizens of Socialist Yugoslavia: Politics of Jewish Identity in a Socialist State, 1944-1974 ». A dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy (History), The University of Michigan, 2008.

Emil Kerenji, « Yugoslav Worlds of Hanna Levy-Hass », in: *Diary of Bergen-Belsen, 1944-1945, Hanna Levy-Hass*, Chicago: Haymarket Books, 2009, p.151-166.

Haim Keshales, « Dorot Harishonim » [Les premières générations], in: Albert Romano et al. (eds.), *Yahadut Bulgariya* [Les Juifs de Bulgarie], *Enziklopediyah shel galuyot: Sifrei zikaron leazot hagolah veeedoteyha* [L'encyclopédie de la diaspora juive: volumes en mémoire des terres de la diaspora et de leurs communautés], Jerusalem & Tel Aviv : Encyclopedia of the Diaspora, 1968, p.319-356.

Haim Keshales, *Korot yehudei Bulgariya* [Histoire des Juifs de Bulgarie], Tel Aviv: Davar, 1969-1973, 5 vol.

David Koen, *Evreite v Bălgarija (1878-1949). Studii* [Les Juifs en Bulgarie (1878-1949). Études], Sofia: Iz. Fakel-Leonidovi, 2008.

David Koen, « Demografsko i socialno-ikonomičesko položenie na bălgarskite evrei » [La situation démographique et socioéconomique des Juifs bulgares], in: *Proučvanija za istorijata na evrejskoto naselenie v bălgarskite zemi, XV-XIX v.* [Études sur l'histoire de la population juive en terres bulgares, xv-xix^e siècle], Sofia: BAN, 1980, p.157-186.

Žamila Kolonomos (dir.), *Sefardski odglasi: studii i sećavanja za Evreite od Makedonija* [Échos séfarades: études et mémoires des Juifs de Macédoine], Skopje: Evrejska zaednica na Makedonija, 1995.

Saul Mezzan, *Les Juifs espagnols en Bulgarie*, Sofia : Éditions d'essai, 1925.

Mihailo Milošević, *Jevreji za slobodu Srbije, 1912-1918* [Les Juifs pour la liberté de la Serbie, 1912-1918], Belgrade: F. Višnjić, 1995.



■ ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Rena Molho, *Salonica and Istanbul: Social, Political and Cultural Aspects of Jewish Life*, Istanbul: Isis Press, 2005.

Ženi Lebl, *Plima i slom: Iz istorije Jevreja Vardarske Makedonije* [La marée et le reflux : de l'histoire des Juifs de Macédoine du Vardar], Gornji Milanovac: Dečje novine, 1990.

Ženi Lebl, *Jevreji u Pirotu* [Les Juifs de Piro], Beograd & Piro: Privredni pregled; Sloboda, 1990.

Moritz Levy, *Sefardi u Bosni: prilog historiji Jevreja na balkanskom poluotoku* [Les Séfarades en Bosnie : contribution à l'histoire des Juifs dans la péninsule balkanique], Sarajevo: Bosanska Biblioteka, 1996.

Albert Romano, « Hayahadut vebatnuah hatziyonit beBulgariya [Les Juifs bulgares et le mouvement sioniste], in: Albert Romano et al. (eds.), *Yahadut Bulgariya* [Les Juifs de Bulgarie], *Enziklopediyah shel galuyot: Sifrei zikaron leazot hagolah veedoteyha* [L'encyclopédie de la diaspora juive: volumes en mémoire des terres de la diaspora et de leurs communautés], Jerusalem & Tel Aviv : Encyclopedia of the Diaspora, 1968, p.164-606.

Minna Rozen (ed.), *The Last Ottoman Century and Beyond: The Jews in Turkey and the Balkans 1808-1945*, Tel Aviv: Goren-Goldstein Diaspora Research Center, Tel Aviv University Press, 2005, vol.1.

Shlomo Shealtiel, *Iyunim betoldot yahadut Bulgariya ad sof hamea ha19* [Études sur les Juifs de Bulgarie jusqu'à la fin du XIX^e siècle], Tel Aviv: n.d., 1970.

Shlomo Shealtiel, *Ot rodina kām otečestvo. Emigracija i nelegalna imigracija ot i prez Bālgarija vāv perioda 1939-1949* [De la terre natale vers la patrie. Émigration et immigration illégales depuis et à travers la Bulgarie pendant la période 1939-1949], Sofia: U.I. Kliment Ohridski, 2009.

Bernard Stulli, *Židovi u Dubrovniku* [Les Juifs de Dubrovnik], Zagreb: Jevrejska općina, 1989.

Pavle Šosberger, *Jevreji u Vojvodini: kratak pregled istorije vojvodanskih Jevreja* [Les Juifs en Voïvodine : un bref aperçu de l'histoire des Juifs de Voïvodine], Novi Sad: Prometej, 1998.

Pavle Šosberger, *Novosadski Jevreji: iz istorije jevrejske zajednice u Novom Sadu* [Les Juifs de Novi Sad : de l'histoire de la communauté juive à Novi Sad], Novi Sad: Književna zajednica Novog Sada, 1988.

Mihail Šumkovski, *Evreite vo Makedonija niz vekovite* [Les Juifs en Macédoine à travers les siècles], Skopje: Evrejska zaednica vo Republika Makedonija, 2011.

Vicki Tamir, *Bulgaria and her Jews: The History of a Dubious Symbiosis*, New York: Sepher-Hermon Press, 1979.

Nikolaj Todorov, « Evrejskoto naselenie v balkanskite provincii na Osmanskata imperija prez XV-XIX v. » [La population juive dans les provinces balkaniques de l'Empire ottoman aux XV-XIX^e siècles], in: *Proučvanija za istorijata na evrejskoto naselenie v bālgarskite zemi XV-XIX vek* [Études sur l'histoire de la population juive en terres bulgares aux XV-XIX^e siècles], Sofia: Izdatelstvo na BAN, p.7-20.

Bojka Vasileva, *Evreite v Bālgarija 1944-1952* [Les Juifs en Bulgarie, 1944-1952], Sofia: U.I. « Sveti Kliment Ohridski », 1992.

Gilles Veinstein (dir.), *Salonique 1850-1918 : la « ville des Juifs » et le réveil des Balkans*, Paris: Autrement, 1992.

Petar Vučić, *Židovstvo i hrvatstvo: prilog istraživanju hrvatsko-židovskih odnosa* [La judéité et la croaticité : contribution à l'étude des relations croato-juives], Zagreb: Croatiaprojekt, 2001.

L'antisémitisme dans les Balkans

Benjamin Arditi, *Hasifrut haantishemit beBulgariya : Reshima bibliografit* [La littérature antisémite en Bulgarie : une bibliographie], Holon: Benjamin Arditi, 1972.

David Benvenisti, « The Unfavourable Conditions for the Dissemination of Antisemitic Propaganda in Bulgaria (1891-1903) », *Annual. Social, Cultural and Educational Organization of the Jews in the People's Republic of Bulgaria*, 15, 1980, p.177-220.

William I. Brustein and Ryan D. King, « Balkan Antisemitism: The Cases of Bulgaria and Romania before the Holocaust », *East European Politics & Societies*, 18(3), 2004, p.430-454.

Veselina Kulenska, « The Antisemitic Press in Bulgaria at the end of the XIXth Century », *Quest. Issues in contemporary Jewish History*, 3, July 2012.

Krasimir Kānev, « Istoričeski, kulturni i socialno-ikonomičeski predpostavki za antisemitizma v Bālgarija » [Préconditions historiques, culturelles et socioéconomiques au développement de l'antisémitisme en Bulgarie], in: Alfred Krispin (dir.), *Antsemitizām v Bālgarija dnes* [L'antisémitisme en Bulgarie aujourd'hui], Sofia: IK Kolibri, 2004, p. 29-46.

Wolf Oshlies, *Bulgarien - Land ohne Antisemitismus*, Erlangen : Ner-Tamid-Verlag, 1976.

Nikolaj Poppetrov (dir.), *Socialno naljavo, nacionalizmāt - napred!* [Socialement à gauche, nationalement – en avant!], Sofia: Gutenberg, 2011.



■ ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Pavel Stefanov, « Antisemitizmat v Bălgarija – minalo i nastojašte » [L'antisémitisme en Bulgarie, passé et présent], *Ljuboslovie*, 4, 2003, p.130-141.

Vicki Tamir, *Bulgaria and her Jews: The History of a Dubious Symbiosis*, New York: Sepher-Hermon Press, 1979.

Olga Todorova, « Evreite v bălgarskata slovesnost ot načaloto na XIX vek do Osvoboždenieto » [Les Juifs dans les lettres bulgares du début du XIX^e siècle à la Libération], *Librev.com*, 07.09.2012, à l'adresse: <https://librev.com/2013-03-30-08-56-39/discussion/bulgaria/1759-ix>

Olga Todorova, « Obrazăt na 'nečestivija' evrein v bălgarskata knižnina ot XVIII-načaloto na XIX vek i vāv folklor » [L'image du Juif 'infâme' dans les lettres bulgares du XVIII^e au début du XIX^e siècle et dans le folklore], *Bălgarski folklor*, 3, 1994, p.10-22.

Stefan Troebst, « Antisemitismus im 'Land ohne Antisemitisms': Staat, Titularnation und jüdische Minderheit in Bulgarien, 1878-1993 », in: Mariana Hausleitner et Monika Katz (hrsg.), *Antisemitismus im östlichen Europa*, Wiesbaden : Harrassowitz, 1995, p.109-125.

La Shoah dans les territoires de Yougoslavie et de Grèce sous administration bulgare

Roumen Avramov, « Četejki arhivite na deportacijata » [En lisant les archives de la déportation], in: Nadja Danova i Roumen Avramov, (dir.) *Deportirano na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Piro, mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi* [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Piro, mars 1943. Documents des archives bulgares], Sofia: Obedineni izdateli, 2013, 2 vol., p.11-35.

Benjamin Arditi, *Yehudei Bulgariya bishnot hamishtar hanatzi, 1940-1944* [Les Juifs de Bulgarie pendant les années du régime nazi, 1940-1944] Hulon: Israel Press, 1962.

Benjamin Arditi, *Rolijata na Car Boris III pri izselvaneto na evreite ot Bălgarija* [Le rôle du roi Boris III dans la déportation des Juifs de Bulgarie], Tel Aviv: n.d., 1952.

Michael Berenbaum, *The Jews in Macedonia during World War II*, Skopje: Holocaust Fund of the Jews from Macedonia, 2012.

Steven Bowman, *The Agony of the Greek Jews, 1940-1945*, Stanford: Stanford University Press, 2008.

Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution 1940-1944*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1972.

Lea Cohen, *You Believe. Eight Views on the Holocaust in the Balkans*, Skopje: Holocaust of the Jews from Macedonia, 2013.

Nadja Danova i Roumen Avramov (dir.), *Deportirano na evreite ot Vardarska Makedonija, Belomorska Trakija i Piro, mart 1943 g. Dokumenti ot bălgarskite arhivi* [La déportation des Juifs de Macédoine de Vardar, de Thrace égéenne et de Piro, mars 1943. Documents des archives bulgares], 2 vol., Sofia: Obedineni izdateli, 2013, 2 vol.

Nadja Danova, « Avtori, Arhivi, istorija: razčitajki gubeštite se sledi na edin tekst » [Auteurs, archives, histoire: en déchiffrant les traces évanescences d'un texte], in: Krasimira Daskalova i Ilko Penelov (dir.), *Ani Gergova, život s knižovi pristrastija* [Ani Gergova, un vie de passions livresques], Sofia: U.I. Sv. Kliment Ohridski, 2012, p.258-265.

Teon Dzingo, « Izpālneenie na antievrejskite merki v Makedonija prez Vtorata svetovna vojna » [La mise en œuvre des mesures antijuives en Macédoine pendant la seconde Guerre mondiale], *Obektiv*, octobre 2012, à l'adresse : <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/teon-dzingo/2012-10/izplnenie-na-antievrejskite-merki-v-makedoniya-prez-vtorata-svetovna-vojnai>

Polihronis Enepekidis, *I diogni ton Evreon en Elladi 1941-1944 apo germanika kai ellinika arhia* [La persécution des Juifs en Grèce, 1941-1944, d'après les sources allemandes et grecques], Athènes: Hestia, 1996.

Hagen Fleischer, *Stemma ke svastika. I Ellada tis Katohis ke tis Antistasis* [La Couronne et la croix gammée. La Grèce de l'Occupation et de la Résistance], Athènes: Papazisis, 1995, 2 vol.

Hagen Fleischer, *Im Kreuzschatten der Mächte: Griechenland 1941-1944 (Okkupation-Kollaboration-Resistance)*, Frankfurt/Bern/New York: Peter Lang, 1986.

Aleksandar Gaon (dir.), *Mi smo preživeli: Jevreji o holokaustu* [Nous, nous avons survécu : les Juifs à propos de l'Holocauste], Belgrade: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 2001.

Sofija Grandakovska (ed.), *The Jews from Macedonia and the Holocaust. History, Theory, Culture*, Skopje: Eurobalkan Press, 2011.

Natan Grinberg, *Dokumenti* [Documents], Sofia: Centralnata konsistorija na evreite v Bălgarija, 1945.

Ivan Hadžijski, *Sădbata na evrejskoto naselenie v Belomorska Trakija, Vardarska Makedonija i Jugozapadna Bălgarija prez 1941-1944* [Le destin de la population juive de Thrace égéenne, de Macédoine du Vardar et de Bulgarie du Sud-Est durant les années 1941-1944], Dupnica: IIA Devora MarBi, 2004.

Vaios Kaligrias und Stratos Dordanas, « Die bulgarische Okkupation in Ostmakedonien und Thracien (1941-1944) », *Südost-Forschungen*, 68, 2009, p.400-417.



■ ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Žamila Kolonomos i Vera Veskovici-Vangeli (dir.), *Evreite vo Makedonija vo Vtorata svetska vojna (1941-1945). Zbornik na dokumenti*, [Les Juifs en Macédoine pendant la seconde Guerre mondiale (1941-1945). Recueil de documents] 2 vol., Skopje: Makedonska akademija na naukite i imetnostite, 1986.

Xanthippi Kotzageorgi-Zimari, *I Voulgariki Katohi stin Anatoliki Makedonia kai ti Thraki 1941-1944* [L'occupation bulgare de la Macédoine orientale et de la Thrace, 1941-1944], Thessaloniki: Paratiritis, 2002.

Karina Lampsa et Iakov Sibi, *I Diasosi* [La survie], Athènes: Editions Kapon, 2012.

Zdenko Levental (dir.), *Zločini fašističkih okupatora i njihovih pomagača protiv Jevreja u Jugoslaviji*, Belgrade: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1952. Giorgos Margaritis, *I Anepithimiti simpatriotes, stihia gia tin katastrofi ton mionotiton tis Ellados, Evrei-Tsamides* [Des compatriotes indésirables. Données sur la destruction des minorités en Grèce, les Juifs et les Chams], Athènes: Vivliorama, 2005.

Joseph Matsas, *The Illusion of Safety. The Story of the Greek Jews during the World War*, New York: Pella Publishing Company, 1997.

Marc Mazower, *Inside Hitler's Greece. The Experience of Occupation, 1941-1944*, New Haven: Yale University Press, 2001 (1^{re} éd. 1993).

Rena Molho, « Germany's Policy Against the Jews of Greece: The Annihilation of the Jewish Community of Thessaloniki », in: Rena Molho, *Salonika and Istanbul: Social, Political and Cultural Aspects of Jewish Life*, Istanbul: Isis, 2005, p.49-71.

Michael Molho, Joseph Nehama, *Shoat yehudei Yavan* [La destruction des Juifs grecs], Jerusalem: Yad Vashem, 1965.

Mihael Molcho, « In Memoriam. Hommage aux victimes juives des Nazis en Grèce », *Salonica*, 1, 1948, p.102-105.

Nikolaj Poppetrov, « Kontekst i pričini za sãdbata na evreite v bãlgarskite zemi prez 1941-1944 g. », [Contexte et raisons des destinées juives sur les terres bulgares en 1941-1944], *Istoričesko bãdešte*, 1-2, 2012, p.16-40.

Milan Ristović, *U potrazi za utočištem: jugoslovenski Jevreji u bekstvu od holokausta 1941-1945* [À la recherche d'un refuge : les Juifs yougoslaves fuyant l'Holocauste, 1941-1945] ; Belgrade: Službeni list SRJ, 1998.

Jaša Romano, *Jevreji Jugoslavije 1941-1945, žrtve genocida i učesnici NOR-a* [Les Juifs de Yougoslavie 1941-1945, victimes du génocide et participants à la guerre de Libération nationale], Belgrade: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1980.

Walter Manoschek, « *Serbien ist judenfrei* »: *Militärische Besatzungspolitik und Judenvernichtung in Serbien 1941/42*, Munich: R. Oldenbourg, 1993.

Aleksandar Matkovski, « The Destruction of the Macedonian Jewry in 1943 », *Yad Vashem Studies*, 3, 1959, p.203-258.

Aleksandar Matkovski, *Tragedijata na Evreite od Makedonija* [La tragédie des Juifs de Macédoine], Skopje: Kultura, 1962.

Aleksandar Matkovski, *Istorija na Evreite vo Makedonija* [Histoire des Juifs de Macédoine], Skopje: Macedonian Review Editions, 1983.

Vasilis Ritzaleos, « I Evraiki Koinotita Kavalas ston Elegho ton Voulgarikon Archon Katohis: organosi, ekmetalefsi, dialysi (1942-1944) » [La communauté juive de Kavala sous le contrôle des autorités d'occupation bulgares : organisation, exploitation, dissolution (1942-1944)], in: V. Dalkavoukis, El. Paschalous, Il. Skoulidas, K. Tsekou (eds.), *Afigiseis gia ti dekaetia tou 1940* [Récits de la décennie des années 1940], Thessaloniki: Epikentro, 2012, p. 69-90.

Vasilis Ritzaleos, « I tyxi tis akinitis periousias ton Evraion stin Kavala prin apo ton ektopismo stin Polonia ton Martio tou 1943 » [La destinée des propriétés immobilières des Juifs de Kavala avant leur déportation vers la Pologne en mars 1943] in: N. Roudometov (ed.), *I Kavala kai ta Valkania, I Kavala kai I Thraki* [Kavala et les Balkans, Kavala et la Thrace] (Kavala, 17-18 septembre 2010), vol.2, Kavala: Historical and Literary Archives of Kavala, 2012, p.751-770.

Vasilis Ritzaleos and Angel Čorapčiev, « An untold story: Testimonies on the salvation of the Greek Jews mobilized to the Bulgarian forced labor camp in Belitsa », Communication, International Research Seminar « New Evidence on the Fate of the Jewish Diaspora in Europe », Sofia, 4-5 November 2013.

Jaša Romano, *Jevreji Jugoslavije 1941-1945. Zrtve genocida i ucesnici narodnooslobodilackog* [Les Juifs de Yougoslavie, 1941-1945. Victimes du génocide et participants à la lutte pour la libération nationale], Belgrade: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1980.

Leon Sciaky, *Farewell to Salonica: Portrait of an Era*, London: W.H. Allen, 1946.

Nadejda Slavi Vasileva, « On the Catastrophe of the Thracian Jews: Recollection », *Yad Vashem Studies*, 3, 1959, p.295-302.

Persécution et « sauvetage » des Juifs bulgares

Evrei zaginali v antifašistkata borba [Les Juifs morts dans la lutte antifasciste], Sofia: Nacionalen Komitet na Otečestvenijat Front, 1958.

Benjamin Arditi, *Yehudei Bulgariya Beshnot Hamishtar Hanatzi, 1940-1944* [Les Juifs de Bulgarie pendant les années du régime nazi], Hulon : n.d., 1962.



■ ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Benjamin Arditi, *Rolijata na Car Boris III pri izselvaneto na Evreite ot Bălgarija* [Le rôle du tsar Boris III dans la déportation des Juifs de Bulgarie], Tel-Aviv : Benjamin Arditi, 1952.

Roumen Avramov, « *Spasenie* » i padenie. *Mikroekonomika na dăržavnija antisemitizăm v Bălgarija, 1940-1944* ['Sauvetage' et déchéance. Microéconomie de l'antisémitisme d'État en Bulgarie], Sofia : Universitetsko izdatelstvo 'Sv. Kliment Ohridski', 2012.

Michael Bar-Zohar, *Beyond Hitler's Grasp: The Heroic Rescue of Bulgaria's Jews*, Holbrook : Adams Media, 1998.

Bălgarska akademija na naukite, Institut po istorija, *Obrečeni i spaseni. Bălgarija v antisemitskata programa na Tretija rajh, izsledvanija i dokumenti* [Condamnés et sauvés. La Bulgarie dans le programme antisémite du Troisième Reich. Études et documents], Sofia : Sineva, 2007.

Eli Baruh, *Iz istorijata na Bălgarskoto Evrejstvo: našite stradanija v evrejskite trudovi lageri prez fašistskija režim v Bălgarija, 1941-1944* [De l'histoire des Juifs bulgares : nos souffrances dans les camps de travail juifs sous le régime fasciste en Bulgarie], Tel Aviv : Yafor Printing House, 1960.

Nir Baruh, *Otkupăt. Car Boris i sădbata na bălgarskite evrei* [La rançon. Le tsar Boris et le destin des Juifs bulgares], Sofia : UI 'Sveti Kliment Ohridski', 1991.

Frederick Chary, *The Bulgarian Jews and the Final Solution 1940-1944*, Pittsburgh : University of Pittsburgh Press, 1972.

Julina Dadova-Mihailova, « Spasjavaneto na bălgarskite evrei meždū mitovete i realnostta » [Le sauvetage des Juifs bulgares entre les mythes et la réalité], *Istoričesko bădeše*, 1-2, 2011, p.162-177.

Borislav Dičev, « Zakonodatelnata ramka na antisemitskata politika v Bălgarija prez 1941-1943 » [Le cadre législatif de la politique antisémite en Bulgarie en 1941-1943], in : Kostadin Grozev i Rumjana Marinova-Hristidi (dir.), *Evreite v Iztočna Evropa i Săvestki Săjuz v godinite na Vtorata svetovna vojna i studenta vojna (1939-1989)* [Les Juifs en Europe de l'Est et en Union soviétique durant la seconde Guerre mondiale et la guerre froide, 1939-1989], Sofia : U.I. Sv. Kliment Ohridski, 2013, p.87-96.

Dăržavna Agencija « Arhivi », *Truden izbor s goljamo značenie. Sădbata na bălgarskite evrei, 1943. Dokumentalna izložba* [Un choix difficile d'importance majeure : le sort des Juifs bulgares, 1943. Exposition documentaire], Sofia : CDA, 2013.

David Koen et al., *Borbata na bălgarskija narod za zaštita i spasjavane na evreite v Bălgarija prez Vtorata svetovna vojna* [La lutte du peuple pour la défense et le sauvetage des Juifs en Bulgarie pendant la seconde Guerre mondiale], Sofia : BAN, 1978.

Petko Dobčev, *Antievrejskoto zakonodatelstvo i negovoto preodoljavane (1942-1945)* [La législation antijuive et son dépassement, 1942-1945], Sofia : IK Feneja, 2010.

Natan Grinberg, *Hitleriskijat natisk za uništōžavaneto na evreite ot Bălgarija* [Les pressions d'Hitler en vue de la destruction des Juifs de Bulgarie], Tel Aviv : Amal, 1961.

Kostadin Grozev i Rumjana Marinova-Hristidi (dir.), *Evreite v Iztočna Evropa i Săvestskija Săjuz v godinite na Vtorata svetovna vojna i studenta vojna (1939-1989)* [Les Juifs en Europe de l'Est et en Union soviétique durant la seconde Guerre mondiale et la guerre froide, 1939-1989], Sofia : U.I. Sv. Kliment Ohridski, 2013.

Stefan Gruev, *Korona ot Trăni. Caruvaneto na Boris III, 1918-1943* [Une couronne d'épines. Le règne de Boris III, 1918-1943], Sofia : Iz. Bălgarski pisatel & Spisanie Letopisi, 1991.

Jens Hoppe, « Juden als Feinde Bulgariens? Zur Politik gegenüber den bulgarischen Juden in der Zwischenkriegszeit », in : Dittmar Dahlmann und Anke Hilbrenner (hrsg.), *Zwischen grossen Erwartungen und bösem Erwachen : Juden, Politik und Antisemitismus in Ost- und Südosteuropa 1918-1945*, Paderborn : Schöningh, 2007, p.217-252.

Raoul Hilberg, *The Destruction of European Jews*, Chicago : Quadrangle Books, 1961.

Astruk Kalev, « Pravnoto položenie na evreite v Bălgarija; Evreite-svobodni i ravnopravni graždani na Narodna Republika Bălgarija » [La situation juridique des Juifs en Bulgarie ; Les Juifs citoyens libres et égaux en droit de la République populaire de Bulgarie], *Godišnika na obštēstvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v NR Bălgarija*, 1, 1966, p.47-62.

David Koen (dir.), *Oceljavaneto. Sbornik ot dokumenti 1940-1944* [La survie. Recueil de documents 1940-1944], Sofia : Izdatelski centăr 'Šalom', 1995.

David Koen, « Ekspropriacija na evrejskite imuštēstva prez perioda na hitleristskata okupacija » [L'expropriation des biens juifs pendant la période d'occupation hitlérienne], *Godišnika na obštēstvena kulturno-prosvetna organizacija na evreite v NR Bălgarija*, 2, 1967, p.65-110.

Misho Leviev (dir.), *Našata blagodarnost* [Notre reconnaissance], Sofia : Sbornik 'Kadima', 1946.

Vasil Mitakov, *Dnevnik na pravosădnija ministăr v pravitelstvata na Georgi Kjosēivanov i Bogdan Filov* [Vasil Mitakov. Journal du ministre de la Justice dans les gouvernements de Georgi Kjosēivanov et de Bogdan Filov], Sofia : Trud, 2001.

Gabriele Nissim, *L'uomo che fermò Hitler, La storia di Dimităr Pešev che salvò gli ebrei di una nazione intera*, Milano : Mondadori, 1998.

Stilijan Nojkov i Valentin Radev, *Car Boris III v tajnite dokumenti na Tretija Rajh, 1939-1943* [Le tsar Boris III dans les documents secrets du Troi-



■ ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

sième Reich, 1939-1943], Sofia : UI « Sv. Kliment Ohridski », 1995.

Haim Oliver, *Nie evreite ili kak evreite v Bălgarija biala iztrăgnati ot lagerite na smărtta. Hronika ot blizkoto minalo* [Nous, les Juifs ou comment les Juifs de Bulgarie furent arrachés aux camps de la mort. Chronique du passé récent], Sofia: Izdatelstvo za literatura na čuždi ezici, 1967.

Vladimir Paunovski i Josif Iliel (dir.), *Evreite v Bălgarija meždū uništōnenieto i spasenieto* [Les Juifs en Bulgarie entre la destruction et le sauvetage], Sofia: Adasa Press, 2000.

Dimităr Pešev, *Spomeni. Săstavitelstvo, komentar, beležki Nikolaj Poppetrov* [Mémoires. Coordination, commentaires et annotations par Nikolaj Poppetrov], Sofia: Izdatelstvo 'Gutenberg', 2004.

Albena Taneva i Vanja Gezenko (dir.), *Glasove v zaštita na graždansko obštество. Protokoli ot Svetija sinod na Bălgarskata Pravoslavna cărkva po evrejskija văpros (1940-1944)* [Des voix au secours de la société civile. Protocoles de Saint Synode de l'Église orthodoxe bulgare sur la question juive (1940-1944)], Sofia: Gal-iko & Centăr za evrejski izsledvanija pri SU 'Kliment Ohridski', 2002.

Albena Taneva i Vanja Gezenko, « Spasjavaneto na bălgarskite evrei kato alternativna graždanska politika: roljata na Bălgarskata pravoslavna cărkva » [Le sauvetage des Juifs bulgares comme politique citoyenne alternative : le rôle de l'Église orthodoxe bulgare], in : Bălgarska Akademija na naukite, Institut po istorija, *Obrečeni i spaseni. Bălgarija v antisemitiskata programa na Tretija Rajh, izsledvanija i dokumenti*, Sofia: Sineva, 2007, p.131-147.

Vărban Todorov i Nikolaj Poppetrov (dir.), *Sedmi săstav na Narodnija săd. Edno zabraveno svidetelstvo za antisemitizma v Bălgarija prez 1941-1944* [La Septième chambre du Tribunal populaire. Un témoignage oublié sur l'antisémitisme en Bulgarie en 1941-1944], Sofia : I. Iztok-Zapad, 2013.

Tzvetan Todorov, *La fragilité du bien. Le sauvetage des Juifs bulgares. Textes commentés par Tzvetan Todorov*, Paris : Albin Michel, 1999.

Vitka Toškova et al., *Bălgarija, svoenravnijat săjuznik na tretija rajh* [La Bulgarie, allié têtū du Troisième Reich], Sofia: Voennozdatelski kompleks « Sv. Georgi Pobedonosec », 1992.

Evgenija Troeva, « Prinuditelnijat trud prez Vtorata svetovna vojna v spomenite na bălgarskite evrei » [Le travail forcé pendant la seconde Guerre mondiale dans les souvenirs des Juifs bulgares], in: Ana Luleva, Evgenija Troeva, Petăr Petrov (dir.), *Prinuditelnijat trud v Bălgarija (1941-1962). Spomeni na svideteli* [Le travail forcé en Bulgarie (1941-1962). Souvenirs de témoins], Sofia: Akademično izdatelstvo « Marin Drinov », 2012, p.39-54.

Rossen Vassilev, « The Rescue of Bulgaria's Jews in World War II », *New Politics*, 48, hiver 2010, à l'adresse: <http://newpol.org/node/183>

Dimitar Yonchev, « The Jews from the New Lands in the Policy of Tzar Boris III (October 1940-March 1943) », *Annual of the Organization of the Jews in Bulgaria « Shalom »*, 27, 1993-1994, p.19-30.

Historiographie et enjeux mémoriels relatifs à la Shoah dans les territoires sous administration bulgare

« Dăržavnijat antisemitiză 1940-1944 » [L'antisémitisme d'État 1940-1944], *Obektiv*, 27.09.2012, à l'adresse : <http://www.bghelsinki.org/bg/publi-kacii/obektiv/klub-obektiv/2012-09/drzhavniyat-antisemitizm-1940-1944-g/>

Roumen Avramov, « Za čoveškata cena na nacionalnija ideal. Razgovor s Koprinka Červenkov » [Du coût humain de l'idéal national. Entretien avec Koprinka Červenkov], *Kultura*, 19.04.2013, à l'adresse : <http://www.kultura.bg/bg/article/view/20873>

Association of Jews from Macedonia in Israel & Nissim Yosha, « The Active Role of Bulgaria in the Holocaust Against the Thrace and Macedonian Jews », *Rehovot*, 07.08.2001, à l'adresse: http://www.theoptimists.com/Resources_files/bulgaria-in-the-holocaust.pdf

Emmy Barouh, « The Convenient Clichés of Remembrance », in: Emmy Barouh (ed.), *History and Memory. Bulgaria: Facing the Holocaust*, Sofia: Open Society Foundation, 2003, p.33-44.

Emmy Barouh (ed.), *History and Memory. Bulgaria: Facing the Holocaust*, Sofia: Open Society Foundation, 2003.

Emmy Barouh, « Evreite po bălgarskite zemi. Rodova pamet i istoričeska sădba » [Les Juifs en terres bulgares. Mémoire lignagère et destinée historique], *Kultura*, 26.01.2001, à l'adresse: http://www.kultura.bg/media/my_html/2164/evrei.htm

Nir Baruh (ed.), *Hashmada vehissardut beBulgariya hameouhedet vemaskanot veadat Beiski* [Annihilation et survie dans la Bulgarie unifiée de 1943 et les conclusions de la Commission du Juge Beiski], Jerusalem: Association for the Research and Commemoration of the Jewish Communities in the Balkans, 2003.

Jovan Byford, « When I say 'The Holocaust,' I mean 'Jasenovac': Remembrance of the Holocaust in Contemporary Serbia », *East European Jewish Affairs*, 37 (1), April 2007, p.51-74.

Jovan Byford, « Between Marginalization and Instrumentalization: Holocaust Memory in Serbia since the Late 1980s », in: John-Paul Kimka and Joanna Beata Michlic (eds.), *Bringing the Dark past to Light. The Reception of the Holocaust in Postcommunist Europe*, Lincoln & London: University of Nebraska Press, 2013, p.516-548.



■ ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Ulf Brunnbauer, « 'Pro-Serbians' vs. 'Pro-Bulgarians': Revisionism in Post-Socialist Macedonian Historiography », *History Compass*, 3(1), 2005, p.1-17.

Holly Case, « The Combined Legacies of the 'Jewish Question' and the 'Macedonian' Question », in: John-Paul Kimka and Joanna Beata Michlic (eds.), *Bringing the Dark Past to Light. The Reception of the Holocaust in Postcommunist Europe*, Lincoln & London: University of Nebraska Press, 2013, p.352-376.

Nadja Danova, « Bălgarija i holokostăt: sâstojanie na proučvane na problema i zadači » [La Bulgarie et la Shoah: état des travaux et missions], *Librev*, 14.01.2013.

Liljana Dejanova, « Postkomunističeskijat negacionizăm » [Le négationnisme post-communiste], in: Liljana Dejanova, *Očertanija na mălčanieto. Istoričeska sociologija na kolektivnata pamet* [Les contours du silence. Sociologie historique de la mémoire collective], Sofia: Kritika i Humanizăm, 2009, p.152-169.

Liljana Dejanova, « Dva malki kazusa: spasjavaneto na bălgarskite evrei i narodnijăt säd » [Deux études de cas : le sauvetage des Juifs bulgares et le Tribunal populaire], in: Institut za socialna kritika (dir.), *Prenapisvaneto na novata bălgarska istorija v učebnicite za gimnazijata* [La réécriture de la nouvelle histoire bulgare dans les manuels scolaires de lycée], Sofia: Izdanie na Ministerstvo na obrazovanieto, naukata i tehnologiite, p.63-75.

Liljana Dejanova, « Les manuels après la bataille : les livres d'histoire nationale en Bulgarie après 1944 et après 1989 », *Histoire de l'Éducation*, 86, 2000, p. 171-186.

Jovan Džulibrk, *Istoriografija Holokausta u Jugoslaviji* [L'historiographie de l'Holocauste en Yougoslavie], Beograd : Univerzitet u Beogradu, 2011.

Daniela Gorčeva, « Spaseni ili 'oceleli' sa evreite v Bălgarija prez Vtorata svetovna vojna? » [Les Juifs de Bulgarie pendant la seconde Guerre mondiale ont-ils été sauvés ou ont-ils 'survécu' ?], *Svobodata.com*, 11.10.2012, à l'adresse : <http://www.svobodata.com/page.php?pid=10117&rid=29&archive=>

Stiljan Jotov, « Spasenieto na bălgarskite evrei – 70 godini vojna na interpretaciite » [Le sauvetage des Juifs bulgares, 70 ans de guerres des interprétations], *Sociologičeski problemi*, 3-4, 2013, p.193-206.

Emil Koen, « Razmisli za i po povod na knigata na Roumen Avramov, 'Spasenie' i padenie » [Réflexions sur et autour du livre de Roumen Avramov, 'Sauvetage' et déchéance], *Sociologičeski problemi*, 1-2, 2013, p.314-323.

Krasimir Kănev, « Zašto deportiraneto na evreite ot Makedonija i Trakija prez Vtorata svetovna vojna e sâučastie v genocid » [Pourquoi la déportation des Juifs de Macédoine et de Thrace pendant la seconde Guerre mondiale constitue une coparticipation à un génocide], *Obektiv*, octobre 2012, à l'adresse : <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/krasimir-knevi/2012-10/zasho-deportiraneto-na-evreite-ot-makedoniya-i-trakiya-prez-vtorata-svetovna-vojna-e-suchastie-v-genocid/>

Ženi Lebl, *A Memorial of Yugoslavian Jewish Prisoners of War Half a Century After Liberation, 1945-1995*, Tel Aviv: The Committee of Yugoslav War Veterans, 1995.

Tchavdar Marinov, « Historical Revisionism and Re-articulation of Memory in the Former Yugoslav Republic of Macedonia », *Sociétés politiques comparées*, 25, mai 2010.

Juliana Metodieva (dir.), « Da opoznaem minaloto si » [Connaître son passé], *Obektiv*, 2012-2013 (série d'articles et de débats relatifs à l'Holocauste en Bulgarie et à sa mémoire, notamment disponibles à l'adresse : <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/issn-1310-3911/2012-10/broj-203/>).

Nissan Oren, « The Bulgarian Exception: a Reassessment of the Salvation of the Jewish Community », *Yad Vashem Studies*, 7, 1968, p.83-106.

Nadège Ragaru, *Nationalizing "Foundational Pasts": The Holocaust as History and Memory in Bulgaria and Macedonia*, Paris, Research Project funded by Sciences Po's Scientific Advisory Board (2014-2015).

Nadège Ragaru, « Diviser et commémorer en Europe : le 70^e anniversaire du sauvetage et des déportations juives depuis les terres sous administration bulgare », *Revue d'études comparatives Est-Ouest*, 45 (2), 2014 (à paraître).

Nadège Ragaru, « La spoliation des biens juifs en Bulgarie pendant la seconde Guerre mondiale : un nouveau chantier historiographique. Autour de l'ouvrage de Roumen Avramov. 'Sauvetage' et déchéance. Microéconomie de l'antisémitisme d'État », Paris, Manuscrit, 2014, 29p.

Nadège Ragaru, « Otkazăt ot diskusija za antievrejskite politiki šte očerni naj-hubavite stranici na bălgarskata istorija. Razgovor s Liljana Dejanova » [Le refus de discussion des politiques antijuives assombrerait les plus belles pages de l'histoire bulgare. Entretien avec Liljana Dejanova], *Obektiv*, 30 avril 2013, à l'adresse : <http://www.bghelsinki.org/bg/publikacii/obektiv/liliana-dejanova/2013-04/nadezh-ragaru-otkaz-ot-diskusiya-za-antievrejskite-politiki-she-ocherni-naj-hubavite-stranici-na-blgarskata-istoriya/>

Nadège Ragaru, « La Shoah au cœur des controverses publiques entre la Macédoine et la Bulgarie », *Pages@Europe*, avril 2013, La Documentation française, à l'adresse : <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/pages-europe/d000670-la-shoah-au-caeur-des-controverses-publiques-entre-la-macedoine-et-la-bulgarie-par/article>

Stefan Troebst, « Salvation, Deportation or Holocaust? The Controversy over the Fate of Bulgaria's Jews in World War II – before and after 1989 », in:



■ **ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE**

Muriel Blaive et al. (eds.), *Clashes in European Memory: The Case of Communist repression and the Holocaust*, Innsbruck: StudienVerlag, 2011, p.37-52.

Stefan Troebst, *Die bulgarisch-jugoslawische Kontroverse um Makedonien, 1967-1982*, Munich: Oldenbourg, 1983.

Aleksandăr Vezekov, « Spasjavaneto na bălgarskite evrei: unikalno li e naistina? », *Kultura*, 34 (2740), 18.10.2013 et 36(2742), 01.11.2013, à l'adresse: <http://www.kultura.bg/bg/article/view/21473>

Angel Wagenstein, « Collective Memory: The Bulgarian Case », in Emmy Barouh (ed.), *History and Memory: Bulgaria: Facing the Holocaust*, Sofia: Open Society Foundation, 2003, p.71-81.



TABLE DES ILLUSTRATIONS

Illustration 1

Carte : Les territoires sous administration bulgare pendant la seconde Guerre mondiale.

© Dorian Ryser, mars 2014 / DR.

Illustration 2

Couverture du périodique antisémite « La Bulgarie aux Bulgares » (Bălgarija za bălgarite) fondé par Nikolaj Mitakov en 1893.

© Narodna biblioteka/Bibliothèque nationale de Bulgarie.

Illustration 3

Couverture du journal antisémite « La Bulgarie sans Juifs ? Publication périodique d'économie politique et de commerce » (Bălgarija bez evrei ? Periodično spisanie po politiko-ikonomijta i tãgovijata), 2, janvier 1894, une publication dirigée par Nikolaj Mitakov.

© Narodna biblioteka/Bibliothèque nationale de Bulgarie.

Illustration 4

Le monument édifié en 1958 à Bitola (Macédoine) en hommage aux victimes de la Shoah.

© Ghetto Fighters' House Museum/Israel/Photo Archive.

Illustration 5

Cérémonie d'inauguration d'un monument dédié aux victimes de la Shoah dans la section juive du cimetière de Butel à Skopje (Macédoine) en mars 1961.

© Ghetto Fighters' House Museum/Israel/Photo Archive.

Illustration 6

Le Musée-Mémorial de l'Holocauste de Skopje (Macédoine).

© Holocaust fund of the Jews from Macedonia.



LE COLLOQUE

LA SHOAH EN EUROPE DU SUD-EST :

Les Juifs en Bulgarie et dans les terres sous administration bulgare (1941-1944)
s'est déroulé au Mémorial de la Shoah les 9 et 10 juin 2013

CONSEILLERS SCIENTIFIQUES DU COLLOQUE

Nadège Ragaru, CERI-Sciences Po, Paris

Luc Levy, Mémorial de la Shoah

COORDINATION DU COLLOQUE

Livia Parnes assistée de Jennifer Firmin et de Sofia Meshcherska, Mémorial de la Shoah

AVEC LA PARTICIPATION DE

Roumen Avramov, Center for Advanced Studies, Sofia,

Frederick B. Chary, Indiana University Northwest,

Sonia Combe, CNRS,

Nadja Danova, Académie bulgare des sciences (BAN), Sofia,

Liljana Dejanova, université de Sofia,

Luc Lévy, Mémorial de la Shoah,

Walter Manoschek, Institut für Staatswissenschaft, Universität Wien,

Liljana Mizrahi, Holocaust Fund & Memorial Center in Macedonia, Skopje,

Gabriele Nissim, écrivain et président du comité Gariwo (la Forêt des Justes),

Livia Parnes, Mémorial de la Shoah,

Vladimir Paunovski, musée historique juif de Sofia

Nikolaj Poppetrov, Académie bulgare des sciences (BAN), Sofia,

Nadège Ragaru, CERI-Sciences Po Paris,

Vasilis Ritzaleos, Archives nationales Komotini, Grèce,

Paul-André Rosental, Sciences Po Paris,

Goran Sadikarijo, Holocaust Fund & Memorial Center in Macedonia, Skopje,

Irena Steinfeld, directrice du département des Justes au Mémorial de Yad Vashem,

Stefan Troebst, Universität Leipzig, Allemagne.

EN PARTENARIAT AVEC

Sciences po – CERI et Beit Lohamei Haghetat.

AVEC LE SOUTIEN DE

IHRA

DANS LE CADRE DE

Festival des cultures juives

ISBN 978-2-916966-68-7 © Mémorial de la Shoah, Paris, 2014

Mémorial de la Shoah / 17 rue Geoffroy l'Asnier / 75004 Paris / contact@memorialdelashoah.org

www.memorialdelashoah.org